



2 Corinthians

translationNotes

v10

Copyrights & Licensing

License:

This work is made available under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](#), which means

You are free:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: “Original work available at <http://unfoldingword.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Use of trademarks: **unfoldingWord** is a trademark of Distant Shores Media and may not be included on any derivative works created from this content. Unaltered content from <http://unfoldingword.org> must include the **unfoldingWord** logo when distributed to others. But if you alter the content in any way, you must remove the **unfoldingWord** logo before distributing your work.

This work is still being revised, if you have comments or questions please email them to help@door43.org

Version: 10

Published: 2017-10-03

Table of Contents

Copyrights & Licensing	1
translationNotes	12
Introduction to 2 Corinthians	12
2 Corinthians 01 General Notes	15
2 Corinthians 1:1-2	17
2 Corinthians 1:3-4	19
2 Corinthians 1:5-7	21
2 Corinthians 1:8-10	23
2 Corinthians 1:11	25
2 Corinthians 1:12-14	26
2 Corinthians 1:15-16	28
2 Corinthians 1:17-18	30
2 Corinthians 1:19-20	31
2 Corinthians 1:21-22	33
2 Corinthians 1:23-24	35
2 Corinthians 02 General Notes	37
2 Corinthians 2:1-2	38
2 Corinthians 2:3-4	39
2 Corinthians 2:5-7	41
2 Corinthians 2:8-9	43
2 Corinthians 2:10-11	44
2 Corinthians 2:12-13	45
2 Corinthians 2:14-15	47
2 Corinthians 2:16-17	49
2 Corinthians 03 General Notes	51
2 Corinthians 3:1-3	52
2 Corinthians 3:4-6	55
2 Corinthians 3:7-8	57
2 Corinthians 3:9-11	59
2 Corinthians 3:12-13	61
2 Corinthians 3:14-16	63
2 Corinthians 3:17-18	65
2 Corinthians 04 General Notes	67
2 Corinthians 4:1-2	68
2 Corinthians 4:3-4	70
2 Corinthians 4:5-6	72
2 Corinthians 4:7-10	74
2 Corinthians 4:11-12	76
2 Corinthians 4:13-15	78
2 Corinthians 4:16-18	80
2 Corinthians 05 General Notes	82

Table of Contents

2 Corinthians 5:1-3	83
2 Corinthians 5:4-5	85
2 Corinthians 5:6-8	87
2 Corinthians 5:9-10	89
2 Corinthians 5:11-12	91
2 Corinthians 5:13-15	93
2 Corinthians 5:16-17	95
2 Corinthians 5:18-19	97
2 Corinthians 5:20-21	99
2 Corinthians 06 General Notes	101
2 Corinthians 6:1-3	103
2 Corinthians 6:4-7	105
2 Corinthians 6:8-10	108
2 Corinthians 6:11-13	110
2 Corinthians 6:14-16	112
2 Corinthians 6:17-18	115
2 Corinthians 07 General Notes	117
2 Corinthians 7:1	118
2 Corinthians 7:2-4	120
2 Corinthians 7:5-7	122
2 Corinthians 7:8-10	124
2 Corinthians 7:11-12	126
2 Corinthians 7:13-14	128
2 Corinthians 7:15-16	130
2 Corinthians 08 General Notes	132
2 Corinthians 8:1-2	133
2 Corinthians 8:3-5	135
2 Corinthians 8:6-7	137
2 Corinthians 8:8-9	139
2 Corinthians 8:10-12	141
2 Corinthians 8:13-15	143
2 Corinthians 8:16-17	145
2 Corinthians 8:18-19	146
2 Corinthians 8:20-21	148
2 Corinthians 8:22-24	149
2 Corinthians 09 General Notes	151
2 Corinthians 9:1-2	152
2 Corinthians 9:3-5	154
2 Corinthians 9:6-7	156
2 Corinthians 9:8-9	158
2 Corinthians 9:10-11	160
2 Corinthians 9:12-15	162
2 Corinthians 10 General Notes	164

2 Corinthians 10:1-2	165
2 Corinthians 10:3-4	167
2 Corinthians 10:5-6	169
2 Corinthians 10:7-8	171
2 Corinthians 10:9-10	173
2 Corinthians 10:11-12	174
2 Corinthians 10:13-14	176
2 Corinthians 10:15-16	178
2 Corinthians 10:17-18	180
2 Corinthians 11 General Notes	182
2 Corinthians 11:1-2	184
2 Corinthians 11:3-4	186
2 Corinthians 11:5-6	188
2 Corinthians 11:7-9	189
2 Corinthians 11:10-11	191
2 Corinthians 11:12-13	193
2 Corinthians 11:14-15	195
2 Corinthians 11:16-18	197
2 Corinthians 11:19-21	198
2 Corinthians 11:22-23	200
2 Corinthians 11:24-26	202
2 Corinthians 11:27-29	204
2 Corinthians 11:30-31	206
2 Corinthians 11:32-33	207
2 Corinthians 12 General Notes	208
2 Corinthians 12:1-2	210
2 Corinthians 12:3-5	212
2 Corinthians 12:6-7	214
2 Corinthians 12:8-10	216
2 Corinthians 12:11-13	218
2 Corinthians 12:14-15	221
2 Corinthians 12:16-18	223
2 Corinthians 12:19	225
2 Corinthians 12:20-21	226
2 Corinthians 13 General Notes	228
2 Corinthians 13:1-2	229
2 Corinthians 13:3-4	230
2 Corinthians 13:5-6	231
2 Corinthians 13:7-8	232
2 Corinthians 13:9-10	234
2 Corinthians 13:11-12	236
2 Corinthians 13:13-14	238

translationQuestions	239
2 Corinthians 1	239
2 Corinthians 2	241
2 Corinthians 3	243
2 Corinthians 4	245
2 Corinthians 5	247
2 Corinthians 6	249
2 Corinthians 7	251
2 Corinthians 8	253
2 Corinthians 9	255
2 Corinthians 10	257
2 Corinthians 11	259
2 Corinthians 12	262
2 Corinthians 13	264
translationWords	266
shame, shames, shamed, shameful, shamefully, shameless, shamelessly, ashamed, unashamed	267
Abraham, Abram	268
accuse, accuses, accused, accusing, accuser, accusers, accusation, accusations	270
advice, advise, advised, advisor, advisors, counsel, counselor, counselors, counsels	271
afflicted, afflict, afflicted, afflicting, affliction, afflictions	272
Almighty	274
amen, truly	275
ancestor, ancestors, father, fathers, fathered, fathering, forefather, forefathers, grandfather	277
angel, angels, archangel	279
anger, angered, angry	281
apostle, apostles, apostleship	282
appoint, appoints, appointed	284
armor, armory	285
Asia	286
astray, go astray, went astray, lead astray, led astray, stray, strayed, strays	287
authority, authorities	288
basket, baskets, basketfuls	290
beg, begged, begging, beggar	291
believe, believes, believed, believer, belief, unbeliever, unbelievers, unbelief	292
bless, blessed, blessing	295
boast, boasts, boastful	297
body, bodies	299
bold, boldly, boldness, emboldened	301
bread	302
brother, brothers	303
burden, burdens, burdened, burdensome	305
call, calls, calling, called	306

captive, captives, captivate, captivated, captivity	308
caught up, caught up with, catch up with	310
children, child	311
Christ, Messiah	313
church, churches, Church	316
clean, cleans, cleaned, cleanse, cleansed, cleansing, wash, washing, washed, washes, un- clean	318
clothe, clothed, clothes, clothing, unclothed	320
comfort, comforts, comforted, comforting, comforter, comforters, uncomforted	321
command, commands, commanded, commandment, commandments	323
condemn, condemns, condemned, condemnation	324
confess, confessed, confesses, confession	325
confidence, confident, confidently	326
confirm, confirms, confirmed, confirmation	328
conscience, consciences	329
Corinth, Corinthians	330
covenant, covenants, new covenant	331
create, creates, created, creation, creator	334
crucify, crucified	336
cut off, cuts off, cutting off	338
Damascus	339
darkness	340
day of the Lord, day of Yahweh	342
deceive, deceives, deceived, deceiving, deceit, deceiver, deceivers, deceitful, deceitfully, deceitfulness, deception, deceptive	343
deliver, delivers, delivered, delivering, deliverer, deliverance	345
descend, descends, descended, descending, descendant, descendants	347
desert, deserts, deserted, deserting, wilderness, wildernesses	348
die, dies, died, dead, deadly, deadness, death, deaths, deathly	349
disciple, disciples	352
dishonor, dishonors, dishonored, dishonorable	354
disobey, disobeys, disobeyed, disobedience, disobedient	355
divine	357
earth, earthen, earthly	358
endure, endures, endured, enduring, endurance	359
enslave, enslaves, enslaved, bond, bondage, bonds, bound	360
enslave, enslaves, enslaved, servant, servants, slave, slaves, slaved, slavery, maidservants	361
epistle, letter, letters	363
eternity, everlasting, eternal, forever	364
Eve	367
exalt, exalted, exalts, exaltation	368
faith	369
faithful, faithfulness, unfaithful, unfaithfulness	371

false prophet, false prophets	373
favor, favors, favorable, favoritism	374
fear, fears, afraid	376
fellowship	378
flesh	379
fool, fools, foolish, folly	381
forgive, forgives, forgiven, forgiveness, pardon, pardoned	383
forsake, forsakes, forsaken, forsook	385
free, frees, freed, freeing, freedom, freely, freeman, freewill, liberty	386
Gentile, Gentiles	387
gift, gifts	388
glory, glorious, glorify, glorifies	390
God	393
God the Father, heavenly Father, Father	396
god, false god, gods, goddess, idol, idols, idolater, idolaters, idolatrous, idolatry	398
godly, godliness, ungodly, godless, ungodliness, godlessness	400
good news, gospel	402
good, goodness	404
gossip, gossips, gossiper	406
govern, government, governments, governor, governors, proconsul, proconsuls	407
grace, gracious	409
groan, groans, groaned, groaning, groanings	411
hand, hands, handed, handing, by the hand of, lay a hand on, lays his hand on, right hand, right hands, from the hand of	412
hard, harder, hardest, harden, hardens, hardened, hardening, hardness	414
harvest, harvests, harvested, harvesting, harvester, harvesters	416
heart, hearts	417
heaven, sky, skies, heavens, heavenly	419
Hebrew, Hebrews	421
Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit	422
holy, holiness, unholy, sacred	424
honor, honors	427
hope, hoped, hopes	429
humble, humbles, humbled, humility	431
image of God, image	432
in Christ, in Jesus, in the Lord, in him	433
innocent	435
Israel, Israelites	437
jealous, jealousy	439
Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus	441
Jew, Jewish, Jews	444
joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, re- joices, rejoiced, rejoicing	446

Judea	448
judge, judges, judgment, judgments	449
just, justice, unjust, unjustly, injustice, justly, justify, justification	451
kiss, kisses, kissed, kissing	454
know, knows, knew, knowing, knowledge, known, make known, makes known, made known, unknown, foreknew, foreknowledge	455
labor, labors, labored, laborer, laborers	457
law, law of Moses, God's law, law of Yahweh	458
lawful, lawfully, unlawful, not lawful, lawless, lawlessness	460
life, live, lived, lives, living, alive	462
light, lights, lighting, lightning, daylight, sunlight, twilight, enlighten, enlightened	465
like, likeminded, liken, likeness, likenesses, likewise, alike, unlike	467
lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs	469
love, loves, loving, loved	472
lust, lusts, lusted, lusting, lustful	475
Macedonia	476
meek, meekness	477
mercy, merciful	478
messenger, messengers	480
might, mighty, mightier, mightily	481
mind, minds, minded, mindful, remind, reminds, reminded, reminder, reminders, re- minding, likeminded	483
Moses	485
obey, obeys, obeyed, obeying, obedience, obedient, obediently, disobey, disobeys, dis- obeyed, disobedience, disobedient	487
patient, patiently, patience, impatient	489
Paul, Saul	490
peace, peaceful, peacefully, peaceable, peacemakers	492
people group, peoples, the people, a people	494
people of God, my people	496
perfect, perfected, perfecter, perfection, perfectly	498
perish, perished, perishing, perishable	499
persecute, persecuted, persecuting, persecution, persecutions, persecutor, persecutors	500
plant, plants, planted, planting, implanted, replanted, transplanted, sow, sows, sowed, sown, sowing	502
plea, pleas, plead, pleads, pleaded, pleading, pleadings	504
pledge, pledged, pledges	505
possess, possesses, possessed, possessing, possession, possessions, dispossess	506
power, powers	508
praise, praises, praised, praising, praiseworthy	510
pray, prayer, prayers, prayed	512
preach, preached, preaching, preacher	514

prison, prisoner, prisoners, prisons, imprison, imprisons, imprisoned, imprisonment, im- prisonments	516
proclaim, proclaims, proclaimed, proclaiming, proclamation, proclamations	518
profit, profits, profitable, unprofitable	519
promise, promises, promised	521
proud, proudly, pride, prideful	523
punish, punishes, punished, punishing, punishment, unpunished	525
pure, purify, purification	527
raise, raises, raised, rise, risen, arise, arose	529
reap, reaps, reaped, reaper, reapers, reaping	531
receive, receives, received, receiving, receiver	532
reconcile, reconciles, reconciled, reconciliation	534
repent, repents, repented, repentance	535
restore, restores, restored, restoration	537
reveal, reveals, revealed, revelation	538
reward, rewards, rewarded, rewarding, rewarder	540
righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness	541
sacrifice, sacrifices, sacrificed, sacrificing, offering, offerings	544
Satan, devil, evil one	546
save, saves, saved, safe, salvation	548
seal, seals, sealed, sealing, unsealed	551
seed, semen	552
send, sends, sent, sending, send out, sends out, sent out, sending out	553
serpent, serpents, snake, snakes, viper, vipers	554
serve, serves, served, serving, service, services, eyeservice	555
set apart	557
sexual immorality, immorality, immoral, fornication	558
sign, signs, proof, reminder	560
Silas, Silvanus	562
sin, sins, sinned, sinful, sinner, sinning	564
slander, slanders, slandered, slanderers, slandering, slanderous	567
Son of God, Son	568
son, sons	570
soul, souls	572
spirit, spirits, spiritual	574
stronghold, strongholds, fortifications, fortified, fortress, fortresses	576
stumble, stumbles, stumbled, stumbling	577
stumbling block, stumbling blocks, stone of stumbling	578
suffer, suffers, suffered, suffering, sufferings	579
temple	581
tent, tents, tentmakers	583
terror, terrorize, terrorized, terrors, terrify, terrified, terrifying	584
test, tests, tested	585

testimony, testify, witness, witnesses, eyewitness, eyewitnesses	587
Timothy	590
Titus	591
to minister, ministry	592
tremble, trembles, trembled, trembling	594
trespass, trespasses, trespassed	595
Troas	596
trouble, troubles, troubled, troubling, troublemaker, troublesome	597
true, truth, truths	599
turn, turns, turn away, turns away, turn back, turns back, turned, turned away, turned back, turning, turning away, turning back, returns, returned, returning, return back	601
veil, veils, veiled, unveiled	603
virgin, virgins, virginity	604
vision, visions, envision	605
walk, walks, walked, walking	606
will of God	608
wise, wisdom	609
word of God, words of God, word of Yahweh, word of the Lord, word of truth, scripture, scriptures	611
works, deeds, work, acts	613
world, worldly	615
worthy, worth, unworthy, worthless	617
written	619
wrong, wrongs, wronged, wrongly, wrongfully, wrongdoer, wrongdoing, mistreat, mis- treated, hurt, hurts, hurting, hurtful	620
zeal, zealous	621
translationAcademy	622
Abstract Nouns	622
Active or Passive	625
Assumed Knowledge and Implicit Information	630
Double Negatives	635
Doublet	638
Ellipsis	640
Exclamations	642
Exclusive and Inclusive “We”	645
Forms of You	647
Go and Come	648
Hendiadys	651
How to Translate Names	653
Hyperbole and Generalization	657
Idiom	661
Inclusive “We”	664
Irony	666

Table of Contents

Litotes	669
Merism	671
Metaphor	673
Metonymy	682
Parallelism	685
Personification	688
Rhetorical Question	690
Synecdoche	694
Textual Variants	696
Translating Son and Father	698

translationNotes

Introduction to 2 Corinthians

Part 1: General Introduction

Outline of the Book of 2 Corinthians

1. Paul thanks God for the Corinthian Christians (1:1-11)
2. Paul explains his conduct and his ministry (1:12-7:16)
3. Paul speaks about contributing money for the Jerusalem church (8:1-9:15)
4. Paul defends his authority as an apostle (10:1-13:10)
5. Paul gives final greetings and encouragement (13:11-14)

Who wrote the Book of 2 Corinthians?

Paul was the author. He was from the city of Tarsus. He had been known as Saul in his early life. Before becoming a Christian, Paul was a Pharisee. He persecuted Christians. After he became a Christian, he traveled several times throughout the Roman Empire telling people about Jesus.

Paul started the church in Corinth. He was staying in the city of Ephesus when he wrote this letter.

What is the Book of 2 Corinthians about?

In 2 Corinthians, Paul continued to write about the conflicts among the Christians in the city of Corinth. It is clear in this letter that the Corinthians had obeyed his previous instructions to them. In 2 Corinthians, Paul encouraged them to live in a way that would please God.

Paul also wrote to assure them that Jesus Christ sent him as an apostle to preach the Gospel. Paul wanted them to understand this, because a group of Jewish Christians opposed what he was doing. They claimed Paul was not sent by God and he was teaching a false message. This group of Jewish Christians wanted Gentile Christians to obey the law of Moses.

How should the title of this book be translated?

Translators may choose to call this book by its traditional title, “Second Corinthians.” Or they may choose a clearer title, such as “Paul’s Second Letter to the Church in Corinth.” (See: [How to Translate Names](#))

Part 2: Important Religious and Cultural Concepts

What was the city of Corinth like?

Corinth was a major city located in ancient Greece. Because it was near the Mediterranean Sea, many travelers and traders came to buy and sell goods there. This resulted in the city having people

from many different cultures. The city was famous for having people who lived in immoral ways. The people worshipped Aphrodite, the Greek goddess of love. As part of the ceremonies honoring Aphrodite, her worshipers had sexual intercourse with temple prostitutes.

What did Paul mean by “false apostles” (11:13)?

These were Jewish Christians. They taught that Gentile Christians had to obey the law of Moses in order to follow Christ. Christian leaders had met in Jerusalem and decided on the matter (See: Acts 15). However, it is clear that there were still some groups that disagreed with what the leaders in Jerusalem decided.

Part 3: Important Translation Issues

Singular and plural “you”

In this book, the word “I” refers to Paul. Also, the word “you” is almost always plural and refers to the believers in Corinth. There are two exceptions to this: 6:2 and 12:9. (See: [Exclusive and Inclusive “We”](#) and [Forms of You](#))

How are the ideas of “holy” and “sanctify” represented in 2 Corinthians in the ULB?

The scriptures use such words to indicate any one of various ideas. For this reason, it is often difficult for translators to represent them well in their versions. In translating into English, the ULB uses the following principles:

- Sometimes the meaning in a passage implies moral holiness. Especially important for understanding the gospel is the fact that God considers Christians to be sinless because they are united to Jesus Christ. Another related fact is that God is perfect and faultless. A third fact is that Christians are to conduct themselves in a blameless, faultless manner in life. In these cases, the ULB uses “holy,” “holy God,” “holy ones,” or “holy people.”
- The meaning in most passages in 2 Corinthians is a simple reference to Christians without implying any particular role filled by them. In these cases, the ULB uses “believer” or “believers.” (See: 1:1; 8:4; 9:1, 12; 13:13)
- Sometimes the meaning in the passage implies the idea of someone or something set apart for God alone. In these cases, the ULB uses “set apart,” “dedicated to,” “reserved for,” or “sanctified.”

The UDB will often be helpful as translators think about how to represent these ideas in their own versions.

What did Paul mean by expressions like “in Christ” and “in the Lord”?

This kind of expression occurs in 1:19, 20; 2:12, 17; 3:14; 5:17, 19, 21; 10:17; 12:2, 19; and 13:4. Paul meant to express the idea of a very close union with Christ and the believers. At the same time, he

often intended other meanings as well. See, for example, “A door was opened for me in the Lord,” (2:12) where Paul specifically meant that a door was opened for Paul by the Lord.

Please see the introduction to the Book of Romans for more details about this kind of expression.

What does it mean to be a “new creation” in Christ (5:17)?

Paul’s message was that God makes Christians part of a “new world” when a person believes in Christ. God gives a new world of holiness, peace, and joy. In this new world, believers have a new nature that has been given them by the Holy Spirit. Translators should try to express this idea.

What are the major issues in the text of the Book of 2 Corinthians?

These are the most significant textual issues in 2 Corinthians:

- “and in your love for us” (8:7). Many versions, including the ULB and UDB, read this way. However, many other versions read, “and in our love for you.” There is strong evidence that each reading is original. Translators should probably follow the reading preferred by other versions in their region.

(See: [Textual Variants](#))

2 Corinthians 01 General Notes

Structure and formatting

The first paragraph is a reflection of a common way to begin a letter in the ancient Near East.

This chapter begins with a much softer tone than any of the chapters in Paul's earlier letter to the Corinthian church, known as First Corinthians.

Paul's integrity

People have been criticizing Paul and saying he is not sincere. He refutes them by explaining his motives for what he is doing.

Special Concepts

Comfort

This is a major theme of this chapter. Comforting Christians is a work of the Holy Spirit. It is probable that there was some affliction and the Corinthians needed to be comforted.

Important figures of speech in this chapter

Rhetorical question

Paul uses two rhetorical questions for the purpose of defending himself against a charge of insincerity. (See: [Rhetorical Question](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

We

It is likely that Paul's usage of the pronoun "we" represents at least Timothy and himself. It is possible that it may also include other people.

Guarantee

The Holy Spirit is said to be the guarantee, pledge or down-payment of a Christian's eternal life. While a Christian's salvation is secure, they do not get to experience the promises given to them until after their death. It is only then that they will experience their receiving of the gift of eternal life. The Holy Spirit is shown here to be a personal guarantee that this will happen. This concept comes from a business term whereby a person would give some valuable item to another person as a "guarantee" that they would repay money. (See: [eternity](#), [everlasting](#), [eternal](#), [forever](#) and [save](#), [saves](#), [saved](#), [safe](#), [salvation](#))

Links:

- [2 Corinthians 01:01 Notes](#)
- [2 Corinthians intro](#)

2 Corinthians 1:1-2

UDB:

¹ I, Paul, together with Timothy our brother, write this letter to you. Christ Jesus sent me to serve him and to obey God's will. We are sending this letter to those who come together as God's people in the city of Corinth; we are also sending it to the all Christians who live in the region of Achaia—people whom God has set apart for himself. ² May God give you the free gifts of his love and peace—these things that come from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

ULB:

¹ Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother, to the church of God that is in Corinth, and to all the believers in the entire region of Achaia. ² May grace be to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

translationNotes

General Information:

After Paul's greeting to the church in Corinth, he writes about suffering and comfort through Jesus Christ. Timothy is with him as well.

General Information:

The word "you" throughout this letter refers to the people of the church in Corinth and to the rest of the Christians in that area. Possibly Timothy writes on parchment paper the words that Paul says.

Paul ... to the church of God that is in Corinth

Your language may have a particular way of introducing the author of a letter and its intended audience. AT: "I, Paul ... wrote this letter to you, the church of God that is in Corinth"

Timothy our brother

This indicates that both Paul and the Corinthians knew Timothy and considered him to be their spiritual brother.

Achaia

This is the name of a Roman province in the southern part of modern-day Greece. (See: [How to Translate Names](#))

May grace be to you and peace

This is a common greeting that Paul uses in his letters.

translationWords

- Paul, Saul
- apostle, apostles, apostleship
- Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus
- will of God
- Timothy
- brother, brothers
- church, churches, Church
- God
- Corinth, Corinthians
-
- grace, gracious
- peace, peaceful, peacefully, peaceable, peacemakers
- God the Father, heavenly Father, Father
- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 01 General Notes](#)
- [2 Corinthians 1 translationQuestions](#)

2 Corinthians 1:3-4

UDB:

³ May we always praise the God and Father of our Lord Jesus Christ—he is the one who does us acts of kindness and who always comforts us. ⁴ God comforts us when we go through any painful trial. His comfort heals our lives so we can give away that very same comfort to other people who are suffering.

ULB:

³ May the God and Father of our Lord Jesus Christ be praised. He is the Father of mercies and the God of all comfort. ⁴ God comforts us in all our affliction, so that we can comfort those who are in any affliction. We comfort others with the same comfort that God used to comfort us.

translationNotes

May the God and Father of our Lord Jesus Christ be praised

This can be stated in active form. AT: “May we always praise the God and Father of our Lord Jesus Christ” (See: [Active or Passive](#))

the God and Father

“God, who is the Father”

the Father of mercies and the God of all comfort

These two phrases express the same idea in two different ways. Both phrases refer to God. (See: [Parallelism](#))

the Father of mercies and the God of all comfort

Possible meanings are 1) that the words “mercies” and “all comfort” describe the character of “Father” and “God” or 2) that the words “Father” and “God” refer to one who is the source of “mercies” and “all comfort.”

comforts us in all our affliction

Here “us” and “our” include the Corinthians. (See: [Inclusive “We”](#))

translationWords

- [praise, praises, praised, praising, praiseworthy](#)
- [ancestor, ancestors, father, fathers, fathered, fathering, forefather, forefathers, grandfather](#)
- [mercy, merciful](#)
- [comfort, comforts, comforted, comforting, comforter, comforters, un comforted](#)
- [afflicted, afflict, afflicted, afflicting, affliction, afflictions](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 01 General Notes](#)
- [2 Corinthians 1 translationQuestions](#)

2 Corinthians 1:5-7

UDB:

⁵ Just as we experience the sufferings of Christ which are beyond all measure, we also experience through Christ comfort that cannot be measured. ⁶ So whenever we experience sufferings, it is so God may comfort you and rescue you from danger. Whenever God comforts us, it is so you can be comforted even more, so he can teach you to wait for God, when you suffer in the same way we suffered. ⁷ We are certain about what will happen to you; because you suffer like we suffer, God will also comfort you, as he does us.

ULB:

⁵ For just as the sufferings of Christ abound for our sake, so also our comfort abounds through Christ. ⁶ But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation; and if we are comforted, it is for your comfort. Your comfort is working effectively when you patiently share in the same sufferings that we also suffer. ⁷ Our expectation concerning you is unshaken, for we know that as you share the sufferings, you also share our comfort.

translationNotes

For just as the sufferings of Christ abound for our sake

Paul speaks of Christ's sufferings as if they were objects that could increase in number. AT: "For just as Christ suffered greatly for our sake" (See: [Metaphor](#))

the sufferings of Christ

Possible meanings are 1) that this refers to the suffering that Paul and Timothy experience because they preach the message about Christ or 2) that this refers to the suffering that Christ experienced on their behalf.

our comfort abounds

Paul speaks of comfort as if it were an object that could increase in size. (See: [Metaphor](#))

But if we are afflicted

Here the word "we" refers to Paul and Timothy, but not to the Corinthians. This can be stated in active form. AT: "But if people afflict us" (See: [Exclusive and Inclusive "We"](#) and [Active or Passive](#))

if we are comforted

This can be stated in active form. AT: "if God comforts us" (See: [Active or Passive](#))

Your comfort is working effectively

“You experience effective comfort”

translationWords

- suffer, suffers, suffered, suffering, sufferings
- Christ, Messiah
- comfort, comforts, comforted, comforting, comforter, comforters, un comforted
- afflicted, afflict, afflicted, afflicting, affliction, afflictions
- save, saves, saved, safe, salvation
- patient, patiently, patience, impatient
- confidence, confident, confidently

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 01 General Notes](#)
- [2 Corinthians 1 translationQuestions](#)

2 Corinthians 1:8-10

UDB:

⁸ Brothers and sisters in Christ, we want you to know about the trouble we had in the province of Asia. That trouble gave us such pain that we could not bear it. We were almost certain that we were going to die. ⁹ They pronounced the sentence of death on us; we were waiting to be killed. That sentence of death taught us not to rely on our own strength but on God, who raises the dead and brings them back to life. ¹⁰ But God rescued us from those terrible dangers, and he promises to rescue us in the future.

ULB:

⁸ For we do not want you to be uninformed, brothers, about the troubles we had in Asia. We were so completely crushed beyond our strength that we despaired even of life. ⁹ Indeed, we had the sentence of death on us. But that was to make us not put our trust in ourselves, but instead in God, who raises the dead. ¹⁰ He rescued us from such a deadly peril, and he will rescue us again. On him we have set our hope that he will continue to deliver us.

translationNotes

we do not want you to be uninformed

This can be stated in positive terms. AT: “we want you to know” (See: [Litotes](#))

We were so completely crushed beyond our strength

Paul and Timothy refer to their emotions of despair being like a heavy weight they have to carry. (See: [Metaphor](#))

We were so completely crushed

The word “crushed” refers to the feeling of despair. This can be stated in active form. AT: “The troubles we experienced completely crushed us” or “We were in complete despair” (See: [Active or Passive](#))

we had the sentence of death on us

Paul and Timothy are comparing their feeling of despair to that of someone condemned to die. AT: “we were in despair like someone who is condemned to die” (See: [Metaphor](#))

but instead in God

The words “put our trust” are left out of this phrase. AT: “but instead, to put our trust in God” (See: [Ellipsis](#))

who raises the dead

“Raises” here is an idiom for “causes to live again” AT: “who causes the dead to live again” (See: [Idiom](#))

a deadly peril

Paul compares his feeling of despair as a result of the troubles that they experienced to a deadly peril or terrible danger. AT: “despair” (See: [Metaphor](#))

he will continue to deliver us

“Deliver” here is a metaphor for “bring to a safe place.” AT: “He will continue the process of bringing us to a safe place” (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [brother, brothers](#)
- [Asia](#)
- [hope, hoped, hopes](#)
- [die, dies, died, dead, deadly, deadness, death, deaths, deathly](#)
- [God](#)
- [deliver, delivers, delivered, delivering, deliverer, deliverance](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 01 General Notes](#)
- [2 Corinthians 1 translationQuestions](#)

2 Corinthians 1:11

UDB:

¹¹ He will do this as you help us by praying for us. Now many thank God because he has been so kind to us, since many have prayed for us.

ULB:

¹¹ He will do this as you also help us by your prayer. Then many will give thanks on our behalf for the gracious favor given to us through the prayers of many.

translationNotes

He will do this as you also help us

“God will rescue us from danger as you, the people of the church of Corinth, also help us”

the gracious favor given to us

This can be stated in active form. AT: “the gracious favor which God has given to us” (See: [Active or Passive](#))

translationWords

- [pray, prayer, prayers, prayed](#)
- [grace, gracious](#)
- [favor, favors, favorable, favoritism](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 01 General Notes](#)
- [2 Corinthians 1 translationQuestions](#)

2 Corinthians 1:12-14

UDB:

¹² We can very happily say that we have we lived toward all people in an honest and sincere way. We lived in the world as God's own people and we have deep trust in God, that was a gift from him. We do not live in any way that the world values. We do not listen to the world's wisdom when we choose what we will do. Instead, God has made us honest and holy in how we live. ¹³ You have read my letters. I have written them so you can understand them. ¹⁴ You know a little about us already, but on the day when the Lord Jesus returns, I hope that you will be very proud of us in his presence, and we will be very proud of you.

ULB:

¹² We are proud of this: Our conscience testifies that we have conducted ourselves in the world with holiness and godly sincerity, not relying on fleshly wisdom but on the grace of God. ¹³ We write to you nothing that you cannot read and understand. I expect that, ¹⁴ as you have understood us in part, we will be your reason for boasting on the day of our Lord Jesus, just as you will be our reason to boast.

translationNotes

General Information:

In these verses Paul uses the words “we,” “our,” “ourselves,” and “us” to refer to himself and Timothy and possibly others who served with them. These words do not include the people he was writing to. (See: [Exclusive and Inclusive “We”](#))

We are proud of this ... your reason for boasting

The words “proud” and “boasting” here are used in the positive sense of feeling great satisfaction and joy in something.

Our conscience testifies

Paul speaks of not being guilty as if his conscience were a person that could speak. AT: “We know by our conscience” (See: [Personification](#))

not relying on fleshly wisdom but on the grace of God.

Here “fleshly” represents human. AT: “We have not relied on human wisdom but on the grace of God” (See: [Metonymy](#))

We write to you nothing that you cannot read and understand

This can be stated in positive terms. AT: “You can read and understand everything we write to you”
(See: [Double Negatives](#))

translationWords

- proud, proudly, pride, prideful
- conscience, consciences
- testimony, testify, witness, witnesses, eyewitness, eyewitnesses
- world, worldly
- flesh
- wise, wisdom
- grace, gracious
- day of the Lord, day of Yahweh

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 01 General Notes](#)
- [2 Corinthians 1 translationQuestions](#)

2 Corinthians 1:15-16

UDB:

¹⁵ I am so sure that this will be the case that I have wanted to come to you first, so I could visit you twice. ¹⁶ I planned to see you both when I was on my way to Macedonia and then when I was coming back from there, so you could send me on my way to Judea.

ULB:

¹⁵ Because I was confident about this, I wanted to come to you first, so that you might receive the benefit of two visits. ¹⁶ I was planning to visit you on my way to Macedonia. Then I wanted to visit you again on my trip from Macedonia, and then for you to send me on my way to Judea.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul explains his sincere expectation with pure motives to come see the believers in Corinth after his first letter.

General Information:

Paul wrote at least 3 letters to the Corinthians. Only 2 letters to Corinth are recorded in the Bible.

Because I was confident about this

The word “this” refers to Paul’s previous comments about the Corinthians.

you might receive the benefit of two visits

“you might benefit from me visiting you twice”

send me on my way to Judea

“assist me on my way to Judea”

translationWords

- confidence, confident, confidently
- receive, receives, received, receiving, receiver
- Macedonia
- Judea

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 01 General Notes](#)
- [2 Corinthians 1 translationQuestions](#)

2 Corinthians 1:17-18

UDB:

¹⁷ My mind was made up that this would be the plan. I was not telling you “Yes” and then telling you “No.” I was not making my plans like unbelievers often make plans. ¹⁸ But God is faithful in guiding us, and we do not confuse you, either. We are making our plans and staying with them.

ULB:

¹⁷ When I was thinking this way, was I hesitating? Do I plan things according to human standards, so that I say “Yes, yes” and “No, no” at the same time? ¹⁸ But just as God is faithful, we do not say both “Yes” and “No.”

translationNotes

was I hesitating?

Paul uses this question to emphasize he was sure about his decision to visit the Corinthians. The expected answer to the question is no. AT: “I was not hesitating.” or “I was confident in my decision.” (See: [Rhetorical Question](#))

Do I plan things according to human standards ... at the same time?

Paul uses this question to emphasize that his plans to visit the Corinthians were sincere. AT: “I do not plan things according to human standards ... at the same time” (See: [Rhetorical Question](#))

Do I plan things ... so that I say “Yes, yes” and “No, no” at the same time?

This means that Paul did not say both that he would visit and that he would not visit at the same time. The words “yes” and “no” are repeated for emphasis. AT: “I do not plan things ... so that I say ‘Yes, I will certainly visit’ and ‘No, I will definitely not visit’ at the same time!” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#) and [Doublet](#))

translationWords

- [God](#)
- [faithful, faithfulness, unfaithful, unfaithfulness](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 01 General Notes](#)
- [2 Corinthians 1 translationQuestions](#)

2 Corinthians 1:19-20

UDB:

¹⁹ Our “Yes” comes from the Son of God, Jesus Christ—the one we proclaimed to you; and there has never been any confusion in him—with him there is no “Yes and then No.” Instead, it has always been simply “Yes” in him. ²⁰ For the promises of God are “Yes” because they come from him. And we add our confirmation to his “Yes.” And we say about God’s honor: “It is True! Yes!”

ULB:

¹⁹ For the Son of God, Jesus Christ, whom Silvanus, Timothy and I proclaimed among you, is not “Yes” and “No.” Instead, he is always “Yes.” ²⁰ For all the promises of God are “Yes” in him. So also through him we say “Amen” to the glory of God.

translationNotes

For the Son of God ... is not “Yes” and “No.” Instead, he is always “Yes.”

Jesus says “Yes” concerning the promises of God, which means that he guarantees that they are true. AT: “For the Son of God ... does not say ‘Yes’ and ‘No’ concerning God’s promises. Instead, he always says ‘Yes.’” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

the Son of God

This is an important title for Jesus that describes his relationship to God. (See: [Translating Son and Father](#))

all the promises of God are “Yes” in him

This means that Jesus guarantees all of God’s promises. AT: “all the promises of God are guaranteed in Jesus Christ” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

“Yes” in him ... through him we say

The word “him” refers to Jesus Christ.

translationWords

- [Son of God, Son](#)
- [Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus](#)
- [Silas, Silvanus](#)
- [Timothy](#)

- proclaim, proclaims, proclaimed, proclaiming, proclamation, proclamations
- promise, promises, promised
- amen, truly
- glory, glorious, glorify, glorifies

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 01 General Notes](#)
- [2 Corinthians 1 translationQuestions](#)

2 Corinthians 1:21-22

UDB:

²¹ God makes the bond between us Christians strong because we both are joined to Christ, and he is the one who sends us out to tell people the good news. ²² He put his official seal on us, so people will know he approves of us. And he gave us the Spirit who lives within us, as an unbreakable promise that he will do even more things for us.

ULB:

²¹ Now it is God who confirms us with you in Christ, and he appointed us, ²² he set his seal on us and he gave us the Spirit in our hearts as a guarantee of what is to come.

translationNotes

God who confirms us with you

Possible meanings are 1) “God who confirms our relationship with each other because we are in Christ” or 2) “God who confirms both our and your relationship with Christ.”

he appointed us

Possible meanings are 1) “he sent us to preach the gospel” or 2) “he chose us to be his people.”

he set his seal on us

Paul speaks of God showing that we belong to him as if God had put a mark on us as a sign that we belong to him. AT: “he has put his mark of ownership on us” or “he has shown that we belong to him” (See: [Metaphor](#))

gave us the Spirit in our hearts

Here the word “hearts” refers to the innermost part of a person. AT: “gave us the Spirit to live within each of us” (See: [Synecdoche](#))

the Spirit ... as a guarantee

The Spirit is spoken of as if he was a partial downpayment toward eternal life. (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [God](#)
- [confirm, confirms, confirmed, confirmation](#)
- [in Christ, in Jesus, in the Lord, in him](#)
- [seal, seals, sealed, sealing, unsealed](#)
- [Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 01 General Notes](#)
- [2 Corinthians 1 translationQuestions](#)

2 Corinthians 1:23-24

UDB:

²³ May God himself assure you about my reason for not coming to you, Christians in Corinth: It was so that you would not have to face me giving correction to you. ²⁴ We are not like masters who give you orders about how you must trust in God. However, we want to work with you, so you can learn to trust God no matter what happens, and have joy in trusting him.

ULB:

²³ Instead, I call God to bear witness for me that the reason I did not come to Corinth was so that I might spare you. ²⁴ This is not because we are trying to control what your faith should be. Instead, we are working with you for your joy, as you stand in your faith.

translationNotes

I call God to bear witness for me

The phrase “bear witness” refers to a person telling what they have seen or heard in order to settle an argument. AT: “I ask God to show what I say is true”

so that I might spare you

“so that I might not cause you more suffering”

we are working with you for your joy

“we are working with you so that you may have joy”

stand in your faith

The word “stand” can refer to something that does not change. AT: “remain firm in your faith” (See: [Idiom](#))

translationWords

- call, calls, calling, called
- testimony, testify, witness, witnesses, eyewitness, eyewitnesses
- Corinth, Corinthians
- faith
- joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 01 General Notes](#)
- [2 Corinthians 1 translationQuestions](#)

2 Corinthians 02 General Notes

Special Concepts

Harsh writing

This chapter is, in large part, written in reference to a previous letter Paul wrote to the Corinthians. This letter had a harsh, corrective tone. It probably was written in between the letter known as First Corinthians and this letter. It also references a specific situation in the church which can only be understood implicitly. It is probable that the church was forced to rebuke an erring member and now Paul is encouraging them to show grace to this person. (See: [grace, gracious](#) and [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

Aroma

A sweet aroma or smell is pleasing. This is an important image in Scripture. Things that are pleasing to God are often described as having a pleasing aroma.

Links:

- [2 Corinthians 02:01 Notes](#)

2 Corinthians 2:1-2

UDB:

¹ In the last visit I made to Corinth I know that I hurt you very much by what I said to you. I decided this time that I would not make another painful visit to you. ² I caused you much pain on my last visit, and the people who could cheer me up the most would be the same people whom I hurt when I was there.

ULB:

¹ So I decided for my own part that I would not again come to you in painful circumstances. ² If I caused you pain, who could cheer me up but the very one who was hurt by me?

translationNotes

Connecting Statement:

Because of his great love for them, Paul makes it clear that his rebuke in his first letter to them (the rebuke of their acceptance of the sin of immorality) caused him pain as well as pain to the church people in Corinth and the immoral man.

I decided for my own part

“I made the decision”

in painful circumstances

“in circumstances that would cause you pain”

If I caused you pain, who could cheer me up but the very one who was hurt by me?

Paul uses this rhetorical question to emphasize that neither he nor they would benefit if his coming to them would cause them pain. AT: “If I caused you pain, the only ones who could cheer me up would be the very ones whom I had hurt” (See: [Rhetorical Question](#))

the very one who was hurt by me

This can be stated in active form. AT: “the very one whom I had hurt” (See: [Active or Passive](#))

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 02 General Notes](#)
- [2 Corinthians 2 translationQuestions](#)

2 Corinthians 2:3-4

UDB:

³ I wrote that letter to you so when I came to you, you would not make me feel sad again—you, who should actually make me rejoice! I was sure that we all have the reasons to be joyful. ⁴ I wrote to you then because I still had much hurt and pain in my heart—I cried many tears for you, and I did not want to hurt you anymore. I want you to know how much I love all of you.

ULB:

³ I wrote as I did in order that when I came to you I might not be hurt by those who should have made me rejoice. I have confidence about all of you that my joy is the same joy you all have. ⁴ For I wrote to you from great affliction, with anguish of heart, and with many tears. I did not want to cause you pain. Instead, I wanted you to know the depth of the love that I have for you.

translationNotes

I wrote as I did

This refers to another letter that Paul had written to the Corinthian Christians that no longer exists. AT: “I wrote as I did in my previous letter” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

I might not be hurt by those who should have made me rejoice

Paul is speaking about the behavior of certain Corinthian believers who caused him emotional pain. This can be stated in active form. AT: “those who should have made me rejoice might not hurt me” (See: [Active or Passive](#))

my joy is the same joy you all have

“what gives me joy is what gives you joy, too”

from great affliction

Here the word “affliction” refers to emotional pain.

with anguish of heart

Here the word “heart” refers to the location of the emotions. AT: “with extreme sorrow” (See: [Metonymy](#))

with many tears

“with much crying”

translationWords

- joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing
- confidence, confident, confidently
- joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing
- afflicted, afflict, afflicted, afflicting, affliction, afflictions
- love, loves, loving, loved

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 02 General Notes](#)
- [2 Corinthians 2 translationQuestions](#)

2 Corinthians 2:5-7**UDB:**

⁵ This person who fell into sin—he did not just make me sad by what he did; his sin made all of you sad. ⁶ We all agree what we should do about this man and his sin. He has now been punished and his punishment was fair. ⁷ So this is where we are now: He suffered through his punishment, but now it is time to forgive him for what he did and to love him so that he might not be discouraged by feeling too sad.

ULB:

⁵ If anyone has caused pain, he has not caused it only to me, but in some measure—not to put it too harshly—to all of you. ⁶ This punishment of that person by the majority is enough. ⁷ So now rather than punishment, you should forgive and comfort him. Do this so that he is not overwhelmed by too much sorrow.

translationNotes**in some measure**

“to some extent”

not to put it too harshly

Possible meanings are 1) “I do not want to say it too severely” or 2) “I do not want to exaggerate.”

This punishment of that person by the majority is enough

This can be stated in active form. The word “punishment” can be translated using a verb. AT: “The way that the majority has punished that person is enough” (See: [Active or Passive](#) and [Abstract Nouns](#))

is enough

“is sufficient”

he is not overwhelmed by too much sorrow

This means to have a strong emotional response of too much sorrow. This can be stated in active form. AT: “too much sorrow does not overwhelm him” (See: [Active or Passive](#))

translationWords

- [punish, punishes, punished, punishing, punishment, unpunished](#)
- [forgive, forgives, forgiven, forgiveness, pardon, pardoned](#)
- [comfort, comforts, comforted, comforting, comforter, comforters, uncomforted](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 02 General Notes](#)
- [2 Corinthians 2 translationQuestions](#)

2 Corinthians 2:8-9

UDB:

⁸ In front of all the believers, tell him how much you love him. ⁹ I wrote you to see if you would obey God and deal with this problem.

ULB:

⁸ So I encourage you to publicly affirm your love for him. ⁹ This was the reason I wrote, so that I might test you and know whether you are obedient in everything.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul encourages the church in Corinth to show love and to forgive the person they have punished. He writes that he, also, has forgiven him.

publicly affirm your love for him

This means that they are to confirm their love for this man in the presence of all of the believers.

you are obedient in everything

Possible meanings are 1) “you are obedient to God in everything” or 2) “you are obedient in everything that I have taught you” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

translationWords

-
- obey, obeys, obeyed, obeying, obedience, obedient, obediently, disobey, disobeys, disobeyed, disobedience, disobedient

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 02 General Notes](#)
- [2 Corinthians 2 translationQuestions](#)

2 Corinthians 2:10-11

UDB:

¹⁰ So the man you forgave, I also forgive. Whatever I have forgiven—even the smallest matters—I have forgiven out of my love for you, and I forgive as though Christ were standing in front of me.

¹¹ By forgiving this man, we made it so Satan could not trick us into doing something worse. We know all about his tricks and his lies.

ULB:

¹⁰ If you forgive anyone, I forgive that person as well. What I have forgiven—if I have forgiven anything—it is forgiven for your sake in the presence of Christ. ¹¹ This is so that Satan will not trick us. For we are not ignorant of his plans.

translationNotes

it is forgiven for your sake

This can be stated in active form. AT: “I have forgiven it for your sake” (See: [Active or Passive](#))

forgiven for your sake

Possible meanings are 1) “forgiven out of my love for you” or 2) “forgiven for your benefit.”

For we are not ignorant of his plans

Paul uses a negative expression to emphasize the opposite. AT: “For we know his plans well” (See: [Litotes](#))

translationWords

- [forgive, forgives, forgiven, forgiveness, pardon, pardoned](#)
- [Christ, Messiah](#)
- [Satan, devil, evil one](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 02 General Notes](#)
- [2 Corinthians 2 translationQuestions](#)

2 Corinthians 2:12-13

UDB:

¹² Even though the Lord opened many ways for us to share the good news in the city of Troas, ¹³ I was worried about our brother Titus, because I did not find him there. So I left the believers in Troas and returned to Macedonia to look for him.

ULB:

¹² A door was opened to me by the Lord when I came to the city of Troas to preach the gospel of Christ there. ¹³ Even so, I had no peace of mind, because I did not find my brother Titus there. So I left them and returned to Macedonia.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul encourages the believers in Corinth by telling them of the opportunities he has had to preach the gospel in Troas and Macedonia.

A door was opened to me by the Lord ... to preach the gospel

Paul speaks of his opportunity to preach the gospel as if it were a door through which he was allowed to walk. This can be stated in active form. AT: “The Lord opened a door to me ... to preach the gospel” or “The Lord gave me the opportunity ... to preach the gospel” (See: [Metaphor](#) and [Active or Passive](#))

I had no peace of mind

“My mind was troubled” or “I was worried”

my brother Titus

Paul speaks of Titus as his spiritual brother.

So I left them

“So I left the people of Troas”

translationWords

- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs
- Troas
- preach, preached, preaching, preacher
- good news, gospel
- Christ, Messiah
- peace, peaceful, peacefully, peaceable, peacemakers
- brother, brothers
- Titus
- Macedonia

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 02 General Notes](#)
- [2 Corinthians 2 translationQuestions](#)

2 Corinthians 2:14-15

UDB:

¹⁴ We thank God that we are joined together with Christ, and Christ always leads us in his march of victory. Through our lives and our message, everywhere we go, we are like those who have been near burning incense; but our fragrance does not come from real incense, but it comes from knowing Christ, and because we know him we have his fragrant aroma. ¹⁵ God smells this same fragrance, and it reminds him of Christ. And those who God rescues smell this same fragrance in us. Even the people whom God does not rescue smell that aroma that reminds them of Christ.

ULB:

¹⁴ But may thanks be to God, who in Christ always leads us in triumph. Through us he spreads the sweet aroma of the knowledge of him everywhere. ¹⁵ For we are to God the sweet aroma of Christ, both among those who are saved and among those who are perishing.

translationNotes

God, who in Christ always leads us in triumph

Paul speaks of God as if he were a victorious general leading a victory parade and of himself and his coworkers as those who take part in that parade. Possible meanings are 1) “God, who in Christ always causes us to share in his triumph” or 2) “God, who in Christ always leads us in triumph as those over whom he has gained victory” (See: [Metaphor](#))

Through us he spreads the sweet aroma of the knowledge of him everywhere

Paul speaks of the knowledge of Christ as if it were incense that has a pleasing smell. AT: “He causes the knowledge of Christ to spread to everyone who hears us, just as the sweet smell of burning incense spreads to everyone near it” (See: [Metaphor](#))

everywhere

“everywhere we go”

we are to God the sweet aroma of Christ

Paul speaks of his ministry as if it were a burnt offering that someone offers to God. (See: [Metaphor](#))

the sweet aroma of Christ

Possible meanings are 1) “the sweet aroma which is the knowledge of Christ” or 2) “the sweet aroma that Christ offers.”

those who are saved

This can be stated in active form. AT: “those whom God has saved” (See: [Active or Passive](#))

translationWords

- God
- in Christ, in Jesus, in the Lord, in him
- know, knows, knew, knowing, knowledge, known, make known, makes known, made known, unknown, foreknew, foreknowledge
- save, saves, saved, safe, salvation
- perish, perished, perishing, perishable

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 02 General Notes](#)
- [2 Corinthians 2 translationQuestions](#)

2 Corinthians 2:16-17

UDB:

¹⁶ To those people that God does not rescue, that aroma of Christ is like the smell of a dead person dying once again. But to those whom God is rescuing—they smell Christ, who is alive, coming to make them alive, too. Indeed, no one is able by himself to spread this fragrance! ¹⁷ You know that many people go from city to city selling the word of God for money. But we are not like them. We work hard to please God and we do what he wants. And we speak about Christ because we know God sees everything we do, and we announce Christ because we are joined to him.

ULB:

¹⁶ To the people who are perishing, it is an aroma from death to death. To the ones being saved, it is an aroma from life to life. Who is worthy of these things? ¹⁷ For we are not like so many people who sell the word of God for profit. Instead, with purity of motives, we speak in Christ, as we are sent from God, in the sight of God.

translationNotes

it is an aroma

“the knowledge of Christ is an aroma.” This refers back to [2 Corinthians 2:14](#), where Paul speaks of the knowledge of Christ as if it were incense that has a pleasing smell. (See: [Metaphor](#))

an aroma from death to death

Possible meanings are 1) that the word “death” is repeated for emphasis and the phrase means “an aroma that causes death” or 2) “an aroma of death that causes people to die” (See: [Doublet](#))

the ones being saved

This can be stated in active form. AT: “the ones whom God is saving” (See: [Active or Passive](#))

aroma from life to life

Possible meanings are 1) that the word “life” is repeated for emphasis and the phrase means “an aroma that gives life” or 2) “an aroma of life that gives people live” (See: [Doublet](#))

Who is worthy of these things?

Paul uses this question to emphasize that no one is worthy to do the ministry that God has called them to do. AT: “No one is worthy of these things” (See: [Rhetorical Question](#))

who sell the word of God

“Word” here is a metonym for “message.” AT: “who sell God’s message” (See: [Metonymy](#))

purity of motives

“pure motives”

we speak in Christ

“we speak as people who are joined to Christ” or “we speak with the authority of Christ”

as we are sent from God

This can be stated in active form. AT: “as people whom God has sent” (See: [Active or Passive](#))

in the sight of God

Paul and his coworkers preach the gospel with the awareness that God is watching them. AT: “we speak in the presence of God” (See: [Ellipsis](#))

translationWords

- [perish, perished, perishing, perishable](#)
- [die, dies, died, dead, deadly, deadness, death, deaths, deathly](#)
- [save, saves, saved, safe, salvation](#)
- [life, live, lived, lives, living, alive](#)
- [worthy, worth, unworthy, worthless](#)
- [word of God, words of God, word of Yahweh, word of the Lord, word of truth, scripture, scriptures](#)
- [profit, profits, profitable, unprofitable](#)
- [pure, purify, purification](#)
- [in Christ, in Jesus, in the Lord, in him](#)
- [send, sends, sent, sending, send out, sends out, sent out, sending out](#)
- [God](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 02 General Notes](#)
- [2 Corinthians 2 translationQuestions](#)

2 Corinthians 03 General Notes

Structure and formatting

Paul continues his defense. Paul views the Corinthian Christians as the proof of his work.

Special concepts in this chapter

Law of Moses

There are many allusions to God giving the law of Moses. This chapter will be difficult to fully understand if the Old Testament has not yet been translated. This chapter contrasts the covenant God made with Moses with the New Covenant. Although the law was good, because it was revealed by God, it brought punishment to Israel because they were unable to obey it. (See: [law](#), [law of Moses](#), [God's law](#), [law of Yahweh](#), [covenant](#), [covenants](#), [new covenant](#), and [reveal](#), [reveals](#), [revealed](#), [revelation](#))

Important figures of speech in this chapter

Metaphors

There are many metaphors used in this chapter to explain complex spiritual truths. It is unclear whether this makes Paul's teaching easier or more difficult to understand. (See: [Metaphor](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

"This is a covenant not of the letter but of the Spirit."

It is uncertain what this means but the New Covenant is contrasted with the law of Moses. The New Covenant is not comprised of a system of rules and regulations. It is possible that the term "spirit" is a reference to the Holy Spirit, but it may also be a reference to the New Covenant being "spiritual" in nature. (See: [spirit](#), [spirits](#), [spiritual](#))

Links:

- [2 Corinthians 03:01 Notes](#)

2 Corinthians 3:1-3

UDB:

¹ You know us well, and you should trust us. A stranger might need someone you know to write you a letter to introduce him to you, but you know us very well. ² You yourselves are like a letter that introduces us to other people, because everyone who knows you can see how much you trust us. ³ The way you live is like a letter that Christ himself has written and that we brought to you. Of course, it is not a letter written with ink or on stone tablets. No, it is a letter that the Spirit of the true God has written on your own hearts.

ULB:

¹ Are we beginning to praise ourselves again? We do not need letters of recommendation to you or from you, like some people, do we? ² You yourselves are our letter of recommendation, written on our hearts, known and read by all people. ³ You show that you are a letter from Christ, delivered by us. It was written not with ink but by the Spirit of the living God. It was not written on tablets of stone, but on tablets of human hearts.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul reminds them that he is not boasting as he tells them about what he has done through Christ.

Are we beginning to praise ourselves again?

Paul uses this question to emphasize that they are not bragging about themselves. AT: “We are not beginning to praise ourselves again” (See: [Rhetorical Question](#))

We do not need letters of recommendation to you or from you, like some people, do we?

Paul says this to express that the Corinthians already know about Paul and Timothy’s good reputation. The question prompts a negative answer. AT: “We certainly do not need letters of recommendation to you or from you, like some people do” (See: [Rhetorical Question](#))

letters of recommendation

This is a letter that a person writes to introduce and give their approval of someone else.

You yourselves are our letter of recommendation

Paul speaks of the Corinthians as if they are a letter of recommendation. That they have become believers serves to validate Paul’s ministry to others. AT: “You yourselves are like our letter of recommendation” (See: [Metaphor](#))

written on our hearts

Here the word “hearts” refers to their thoughts and emotions. Possible meanings are 1) Paul and his coworkers are sure about the Corinthians being their letter of recommendation or 2) Paul and his coworkers care very deeply for the Corinthians. (See: [Synecdoche](#))

written on our hearts

This can be stated in active form with “Christ” as the implied subject. AT: “which Christ has written on our hearts” (See: [Active or Passive](#))

known and read by all people

This can be stated in active form. AT: “that all people can know and read” (See: [Active or Passive](#))

you are a letter from Christ

Paul clarifies that Christ is the one who has written the letter. AT: “you are a letter that Christ has written” (See: [Metaphor](#) and [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

delivered by us

“Delivered” here is a metaphor for “brought.” This can be stated in active form. AT: “that we brought” (See: [Active or Passive](#)) (See: [Metaphor](#))

It was written not with ink ... on tablets of human hearts

Paul clarifies that the Corinthians are like a spiritual letter, not like a letter that humans write with physical objects.

It was written not with ink but by the Spirit of the living God

This can be stated in active form. AT: “It is not a letter that people wrote with ink but a letter that the Spirit of the living God wrote” (See: [Active or Passive](#) and [Ellipsis](#))

It was not written on tablets of stone, but on tablets of human hearts

This can be stated in active form. AT: “It is not a letter that people engraved on stone tablets but a letter that the Spirit of the living God wrote on tablets of human hearts” (See: [Active or Passive](#) and [Ellipsis](#))

tablets of human hearts

Paul speaks of their hearts as if they are flat pieces of stone or clay upon which people engraved letters. (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [praise, praises, praised, praising, praiseworthy](#)
- [epistle, letter, letters](#)
- [Christ, Messiah](#)
- [Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit](#)
- [life, live, lived, lives, living, alive](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 03 General Notes](#)
- [2 Corinthians 3 translationQuestions](#)

2 Corinthians 3:4-6

UDB:

⁴ This is how we trust God, because we are joined to Christ. ⁵ We are not able to do anything for God in our own strength, so we cannot claim to be able to. Instead, it is God who gives us all we need to serve him. ⁶ God gave us what we needed to be servants of the new covenant. This covenant does not get its strength from the law that was written down, but from the Spirit of God. The written letter of the law brings death, but the Spirit gives life.

ULB:

⁴ And this is the confidence that we have through Christ before God. ⁵ We are not competent in ourselves to claim anything as coming from us. Instead, our competence is from God. ⁶ It is God who made us able to be servants of a new covenant. This is a covenant not of the letter but of the Spirit. For the letter kills, but the Spirit gives life.

translationNotes

this is the confidence

This refers to what Paul has just said. His confidence comes from knowing that the Corinthians are the validation of his ministry before God.

competent in ourselves

“qualified in ourselves” or “sufficient in ourselves”

to claim anything as coming from us

Here the word “anything” refers to anything pertaining to Paul’s apostolic ministry. AT: “to claim that anything we have done in ministry comes from our own efforts” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

our competence is from God

“God gives us our sufficiency”

a covenant not of the letter

Here the word “letter” means letters of the alphabet and refers to words that people write down. The phrase alludes to the Old Testament law. AT: “a covenant not based on commands that men have written” (See: [Synecdoche](#) and [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

but of the Spirit

The Holy Spirit is the one who establishes God's covenant with people. AT: "but a covenant based on what the Spirit does" (See: [Ellipsis](#))

the letter kills

Paul speaks of the Old Testament law as a person who kills. Following that law leads to spiritual death. AT: "the written law leads to death" (See: [Personification](#) and [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

translationWords

- [confidence, confident, confidently](#)
- [enslave, enslaves, enslaved, servant, servants, slave, slaves, slaved, slavery, maidservants](#)
- [covenant, covenants, new covenant](#)
- [life, live, lived, lives, living, alive](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 03 General Notes](#)
- [2 Corinthians 3 translationQuestions](#)

2 Corinthians 3:7-8

UDB:

⁷ God's law brings death, and he wrote it on stone tablets, and he gave it to Moses. It came with the brilliant light that always shines where God is. And that glory shined on Moses' face; his face shined so brightly that the Israelites could not look at his face. That bright light slowly faded from his face. ⁸ How much more brightly does the ministry of the Spirit shine!

ULB:

⁷ Now the service that produced death—engraved in letters on stones—came in such glory that the people of Israel could not look directly at Moses' face. This is because of the glory of his face, a glory that was fading. ⁸ How much more glorious will be the service that the Spirit does?

translationNotes

Connecting Statement:

Paul contrasts the fading glory of the old covenant with the superiority and freedom of the new covenant. He contrasts the veil of Moses with the clarity of present revelation. The time of Moses was a less clear picture of what is now revealed.

Now the service that produced death ... came in such glory

Paul emphasizes that although the law leads to death, it was still very glorious. (See: [Irony](#))

the service that produced

“the ministry of death.” This refers to the Old Testament law that God gave through Moses. AT: “the ministry that causes death because it is based on the law” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

engraved in letters on stones

“carved into stone with letters.” This can be stated in active form. AT: “that God carved into stone with letters” (See: [Active or Passive](#))

in such glory

“in so much glory”

This is because

“They could not look because”

How much more glorious will be the service that the Spirit does?

Paul uses this question to emphasize that “the service that the Spirit does” must be more glorious than “the service that produced” because it leads to life. AT: “So the service that the Spirit does must be even more glorious” (See: [Rhetorical Question](#))

the service that the Spirit does

“the ministry of the Spirit.” This refers to the new covenant, of which Paul is a minister. AT: “the ministry that gives life because it is based on the Spirit” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

translationWords

- [glory, glorious, glorify, glorifies](#)
- [Israel, Israelites](#)
- [Moses](#)
- [Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 03 General Notes](#)
- [2 Corinthians 3 translationQuestions](#)

2 Corinthians 3:9-11

UDB:

⁹ Even the law shined with God's brilliant light. But that brilliant light of the law can only bring death to everyone. So how very much more does his brilliant light shine in us when God makes us right with himself! ¹⁰ When the brilliant light of the law is compared with God's work of putting us right with himself, it is as if the law is not wonderful at all, because what replaced it is so much more wonderful! ¹¹ So you can see that the law, which is passing away, was wonderful, but you can also see that what is replacing it will be even more wonderful; and it will last forever.

ULB:

⁹ For if the service of condemnation had glory, how much more does the service of righteousness abound in glory! ¹⁰ For indeed, that which was once made glorious is no longer glorious in this respect, because of the glory that exceeds it. ¹¹ For if that which was passing away had glory, how much more will what is permanent have glory!

translationNotes

the service of condemnation

“the ministry of condemnation.” This refers to the Old Testament law. AT: “the ministry that condemns people because it is based on the law” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

how much more does the service of righteousness abound in glory!

Here the word “how” marks this phrase as an exclamation, not as a question. AT: “then the service of righteousness must abound in so much more glory!” (See: [Exclamations](#))

the service of righteousness abound in glory

Paul speaks of “the service of righteousness” as if it were an object that could produce or multiply another object. He means that “the service of righteousness” is far more glorious than the law, which also had glory. (See: [Metaphor](#))

the service of righteousness

“the ministry of righteousness.” This refers to the new covenant, of which Paul is a minister. AT: “the ministry that makes people righteous because it is based on the Spirit” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

that which was once made glorious is no longer glorious ... because of the glory that exceeds it

The Old Testament law no longer appears glorious when compared with the New Covenant, which is much more glorious.

that which was once made glorious

This can be stated in active form. AT “the law which God once made glorious” (See: [Active or Passive](#))

in this respect

“in this way”

that which was passing away

This refers to “the service of condemnation,” which Paul speaks of as if it were an object capable of disappearing. AT: “that which was becoming useless” (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [serve, serves, served, serving, service, services, eyeservice](#)
- [condemn, condemns, condemned, condemnation](#)
- [glory, glorious, glorify, glorifies](#)
- [righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 03 General Notes](#)
- [2 Corinthians 3 translationQuestions](#)

2 Corinthians 3:12-13

UDB:

¹² Since we apostles trust in God for the future, we have great courage. ¹³ We are not like Moses, who put a veil over his face so the children of Israel would not have to look at the fading light from God.

ULB:

¹² Since we have such a hope, we are very bold. ¹³ We are not like Moses, who put a veil over his face, so that the people of Israel were not able to look directly at the ending of a glory that was passing away.

translationNotes

Since we have such a hope

This refers to what Paul has just said. His hope comes from knowing that the new covenant has an eternal glory.

such a hope

“such confidence”

the ending of a glory that was passing away

The refers to the glory that shined on Moses’ face. AT: “the glory on Moses’ face as it faded away completely” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

translationWords

- hope, hoped, hopes
- bold, boldly, boldness, emboldened
- Moses
- veil, veils, veiled, unveiled
- people group, peoples, the people, a people
- Israel, Israelites
- glory, glorious, glorify, glorifies

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 03 General Notes](#)
- [2 Corinthians 3 translationQuestions](#)

2 Corinthians 3:14-16

UDB:

¹⁴ Long ago, the children of Israel refused to believe God's message. Even today, when the old law is read, they wear that same veil. Only when we are joined with Christ does God take the veil away.

¹⁵ Yes, even today, whenever they read the law of Moses, it is as if they had a veil over their minds.

¹⁶ But when a person turns to the Lord, God removes that veil.

ULB:

¹⁴ But their minds were closed. For to this day, when they read the old covenant, that same veil remains. It has not been removed, because only in Christ is it taken away. ¹⁵ But even today, whenever Moses is read, a veil covers their hearts. ¹⁶ But when a person turns to the Lord, the veil is taken away.

translationNotes

But their minds were closed

“But their minds were hardened.” Paul speaks of the minds of the Israelite people as objects that could be closed or made hard. This expression means that they were unable to understand what they saw. AT: “But the Israelites could not understand what they saw” (See: [Metaphor](#))

For to this day ... But even today

These phrases refer to the time at which Paul was writing to the Corinthians.

when they read the old covenant, that same veil remains

Just as the Israelites could not see the glory on Moses' face because he covered his face with a veil, there is a spiritual veil that prevents people from understanding when they read the old covenant. (See: [Metaphor](#))

when they read the old covenant

“when they hear someone read the old covenant”

It has not been removed, because only in Christ is it taken away

Here both occurrences of the word “it” refer to “the same veil.” This can be stated in active form. AT: “No one removes the veil, because only in Christ does God remove it” (See: [Active or Passive](#))

whenever Moses is read

Here the word “Moses” refers to the Old Testament law. This can be stated in active form. AT: “whenever someone reads the Mosaic law” (See: [Metonymy](#) and [Active or Passive](#))

a veil covers their hearts

Here the word “hearts” refers to the mind and thoughts. A spiritual veil covers their hearts, preventing them from being able to understand the old covenant. AT: “a veil lies over their minds” (See: [Metonymy](#) and [Metaphor](#))

when a person turns to the Lord

“Turns” here is an idiom for “changes direction toward.” AT: “when a person changes direction toward the Lord” (See: [Idiom](#))

the veil is taken away

This means they are now given the ability to understand. This can be stated in active form. AT: “God lifts the veil away” (See: [Active or Passive](#))

translationWords

- [mind, minds, minded, mindful, remind, reminds, reminded, reminder, reminders, reminding, likeminded](#)
- [covenant, covenants, new covenant](#)
- [Christ, Messiah](#)
- [Moses](#)
- [heart, hearts](#)
- [turn, turns, turn away, turns away, turn back, turns back, turned, turned away, turned back, turning, turning away, turning back, returns, returned, returning, return back](#)
- [lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 03 General Notes](#)
- [2 Corinthians 3 translationQuestions](#)

2 Corinthians 3:17-18

UDB:

¹⁷ Now the word “Lord” here means “the Spirit.” Where the Spirit of the Lord is, people become free. ¹⁸ But for all of us who believe, we look at him with no veil over our faces, and we reflect his brilliant light more and more. This is what the Lord does; and he is the Spirit.

ULB:

¹⁷ Now the Lord is the Spirit. Where the Spirit of the Lord is, there is freedom. ¹⁸ Now all of us, with unveiled faces, see the glory of the Lord. We are being transformed into the same glorious likeness from one degree of glory into another, just as from the Lord, who is the Spirit.

translationNotes

Now all of us

Here the word “us” refers to all believers, including Paul and the Corinthians. (See: [Inclusive “We”](#))

with unveiled faces, see the glory of the Lord

Unlike the Israelites who could not see God’s glory reflected on Moses’ face because he had covered it with a veil, there is nothing to prevent believers from seeing and understanding God’s glory. (See: [Metaphor](#))

We are being transformed into the same glorious likeness

The Spirit is changing believers to be glorious like him. This can be stated in active form. AT: “The Lord is transforming us into his same glorious likeness” (See: [Active or Passive](#))

from one degree of glory into another

“from one amount of glory to another amount of glory.” This means that the Spirit is constantly increasing the glory of believers.

just as from the Lord

“just as this comes from the Lord”

translationWords

- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs
- Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit
- free, frees, freed, freeing, freedom, freely, freeman, freewill, liberty
- glory, glorious, glorify, glorifies
- like, likeminded, liken, likeness, likenesses, likewise, alike, unlike

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 03 General Notes](#)
- [2 Corinthians 3 translationQuestions](#)

2 Corinthians 04 General Notes

Structure and formatting

This chapter begins with the word “therefore,” which is connected to the teaching in the previous chapter. The awkward placement of the chapter division can cause confusion.

Special concepts in this chapter

Ministry

Paul has the ministry, or job, of telling people about Christ. He does not use trickery to get them to believe. If they do not understand, the problem is ultimately spiritual. (See: [spirit](#), [spirits](#), [spiritual](#))

Important figures of speech in this chapter

Light and darkness

These are common images in the New Testament. Light is used here to indicate the revelation of God and his righteousness. Darkness describes sin and sin seeks to remain hidden from God. (See: [light](#), [lights](#), [lighting](#), [lightning](#), [daylight](#), [sunlight](#), [twilight](#), [enlighten](#), [enlightened](#), [righteous](#), [righteousness](#), [unrighteous](#), [unrighteousness](#), [upright](#), [uprightness](#), [darkness](#) and [sin](#), [sins](#), [sinned](#), [sinful](#), [sinner](#), [sinning](#))

Life and death

Life and death are not used in reference to physical life and death. Life represents the new life a Christian has in Jesus, while death represents the old way one lived prior to coming to faith in Jesus. (See: [life](#), [live](#), [lived](#), [lives](#), [living](#), [alive](#), [die](#), [dies](#), [died](#), [dead](#), [deadly](#), [deadness](#), [death](#), [deaths](#), [deathly](#) and [faith](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

Hope

Paul uses a repeated pattern in a purposeful way. He makes a statement and then denies a seemingly opposite or contradictory statement or gives an exception. They function to give the reader hope in the midst of difficult circumstances. (See: [hope](#), [hoped](#), [hopes](#))

Links:

- [2 Corinthians 04:01 Notes](#)

2 Corinthians 4:1-2

UDB:

¹ God gave us this responsibility to carry out, and he also had mercy on us. So we are not downhearted. ² We are careful not to do anything we would be ashamed of doing, and we have nothing to hide from anyone. We do not promise something that God will not give, and we do not twist God's message to make it say what we want. We proclaim only the truth. In this way, we present ourselves for you to judge us as we stand before God.

ULB:

¹ Therefore, because we have this ministry, and just as we have received mercy, we do not become discouraged. ² Instead, we have rejected secret and shameful ways. We do not live by craftiness, and we do not mishandle the word of God. By presenting the truth, we recommend ourselves to everyone's conscience in the sight of God.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul writes that he is honest in his ministry by preaching Christ, not praising himself. He shows the death and the life of Jesus in how he lives so that life can work in the Corinthian believers.

we have this ministry

Here the word "we" refers to Paul and his coworker, but not to the Corinthians. (See: [Exclusive and Inclusive "We"](#))

and just as we have received mercy

This phrase explains how Paul and his coworkers "have this ministry." It is a gift that God has given to them through his mercy. AT: "because God has shown us mercy" (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

we have rejected secret and shameful ways

This means that that Paul and his coworkers refused to do "secret and shameful" things. It does not mean that they had done these things in the past.

secret and shameful ways

The word "secret" describes the things that people do secretly. Things that are shameful should cause people who do them to feel ashamed. AT: "the things that people do secretly because they cause shame" (See: [Hendiadys](#))

live by craftiness

“live by deception”

we do not mishandle the word of God

“Word of God” here is a metonym for the message from God. This phrase uses two negative thoughts to express a positive thought. AT: “we do not mishandle God’s message” or “we use the word of God correctly” (See: [Double Negatives](#) and [Metonymy](#))

we recommend ourselves to everyone’s conscience

This means that they provide enough evidence for each person who hears them to decide whether they are right or wrong.

in the sight of God

This refers to God’s presence. God’s understanding and approval of Paul’s truthfulness is referred to as God being able to see them. AT: “before God” or “with God as witness” (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [to minister, ministry](#)
- [receive, receives, received, receiving, receiver](#)
- [mercy, merciful](#)
- [shame, shames, shamed, shameful, shamefully, shameless, shamelessly, ashamed, unashamed](#)
- [life, live, lived, lives, living, alive](#)
- [word of God, words of God, word of Yahweh, word of the Lord, word of truth, scripture, scriptures](#)
- [true, truth, truths](#)
- [conscience, consciences](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 4 translationQuestions](#)

2 Corinthians 4:3-4**UDB:**

³ If the good news is hidden with a veil, it is hidden from those who are dying apart from God. ⁴ For them, the god of this world has made them blind to the truth because they do not trust the good news about the wonderful honor of Christ—for it is Christ who shows us what God is like.

ULB:

³ But if our gospel is veiled, it is veiled only to those who are perishing. ⁴ In their case, the god of this world has blinded their unbelieving minds. As a result, they are not able to see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God.

translationNotes**But if our gospel is veiled, it is veiled only to those who are perishing**

This refers back to [2 Corinthians 3:14-16](#), where Paul explained that there is a spiritual veil that prevents people from understanding when they read the old covenant. In the same way, people are not able to understand the gospel. (See: [Metaphor](#))

if our gospel is veiled, it is veiled

This can be stated in active form. AT: “if a veil covers our gospel, that veil covers it” (See: [Active or Passive](#))

our gospel

“the gospel that we preach”

the god of this world has blinded their unbelieving minds

Paul speaks of their minds as if they had eyes, and their inability to understand as their minds being unable to see. AT: “the god of this world has prevented unbelievers from understanding” (See: [Metaphor](#))

the god of this world

“the god who rules this world.” This phrase refers to Satan.

they are not able to see the light of the gospel of the glory of Christ

As the Israelites could not see God's glory that shined on Moses' face because he covered it with a veil (See: [2 Corinthians 3:13](#)), unbelievers are not able to see Christ's glory that shines in the gospel. This means that they are unable to understand "the gospel of the glory of Christ" (See: [Metaphor](#))

the light of the gospel

"the light that comes from the gospel"

the gospel of the glory of Christ

"the gospel about the Christ's glory"

translationWords

- [good news, gospel](#)
- [veil, veils, veiled, unveiled](#)
- [perish, perished, perishing, perishable](#)
- [god, false god, gods, goddess, idol, idols, idolater, idolaters, idolatrous, idolatry](#)
- [world, worldly](#)
- [believe, believes, believed, believer, belief, unbeliever, unbelievers, unbelief](#)
- [mind, minds, minded, mindful, remind, reminds, reminded, reminder, reminders, reminding, likeminded](#)
- [glory, glorious, glorify, glorifies](#)
- [Christ, Messiah](#)
- [image of God, image](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 4 translationQuestions](#)

2 Corinthians 4:5-6

UDB:

⁵ We do not proclaim ourselves to you as people who can rescue you from any evil. Instead, we proclaim Christ Jesus as our Master, and we are your servants because we are joined to Jesus. ⁶ For God is the one who said, “Light will shine out of the darkness.” He has shone his light into our hearts, so that when we trust in Jesus Christ, we can learn how wonderful God is.

ULB:

⁵ For we do not proclaim ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus’ sake. ⁶ For God is the one who said, “Light will shine out of darkness.” He has shone in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the presence of Jesus Christ.

translationNotes

but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants

You can supply the verb for these phrases. AT: “but we proclaim Christ Jesus as Lord, and we proclaim ourselves as your servants” (See: [Ellipsis](#))

for Jesus’ sake

“because of Jesus”

Light will shine out of darkness

With this sentence, Paul refers to God creating light, as described in the book of Genesis.

He has shone ... to give the light of the knowledge of the glory of God

Here the word “light” refers to the ability to understand. Just as God created light, he also creates understanding for believers. AT: “He has shone ... to enable us to understand the glory of God” (See: [Metaphor](#))

in our hearts

Here the word “hearts” refers to the mind and thoughts. AT: “in our minds” (See: [Metonymy](#))

the light of the knowledge of the glory of God

“the light, which is the knowledge of the glory of God”

the glory of God in the presence of Jesus Christ

“the glory of God in the face of Jesus Christ.” Just as God’s glory shone upon Moses’ face (See: [2 Corinthians 3:7](#)), it also shines upon Jesus face. This means that when Paul preaches the gospel, people are able to see and understand the message about God’s glory. (See: [Metaphor](#))

translationWords

- proclaim, proclaims, proclaimed, proclaiming, proclamation, proclamations
- Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus
- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs
- enslave, enslaves, enslaved, servant, servants, slave, slaves, slaved, slavery, maidservants
- God
- know, knows, knew, knowing, knowledge, known, make known, makes known, made known, unknown, foreknew, foreknowledge
- glory, glorious, glorify, glorifies

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 4 translationQuestions](#)

2 Corinthians 4:7-10

UDB:

⁷ Now we carry these precious gifts from God in our bodies, which are fragile like clay pots. There can be no mistake about where our strength comes from: It comes only from God. ⁸ We have suffered many different kinds of trouble, but they have not destroyed us. We may be confused about what we should do, but we never give up. ⁹ Some people try to harm us, but we are never alone; it is as if some people knocked us down, but we always get up again. ¹⁰ We are often in danger of dying, as Jesus died, but our bodies will live again, because Jesus is alive.

ULB:

⁷ But we have this treasure in jars of clay, so that it is clear that the exceedingly great power belongs to God and not to us. ⁸ We are afflicted in every way, but not overwhelmed. We are perplexed but not filled with despair. ⁹ We are persecuted but not forsaken. We are struck down but not destroyed. ¹⁰ We always carry in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus also may be shown in our bodies.

translationNotes

But we have

Here the word “we” refers to Paul and his coworkers, but not to the Corinthians. (See: [Exclusive and Inclusive “We”](#))

we have this treasure in jars of clay

Paul speaks of the gospel as if it were a treasure and their bodies as if they were breakable jars made out of clay. This emphasizes that they are of little value compared to the worth of the gospel that they preach. (See: [Metaphor](#))

so that it is clear

“so that it is clear to people” or “so that people clearly know”

We are afflicted in every way

This can be stated in active form. AT: “People afflict us in every way” (See: [Active or Passive](#))

We are persecuted but not forsaken

This can be stated in active form. AT: “People persecute us but God does not forsake us” (See: [Active or Passive](#))

We are struck down but not destroyed

This can be stated in active form. AT: “People strike us down but do not destroy us” (See: [Active or Passive](#))

We are struck down

“We are hurt badly”

We always carry in our body the death of Jesus

Paul speaks of his sufferings as if they are an experience of the death of Jesus. AT: “We are often in danger of dying, as Jesus died” or “We always suffer in such a way that we experience the death of Jesus” (See: [Metaphor](#))

the life of Jesus also may be shown in our bodies

Possible meanings are 1) “our bodies will live again, because Jesus is alive” or 2) “the spiritual life that Jesus gives also may be shown in our bodies.”

the life of Jesus also may be shown in our bodies

This can be stated in active form. AT: “other people may see the life of Jesus in our bodies” (See: [Active or Passive](#))

translationWords

- [power, powers](#)
- [afflicted, afflict, afflicted, afflicting, affliction, afflictions](#)
- [persecute, persecuted, persecuting, persecution, persecutions, persecutor, persecutors](#)
- [forsake, forsakes, forsaken, forsook](#)
- [die, dies, died, dead, deadly, deadness, death, deaths, deathly](#)
- [life, live, lived, lives, living, alive](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 4 translationQuestions](#)

2 Corinthians 4:11-12

UDB:

¹¹ For those of us who are alive, God is always leading us to face death because we are joined to Jesus, so that when people look at us, they can know that Jesus is alive. ¹² So you can see that death is doing its work in us, but that life is working in you.

ULB:

¹¹ We who are alive are always carrying around in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus may be shown in our body. ¹² So death is at work in us, but life is at work in you.

translationNotes

We who are alive are always carrying around in our body the death of Jesus

Carrying the death of Jesus represents being in danger of dying because of being loyal to Jesus. AT: “For those of us who are alive, God is always leading us to face death because we are joined to Jesus” or “People are always causing us who are alive to be in danger of dying because we are joined to Jesus” (See: [Metaphor](#))

so that the life of Jesus may be shown in our body

God wants Jesus’ life be shown in us. Possible meanings are 1) “our bodies will live again, because Jesus is alive” or 2) “the spiritual life that Jesus gives also may be shown in our bodies.” See how you translated this phrase in [2 Corinthians 4:10](#).

so that the life of Jesus may be shown in our body

This can be stated in active form. See how you translated this phrase in [2 Corinthians 4:10](#). AT: “so other people may see the life of Jesus in our body” (See: [Active or Passive](#))

death is at work in us, but life is at work in you

Paul speaks of death and life as if they are persons who can work. This means that they are always in danger of physical death so that the Corinthians can have spiritual life. (See: [Personification](#))

translationWords

- [life, live, lived, lives, living, alive](#)
- [hand, hands, handed, handing, by the hand of, lay a hand on, lays his hand on, right hand, right hands, from the hand of](#)
- [die, dies, died, dead, deadly, deadness, death, deaths, deathly](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 4 translationQuestions](#)

2 Corinthians 4:13-15

UDB:

¹³ We trust in God, just as the scriptures say: “I trust in God; this is why I speak.” We also trust in God, and we also speak about what he has done for us. ¹⁴ We know that God, who raised up the Lord Jesus from the dead, will also raise us up from the dead with him, and that Jesus will take us along with you, and take us to be where God is. ¹⁵ All that I have suffered is to help you, so that more and more people can know how God loves them freely, and so that they may praise him more and more.

ULB:

¹³ But we have the same spirit of faith according to that which was written: “I believed, and so I spoke.” We also believe, and so we also speak, ¹⁴ because we know that the one who raised the Lord Jesus will also raise us with Jesus and bring us with you into his presence. ¹⁵ Everything is for your sake so that, as grace is spread to many people, thanksgiving may increase to the glory of God.

translationNotes

the same spirit of faith

“the same attitude of faith.” Here the word “spirit” refers a person’s attitude and temperament.

according to that which was written

This can be stated in active form. AT: “as the one who wrote these words” (See: [Active or Passive](#))

I believed, and so I spoke

This is a quote from the Psalms.

the one who raised the Lord Jesus

Here “raised” here is an idiom for “caused to live again,” and the words “the one” refer to God. AT: “the one who caused the Lord Jesus to live again” and “God who raised the Lord Jesus from death to life” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#) and [Idiom](#))

Everything is for your sake

Here the word “everything” refers to all of the sufferings that Paul has described in previous verses.

as grace is spread to many people

This can be stated in active form. AT: “as God spreads his grace to many people” (See: [Active or Passive](#))

thanksgiving may increase

Paul speaks of thanksgiving as if it were an object that could become larger by itself. AT: “more and more people may give thanks” (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [spirit, spirits, spiritual](#)
- [faith](#)
- [written](#)
- [believe, believes, believed, believer, belief, unbeliever, unbelievers, unbelief](#)
- [know, knows, knew, knowing, knowledge, known, make known, makes known, made known, unknown, foreknew, foreknowledge](#)
- [raise, raises, raised, rise, risen, arise, arose](#)
- [lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs](#)
- [Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus](#)
- [grace, gracious](#)
- [glory, glorious, glorify, glorifies](#)
- [God](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 4 translationQuestions](#)

2 Corinthians 4:16-18

UDB:

¹⁶ We are not discouraged. When our bodies are dying a little each day outwardly, God is making us new every day on in the inside. ¹⁷ For these short, easy times of suffering are getting us ready for the day when God will make us wonderful forever, wonderful in ways that no one can measure or explain. ¹⁸ For we are not waiting for things that we can see, but for the things we cannot see. The things that we can now see are temporary, but the things we cannot see, they last forever.

ULB:

¹⁶ So we do not become discouraged. Even though outwardly we are wasting away, inwardly we are being renewed day by day. ¹⁷ For this momentary, light affliction is preparing us for an eternal weight of glory that exceeds all measurement. ¹⁸ For we are not watching for things that are seen, but for things that are unseen. The things that we can see are temporary, but the things that are unseen are eternal.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul writes that the Corinthian difficulties are minor and do not last long when compared to the unseen eternal things.

So we do not become discouraged

This can be stated as a positive. AT: “So we remain confident” (See: [Double Negatives](#))

outwardly we are wasting away

This refers to their physical bodies decaying and dying. AT: “our physical bodies are getting weak and dying” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

inwardly we are being renewed day by day

This refers to their inward, spiritual lives getting stronger. AT: “our spiritual beings are being strengthened day by day” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

inwardly we are being renewed day by day

This can be stated in active form. AT: “God is renewing our inward being more each day” (See: [Active or Passive](#))

this momentary, light affliction is preparing us for an eternal weight of glory

Paul speaks of his sufferings and the glory that God will give him as if they were objects that can be weighed. The glory far outweighs the suffering. (See: [Metaphor](#))

that exceeds all measurement

The glory that Paul will experience is so heavy that no one can measure it. This can be stated in active form. AT: “that no one can measure” (See: [Metaphor](#) and [Active or Passive](#))

things that are seen ... things that are unseen

This can be stated in active form. AT: “things that we can see ... things that we cannot see” (See: [Active or Passive](#))

but for things that are unseen

You can supply the verb for this phrase. AT “but we are watching for things that are unseen” (See: [Ellipsis](#))

translationWords

- [afflicted, afflict, afflicted, afflicting, affliction, afflictions](#)
- [eternity, everlasting, eternal, forever](#)
- [glory, glorious, glorify, glorifies](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 4 translationQuestions](#)

2 Corinthians 05 General Notes

Special concepts in this chapter

New bodies in heaven

Paul knows, when he dies, he will receive a much better body. Because of this, he is not afraid of being killed for preaching the Good News. So he tells others that they too can be reconciled to God. Christ will take away their sin and give them his righteousness. (See: [good news](#), [gospel](#), [reconcile](#), [reconciles](#), [reconciled](#), [reconciliation](#), [sin](#), [sins](#), [sinned](#), [sinful](#), [sinner](#), [sinning](#) and [righteous](#), [righteousness](#), [unrighteous](#), [unrighteousness](#), [upright](#), [uprightness](#))

New creation

The new creation and the old is probably a reference to Paul's illustrations of the old and new self. These concepts are also equivalent to the old and new man. The term "old" is probably not a reference to the sinful nature that a person is born with, but is a reference to the old way of living or the Christian's former bondage to sin. The "new creation" is the new nature or new life that is given to a person after they come to faith in Christ. (See: [faith](#))

Important figures of speech in this chapter

Home

The Christian's home is no longer in the world. A Christian's home is in heaven. This is a common metaphor used in Scripture. The use of this imagery in this chapter emphasizes the temporariness of the Christian's circumstances. It gives hope to those who are suffering. (See: [heaven](#), [sky](#), [skies](#), [heavens](#), [heavenly](#), [Metaphor](#) and [hope](#), [hoped](#), [hopes](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

"The message of reconciliation"

This is a reference to the gospel. It is a call for those who are hostile to God, to repent and be reconciled to him. (See: [repent](#), [repents](#), [repented](#), [repentance](#) and [reconcile](#), [reconciles](#), [reconciled](#), [reconciliation](#))

Links:

- [2 Corinthians 05:01 Notes](#)

2 Corinthians 5:1-3

UDB:

¹ We know that these bodies are only temporary dwelling places, like tents that do not last very long. But we know that when we die, God gives us a permanent place in which we will live, a body that lasts forever, a body that God has made. ² While we live in our physical bodies, we groan with longing for the bodies we will have when we will live with God— ³ because when God clothes us in our new bodies, that will be our covering, like clothing.

ULB:

¹ We know that if the earthly dwelling that we live in is destroyed, we have a building from God. It is a house not made by human hands, but an eternal house, in heaven. ² For in this tent we groan, longing to be clothed with our heavenly dwelling. ³ We long for this because by putting it on we will not be found to be naked.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul continues by contrasting believers' earthly bodies to the heavenly ones God will give.

if the earthly dwelling that we live in is destroyed, we have a building from God

Paul speaks of his physical body as if it were a temporary “earthly dwelling” and of the resurrection body that God will give as if it were a permanent “building” (See: [Metaphor](#))

if the earthly dwelling that we live in is destroyed

This can be stated in active form. AT: “if people destroy the earthly dwelling that we live in” or “if people kill our bodies” (See: [Active or Passive](#))

It is a house not made by human hands

This refers to the “building from God.” This can be stated in active form. AT: “It is a house that humans have not made” (See: [Active or Passive](#) and [Synecdoche](#))

in this tent we groan

The word “tent” refers to “the earthly dwelling that we live in.” The word groan is a sound that a person makes when they eagerly desire to have something that is good.

longing to be clothed with our heavenly dwelling

The words “our heavenly dwelling” refer to the “building from God.” Paul speaks of the resurrection body as if it were both a building and a piece of clothing that a person can put on. (See: [Metaphor](#))

by putting it on

“by putting on our heavenly dwelling”

we will not be found to be naked

This can be stated in active form. AT: “we will not be naked” or “God will not find us naked” (See: [Active or Passive](#))

translationWords

- [earth, earthen, earthly](#)
- [life, live, lived, lives, living, alive](#)
- [God](#)
- [eternity, everlasting, eternal, forever](#)
- [heaven, sky, skies, heavens, heavenly](#)
- [tent, tents, tentmakers](#)
- [groan, groans, groaned, groaning, groanings](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5 translationQuestions](#)

2 Corinthians 5:4-5

UDB:

⁴ For we live in these bodies that one day will die, and we long for the day when we lay aside these bodies. Not that we are eager to die, but we are eager to be clothed with our eternal bodies, just like the saying that says, “All that dies, will be swallowed up by life.” ⁵ God himself prepares our new bodies for us, and he guarantees that we will receive them by giving us his Spirit.

ULB:

⁴ For indeed while we are in this tent, we groan, being burdened. We do not want to be unclothed. Instead, we want to be clothed, so that what is mortal may be swallowed up by life. ⁵ The one who prepared us for this very thing is God, who gave us the Spirit as a pledge of what is to come.

translationNotes

while we are in this tent

Paul speaks of the physical body as if it were a “tent.” (See: [Metaphor](#))

in this tent, we groan

The word “tent” refers to “the earthly dwelling that we live in.” The word groan is a sound that a person makes when they eagerly desire to have something that is good. See how you translated this in [2 Corinthians 5:2](#).

being burdened

Paul refers to the difficulties that the physical body experiences as if they were heavy objects that are difficult to carry. (See: [Metaphor](#))

We do not want to be unclothed ... we want to be clothed

Paul speaks of the body as if it were clothing. Here “to be unclothed” refers to the death of the physical body; “to be clothed” refers to having the resurrection body that God will give. (See: [Metaphor](#))

to be unclothed

“to be without clothes” or “to be naked”

so that what is mortal may be swallowed up by life

Paul speaks of life as if it were an animal that eats “what is mortal.” The physical body that will die will be replaced by a resurrection body that will live forever. (See: [Metaphor](#))

so that what is mortal may be swallowed up by life

This can be stated in active form. AT: “so that life may swallow up what is mortal” (See: [Active or Passive](#))

who gave us the Spirit as a pledge of what is to come

The Spirit is spoken of as if he was a partial downpayment toward eternal life. See how you translated a similar phrase in [2 Corinthians 1:22](#). (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [tent, tents, tentmakers](#)
- [burden, burdens, burdened, burdensome](#)
- [clothe, clothed, clothes, clothing, unclothed](#)
- [life, live, lived, lives, living, alive](#)
- [God](#)
- [Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit](#)
- [pledge, pledged, pledges](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5 translationQuestions](#)

2 Corinthians 5:6-8

UDB:

⁶ So you should always be certain that as long as we live in our bodies on the earth, we are away from Lord, who is in heaven ⁷ (we live our lives by trusting in him, and not by trusting in what we can see). ⁸ Because we have put our trust in him, we would much rather give up our present bodies so we could be at home with the Lord.

ULB:

⁶ Therefore always be confident. Be aware that while we are at home in the body, we are away from the Lord. ⁷ For we walk by faith, not by sight. ⁸ So we have confidence. We would rather be away from the body and at home with the Lord.

translationNotes

Connecting Statement:

Because believers will have a new body and have the Holy Spirit as a pledge, Paul reminds them to live by faith that they may please the Lord. He continues by reminding them to persuade others because 1) believers will appear at the judgment seat of Christ and 2) because of love for Christ who died for believers.

while we are at home in the body

Paul speaks of the physical body as if it were a place where a person dwells. AT: “while we are living in this earthly body” (See: [Metaphor](#))

we are away from the Lord

“we are not at home with the Lord” or “we are not in heaven with the Lord”

we walk by faith, not by sight

“we live according to faith, not according to what we see” (See: [Idiom](#))

We would rather be away from the body

Here the word “body” refers to the physical body.

at home with the Lord

“at home with the Lord in heaven”

translationWords

- confidence, confident, confidently
- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs
- walk, walks, walked, walking
- faith

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5 translationQuestions](#)

2 Corinthians 5:9-10

UDB:

⁹ Therefore we make it our goal to obey him, whether we are here or in heaven. ¹⁰ For we will all stand before Christ when he sits as the judge of all. He will judge what we did when we were in this life. Christ will give us what we deserve, and he will judge what was good or bad.

ULB:

⁹ So we make it our goal, whether we are at home or away, to please him. ¹⁰ For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may receive what is due for the things done in the body, whether for good or for bad.

translationNotes

whether we are at home or away

The word “the Lord” may be supplied from the previous verses. AT: “whether we are at home with the Lord or away from the Lord” (See: [Ellipsis](#))

to please him

“to please the Lord”

before the judgment seat of Christ

“before Christ to be judged”

each one may receive what is due

“each person may receive what he deserves”

the things done in the body

This can be stated in active form. AT: “the things he has done in the physical body” (See: [Active or Passive](#))

whether for good or for bad

“whether those things were good or bad”

translationWords

- judge, judges, judgment, judgments
- Christ, Messiah
- good, goodness

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5 translationQuestions](#)

2 Corinthians 5:11-12

UDB:

¹¹ Therefore we know what it is to honor the Lord, so we make sure to tell people what kind of God he is. God knows what kind of people we are, and I expect that you also understand whether we are doing good or evil. ¹² We are not trying to prove again that we are genuine servants of God. We only want you to know what kind of people we are, and to give you a reason to be proud of us. We do this, so that you can answer those who praise their own actions, but do not care about what they really are in their inner being.

ULB:

¹¹ Therefore, knowing the fear of the Lord, we persuade people. What we are is clearly seen by God. I expect that it is also clear to your conscience. ¹² We are not trying to persuade you again to view us as sincere. Instead, we are giving you a reason to be proud of us, so you may have an answer for those who boast about appearances but not about what is in the heart.

translationNotes

knowing the fear of the Lord

“knowing what it means to fear the Lord”

we persuade people

Possible meanings are 1) “we persuade people of the truth of the gospel” or 2) “we persuade people that we are legitimate apostles.” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

What we are is clearly seen by God

This can be stated in active form. AT: “God clearly sees what kind of people we are” (See: [Active or Passive](#))

that it is also clear to your conscience

“that you are also convinced of it”

so you may have an answer

“so you may have something to say to”

those who boast about appearances but not about what is in the heart

Here the word “appearances” refers to outward expressions of things like ability and status. The word “heart” refers to the inward character of a person. AT: “those who boast about outward appearances, but not about people with good intentions and right desires” (See: [Metonymy](#))

translationWords

- [fear, fears, afraid](#)
- [lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs](#)
- [God](#)
- [conscience, consciences](#)
- [proud, proudly, pride, prideful](#)
- [boast, boasts, boastful](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5 translationQuestions](#)

2 Corinthians 5:13-15

UDB:

¹³ If people think we are crazy, well, we are serving God. But if we are in our right minds, it is to help you. ¹⁴ Our love for Christ drives us on. We are sure of this: Christ died for all, therefore we all have died with him. ¹⁵ Christ died for all, so that those who live should not live for themselves, but should live for Christ, who died for their sins; and he is the one whom God raised from the dead.

ULB:

¹³ For if we are out of our minds, it is for God; and if we are in our right minds, it is for your sake. ¹⁴ For the love of Christ compels us, because we are certain of this: That one person died for all, and that therefore all have died. ¹⁵ He died for all, so that those who live should live no longer for themselves but for him who for their sake died and was raised.

translationNotes

if we are out of our minds ... if we are in our right minds

Paul is speaking about the way others think of him and his coworkers. AT: “if people think we are crazy ... if people think we are sane” (See: [Idiom](#))

the love of Christ

Possible meanings are 1) “Our love for Christ” or 2) “Christ’s love for us.”

died for all

“died for all people”

him who for their sake died and was raised

Here “raised” is an idiom for “caused to live again” and the word “him” refers to Christ. This can be stated in active form. AT: “whom God caused to live again” or “Christ, who died and whom God raised for their sake” (See: [Active or Passive](#) and [Idiom](#))

translationWords

- [mind, minds, minded, mindful, remind, reminds, reminded, reminder, reminders, reminding, likeminded](#)
- [God](#)

- [love, loves, loving, loved](#)
- [Christ, Messiah](#)
- [die, dies, died, dead, deadly, deadness, death, deaths, deathly](#)
- [life, live, lived, lives, living, alive](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5 translationQuestions](#)

2 Corinthians 5:16-17**UDB:**

¹⁶ Since we live no longer for ourselves, we judge no one according to the way the unbelievers judge. We once even viewed Christ by these human standards. But as Christians, now we judge no one like this. ¹⁷ When anyone is joined with Christ and trusts in him, he becomes a new person. Everything from the past is gone—See!— God makes everything in you new.

ULB:

¹⁶ For this reason, from now on we do not judge anyone according to human standards, even though we once regarded Christ in this way. But now we do not judge anyone in this way any longer. ¹⁷ Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. See, they have become new.

translationNotes**Connecting Statement:**

Because of Christ's love and death, we are not to judge by human standards. We are appointed to teach others how to be united with and have peace with God through Christ's death and receive God's righteousness through Christ.

For this reason

This refers to what Paul has just said about living for Christ instead of living for self.

he is a new creation

Paul speaks of the person who believes in Christ as if God had created a new person. AT: "he is a new person" (See: [Metaphor](#))

The old things have passed away

Here "the old things" refers to the things that characterized a person before they trusted in Christ.

See

The word "See" here alerts us to pay attention to the surprising information that follows.

translationWords

- judge, judges, judgment, judgments
- in Christ, in Jesus, in the Lord, in him
- create, creates, created, creation, creator

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5 translationQuestions](#)

2 Corinthians 5:18-19

UDB:

¹⁸ All these gifts come from God. He made peace with us so that we are no longer enemies of God. Now we have peace with God through the cross of Christ. Also, God has given us the responsibility of announcing that he is bringing people and himself together. ¹⁹ That message brings God and people together and is how God made peace with the world by what Christ did. God is not applying their sins to their account. Instead, Christ has taken our sins away and has given us this message that makes peace and brings God and people together.

ULB:

¹⁸ All these things are from God. He reconciled us to himself through Christ, and has given us the ministry of reconciliation. ¹⁹ That is, in Christ God is reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them. He is entrusting to us the message of reconciliation.

translationNotes

All these things

“God has done all these things.” This refers to what Paul has just said in the previous verse about new things replacing old things.

the ministry of reconciliation

This can be translated with a verbal phrase. AT: “the ministry of reconciling people to him” (See: [Abstract Nouns](#))

That is

“This means”

in Christ God is reconciling the world to himself

Here the word “world” refers to people in the world. AT: “in Christ, God is reconciling mankind to himself” (See: [Metonymy](#))

He is entrusting to us the message of reconciliation

God has given Paul the responsibility to spread the message that God is reconciling people to himself.

the message of reconciliation

“the message about reconciliation”

translationWords

- God
- reconcile, reconciles, reconciled, reconciliation
- Christ, Messiah
- to minister, ministry
- world, worldly
- trespass, trespasses, trespassed

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5 translationQuestions](#)

2 Corinthians 5:20-21

UDB:

²⁰ So God has appointed us to represent Christ. God pleads with you through us. So we plead with you on Christ's behalf: Through Christ, let him make peace with you and bring you to himself. ²¹ God made Christ the offering for sin—the one who never sinned—so that when we trust in Christ and believe in him, God makes us right with himself.

ULB:

²⁰ So we are appointed as representatives of Christ, as though God were making his appeal through us. We plead with you, for the sake of Christ: "Be reconciled to God!" ²¹ He made Christ become the sacrifice for our sin. He is the one who never sinned. He did this so that we might become the righteousness of God in him.

translationNotes

we are appointed as representatives of Christ

This can be stated in active form. AT: "God has appointed us as Christ's representatives" (See: [Active or Passive](#))

representatives of Christ

"those who speak for Christ"

Be reconciled to God

This can be stated in active form. AT: "Let God reconcile you to himself" (See: [Active or Passive](#))

He made Christ become the sacrifice for our sin

"God made Christ become the sacrifice for our sin"

our sin ... we might become

Here the words "our" and "we" are inclusive and refer to all believers. (See: [Inclusive "We"](#))

He is the one who never sinned

"Christ is the one who never sinned"

He did this ... the righteousness of God in him

“God did this ... the righteousness of God in Christ”

so that we might become the righteousness of God in him

The phrase “the righteousness of God” refers to the righteousness that God requires and which comes from God. AT: “so that we might have God’s righteousness in us through Christ” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

translationWords

- [appoint, appoints, appointed](#)
- [Christ, Messiah](#)
- [God](#)
- [reconcile, reconciles, reconciled, reconciliation](#)
- [sacrifice, sacrifices, sacrificed, sacrificing, offering, offerings](#)
- [sin, sins, sinned, sinful, sinner, sinning](#)
- [righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5 translationQuestions](#)

2 Corinthians 06 General Notes

Structure and formatting

Some translations indent each line of poetry to make it easier to read. The ULB does this with the poetry in 6:2 and 6:16-18. All of these lines are quoted from the OT.

Special concepts in this chapter

Servants

Christians are said to be servants of God. This is because they are called to serve God in their life no matter the circumstances. This holds true even if one has very challenging circumstances.

Important figures of speech in this chapter

Contrasts

Paul uses four pairs of contrasts: righteousness versus lawlessness, light versus darkness, Christ versus Satan, and the temple of God versus idols. These contrasts are intended to differentiate between Christians and non-Christians. (See: [righteous](#), [righteousness](#), [unrighteous](#), [unrighteousness](#), [upright](#), [uprightness](#), [light](#), [lights](#), [lighting](#), [lightning](#), [daylight](#), [sunlight](#), [twilight](#), [enlighten](#), [enlightened](#) and [darkness](#))

Light and darkness

These are common images in the New Testament. Light is used here to indicate the revelation of God and his righteousness. Darkness describes sin and sin seeks to remain hidden from God. (See: [light](#), [lights](#), [lighting](#), [lightning](#), [daylight](#), [sunlight](#), [twilight](#), [enlighten](#), [enlightened](#), [righteous](#), [righteousness](#), [unrighteous](#), [unrighteousness](#), [upright](#), [uprightness](#), [darkness](#) and [sin](#), [sins](#), [sinned](#), [sinful](#), [sinner](#), [sinning](#))

Rhetorical questions

Paul uses a series of rhetorical questions to teach his readers. All of these questions make essentially the same point: Christians should not intimately fellowship with those who live in sin. These questions are repeated for emphasis. (See: [Rhetorical Question](#) and [sin](#), [sins](#), [sinned](#), [sinful](#), [sinner](#), [sinning](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

We

It is likely that Paul's usage of the pronoun "we" represents at least Timothy and himself. It is possible that it may also include other people.

Links:

- **2 Corinthians 6:1**

2 Corinthians 6:1-3

UDB:

¹ We work together, and we beg you not to receive the gift of God's love in a way that makes no difference for you. ² For God said,

”At a time when I displayed my loving mercy, I listened to you,

And when I completed the work of my salvation, I helped you.”

Look, this is the day when God is having mercy on you; this is the day that he is rescuing you.

³ We certainly do not want to give anyone reason to do wrong, because we want no one to accuse us of preaching the good news in order to encourage evil doing.

ULB:

¹ Working together with him, we also urge you not to receive the grace of God in vain. ² For he says,

”In a favorable time I paid attention to you,

and in the day of salvation I helped you.”

Look, now is the favorable time. Look, now is the day of salvation. ³ We do not place a stumbling block in front of anyone, for we do not wish our ministry to be discredited.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul summarizes how working together for God is supposed to be.

General Information:

In verse 2, Paul quotes a portion from the prophet Isaiah.

Working together

Paul is implying that he and Timothy are working with God. AT: “Working together with God” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

we also urge you not to receive the grace of God in vain

Paul pleads with them to allow the grace of God to be effective in their lives. This can be stated in positive terms. AT: “we beg you to make use of the grace that you have received from God” (See: [Double Negatives](#))

For he says

“For God says.” This introduces a quotation from the prophet Isaiah. AT: “For God says in scripture” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

Look

The word “Look” here alerts us to pay attention to the surprising information that follows.

We do not place a stumbling block in front of anyone

Paul speaks of anything that would prevent a person from trusting in Christ as if it were a physical object over which that person trips and falls. AT: “We do not want to do anything that will prevent people from believing our message” (See: [Metaphor](#))

we do not wish our ministry to be discredited

The word “discredited” refers to people speaking badly about Paul’s ministry, and working against the message he proclaims. This can be stated in active form. AT: “we do not want anyone to be able to speak badly about our ministry” (See: [Active or Passive](#))

translationWords

- [beg, begged, begging, beggar](#)
- [receive, receives, received, receiving, receiver](#)
- [grace, gracious](#)
- [God](#)
- [favor, favors, favorable, favoritism](#)
- [save, saves, saved, safe, salvation](#)
- [stumbling block, stumbling blocks, stone of stumbling](#)
- [to minister, ministry](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 6 translationQuestions](#)

2 Corinthians 6:4-7

UDB:

⁴ We have proved again and again that we are God's true servants. We endure great suffering, we face with courage people who hurt us, and we live through hard times. ⁵ People have beaten us very badly; others have locked us up in prisons; we were the cause for people to riot; we have done hard physical labor; we have passed many long nights without sleep, and we have often gone with very little food. ⁶ But in all this, our lives are pure, our knowledge is deep, and we are able to wait until God ends our suffering. We know how kind Christ is to us; we are filled with the Holy Spirit, and we love others. ⁷ We live according to God's true Word, and we have God's power. By means of Christ, God has put us right with himself. This is the truth that we continuously believe; it is like armor that a soldier wears, and like weapons for both of his hands.

ULB:

⁴ Instead, we prove ourselves by all our actions, that we are God's servants. We are his servants in much endurance, affliction, distress, hardship, ⁵ beatings, imprisonments, riots, in hard work, in sleepless nights, in hunger, ⁶ in purity, knowledge, patience, kindness, in the Holy Spirit, in genuine love. ⁷ We are his servants in the word of truth, in the power of God. We have the armor of righteousness for the right hand and for the left.

translationNotes

General Information:

When Paul uses "we" here, he is referring to himself and Timothy. (See: [Exclusive and Inclusive "We"](#))

we prove ourselves by all our actions, that we are God's servants

"We prove that we are God's servants by all that we do"

We are his servants in much endurance ... in sleepless nights, in hunger

Paul mentions various difficult situations in which they proved that they are God's servants.

in purity ... in genuine love

Paul lists several moral virtues that they maintained in difficult situations that proved that they are God's servants.

We are his servants in the word of truth, in the power of God

Their dedication to preach the gospel in the power of God proves that they are God's servants.

in the word of truth

“Word of truth” here is a metonym for “message about truth.” AT: “in the message about truth” (See: [Metonymy](#))

We have the armor of righteousness for the right hand and for the left

Paul speaks of their righteousness as if it is weapons that they use to fight spiritual battles. (See: [Metaphor](#))

the armor of righteousness

“righteousness as our armor” or “righteousness as our weapons”

for the right hand and for the left

Possible meanings are 1) that there is a weapon in one hand and a shield in the other or 2) that they are completely equipped for battle, able to fend off attacks from any direction.

translationWords

- [enslave, enslaves, enslaved, servant, servants, slave, slaves, slaved, slavery, maidservants](#)
- [endure, endures, endured, enduring, endurance](#)
- [afflicted, afflict, afflicted, afflicting, affliction, afflictions](#)
- [prison, prisoner, prisoners, prisons, imprison, imprisons, imprisoned, imprisonment, imprisonments](#)
- [pure, purify, purification](#)
- [know, knows, knew, knowing, knowledge, known, make known, makes known, made known, unknown, foreknew, foreknowledge](#)
- [patient, patiently, patience, impatient](#)
- [Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit](#)
- [love, loves, loving, loved](#)
- [word of God, words of God, word of Yahweh, word of the Lord, word of truth, scripture, scriptures](#)
- [power, powers](#)
- [armor, armory](#)
- [righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness](#)
- [hand, hands, handed, handing, by the hand of, lay a hand on, lays his hand on, right hand, right hands, from the hand of](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)

- 2 Corinthians 6 translationQuestions

2 Corinthians 6:8-10

UDB:

⁸ Sometimes people honor us; at other times, they dishonor us. Sometimes they say many evil things about us; at other times, they praise us. They accuse us of lying, even though we tell the truth. ⁹ We live like persons whom nobody knows, but some people know us very well. Some try to kill us for announcing the message about Christ, even though no one legally ever condemns us to death. ¹⁰ We live with great sorrow but we always rejoice. We live as some of the poorest people, but we have the treasure of the good news that makes many rich. You can see that we own nothing, but the truth is that all things belong to us.

ULB:

⁸ We work in honor and dishonor, in slander and praise. We are accused of being deceitful and yet we are truthful. ⁹ We work as if we were unknown and we are still well known. We work as dying and—see!—we are still living. We work as being punished for our actions but not as condemned to death. ¹⁰ We work as sorrowful, but we are always rejoicing. We work as poor, but we are making many rich. We work as having nothing and yet as possessing all things.

translationNotes

General Information:

Paul lists several extremes of how people think about him and his ministry. (See: [Merism](#))

We are accused of being deceitful

This can be stated in active form. AT: “People accuse us of being deceitful” (See: [Active or Passive](#))

as if we were unknown and we are still well known

This can be stated in active form. AT: “as if people did not know us and yet people still know us well” (See: [Active or Passive](#))

see!

The word “See” here alerts us to pay attention to the surprising information that follows.

We work as being punished for our actions but not as condemned to death

This can be stated in active form. AT: “We work as if people are punishing us for our actions but not as if they have condemned us to death” (See: [Active or Passive](#))

translationWords

- honor, honors
- dishonor, dishonors, dishonored, dishonorable
- slander, slanders, slandered, slanderers, slandering, slanderous
- praise, praises, praised, praising, praiseworthy
- accuse, accuses, accused, accusing, accuser, accusers, accusation, accusations
- deceive, deceives, deceived, deceiving, deceit, deceiver, deceivers, deceitful, deceitfully, deceitfulness, deception, deceptive
- true, truth, truths
- punish, punishes, punished, punishing, punishment, unpunished
- condemn, condemns, condemned, condemnation
- die, dies, died, dead, deadly, deadness, death, deaths, deathly
- joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing
- possess, possesses, possessed, possessing, possession, possessions, dispossess

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 6 translationQuestions](#)

2 Corinthians 6:11-13

UDB:

¹¹ We have spoken to you very openly and honestly, fellow believers at Corinth. We have freely shown you that we love you. ¹² We are not the ones holding back, but you seem to be reluctant to show that you love us. ¹³ It would be a fair exchange—I am speaking as to children—for you to love us in return.

ULB:

¹¹ We have spoken the whole truth to you, Corinthians, and our heart is wide open. ¹² Your hearts are not restrained by us, but you are restrained by your own feelings. ¹³ Now in fair exchange—I speak as to children—open your hearts wide.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul encourages the believers at Corinth to be separated from idols and live clean lives for God.

spoken the whole truth to you

“spoken honestly to you”

our heart is wide open

Paul speaks of his great affection for the Corinthians as having a heart that is open. AT: “we love you very much” (See: [Metaphor](#))

Your hearts are not restrained by us, but you are restrained by your own feelings

Paul speaks of the Corinthians lack of love for him as if their hearts were being squeezed into a tight space. (See: [Metaphor](#))

Your hearts are not restrained by us

This can be stated in active form. AT: “We have not restrained your hearts” or “We have not given you any reason to stop loving us” (See: [Active or Passive](#))

you are restrained by your own feelings

This can be stated in active form. AT: “your own feelings are restraining you” or “you have stopped loving us for your own reasons” (See: [Active or Passive](#))

in fair exchange

“as a proper response”

I speak as to children

Paul addresses the Corinthians as his spiritual children. AT: “I speak as if I were your father” (See: [Metaphor](#))

open your hearts wide

Paul urges the Corinthians to love him as he has loved them. AT: “love us much as we have loved you” (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [true, truth, truths](#)
- [Corinth, Corinthians](#)
- [heart, hearts](#)
- [children, child](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 6 translationQuestions](#)

2 Corinthians 6:14-16

UDB:

¹⁴ Do not work in unsuitable ways with people who do not trust Christ. What do people who live by God's measure and rules have in common with those who break his laws and do what they want? Darkness and light cannot be together. ¹⁵ How can Christ agree in any way with the demon Beliar? What does a person who trusts in God have in common with another person who does not trust in God? ¹⁶ How right would it be to bring pagan idols into the temple of God? For we are the temple of the living God, just as God said:

"I will have my home among my people.
I will live my life among them.
I will be their God
and they will be my people."

ULB:

¹⁴ Do not be tied together with unbelievers. For what association does righteousness have with lawlessness? For what fellowship does light have with darkness? ¹⁵ What agreement can Christ have with Beliar? Or what share does a believer have together with an unbeliever? ¹⁶ And what agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God, just as God said:

"I will dwell among them and walk among them.
I will be their God,
and they will be my people."

translationNotes

General Information:

In verse 16, Paul paraphrases portions from several Old Testament prophets: Moses, Zechariah, Amos, and possibly others.

Do not be tied together with unbelievers

This can be stated in positive terms. AT: "Only be tied together with believers" (See: [Double Negatives](#))

be tied together with

Paul speaks of working together toward a common purpose as if it were two animals tied together to pull a plow or cart. AT: "team up with" or "have a close relationship with" (See: [Metaphor](#))

For what association does righteousness have with lawlessness?

This is a rhetorical question that anticipates a negative answer. AT: “For righteousness can have no association with lawlessness” (See: [Rhetorical Question](#))

For what fellowship does light have with darkness?

Paul asks this question to emphasize that light and darkness cannot coexist since light dispels darkness. The words “light” and “darkness” refer to the moral and spiritual qualities of believers and unbelievers. AT: “Light can have no fellowship with darkness” (See: [Rhetorical Question](#) and [Metaphor](#))

What agreement can Christ have with Beliar?

This is a rhetorical question that anticipates a negative answer. AT: “There is no agreement between Christ and Beliar” (See: [Rhetorical Question](#))

Beliar

This is another name for the devil. (See: [How to Translate Names](#))

Or what share does a believer have together with an unbeliever?

This is a rhetorical question that anticipates a negative answer. AT: “A believer shares nothing in common with an unbeliever” (See: [Rhetorical Question](#))

And what agreement is there between the temple of God and idols?

This is a rhetorical question that anticipates a negative answer. AT: “There is no agreement between the temple of God and idols” (See: [Rhetorical Question](#))

we are the temple of the living God

Paul refers to all Christians as forming a temple for God to dwell in. AT: “we are like a temple where the living God dwells” (See: [Metaphor](#) and [Inclusive “We”](#))

I will dwell among them and walk among them.

This is an Old Testament quotation that says the same thing in two different ways. “Walk” is an idiom for “live.” AT: “I will be with them, being favorable toward them.” (See: [Parallelism](#)) (See: [Idiom](#))

translationWords

- believe, believes, believed, believer, belief, unbeliever, unbelievers, unbelief
- righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness
- lawful, lawfully, unlawful, not lawful, lawless, lawlessness
- fellowship
- Christ, Messiah
-
- temple
- god, false god, gods, goddess, idol, idols, idolater, idolaters, idolatrous, idolatry
- life, live, lived, lives, living, alive
- people of God, my people

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 6 translationQuestions](#)

2 Corinthians 6:17-18**UDB:**

¹⁷ The scriptures therefore say:

”Come out from among the unbelievers
and be separate from them,” says the Lord,

”Do not handle anything that makes you filthy and unable to worship me;
and I will open my arms and welcome you,¹⁸ and I will be your Father,
and you will be my sons and daughters.”

says the all-powerful Lord.

ULB:

¹⁷ Therefore,

”Come out from among them,
and be set apart,” says the Lord.

”Touch no unclean thing,
and I will welcome you.

¹⁸ I will be a Father to you,
and you will be my sons and daughters,”

says the Lord Almighty.

translationNotes**General Information:**

Paul quotes portions from the Old Testament prophets, Isaiah and Ezekiel.

be set apart

This can be stated in active form. AT: “set yourselves apart” or “allow me to set you apart” (See: [Active or Passive](#))

Touch no unclean thing

This can be stated in positive terms. AT: “Touch only things that are clean” (See: [Double Negatives](#))

translationWords

- set apart
- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs
- clean, cleans, cleaned, cleanse, cleansed, cleansing, wash, washing, washed, washes, unclean
- God the Father, heavenly Father, Father
- son, sons
- Almighty

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 6 translationQuestions](#)

2 Corinthians 07 General Notes

Structure and formatting

This chapter has a very abrupt change. In 7:2-4, Paul finishes his defense. He then talks about Titus' return and the comfort it brought.

Special concepts in this chapter

Clean and unclean

Christians are “clean” in the sense that they are in a right relationship with God, and they do not need to be concerned with being clean according to the law of Moses. Ungodly living can still make a Christian unclean. (See: [clean](#), [cleans](#), [cleaned](#), [cleanse](#), [cleansed](#), [cleansing](#), [wash](#), [washing](#), [washed](#), [washes](#), [unclean](#), [law](#), [law of Moses](#), [God's law](#), [law of Yahweh](#), and)

Sadness and sorrow

Different terms for emotions can have great differences in meaning. The terms “sad” and “sorrow” in this chapter indicates that the Corinthians were upset to the point of repentance. (See: [repent](#), [repents](#), [repented](#), [repentance](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

We

It is likely that Paul's usage of the pronoun “we” represents at least Timothy and himself. It is possible that it may also include other people.

Original situation

This chapter discusses in detail a previous situation. Although some aspects of this situation can be assumed given the information in this chapter, it is best to leave this type of implicit information untranslated. (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

Links:

- [2 Corinthians 07:01 Notes](#)

2 Corinthians 7:1**UDB:**

¹ Dear ones, since God has promised to do these things for us, we should stop doing anything with our bodies or minds that keeps us from worshiping God. Let us keep trying to avoid sinning; let us keep honoring God and trembling in his presence.

ULB:

¹ Loved ones, since we have these promises, let us cleanse ourselves of everything that makes us unclean in our body and spirit. Let us pursue holiness in the fear of God.

translationNotes**Connecting Statement:**

Paul continues to remind them to be separated from sin and to seek holiness purposefully.

Loved ones

“You whom I love” or “Dear friends”

let us cleanse ourselves

Here Paul is saying to stay away from any form of sin that would affect one’s relationship with God.

Let us pursue holiness

“Let us strive to be holy”

in the fear of God

“out of deep respect for God”

translationWords

- promise, promises, promised
- clean, cleans, cleaned, cleanse, cleansed, cleansing, wash, washing, washed, washes, unclean
- clean, cleans, cleaned, cleanse, cleansed, cleansing, wash, washing, washed, washes, unclean
- spirit, spirits, spiritual
- holy, holiness, unholy, sacred
- fear, fears, afraid
- God

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 07 General Notes](#)
- [2 Corinthians 7 translationQuestions](#)

2 Corinthians 7:2-4

UDB:

² Open your hearts to us! No matter what you may have heard about us, we have not wronged anyone. And we have never taken advantage of anyone. ³ I do not scold you to condemn you. We love you with all our hearts! We are united in purpose and we will live with you and die with you. ⁴ Moreover, I not only love you, I praise you to others—and I am filled up to overflowing with such joy because of you, even when we are going through severe afflictions.

ULB:

² Make room for us! We have not wronged anyone. We have not harmed anyone or taken advantage of anyone. ³ It is not to condemn you that I say this. For I have already said that you are in our hearts, for us to die together and to live together. ⁴ I have great confidence in you, and I am proud of you. I am filled with comfort. I overflow with joy even in all our afflictions.

translationNotes

Connecting Statement:

Having already warned the people of Corinth about other leaders who were striving to get these Corinthian believers to follow them, Paul reminds the people of the way he feels about them.

Make room for us

This refers back to what Paul said in [2 Corinthians 6:11-13](#) about them opening their hearts to him. AT: “Make room for us in your hearts” or “Love us and accept us” (See: [Metaphor](#) and [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

It is not to condemn you that I say this

“I do not say this to accuse you of having done wrong.” The word “this” refers to what Paul just said about not having wronged anyone.

you are in our hearts

Paul speaks of his and his associates’ great love for the Corinthians as if they held them in their hearts. AT: “you are very dear to us” (See: [Metaphor](#))

for us to die together and to live together

This means that Paul and his associates will continue to love the Corinthians no matter what happens. AT: “whether we live or whether we die” (See: [Idiom](#))

for us to die

“us” includes the Corinthian believers. (See: [Inclusive “We”](#))

I am filled with comfort

This can be stated in active form. AT: “You fill me with comfort” (See: [Active or Passive](#))

I overflow with joy

Paul speaks of joy as if it is a liquid that fills him until he overflows. AT: “I am extremely joyful” (See: [Metaphor](#))

even in all our afflictions

“despite all our hardships”

translationWords

- wrong, wrongs, wronged, wrongly, wrongfully, wrongdoer, wrongdoing, mistreat, mistreated, hurt, hurts, hurting, hurtful
- condemn, condemns, condemned, condemnation
- die, dies, died, dead, deadly, deadness, death, deaths, deathly
- life, live, lived, lives, living, alive
- confidence, confident, confidently
- proud, proudly, pride, prideful
- comfort, comforts, comforted, comforting, comforter, comforters, un comforted
- joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing
- afflicted, afflict, afflicted, afflicting, affliction, afflictions

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 07 General Notes](#)
- [2 Corinthians 7 translationQuestions](#)

2 Corinthians 7:5-7**UDB:**

⁵ When we came to you in Macedonia, we were exhausted. We had troubles on every side—we faced hardships that other people caused, and we feared many things. ⁶ But God always comforts us when we are discouraged, and he comforted us at that time by sending Titus to be with us. ⁷ Titus’s coming was a great comfort, but you also comforted him when you were with him. When he came to us, he told us of your deep love for us, and how you were sorry for us in our sufferings. He also told us about how you were deeply concerned for me, so I rejoiced even more because of you.

ULB:

⁵ When we came to Macedonia, our bodies had no rest. Instead, we were troubled in every way by conflicts on the outside and fears on the inside. ⁶ But God, who comforts the discouraged, comforted us by the arrival of Titus. ⁷ It was not only by his arrival that God comforted us. It was also by the comfort that Titus had received from you. He told us of your great affection, your sorrow, and your deep concern for me. So I rejoiced even more.

translationNotes**When we came to Macedonia**

Here the word “we” refers to Paul and Timothy but not to the Corinthians or Titus. (See: [Exclusive and Inclusive “We”](#))

our bodies had no rest

Here “bodies” refers to the whole person. AT: “we had no rest” or “we were very tired” (See: [Synecdoche](#))

we were troubled in every way

This can be stated in active form. AT: “we experienced trouble in every way” (See: [Active or Passive](#))

by conflicts on the outside and fears on the inside

Possible meanings for “outside” are 1) “outside of our bodies” or 2) “outside of the church.” The word “inside” refers to their inward emotions. AT: “by conflicts with other people and by fears within ourselves” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

by the comfort that Titus had received from you

Paul received comfort from knowing that the Corinthians had comforted Titus. AT: “by learning about the comfort that Titus had received from you” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

translationWords

- Macedonia
- trouble, troubles, troubled, troubling, troublemaker, troublesome
- fear, fears, afraid
- God
- comfort, comforts, comforted, comforting, comforter, comforters, un comforted
- Titus
- joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 07 General Notes](#)
- [2 Corinthians 7 translationQuestions](#)

2 Corinthians 7:8-10

UDB:

⁸ I know the letter I wrote to you made you sad, but I had to write it. I did regret it when I wrote it, but what I wrote to you was necessary to help you deal with the problems in the church. I knew that your sorrow would last only for a short time. ⁹ And so now I can rejoice, not because you were sad when you read my letter, but because your sorrow turned you away from the sin that was hurting you so much, and it changed your sadness into a sorrow that God brought to you, a sorrow that gave you so much more than you had lost. ¹⁰ This kind of sorrow turns a person away from sin so that God can rescue him; people are glad, in the end, to have had this kind of sorrow. On the other hand, worldly sorrow, a sadness for your sins only because you were caught in them, can lead only to death.

ULB:

⁸ Even though my letter made you sad, I do not regret it. But I did regret it when I saw that my letter made you sad. But you were sad just for a little while. ⁹ Now I rejoice, not because you were distressed, but because your sadness brought you to repentance. You experienced a godly sorrow, so you suffered no loss because of us. ¹⁰ For godly sorrow brings about repentance that accomplishes salvation without regret. Worldly sorrow, however, brings about death.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul praises them for their godly sorrow, their zeal to do right, and the joy that it brought him and Titus.

General Information:

This refers to Paul's previous letter to these Corinthian believers where he rebuked them for their acceptance of a believer's sexual immorality with his father's wife.

when I saw that my letter

“when I learned that my letter”

not because you were distressed

This can be stated in active form. AT: “not because what I said in my letter distressed you” (See: [Active or Passive](#))

you suffered no loss because of us

“you suffered no loss because we rebuked you.” This means that although the letter caused them sorrow, they eventually benefited from the letter because it led them to repentance. AT: “so that we did not harm you in any way” (See: [Idiom](#))

For godly sorrow brings about repentance that accomplishes salvation

The word “repentance” may be repeated to clarify its relationship to what precedes it and what follows it. AT: “For godly sorrow produces repentance, and repentance leads to salvation” (See: [Ellipsis](#))

without regret

Possible meanings are 1) Paul has no regret that he caused them sorrow because that sorrow led to their repentance and salvation or 2) the Corinthians will not regret experiencing sorrow because it led to their repentance and salvation.

Worldly sorrow, however, brings about death

This kind of sorrow leads to death instead of salvation because it does not produce repentance. AT: “Worldly sorrow, however, leads to spiritual death” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

translationWords

- [epistle, letter, letters](#)
- [joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing](#)
- [repent, repents, repented, repentance](#)
- [godly, godliness, ungodly, godless, ungodliness, godlessness](#)
- [suffer, suffers, suffered, suffering, sufferings](#)
- [save, saves, saved, safe, salvation](#)
- [world, worldly](#)
- [die, dies, died, dead, deadly, deadness, death, deaths, deathly](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 07 General Notes](#)
- [2 Corinthians 7 translationQuestions](#)

2 Corinthians 7:11-12**UDB:**

¹¹ Now think about how much good you wanted to do because you had this sorrow that God gave you. You wanted to show me you were innocent. You were so concerned about that accusation of sin, and you were so worried about how that person had sinned. You wanted justice to be done. In sum, you showed that you were innocent. ¹² What I wrote to you was not intended for the wrongdoer, and it was not written either for the one who suffered the wrong, but it was written for you to understand how much you are faithful to us. God knows that you are faithful to us.

ULB:

¹¹ See what great determination this godly sorrow produced in you. How great was the determination in you to prove you were innocent. How great was your indignation, your fear, your longing, your zeal, and your desire to see that justice should be done! In everything you have proved yourselves to be innocent in this matter. ¹² Although I wrote to you, I did not write for the sake of the wrongdoer, nor for the one who suffered the wrong, but so that your good will toward us should be made known to you in the sight of God.

translationNotes**See**

This word adds emphasis to what is said next.

How great was the determination in you to prove you were innocent

Here the word “How” makes this statement an exclamation. AT: “Your determination to prove you were innocent was very great!” (See: [Exclamations](#))

your indignation

“your anger”

that justice should be done

This can be stated in active form. AT: “that someone should carry out justice” (See: [Active or Passive](#))

the wrongdoer

“the one who did wrong”

your good will toward us should be made known to you in the sight of God

This can be stated in active form. AT: “so that you would know that your good will toward us is sincere” (See: [Active or Passive](#))

in the sight of God

This refers to God’s presence. God’s understanding and approval of Paul’s truthfulness is referred to as God being able to see them. See how you translated this in [2 Corinthians 4:2](#). AT: “before God” or “with God as witness” (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [godly, godliness, ungodly, godless, ungodliness, godlessness](#)
- [innocent](#)
- [fear, fears, afraid](#)
- [zeal, zealous](#)
- [just, justice, unjust, unjustly, injustice, justly, justify, justification](#)
- [suffer, suffers, suffered, suffering, sufferings](#)
- [wrong, wrongs, wronged, wrongly, wrongfully, wrongdoer, wrongdoing, mistreat, mistreated, hurt, hurts, hurting, hurtful](#)
- [God](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 07 General Notes](#)
- [2 Corinthians 7 translationQuestions](#)

2 Corinthians 7:13-14**UDB:**

¹³ By all of this we are very encouraged!

We were so happy about what Titus told us, and we were also happy because you had given him rest and helped him. ¹⁴ I told him very good things about you, how proud I was of you, and you did not put me to shame when he came to you. We praised you so much to Titus, and you proved it was all true!

ULB:

¹³ It is by this that we are encouraged.

In addition to our own comfort, we also rejoiced even more because of Titus' joy, because his spirit was refreshed by all of you. ¹⁴ For if I boasted to him about you, I was not embarrassed. On the contrary, just as everything we said to you was true, our boasting about you to Titus proved to be true.

translationNotes**It is by this that we are encouraged**

Here the word "this" refers to the way the Corinthians responded to Paul's previous letter, as he described in the previous verse. This can be stated in active form. AT: "This is what encourages us" (See: [Active or Passive](#))

his spirit was refreshed by all of you

Here the word "spirit" refers to a person's temperament and disposition. This can be stated in active form. AT: "all of you refreshed his spirit" or "all of you made him stop worrying" (See: [Active or Passive](#))

For if I boasted to him about you

"For although I boasted to him about you"

I was not embarrassed

"you did not disappoint me"

our boasting about you to Titus proved to be true

"you proved that our boasting about you to Titus was true"

translationWords

-
- [comfort, comforts, comforted, comforting, comforter, comforters, uncomforted](#)
- [joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing](#)
- [Titus](#)
- [joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing](#)
- [spirit, spirits, spiritual](#)
- [boast, boasts, boastful](#)
- [true, truth, truths](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 07 General Notes](#)
- [2 Corinthians 7 translationQuestions](#)

2 Corinthians 7:15-16**UDB:**

¹⁵ Now his love for you has grown because he has seen for himself how much you follow God, and he knows how you welcomed him among yourselves—you welcomed him with fear, because God is holy, and with trembling, because you know God is great. ¹⁶ I am filled with joy because in everything, I have confidence in you.

ULB:

¹⁵ His affection for you is even greater, as he remembers the obedience of all of you, how you welcomed him with fear and trembling. ¹⁶ I rejoice because I have complete confidence in you.

translationNotes**the obedience of all of you**

This noun “obedience” can be stated with a verb, “obey.” AT: “how all of you obeyed” (See: [Abstract Nouns](#))

you welcomed him with fear and trembling

Here “fear” and “trembling” share similar meanings and emphasize the intensity of fear. AT: “you welcomed him with great reverence” (See: [Doublet](#))

with fear and trembling

Possible meanings are 1) “with great reverence for God” or 2) “with great reverence for Titus.”

translationWords

- obey, obeys, obeyed, obeying, obedience, obedient, obediently, disobey, disobeys, disobeyed, disobedience, disobedient
- fear, fears, afraid
- tremble, trembles, trembled, trembling
- joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing
- confidence, confident, confidently

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 07 General Notes](#)
- [2 Corinthians 7 translationQuestions](#)

2 Corinthians 08 General Notes

Structure and formatting

Chapters 8 and 9 begin a new section dealing with the gift from the churches in Greece to the poor believers in Jerusalem.

Some translations indent quotations from the Old Testament. The ULB does this with the quoted material in 8:15.

Special concepts in this chapter

Gift to the church in Jerusalem

The church in Corinth started preparing a gift of money for the poor believers in Jerusalem. The churches in Macedonia also have given generously. Now, Paul is sending Titus and two other believers to Corinth to encourage the Corinthians to give generously. Paul and the others will carry the money to Jerusalem because they want people to know that it is being done honestly.

Other possible translation difficulties in this chapter

We

It is likely that Paul's usage of the pronoun "we" represents at least Timothy and himself. It is possible that it may also include other people.

The use of paradox

A paradox is a seemingly absurd statement that appears to contradict itself, but it is not absurd. This sentence in 8:2 is a paradox: "the abundance of their joy and the extremity of their poverty have produced great riches of generosity." In 8:3 Paul explains how their poverty produced riches. Paul also uses riches and poverty in other paradoxes. ([2 Corinthians 8:2](#))

Links:

- [2 Corinthians 08:01 Notes](#)

2 Corinthians 8:1-2

UDB:

¹ We want you to know, brothers and sisters, about how God has been kindly working in wonderful ways among the churches in the province of Macedonia. ² Although the believers there were suffering very much, they were rejoicing so much that, although they are poor, they gave much money for the collection for the believers in Jerusalem.

ULB:

¹ We want you to know, brothers, about the grace of God that has been given to the churches of Macedonia. ² During a great test of affliction, the abundance of their joy and the extremity of their poverty have produced great riches of generosity.

translationNotes

Connecting Statement:

Having explained his changed plans and his ministry direction, Paul talks about giving.

the grace of God that has been given to the churches of Macedonia

This can be stated in active form. AT: “the grace that God has given to the churches of Macedonia” (See: [Active or Passive](#))

the abundance of their joy and the extremity of their poverty have produced great riches of generosity

Paul speaks of “joy” and “poverty” as if they were living things that can produce generosity. AT: “because of the people’s great joy and extreme poverty, they have become very generous” (See: [Personification](#))

the abundance of their joy

Paul speaks of joy as if it were a physical object that could increase in size or quantity. (See: [Metaphor](#))

extremity of their poverty ... riches of generosity

Though the churches of Macedonia have suffered testings of affliction and poverty, by God’s grace, they have been able to collect money for the believers in Jerusalem.

great riches of generosity

“a very great generosity.” The words “great riches” emphasize the greatness of their generosity.

translationWords

- brother, brothers
- grace, gracious
- God
- church, churches, Church
- Macedonia
- test, tests, tested
- afflicted, afflict, afflicted, afflicting, affliction, afflictions
- joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 08 General Notes](#)
- [2 Corinthians 8 translationQuestions](#)

2 Corinthians 8:3-5

UDB:

³ They gave as much as they were able—and I testify it is true—and some sacrificed and gave so much they suffered need themselves, but they still gave. They wanted to give, ⁴ and they begged us over and over and pleaded with us to allow them to give to this collection, so they could help those believers whom God has set apart for himself. ⁵ We did not think they could give like that. But they first gave themselves to the Lord, and then they gave themselves to us.

ULB:

³ For I bear witness that they gave as much as they were able, and even beyond what they were able, and of their own free will, ⁴ they urgently pleaded with us for the privilege of sharing in this ministry to the believers. ⁵ This did not happen as we had expected. Instead, they first gave themselves to the Lord. Then they gave themselves to us by the will of God.

translationNotes

they gave

This refers to the churches in Macedonia.

of their own free will

“voluntarily”

this ministry to the believers

Paul is referring to providing money to the believers in Jerusalem. AT: “this ministry of providing for the believers in Jerusalem” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

translationWords

- testimony, testify, witness, witnesses, eyewitness, eyewitnesses
- beg, begged, begging, beggar
- plea, pleas, plead, pleads, pleaded, pleading, pleadings
- to minister, ministry
-
- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs
- will of God

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 08 General Notes](#)
- [2 Corinthians 8 translationQuestions](#)

2 Corinthians 8:6-7

UDB:

⁶ Titus had already begun encouraging you to contribute money, so we urged him to guide the collection to its end. ⁷ As you do better than others, not only in your trust in God, in your encouraging words, in what you have learned, in taking a task to completion, and in your love for us—make sure you do very well by completing this collection also.

ULB:

⁶ So we urged Titus, who had already begun this task, to bring to completion this act of generosity on your part. ⁷ But you abound in everything—in faith, in speech, in knowledge, in all diligence, and in your love for us. So also make sure that you abound in this generous deed. ^[1]

8:7 ^[1]The ULB and UDB, together with many other versions, read, *and in your love for us*. Some other versions read, *and in our love for you*.

translationNotes

who had already begun this task

Paul is referring to the collection of money from the Corinthians for the believers in Jerusalem. AT: “who had encouraged your giving in the first place” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

to bring to completion this act of generosity on your part

Titus was to help the Corinthians to complete the collection of money. AT: “to encourage you to complete your generous gift” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

But you abound in everything

Paul speaks of the Corinthian believers as if they were producing physical goods. AT: “You do well in so many ways” (See: [Metaphor](#))

make sure that you abound in this generous deed

Paul speaks of the Corinthian believers as if they should produce physical goods. AT: “make sure you do well in giving for the believers in Jerusalem” (See: [Metaphor](#))

translationWords

- Titus
- faith
- know, knows, knew, knowing, knowledge, known, make known, makes known, made known, unknown, foreknew, foreknowledge
- love, loves, loving, loved
- works, deeds, work, acts

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 08 General Notes](#)
- [2 Corinthians 8 translationQuestions](#)

2 Corinthians 8:8-9

UDB:

⁸ I am not giving you an order, but I want you to prove how much you love the Lord by comparing how you give to how others give to people in need. ⁹ I say this, because you know how kind Jesus Christ has been to you. Although he possessed everything, he gave it all up and became poor. He did this in order to make you rich.

ULB:

⁸ I say this not as a command. Instead, I say this in order to test the sincerity of your love by comparing it to the eagerness of other people. ⁹ For you know the grace of our Lord Jesus Christ. Even though he was rich, for your sakes he became poor, so that through his poverty you might become rich.

translationNotes

by comparing it to the eagerness of other people

Paul is encouraging the Corinthians to give generously by comparing them with the generosity of the Macedonian churches. (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

the grace of our Lord

In this context, the word “grace” emphasizes the generosity with which Jesus had blessed the Corinthians.

Even though he was rich, for your sakes he became poor

Paul speaks of Jesus before his incarnation as being rich, and of his becoming human as becoming poor. (See: [Metaphor](#))

through his poverty you might become rich

Paul speaks of the Corinthians becoming spiritually rich as a result of Jesus becoming human. (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [command, commands, commanded, commandment, commandments](#)
- [love, loves, loving, loved](#)
- [people group, peoples, the people, a people](#)

- [grace, gracious](#)
- [lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs](#)
- [Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 08 General Notes](#)
- [2 Corinthians 8 translationQuestions](#)

2 Corinthians 8:10-12

UDB:

¹⁰ And in this I have some encouragement to give you: You started this ministry of help a year ago, and when you began it you were eager to do it. ¹¹ In the same way, you should finish this work. Just as you were eager to begin this work, you should be eager to end it, and to do this as quickly as you can. ¹² God will accept what you do in this task, if you are eager to do it. You must finish the work by giving money from the money that you have. You cannot give what you do not have.

ULB:

¹⁰ In this matter I will give you advice that will help you. One year ago, you not only started to do something, but you desired to do it. ¹¹ Now finish it. Just as there was an eagerness and desire to do it then, may you also bring it to completion, as much as you can. ¹² For if you are eager to do this deed, it is a good and acceptable thing. It must be based on what a person has, not on what he does not have.

translationNotes

In this matter

This refers to their collecting money to give to the believers in Jerusalem. AT: “With regard to the collection” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

there was an eagerness and desire to do it

This can be stated with a verbal phrase. AT: “you were eager and desired to do it” (See: [Abstract Nouns](#))

bring it to completion

“complete it” or “finish it”

a good and acceptable thing

Here the words “good” and “acceptable” share similar meanings and emphasize the goodness of the thing. AT: “a very good thing” (See: [Doublet](#))

It must be based on what a person has

“Giving must be based on what a person has”

translationWords

- [advice, advise, advised, advisor, advisors, counsel, counselor, counselors, counsels](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 08 General Notes](#)
- [2 Corinthians 8 translationQuestions](#)

2 Corinthians 8:13-15

UDB:

¹³ We are not taxing you because we do not want others to have to support themselves. But it is fair for you to help them. ¹⁴ You have more than you need at this time; what you have left over will be enough for them, too. In the future, they will have more than they need, and perhaps then, they will be able to help you. That is fair for everyone. ¹⁵ This is like the scriptures say:

”The one who had much did not have anything left to share;
but the one who had only a little did not need anything more.”

ULB:

¹³ For this task is not in order that others may be relieved and you may be burdened. Instead, there should be fairness. ¹⁴ Your abundance at the present time will supply what they need. This is also so that their abundance may supply your need, and so that there may be fairness. ¹⁵ It is as it is written:

”The one with much did not have anything left over,
and the one who had little did not have any lack.”

translationNotes

For this task

This refers to collecting money for the believers in Jerusalem. AT: “For this task of collecting money” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

that others may be relieved and you may be burdened

This can be stated in active form. AT: “that you may relieve others and burden yourselves” (See: [Active or Passive](#))

there should be fairness

“there should be equality”

This is also so that their abundance may supply your need

Since the Corinthians are acting in the present time, it is implied that the believers in Jerusalem will also help them at some time in the future. AT: “This is also so that in the future their abundance may supply your need”

as it is written

Here Paul quotes from Exodus. This can be stated in active form. AT: “as Moses wrote” (See: [Active or Passive](#))

did not have any lack

This can be stated positively. AT: “had all he needed” (See: [Double Negatives](#))

translationWords

- [burden, burdens, burdened, burdensome](#)
- [written](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 08 General Notes](#)
- [2 Corinthians 8 translationQuestions](#)

2 Corinthians 8:16-17

UDB:

¹⁶ We thank God because he has caused Titus to care for you as much as I do. ¹⁷ When we asked him to help you, he agreed to do so. He was so eager to help you that he decided to visit you himself.

ULB:

¹⁶ But thanks be to God, who put into Titus' heart the same earnest care that I have for you. ¹⁷ For he not only accepted our appeal, but he was also very earnest about it. He came to you of his own free will.

translationNotes

who put into Titus' heart the same earnest care that I have for you

Here the word "heart" refers to the emotions. This means that God caused Titus to love them. AT: "who made Titus care for you as much as I do" (See: [Synecdoche](#))

same earnest care

"the same enthusiasm" or "same deep concern"

For he not only accepted our appeal

Paul is referring to his asking Titus to return to Corinth and complete the collection. AT: "For he not only agreed to our request that he help you with the collection" (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

translationWords

- [God](#)
- [Titus](#)
- [heart, hearts](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 08 General Notes](#)
- [2 Corinthians 8 translationQuestions](#)

2 Corinthians 8:18-19**UDB:**

¹⁸ We have sent Titus along with another Christian brother. All the believers in the churches praise him because he preaches the good news very well. ¹⁹ The believers in the churches asked him to go with us to Jerusalem to help us take to the believers there what you and the others are giving to them. We all want to contribute this money in order to honor the Lord and to show everyone how much we believers help each other.

ULB:

¹⁸ We have sent with him the brother who is praised among all of the churches for his work in proclaiming the gospel. ¹⁹ Not only this, but he also was selected by the churches to travel with us in our carrying out this act of generosity. This is for the honor of the Lord himself and for our eagerness to help.

translationNotes**with him**

“with Titus”

the brother who is praised among all of the churches

This can be stated in active form. AT: “the brother whom believers among all of the churches praise” (See: [Active or Passive](#))

Not only this

“Not only do believers among all of the churches praise him”

he also was selected by the churches

This can be stated in active form. AT: “the churches also selected him” (See: [Active or Passive](#))

in our carrying out this act of generosity

“to carry out this act of generosity.” This refers to taking the offering to Jerusalem.

for our eagerness to help

“to demonstrate our eagerness to help”

translationWords

- brother, brothers
- praise, praises, praised, praising, praiseworthy
- church, churches, Church
- proclaim, proclaims, proclaimed, proclaiming, proclamation, proclamations
- good news, gospel
- honor, honors
- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 08 General Notes](#)
- [2 Corinthians 8 translationQuestions](#)

2 Corinthians 8:20-21

UDB:

²⁰ We are doing everything we can to keep anyone from asking why we are asking for this money that you are giving so generously. ²¹ We are careful to do all this in an honest and open way. We want everyone to know how we are doing this, and we know that the Lord sees us, too.

ULB:

²⁰ We are avoiding the possibility that anyone should complain about us concerning this generosity that we are carrying out. ²¹ We take care to do what is honorable, not only before the Lord, but also before people.

translationNotes

concerning this generosity that we are carrying out

This refers to taking the offering to Jerusalem. The abstract noun “generosity” can be translated with an adjective. AT: “concerning the way we are handling this generous gift” (See: [Abstract Nouns](#))

We take care to do what is honorable

“We are careful to handle this gift in an honorable way”

before the Lord ... before people

“in the Lord’s opinion ... in people’s opinion”

translationWords

- honor, honors
- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 08 General Notes](#)
- [2 Corinthians 8 translationQuestions](#)

2 Corinthians 8:22-24

UDB:

²² And with these brothers we are sending to you, we are adding still one more brother. We have seen that this brother does important work in a very faithful manner. He now desires even more to help you because he trusts you very much. ²³ As for Titus himself, he is my partner; he works alongside me. The other brothers—it is the churches in our region who have chosen them to go with us to Jerusalem. When other people see them, they will praise Christ very much because of them. ²⁴ So show these brothers how you love them; show them why we spoke so well about you, and why we could not stop telling all the churches how proud we are of you.

ULB:

²² We are also sending another brother with them. We have tested him in many ways and found him diligent for many tasks. He is even more eager now because of the great confidence he has in you. ²³ As for Titus, he is my partner and fellow worker for you. As for our brothers, they are sent by the churches. They are an honor to Christ. ²⁴ So show them your love, and show to the churches the reason for our boasting about you.

translationNotes

with them

The word “them” refers to Titus and the previously mentioned brother.

he is my partner and fellow worker for you

“he is my partner who works with me to help you”

As for our brothers

This refers to the two other men who will accompany Titus.

they are sent by the churches

This can be stated in active form. AT: “the churches have sent them” (See: [Active or Passive](#))

They are an honor to Christ

This can be stated with a verbal phrase. AT: “They will cause people to honor Christ” (See: [Abstract Nouns](#))

translationWords

- [brother, brothers](#)
- [test, tests, tested](#)
- [Titus](#)
- [church, churches, Church](#)
- [honor, honors](#)
- [Christ, Messiah](#)
- [love, loves, loving, loved](#)
- [boast, boasts, boastful](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 08 General Notes](#)
- [2 Corinthians 8 translationQuestions](#)

2 Corinthians 09 General Notes

Structure and formatting

Some translations indent each line of poetry to make it easier to read. The ULB does this with the poetry that is quoted from the Old Testament in 9:9.

Important figures of speech in this chapter

Metaphors

Paul uses three agricultural metaphors to give instructions about giving to those in need. Their overall purpose is to explain the point that God will reward those who give generously. He does not give specifics about how or when God will reward them. (See: [Metaphor](#) and [reward, rewards, rewarded, rewarding, rewarder](#))

Links:

- [2 Corinthians 09:01 Notes](#)

2 Corinthians 9:1-2

UDB:

¹ Now about this collection of money for the believers in Jerusalem—all those people whom God has set apart for himself, I really do not need to write anything more to you. ² I already know that you want to help, and I praised you for this to the believers of Macedonia. In fact, I told them that you, and the other people of the province of Achaia, have been preparing for this collection since last year. Your enthusiasm is an example that has moved the believers of Macedonia to take action.

ULB:

¹ Concerning the ministry for the believers, it is not necessary for me to write to you. ² I know about your desire, which I boasted about to the people of Macedonia. I told them that Achaia has been getting ready since last year. Your eagerness has motivated most of them to action.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul continues on the subject of giving. He wants to make sure that the collection of their offering for the needy believers in Jerusalem takes place before he comes so that it does not seem as though he takes advantage of them. He talks about how giving blesses the giver and glorifies God.

General Information:

When Paul refers to Achaia, he is talking about a Roman province located in southern Greece where Corinth is located. (See: [How to Translate Names](#))

the ministry for the believers

This refers to the collection of money to give to the believers in Jerusalem. The full meaning of this statement can be made explicit. AT: “the ministry for the believers in Jerusalem” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

Achaia has been getting ready

Here the word “Achaia” refers to the people who live in this province, and specifically to the people of the church in Corinth. AT: “the people of Achaia have been preparing” (See: [Metonymy](#))

translationWords

- [to minister, ministry](#)

-
- boast, boasts, boastful
- people group, peoples, the people, a people
- Macedonia

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 09 General Notes](#)
- [2 Corinthians 9 translationQuestions](#)

2 Corinthians 9:3-5

UDB:

³ For I am sending the brothers ahead of me, so that when they meet you, they will see that we did not praise you for nothing; I also sent them ahead of me so that you would be ready to finish the work, as I promised others you would be. ⁴ I am afraid that some Macedonians might come with me when I come a little later, and that they might find that you are not ready to give all that you want to give. If that happens, we will be ashamed that we spoke so well about you—and you would be ashamed, too. ⁵ I decided it was necessary to make every effort to send the brothers to you, so they could set in order everything necessary to receive the money you have promised to give. In this way, this money will be something you freely offer, rather than a tax that we make you pay.

ULB:

³ Now I have sent the brothers so that our boasting about you may not be futile, and so that you would be ready, as I said you would be. ⁴ Otherwise, if any Macedonians come with me and find you unprepared, we would be ashamed—I say nothing about you—for being so confident in you. ⁵ So I thought it was necessary to urge the brothers to come to you and to make arrangements in advance for the gift you have promised. This is so that it might be ready as a blessing, and not as something extorted.

translationNotes

the brothers

This refers to Titus and the two men who accompany him.

our boasting about you may not be futile

Paul does not want others to think that the things that he had boasted about the Corinthians were false.

find you unprepared

“find you unprepared to give”

I say nothing about you

Paul uses this negative statement to emphasize that the same thing is true about the Corinthians. AT: “and you would be even more ashamed”

the brothers to come to you

From Paul’s perspective, the brothers are going. AT: “the brothers to go to you” (See: [Go and Come](#))

not as something extorted

This can be stated in active form. AT: “not as something that we forced you to give” (See: [Active or Passive](#))

translationWords

- [brother, brothers](#)
- [boast, boasts, boastful](#)
- [shame, shames, shamed, shameful, shamefully, shameless, shamelessly, ashamed, unashamed](#)
- [confidence, confident, confidently](#)
- [gift, gifts](#)
- [promise, promises, promised](#)
- [bless, blessed, blessing](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 09 General Notes](#)
- [2 Corinthians 9 translationQuestions](#)

2 Corinthians 9:6-7

UDB:

⁶ The point is, anyone who sows very little seed will also have a small crop to harvest, but anyone who sows a great amount of seed will gather a great harvest. ⁷ First decide in your heart how much money to give, so when you give it you will not regret doing it. You should not feel that anyone is forcing you to give, because God loves a person who is happy to give.

ULB:

⁶ The point is this: The one who sows sparingly will also reap sparingly, and the one who sows for the purpose of a blessing will also reap a blessing. ⁷ Let each one give as he has planned in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

translationNotes

the one who sows ... reap a blessing

Paul uses the image of a farmer sowing seeds to describe the results of giving. As a farmer's harvest is based on how much he sows, so will God's blessings be little or much based on how generously the Corinthians give. (See: [Metaphor](#))

give as he has planned in his heart

Here the word "heart" refers to the thoughts and emotions. AT: "give as he has determined" (See: [Metonymy](#))

not reluctantly or under compulsion

This can be translated with verbal phrases. AT: "not because he feels guilty or because someone is compelling him" (See: [Abstract Nouns](#))

for God loves a cheerful giver

God wants people to give gladly to help provide for fellow believers.

translationWords

- plant, plants, planted, planting, implanted, replanted, transplanted, sow, sows, sowed, sown, sowing
- reap, reaps, reaped, reaper, reapers, reaping
- bless, blessed, blessing

- [God](#)
- [love, loves, loving, loved](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 09 General Notes](#)
- [2 Corinthians 9 translationQuestions](#)

2 Corinthians 9:8-9**UDB:**

⁸ God can give you all kinds of gifts more and more, so that you will always have what you yourselves need, and also enough to do good things with. ⁹ As it is written in the scriptures:

”He gives good things to people everywhere,
and he gives to the poor what they need.

He does these things forever.

ULB:

⁸ And God is able to make every blessing multiply for you, so that, always, in all things, you may have all you need. This will be so that you may multiply every good deed. ⁹ It is as it is written:

”He has distributed his riches and given them to the poor.

His righteousness lasts forever.”

translationNotes**God is able to make every blessing multiply for you**

“God is able to increase every blessing for you.” As one gives financially to other believers, God also gives more blessings to the giver so that the giver will have everything he needs.

so that you may multiply every good deed

“so that you may be able to do more and more good deeds”

It is as it is written

“This is just as it is written.” This can be stated in active form. AT: “This is just as the writer wrote” (See: [Active or Passive](#))

translationWords

- God
- bless, blessed, blessing
- works, deeds, work, acts
- written
- righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness
- eternity, everlasting, eternal, forever

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 09 General Notes](#)
- [2 Corinthians 9 translationQuestions](#)

2 Corinthians 9:10-11

UDB:

¹⁰ God gives seed to the one who sows, and he gives bread to one who bakes it. He will also supply your seed and increase what you are able to give away to others. ¹¹ God will make you rich in many ways, so that you can be generous. As a result, many others will thank God for what they receive through the work that we apostles have done.

ULB:

¹⁰ He who supplies seed to the farmer who sows and bread for food, will also supply and multiply your seed for sowing. He will increase the harvest of your righteousness. ¹¹ You will be enriched in every way so you can be generous. This will bring about thanksgiving to God through us.

translationNotes

He who supplies

“God who supplies”

bread for food

Here the word “bread” refers to food in general. AT: “food to eat” (See: [Metonymy](#))

will also supply and multiply your seed for sowing

Paul speaks of the Corinthians’ possessions as if they are seeds and of giving to others as if they were sowing seeds. AT: “will also supply and multiply your possessions so that you can sow them by giving them to others” (See: [Metaphor](#))

He will increase the harvest of your righteousness

Paul compares the benefits that the Corinthians will receive from their generosity to that of a harvest. AT: “God will bless you even more for your righteousness” (See: [Metaphor](#))

the harvest of your righteousness

“the harvest that comes from your righteous actions.” Here the word “righteousness” refers to the righteous actions of the Corinthians in giving their resources to the believers in Jerusalem.

You will be enriched

This can be stated in active form. AT: “God will enrich you” (See: [Active or Passive](#))

This will bring about thanksgiving to God through us

The word this refers to the Corinthian's generosity. AT: "Because of your generosity, those who receive the gifts we bring them will thank God" or "and when we give your gifts to those who need them, they will give thanks to God" (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

translationWords

- [seed, semen](#)
- [plant, plants, planted, planting, implanted, replanted, transplanted, sow, sows, sowed, sown, sowing](#)
- [bread](#)
- [harvest, harvests, harvested, harvesting, harvester, harvesters](#)
- [righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness](#)
- [God](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 09 General Notes](#)
- [2 Corinthians 9 translationQuestions](#)

2 Corinthians 9:12-15

UDB:

¹² We receive this money, not only to help our Christian brothers and sisters in need; we also do it so that many, many believers will thank God. ¹³ Because you began this task, you have shown what kind of people you are. You honor God by obeying him and believing what he says in the good news about Christ. You also honor him by giving generously. ¹⁴ The ones to whom you will give will greatly desire to see you; they will pray for you, because of the wonderful way in which God has been kind to you. ¹⁵ We give thanks to God for this gift from him—his gift is so great we cannot express it in words.

ULB:

¹² For carrying out this service not only meets the needs of the believers. It also multiplies into many acts of thanksgiving to God. ¹³ Because of your being tested and proved by this service, you will also glorify God by obedience to your confession of the gospel of Christ. You will also glorify God by the generosity of your gift to them and to everyone. ¹⁴ They long for you, and they are praying for you. They do this because of the very great grace of God that is on you. ¹⁵ May thanks be to God for his inexpressible gift!

translationNotes

For carrying out this service

Here the word “service” refers to Paul and his companions bringing the contribution to the believers in Jerusalem. AT: “For our carrying out this service for the believers in Jerusalem” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

It also multiplies into many acts of thanksgiving to God

Paul speaks of the Corinthian believers’ act of service as if it were an object that could multiply itself into many objects. AT: “It also causes many deeds for which people will thank God” (See: [Metaphor](#))

Because of your being tested and proved by this service

This can be stated in active form. AT: “Because this service has tested and proven you” (See: [Active or Passive](#))

you will also glorify God by obedience ... by the generosity of your gift to them and to everyone

Paul says that the Corinthians will glorify God both by being faithful to Jesus and by giving generously to other believers who have need.

for his inexpressible gift

“for his gift, which words cannot describe.” Possible meanings are 1) that this gift refers to “the very great grace” that God has given to the Corinthians, which has led them to be so generous or 2) that this gift refers to Jesus Christ, whom God gave to all believers.

translationWords

- [serve, serves, served, serving, service, services, eyeservice](#)
- [God](#)
- [test, tests, tested](#)
- [glory, glorious, glorify, glorifies](#)
- [obey, obeys, obeyed, obeying, obedience, obedient, obediently, disobey, disobeys, disobeyed, disobedience, disobedient](#)
- [confess, confessed, confesses, confession](#)
- [good news, gospel](#)
- [Christ, Messiah](#)
- [gift, gifts](#)
- [pray, prayer, prayers, prayed](#)
- [grace, gracious](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 09 General Notes](#)
- [2 Corinthians 9 translationQuestions](#)

2 Corinthians 10 General Notes

Structure and formatting

Some translations indent quotations from the Old Testament. The ULB does this with the quoted material in 10:17.

In this chapter, Paul returns to the topic of defending his authority. He also addresses the difference between the way he speaks and the way he writes.

Special concepts in this chapter

Boasting

Boasting is another word for bragging. Bragging has negative connotations while boasting should not.

Important figures of speech in this chapter

Metaphor

In verses 10:3-6, Paul uses many metaphors from war. These are probably used as part of a larger metaphor about Christians engaging in spiritual warfare. (See: [Metaphor](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

Flesh

This is a complex issue and it is possible that “flesh” is a metaphor for a person’s sinful nature. It is not the physical part of man that is sinful and it appears that Paul is teaching that while man remains alive (“in the flesh”), he will remain sinful regardless of his effort. His new nature will fight against his old nature. (See: [flesh](#))

Links:

- [2 Corinthians 10:01 Notes](#)

2 Corinthians 10:1-2

UDB:

¹ Now I, Paul, beg of you—and I am humble and gentle as I do so, because Christ has made me that way: I, who was shy when I was in front of you, but forceful when I am writing you a letter from far away: ² I beg of you that, when I come, I will not have to be harsh with you. I am afraid, however, that I will have to be, in order to speak against the people who think that we work with human standards.

ULB:

¹ I, Paul, myself appeal to you, by the humility and gentleness of Christ. I am meek when I am in your presence, but I am bold toward you when I am away. ² I beg of you that, when I am present with you, I will not need to be bold with self-confidence. But I think I will need to be bold when I oppose those who assume that we are living according to the flesh.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul shifts the subject from giving to affirming his authority to teach as he does.

by the humility and gentleness of Christ

The word “humility” and “gentleness” are abstract nouns, and can be expressed in another way. AT: “I am humble and gentle as I do so, because Christ has made me that way” (See: [Abstract Nouns](#))

who assume that

“who think that”

we are living according to the flesh

The word “flesh” is a metonym for sinful human nature. “we are acting from human motives” (See: [Metonymy](#))

translationWords

- [Paul, Saul](#)
- [humble, humbles, humbled, humility](#)
- [Christ, Messiah](#)
- [meek, meekness](#)

- [bold, boldly, boldness, emboldened](#)
- [confidence, confident, confidently](#)
- [flesh](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 10 General Notes](#)
- [2 Corinthians 10 translationQuestions](#)

2 Corinthians 10:3-4

UDB:

³ For though we now are living in our physical bodies, we are fighting like armies fight. ⁴ And we are fighting with weapons, but these weapons are not designed by human beings, but by God. These weapons are powerful, so powerful that they can tear apart any false arguments.

ULB:

³ For even though we walk in the flesh, we do not wage war according to the flesh. ⁴ For the weapons we fight with are not fleshly. Instead, they have divine power to destroy strongholds. They bring to nothing misleading arguments.

translationNotes

we walk in the flesh

Here “walk” is an idiom for “live” and “flesh” is a metonym for physical life. AT: “we live our lives in physical bodies” (See: [Metonymy](#) and [Idiom](#))

we do not wage war ... we fight

Paul speaks of his trying to persuade the Corinthians to believe him and not the false teachers as if he were fighting a physical war. These words should be translated literally. (See: [Metaphor](#))

wage war according to the flesh

Possible meanings are 1) the word “flesh” is a metonym for physical life. AT: “fight against our enemies using physical weapons” or 2) the word “flesh” is a metonym for sinful human nature. AT: “wage war in sinful ways” (See: [Metonymy](#))

the weapons we fight with ... bring to nothing misleading arguments

Paul speaks of godly wisdom showing human wisdom to be false as if it were a weapon with which he was destroying an enemy stronghold. AT: “the weapons we fight with ... show people that what our enemies say is completely wrong” (See: [Metaphor](#))

are not fleshly

Possible meanings are 1) the word “fleshly” is a metonym for merely physical. AT: “are not physical” or 2) the word “fleshly” is a metonym for sinful human nature. AT: “are not sinful” or “do not enable us to do wrong” (See: [Metonymy](#))

translationWords

- [flesh](#)
- [divine](#)
- [power, powers](#)
- [stronghold, strongholds, fortifications, fortified, fortress, fortresses](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 10 General Notes](#)
- [2 Corinthians 10 translationQuestions](#)

2 Corinthians 10:5-6

UDB:

⁵ In this way we can tear apart every false argument and all those who rise up against God. Those are the ones who try to keep people from knowing him. We keep and hold every thought that people have and we take those thoughts as our prisoners. God would work in those who did not obey him, and they will turn to him, and one day they will obey Christ. ⁶ When you completely obey Christ yourselves, we will be ready to punish any who remain disobedient to him.

ULB:

⁵ We also destroy every high thing that rises up against the knowledge of God. We take every thought captive into obedience to Christ. ⁶ And we are getting ready to punish every act of disobedience, as soon as your obedience is complete.

translationNotes

every high thing that rises up

Paul is still speaking with the metaphor of a war, as if “the knowledge of God” were an army and “every high thing” were a wall that people had made to keep the army out. AT: “every false argument that proud people think of to protect themselves”

every high thing

“everything that proud people do”

rises up against the knowledge of God

Paul speaks of arguments as if they were a wall standing high against an army. The words “rises up” mean “stands tall,” not that the “high thing” is floating up into the air. AT: “people use so they will not have to know who God is” (See: [Metaphor](#))

We take every thought captive into obedience to Christ

Paul speaks of people’s thoughts as if they were enemy soldiers whom he captures in battle. AT: “We show how all the false ideas those people have are wrong and teach the people to obey Christ” (See: [Metaphor](#) and [Metonymy](#))

punish every act of disobedience

The words “act of disobedience” are a metonym for the people who commit those acts. AT: “punish every one of you who disobey us” (See: [Metonymy](#))

translationWords

- know, knows, knew, knowing, knowledge, known, make known, makes known, made known, unknown, foreknew, foreknowledge
- God
- captive, captives, captivate, captivated, captivity
- Christ, Messiah
- punish, punishes, punished, punishing, punishment, unpunished
- disobey, disobeys, disobeyed, disobedience, disobedient
- obey, obeys, obeyed, obeying, obedience, obedient, obediently, disobey, disobeys, disobeyed, disobedience, disobedient

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 10 General Notes](#)
- [2 Corinthians 10 translationQuestions](#)

2 Corinthians 10:7-8

UDB:

⁷ You should look at the clear facts. If anyone has faith that he belongs to Christ, remind him that just as he belongs to Christ, so do we! ⁸ When I praised myself about our authority as apostles, that may have been too much for you. But the Lord gave that authority to me not to destroy you, but to help you and make you strong. So I am not ashamed of the authority the Lord gave me.

ULB:

⁷ Look at what is clearly in front of you. If anyone is convinced that he is Christ's, let him remind himself that just as he is Christ's, so also are we. ⁸ For even if I boast a little too much about our authority, which the Lord gave for us to build you up and not to destroy you, I will not be ashamed.

translationNotes

Look at what is clearly in front of you

Possible meanings are 1) this is a command or 2) this is a statement, "You are looking only at what you can see with your eyes." Some think this is a rhetorical question which may also be written as a statement. AT: "Are you looking at what is clearly in front of you?" or "You seem unable to see what is clearly in front of you" (See: [Rhetorical Question](#))

let him remind himself

"he needs to remember"

that just as he is Christ's, so also are we

"that we belong to Christ just as much as he does"

to build you up and not to destroy you

Paul speaks of helping the Corinthians to know Christ better as if he were constructing a building. AT: "to help you become better followers of Christ and not to discourage you so you stop following him" (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [Christ, Messiah](#)
- [boast, boasts, boastful](#)
- [authority, authorities](#)

- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs
- shame, shames, shamed, shameful, shamefully, shameless, shamelessly, ashamed, unashamed

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 10 General Notes](#)
- [2 Corinthians 10 translationQuestions](#)

2 Corinthians 10:9-10**UDB:**

⁹ Though my letters seem strong when you read them, I do not want you to be afraid when you read them. That is not why I have written them to you. ¹⁰ Some people who know me and read my letters say, “We should take his letters seriously because they say powerful things, but when Paul is with us, he is physically weak and he is not worth listening to.”

ULB:

⁹ I do not want it to appear that I am terrifying you by my letters. ¹⁰ For some people say, “His letters are serious and powerful, but physically he is weak. His words are not worth listening to.”

translationNotes**I am terrifying you**

“I am trying to frighten you”

serious and powerful

“demanding and forceful”

translationWords

- [terror, terrorize, terrorized, terrors, terrify, terrified, terrifying](#)
- [epistle, letter, letters](#)
- [worthy, worth, unworthy, worthless](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 10 General Notes](#)
- [2 Corinthians 10 translationQuestions](#)

2 Corinthians 10:11-12**UDB:**

¹¹ Let those who criticize me know that what we write to you in our letters are the very things we do when we are with you.

¹² We will not even try to compare ourselves with those who praise themselves. When they compare themselves to one another, it proves only that they are foolish.

ULB:

¹¹ Let such people be aware that what we are in the words of our letters when we are absent is what we will be in our actions when we are there. ¹² We do not go so far as to group ourselves or compare ourselves with those who praise themselves. But when they measure themselves by one another and compare themselves with each other, they have no insight.

translationNotes**Let such people be aware**

“I want such people to be aware”

what we are in the words of our letters when we are absent is what we will be in our actions when we are there

“we will do the same things when we are there with you that we have written about in our letters while we have been away from you”

we ... our

All instances of these words refer to Paul’s ministry team but not the Corinthians. (See: [Exclusive and Inclusive “We”](#))

to group ourselves or compare

“to say we are as good as”

they measure themselves by one another and compare themselves with each other

Paul is saying much the same thing twice. (See: [Parallelism](#))

they measure themselves by one another

Paul is speaking of goodness as though it were something whose length people could measure. AT: “they look at each other and try to see who is better” (See: [Metaphor](#))

have no insight

“show everyone that they do not know anything”

translationWords

- [people group, peoples, the people, a people](#)
- [epistle, letter, letters](#)
- [praise, praises, praised, praising, praiseworthy](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 10 General Notes](#)
- [2 Corinthians 10 translationQuestions](#)

2 Corinthians 10:13-14

UDB:

¹³ We will praise ourselves only about what God has given us to do. And we will work only as he has told us to work; our work, however, includes you also. ¹⁴ When we reached out to you, we did not go beyond where God assigned us to work. He assigned your region to us, and we were the first to tell you the Good News about Christ.

ULB:

¹³ We, however, will not boast beyond limits. Instead, we will do so only within the limits of what God has assigned to us, limits that reach as far as you. ¹⁴ For we did not overextend ourselves when we reached you. We were the first to reach as far as you with the gospel of Christ.

translationNotes

General Information:

Paul speaks of the authority he has as if it were a land over which he rules, those things over which he has authority as being within the borders or “limits” of his land, and those things not under his authority as being beyond the “limits.” (See: [Metaphor](#))

will not boast beyond limits

This is an idiom. AT: “will not boast about things over which we have no authority” or “will boast only about things over which we have authority” (See: [Idiom](#))

within the limits of what God

“about things under the authority that God”

limits that reach as far as you

Paul speaks of the authority he has as if it were a land over which he rules. AT: “and you are within the border of our authority” (See: [Metaphor](#))

did not overextend ourselves

“did not go beyond our borders”

translationWords

- [boast, boasts, boastful](#)
- [God](#)
- [good news, gospel](#)
- [Christ, Messiah](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 10 General Notes](#)
- [2 Corinthians 10 translationQuestions](#)

2 Corinthians 10:15-16

UDB:

¹⁵ We are not boasting about the work God gave to others, as if we had done that work. Instead, we hope that you will trust God more and more, and that in the same way, God will assign us a larger region to work in. ¹⁶ We hope for this, in order that we may share the good news with people beyond where you live. We will not take credit for work that any other servants of God are doing, in their own regions where they serve him.

ULB:

¹⁵ We have not boasted beyond limits about the labors of others. Instead, we expect that as your faith continues to grow, our work among you will greatly expand. ¹⁶ We hope for this, so that we may preach the gospel even in regions beyond you. We will not boast about the work being done in another's area.

translationNotes

have not boasted beyond limits

This is an idiom. See how similar words were translated in [2 Corinthians 10:13](#). AT: “have not boasted about things over which we have no authority” or “have not boasted only about things over which we have authority” (See: [Idiom](#))

another's area

“an area God has assigned to someone else”

translationWords

- [boast, boasts, boastful](#)
- [labor, labors, labored, laborer, laborers](#)
- [faith](#)
- [works, deeds, work, acts](#)
- [hope, hoped, hopes](#)
- [preach, preached, preaching, preacher](#)
- [good news, gospel](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 10 General Notes](#)

- 2 Corinthians 10 translationQuestions

2 Corinthians 10:17-18**UDB:**

¹⁷ The scriptures say,

“Let the one who is proud, be proud of the Lord.”

¹⁸ When a person praises himself for what he has done, God does not reward him for doing that. Instead, he rewards those whom he approves.

ULB:

¹⁷ “But let the one who boasts, boast in the Lord.”

¹⁸ For it is not the one who recommends himself who is approved. Instead, it is the one whom the Lord recommends.

translationNotes**boast in the Lord**

“boast about what the Lord has done”

recommends himself

This means that he provides enough evidence for each person who hears him to decide whether he is right or wrong. See how “recommend ourselves” is translated in [2 Corinthians 4:2](#).

who is approved

This can be stated in active form. AT: “whom the Lord approves” (See: [Active or Passive](#))

it is the one whom the Lord recommends

You can make clear the understood information. AT: “the one whom the Lord recommends is the one of whom the Lord approves” (See: [Ellipsis](#))

translationWords

- [boast, boasts, boastful](#)
- [lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 10 General Notes](#)
- [2 Corinthians 10 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11 General Notes

Structure and formatting

This chapter continues Paul's defense which started in chapter 10 and lasts through the end of the book.

Special concepts in this chapter

False teaching

The Corinthians were quick to accept false teaching about Jesus and Christianity. These other teachers were teaching things about Jesus and the gospel that were different and not true. Unlike these false teachers, Paul lives sacrificially in service of the Corinthians. (See: [good news, gospel](#))

Light

This is a common image in the New Testament. Light is used here to indicate the revelation of God and his righteousness. Darkness describes sin and sin seeks to remain hidden from God. (See: [light, lights, lighting, lightning, daylight, sunlight, twilight, enlighten, enlightened, righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness, darkness and sin, sins, sinned, sinful, sinner, sinning](#))

Important figures of speech in this chapter

Metaphor

Paul begins the chapter with an extended metaphor comparing Paul to the father of the bride giving a pure, virgin bride to her groom. Although wedding practices change depending on cultural background, the idea of helping to present someone as a grown and holy child is made rather explicit in this passage. (See: [Metaphor, holy, holiness, unholy, sacred](#) and [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

Irony

This chapter is full of irony. Paul is hoping to shame the Corinthian believers with his irony. "You tolerate these things well enough!" Paul thinks that they should not tolerate the way the false apostles treated them. Paul does not think they are really apostles at all. The statement, "For you gladly put up with fools. You are wise yourselves!" means that the Corinthian believers think they were very wise but Paul does not agree. "I will say to our shame that we were too weak to do that." Paul is speaking about behavior he thinks is very wrong in order to avoid it. He is speaking as if he thinks he is wrong for not doing it. He used a rhetorical question also as irony. "Did I sin by humbling myself so you might be exalted?" (See: [Irony, apostle, apostles, apostleship](#) and [Rhetorical Question](#))

Rhetorical questions

In refuting the false apostles' claims of superiority, Paul used a series of rhetorical questions coupled with an answer: "Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I. Are they servants of Christ? (I speak as though I were out of my mind.) I am more." He also used a series of rhetorical questions to express empathy with his converts: "Who is weak, and I am not weak? Who has caused another to fall into sin, and I do not burn within?"

"Are they servants of Christ?"

This is sarcasm, a special type of irony used to mock or insult. Paul does not believe these false teachers actually serve Christ, only that they pretend to.

Other possible translation difficulties in this chapter**The use of paradox**

A paradox is a seemingly absurd statement that appears to contradict itself, but it is not absurd. This sentence in 11:30 is a paradox: "If I must boast, I will boast about what shows my weaknesses." Paul does not explain why he would boast in his weakness until 2 Cor 12:9. ([2 Corinthians 11:30](#))

Links:

- [2 Corinthians 11:01 Notes](#)

2 Corinthians 11:1-2

UDB:

¹ It is foolish for a person to praise himself, but that is what I am doing. Please allow me to continue a little. ² For I want to guard you carefully. I want to guard you the way God himself would guard you. I am like a father who promised you in marriage to only one husband and who wants to be the one who presents you, as a pure virgin bride, to Christ.

ULB:

¹ I wish that you could put up with me in some foolishness. But you are indeed putting up with me!
² For I am jealous about you. I have a godly jealousy for you, since I promised you in marriage to one husband. I promised to present you as a pure virgin to Christ.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul continues to affirm his apostleship.

put up with me in some foolishness

“allow me to act like a fool”

jealous ... jealousy

These words speak of a good, strong desire that the Corinthians be faithful to Christ, and that no one should persuade them to leave him.

I promised you in marriage to one husband. I promised to present you as a pure virgin to Christ

Paul speaks of his care for the Corinthian believers as if he had promised another man that he would prepare his daughter to marry him and he is most concerned that he be able to keep his promise to the man. AT: “I was like a father who promised to present his daughter to one husband. I promised to keep you as a pure virgin so I could give you to Christ” (See: [Metaphor](#))

translationWords

- fool, fools, foolish, folly
- jealous, jealousy
- godly, godliness, ungodly, godless, ungodliness, godlessness

- [promise, promises, promised](#)
- [pure, purify, purification](#)
- [virgin, virgins, virginity](#)
- [Christ, Messiah](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:3-4**UDB:**

³ But as I think about you, I have become afraid that someone has tricked you, like the devil tricked Eve. I am afraid that someone has convinced you to stop loving Christ with an honest heart. ⁴ I say this because you do not seem to mind if someone else comes and tells you different things about Jesus than what we told you, or if he wants you to receive a different spirit from the Spirit of God, or a different kind of good news.

ULB:

³ But I am afraid that somehow, as the serpent deceived Eve by his craftiness, your thoughts might be led astray away from a sincere and pure devotion to Christ. ⁴ For suppose that someone comes and proclaims another Jesus than the one we preached. Or suppose that you receive a different spirit than what you received. Or suppose that you receive a different gospel than the one you received. You put up with these things well enough!

translationNotes**But I am afraid that somehow ... pure devotion to Christ**

“But I am afraid that somehow your thoughts might be led astray from a sincere and pure devotion to Christ just as the serpent deceived Eve by his craftiness”

your thoughts might be led astray away

Paul speaks of thoughts as if they were animals that people could lead along the wrong path. AT: “someone might cause you to believe lies” (See: [Metaphor](#))

For suppose that someone comes and

“When anyone comes and”

a different spirit than what you received. Or suppose that you receive a different gospel than the one you received

“a different spirit than the Holy Spirit, or a different gospel than you received from us”

put up with these things

“deal with these things.” See how these words were translated in [2 Corinthians 11:1](#).

translationWords

- fear, fears, afraid
- serpent, serpents, snake, snakes, viper, vipers
- deceive, deceives, deceived, deceiving, deceit, deceiver, deceivers, deceitful, deceitfully, deceitfulness, deception, deceptive
- Eve
- astray, go astray, went astray, lead astray, led astray, stray, strayed, strays
- pure, purify, purification
- Christ, Messiah
- proclaim, proclaims, proclaimed, proclaiming, proclamation, proclamations
- Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus
- preach, preached, preaching, preacher
- spirit, spirits, spiritual
- good news, gospel

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:5-6

UDB:

⁵ People call those teachers “super-apostles,” but I do not think they are greater than I am. ⁶ It may be true that I never studied how to give wonderful speeches, but I certainly know many things about God, as you learned when I spoke to you.

ULB:

⁵ For I think that I am not in the least inferior to those so-called super-apostles. ⁶ But even if I am untrained in giving speeches, I am not untrained in knowledge. In every way and in all things we have made this known to you.

translationNotes

those so-called super-apostles

Paul uses irony here to show that those teachers are less important than people say they are. AT: “those teachers whom some think are better than anyone else” (See: [Irony](#))

I am not untrained in knowledge

This negative phrase emphasizes the positive truth that he is trained in knowledge. The abstract noun “knowledge” can be translated with a verbal phrase. AT: “I am certainly trained in knowledge” or “I am trained to know what they know” (See: [Litotes](#) and [Abstract Nouns](#))

translationWords

- [apostle, apostles, apostleship](#)
- [know, knows, knew, knowing, knowledge, known, make known, makes known, made known, unknown, foreknew, foreknowledge](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:7-9

UDB:

⁷ Was I wrong to serve you as a humble person in such a way that others praised you instead of me? Was I wrong to preach the good news to you without charging any money? ⁸ Yes, I allowed believers in other churches to give me money so I could serve you. Maybe you will say that I was robbing them. But I asked you for nothing. ⁹ There was a time when I was with you that I needed many things, but I did not ask you for any money at all. The brothers who came from Macedonia provided all I needed, instead. I have done everything I could for you not to be in hardship because of me, and this I will continue to do.

ULB:

⁷ Did I sin by humbling myself so you might be exalted? For I freely preached the gospel of God to you. ⁸ I robbed other churches by accepting support from them so that I could serve you. ⁹ When I was with you and I was in need, I did not burden anyone. For my needs were met by the brothers who came from Macedonia. In everything I have kept myself from being a burden to you, and I will continue to do that.

translationNotes

Did I sin by humbling myself so you might be exalted?

Paul is beginning to claim that he treated the Corinthians well. This rhetorical question can be translated as a statement, if necessary. AT: “I think we agree that I did not sin by humbling myself so you might be exalted” (See: [Rhetorical Question](#))

freely

“without expecting anything from you in return”

I robbed other churches

This is an exaggeration to emphasize that Paul received money from churches who were not obligated to give to him. AT: “I accepted money from other churches” (See: [Irony](#) and [Hyperbole and Generalization](#))

I could serve you

The full meaning of this can be made explicit. AT: “I could serve you at no cost” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

In everything I have kept myself from being a burden to you

“I have never in any way been a financial burden to you.” Paul speaks of someone for whom one has to spend money as if they were heavy items that people have to carry. The full meaning of this can be made explicit. AT: “I have done all I can to make sure you do not have to spend money so that I can be with you” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#) and [Metaphor](#))

the brothers who came

These “brothers” were probably all male.

I will continue to do that

“I never will be a burden to you”

translationWords

- [sin, sins, sinned, sinful, sinner, sinning](#)
- [humble, humbles, humbled, humility](#)
- [exalt, exalted, exalts, exaltation](#)
- [preach, preached, preaching, preacher](#)
- [good news, gospel](#)
- [God](#)
- [church, churches, Church](#)
- [serve, serves, served, serving, service, services, eyeservice](#)
- [burden, burdens, burdened, burdensome](#)
- [brother, brothers](#)
- [Macedonia](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:10-11

UDB:

¹⁰ I am telling the complete truth about Christ and how I have worked for him. So I will continue to let everyone in all the region of Achaia know about this. ¹¹ You do not really think that I refused your money because I did not love you, do you? Far from it! God knows I love you.

ULB:

¹⁰ As the truth of Christ is in me, this boasting of mine will not be silenced in the parts of Achaia. ¹¹ Why? Because I do not love you? God knows.

translationNotes

As the truth of Christ is in me, this

Paul is emphasizing that because his readers know that he tells the truth about Christ, they can know that he is telling the truth here. “As surely as you know that I truly know and proclaim the truth about Christ, you can know that what I am about to say is true. This”

this boasting of mine will not be silenced

This can be stated in active form. AT: “no one will be able to make me stop boasting and stay silent” (See: [Active or Passive](#))

this boasting of mine

This refers to what Paul spoke about in ([2 Corinthians 11:7-9](#)).

parts of Achaia

“regions of Achaia.” The word “parts” speaks of areas of land, not political divisions.

Why? Because I do not love you?

Paul uses rhetorical questions to emphasize love for the Corinthians. These questions can be combined or made into a statement. AT: “Is it because I do not love you that I do not want to be a burden to you?” or “I will continue to keep you from paying for my needs because this shows others that I love you” (See: [Rhetorical Question](#))

God knows

You can make clear the understood information. AT: “God knows I love you” (See: [Ellipsis](#))

translationWords

- true, truth, truths
- Christ, Messiah
- boast, boasts, boastful
- love, loves, loving, loved
- God

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:12-13

UDB:

¹² I will continue to serve you in this same way, so that I stop those who say that they are equal to us. They will have no excuse to offer for how they boast. ¹³ Such people are false apostles claiming that God has sent them. They are workers who always tell lies, and they are pretending to be apostles of Christ.

ULB:

¹² And what I do I will keep doing, in order that I may take away the claim for criticizing me and the claim for which they want to boast—that they are found to be doing the same work that we are doing. ¹³ For such people are false apostles and deceitful workers. They disguise themselves as apostles of Christ.

translationNotes

Connecting Statement:

As Paul continues to affirm his apostleship, he talks about false apostles.

in order that I may take away the claim

Paul speaks of a false claim that his enemies state as if it were something that he can carry away. AT: “so that I might make it impossible” (See: [Metaphor](#))

for which they want to boast

While Paul’s boast was that he “freely preached the gospel” ([2 Corinthians 11:7](#)), his enemies boasted that they could speak well ([2 Corinthians 11:6](#)).

they are found to be doing the same work that we are doing

This can be stated in active form. AT: “that people will think that they are like us” (See: [Active or Passive](#))

For such people

“I do what I do because people like them”

deceitful workers

“dishonest workers”

disguise themselves as apostles

“are not apostles, but they try to make themselves look like apostles”

translationWords

- cut off, cuts off, cutting off
- boast, boasts, boastful
- people group, peoples, the people, a people
- false prophet, false prophets
- apostle, apostles, apostleship
- Christ, Messiah

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:14-15

UDB:

¹⁴ They should not surprise us. Even Satan pretends to be an angel shining with the light of God's presence. ¹⁵ His servants also pretend to serve God; they pretend to be good. God will punish them as they deserve.

ULB:

¹⁴ And this is no surprise, for even Satan disguises himself as an angel of light. ¹⁵ It is no great surprise if his servants also disguise themselves as servants of righteousness. Their fate will be what their deeds deserve.

translationNotes

this is no surprise ... It is no great surprise if

By stating this in a negative form Paul is emphasizing that the Corinthians should expect to meet many "false apostles" (2 Corinthians 11:13). AT: "we should expect this ... We should certainly expect that" (See: [Litotes](#))

Satan disguises himself as an angel of light

"Satan is not an angel of light, but he tries to make himself look like an angel of light"

an angel of light

Here "light" is a metaphor for righteousness. AT: "an angel of righteousness" (See: [Metaphor](#))

his servants also disguise themselves as servants of righteousness

"his servants are not servants of righteousness, but they try to make themselves look like servants of righteousness"

translationWords

- Satan, devil, evil one
- angel, angels, archangel
- enslave, enslaves, enslaved, servant, servants, slave, slaves, slaved, slavery, maidservants
- righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:16-18

UDB:

¹⁶ No one should think I am a fool. But if you really do think of me as a fool, then I will go ahead and continue to praise myself a little more. ¹⁷ When I speak in this way, this is not the way the Lord speaks of me; it is simply me speaking like a fool. ¹⁸ Many have been proud about who they are in this life. Well, I can be that way, too.

ULB:

¹⁶ I say again: Let no one think I am a fool. But if you do, receive me as a fool so I may boast a little. ¹⁷ What I am saying with this boastful confidence—I am not talking the way the Lord would—I am saying as a fool. ¹⁸ Since many people boast according to the flesh, I will also boast.

translationNotes

receive me as a fool so I may boast a little

“receive me as you would receive a fool: let me talk, and consider my boasting the words of a fool”

according to the flesh

Here the metonym “flesh” refers to man in his sinful nature and his achievements. AT: “about their own human achievements” (See: [Metonymy](#))

translationWords

- fool, fools, foolish, folly
- boast, boasts, boastful
- confidence, confident, confidently
- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs
- people group, peoples, the people, a people
- flesh

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:19-21**UDB:**

¹⁹ You will certainly gladly put up with my foolishness, since you are so wise yourselves! ²⁰ I say this because you have tolerated leaders who treated you like slaves; you followed those who created divisions among you; you let your leaders take advantage of you; you permitted your leaders to imagine themselves to be better than others; and you permit them to slap you in the face but you do nothing about it. And do you really call yourselves wise? ²¹ I could be ashamed, because when we were with you, we were too timid to treat you like that.

ULB:

¹⁹ For you gladly put up with fools. You are wise yourselves! ²⁰ For you put up with someone if he enslaves you, if he consumes you, if he takes advantage of you, if he considers himself better than you, or if he slaps you in the face. ²¹ I will say to our shame that we were too weak to do that. Yet if anyone boasts—I am speaking like a fool—I too will boast.

translationNotes**put up with fools**

“accept me when I act like a fool.” See how a similar phrase was translated in [2 Corinthians 11:1](#).

You are wise yourselves!

Paul is shaming the Corinthians by using irony. AT: “You think you are wise, but you are not!” (See: [Irony](#))

enslaves you

Paul uses exaggeration when he speaks of some people forcing others to obey rules as if they were forcing them to be slaves. AT: “makes you follow rules they have thought of” (See: [Metaphor](#) and [Hyperbole and Generalization](#))

he consumes you

Paul speaks of the super-apostles’ taking people’s material resources as if they were eating the people themselves. AT: “he takes all your property” (See: [Metaphor](#))

takes advantage of you

A person takes advantage of another person by knowing things that the other person does not and using that knowledge to help himself and harm the other person.

I will say to our shame that we were too weak to do that

“I shamefully admit that we were not bold enough to treat you like that.” Paul is using irony to tell the Corinthians that it was not because he was weak that he treated them well. AT: “I am not ashamed to say that we had the power to harm you, but we treated you well” (See: [Irony](#))

Yet if anyone boasts ... I too will boast

“Whatever anyone boasts about ... I will dare to boast about it also”

translationWords

- [fool, fools, foolish, folly](#)
- [wise, wisdom](#)
- [enslave, enslaves, enslaved, bond, bondage, bonds, bound](#)
- [shame, shames, shamed, shameful, shamefully, shameless, shamelessly, ashamed, unashamed](#)
- [boast, boasts, boastful](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:22-23**UDB:**

²² Are those people Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I. ²³ Are they servants of Christ?—I speak like a man who is out of his mind! I worked harder than any of them; I have been in more prisons than they; I have had more severe beatings than they, and I have faced death more times than they have.

ULB:

²² Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I. ²³ Are they servants of Christ? (I speak as though I were out of my mind.) I am more. I have been in even more hard work, in far more prisons, in beatings beyond measure, in facing many dangers of death.

translationNotes**Connecting Statement:**

As Paul continues to confirm his apostleship, he states specific things that have happened to him since he became a believer.

Are they Hebrews? ... Are they Israelites? ... Are they descendants of Abraham? ... Are they servants of Christ? (I speak as though I were out of my mind.) I am more

Paul is asking questions the Corinthians might be asking and then answering them to emphasize that he is as much a Jew as the super-apostles are. You should keep the question-and-answer form if possible. AT: “They want you to think they are important and to believe what they say because they are Hebrews and Israelites and descendants of Abraham. Well, so am I. They say they are servants of Christ—I speak as though I were out of my mind—but I am more”

as though I were out of my mind

“as though I were unable to think well”

I am more

You can make clear the understood information. AT: “I am more a servant of Christ than they are” (See: [Ellipsis](#))

in even more hard work

“I have worked harder”

in far more prisons

“I have been in prisons more often”

in beatings beyond measure

This is an idiom, and is exaggerated to emphasize that he had been beaten many, many times. AT: “I have been beaten very many times” or “I have been beaten too many times to bother counting” (See: [Idiom](#) and [Hyperbole and Generalization](#))

in facing many dangers of death

“and I have almost died many times”

translationWords

- [Hebrew, Hebrews](#)
- [Israel, Israelites](#)
- [descend, descends, descended, descending, descendant, descendants](#)
- [Abraham, Abram](#)
- [enslave, enslaves, enslaved, servant, servants, slave, slaves, slaved, slavery, maidservants](#)
- [Christ, Messiah](#)
- [mind, minds, minded, mindful, remind, reminds, reminded, reminder, reminders, reminding, likeminded](#)
- [hard, harder, hardest, harden, hardens, hardened, hardening, hardness](#)
- [works, deeds, work, acts](#)
- [prison, prisoner, prisoners, prisons, imprison, imprisons, imprisoned, imprisonment, imprisonments](#)
- [die, dies, died, dead, deadly, deadness, death, deaths, deathly](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:24-26**UDB:**

²⁴ Five times the Jews punished me with the thirty-nine lashes, beating me each time until I nearly died. ²⁵ Three times I was beaten by my captors with wooden rods. Once they threw stones at me to kill me. Three different ships I was on were lost to the storms, and I have spent a night and a day in the open ocean hoping for rescue. ²⁶ I have been on many journeys and I have known dangers in rivers, I have been in danger from robbers, danger from my own people, the Jews, danger from the non-Jews, danger in cities, danger in the wilderness, danger in the ocean, danger from false brothers who betrayed us.

ULB:

²⁴ From Jews I received five times the “forty lashes minus one.” ²⁵ Three times I was beaten with rods. Once I was stoned. Three times I was shipwrecked. I have spent a night and a day on the open sea. ²⁶ I have been on frequent journeys, in danger from rivers, in danger from robbers, in danger from my own people, in danger from the Gentiles, in danger in the city, in danger in the wilderness, in danger at sea, in danger from false brothers.

translationNotes**forty lashes minus one**

This was a common expression for being whipped 39 times. In Jewish law the most they were allowed to whip a person at one time was forty lashes. So they commonly whipped a person thirty-nine times so that they would be guilty of whipping someone too many times if the accidentally counted wrong.

I was beaten with rods

This can be stated in active form. AT: “people beat me with wooden rods” (See: [Active or Passive](#))

I was stoned

This can be stated in active form. AT: “people threw stones at me until they thought I was dead” (See: [Active or Passive](#))

I have spent a night and a day on the open sea

Paul was referring to floating in the water after the ship he was on sank.

in danger from false brothers

The full meaning of this statement can be made explicit. AT: “and in danger from people who claimed to be brothers in Christ, but who betrayed us” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

translationWords

- [Jew, Jewish, Jews](#)
- [Gentile, Gentiles](#)
- [desert, deserts, deserted, deserting, wilderness, wildernesses](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:27-29**UDB:**

²⁷ I have worked hard and been in hardship, often gone without sleep; I have been hungry and thirsty with nothing to eat. I have been cold and without enough clothing. ²⁸ In addition to all that, I worry every day about how well the churches are doing. ²⁹ There is no fellow believer who is weak, without me being weak with him. There is no fellow believer who has led another person into sin, without me being very angry about it.

ULB:

²⁷ I have been at hard work and in hardship, in many sleepless nights, in hunger and thirst, often in fasting, in cold and nakedness. ²⁸ Apart from everything else, there is the daily pressure on me of my anxiety for all the churches. ²⁹ Who is weak, and I am not weak? Who has been caused to stumble, and I do not burn?

translationNotes**nakedness**

Here Paul exaggerates to show his need of clothing. AT: “without enough clothing to keep me warm” (See: [Hyperbole and Generalization](#))

there is the daily pressure on me of my anxiety

Paul knows that God will hold him responsible for how well the churches obey God and speaks of that knowledge as if it were a heavy object pushing him down. AT: “I know that God will hold me accountable for the spiritual growth of all the churches, and so I always feel like a heavy object is pushing me down” (See: [Metaphor](#))

Who is weak, and I am not weak?

This rhetorical question can be translated as a statement. AT: “Whenever anyone is weak, I feel that weakness also.” (See: [Rhetorical Question](#))

Who is weak, and I am not weak?

The word “weak” is probably a metaphor for a spiritual condition, but no one is sure what Paul is speaking of, so it is best to use the same word here. AT: “I am weak whenever anyone else is weak.” (See: [Metaphor](#))

Who has been caused to stumble, and I do not burn?

Paul uses this question to express his anger when a fellow believer is caused to sin. Here his anger is spoken of as a burning inside him. This rhetorical question can be translated as a statement. AT: “Whenever anyone causes a brother to sin, I am angry.” (See: [Rhetorical Question](#) and [Metaphor](#))

has been caused to stumble

Paul speaks of sin as if it were tripping over something and then falling. AT: “has been led to sin” or “has thought that God would permit him to sin because of something that someone else did” (See: [Metaphor](#))

I do not burn

Paul speaks of being angry about sin as if he had a fire inside his body. AT: “I am not angry about it” (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [hard, harder, hardest, harden, hardens, hardened, hardening, hardness](#)
- [works, deeds, work, acts](#)
- [church, churches, Church](#)
- [stumble, stumbles, stumbled, stumbling](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:30-31

UDB:

³⁰ If I must boast, I will boast only about things like these, things that show how weak I am. ³¹ The God and Father of the Lord Jesus Christ—may everyone and everything give him praise!—he knows I am not lying!

ULB:

³⁰ If I must boast, I will boast about what shows my weaknesses. ³¹ The God and Father of the Lord Jesus, the one who is praised forever, knows that I am not lying!

translationNotes

what shows my weaknesses

“what shows how weak I am”

I am not lying

Paul is using litotes to emphasize that he is telling the truth. AT: “I am telling the absolute truth” (See: [Litotes](#))

translationWords

- boast, boasts, boastful
- God the Father, heavenly Father, Father
- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs
- Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus
- praise, praises, praised, praising, praiseworthy
- eternity, everlasting, eternal, forever

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 11:32-33

UDB:

³² At the city of Damascus, the governor under King Aretas put a guard around the city, hoping to arrest me. ³³ But my friends put me in a basket and let me down me out of the city, through a window in the wall, and I escaped from him.

ULB:

³² At Damascus, the governor under King Aretas was guarding the city of Damascus to arrest me. ³³ But I was lowered in a basket through a window in the wall, and I escaped from his hands.

translationNotes

the governor under King Aretas was guarding the city

“the governor whom King Aretas had appointed had told men to guard the city”

to arrest me

“so that they might catch and arrest me”

I was lowered in a basket

This can be stated in active form. AT: “some people put me in a basket and lowered me to the ground” (See: [Active or Passive](#))

from his hands

Paul uses the governor’s hands as metonymy for the governor. AT: “from the governor” (See: [Metonymy](#))

translationWords

- [Damascus](#)
- [govern, government, governments, governor, governors, proconsul, proconsuls](#)
- [basket, baskets, basketfuls](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 translationQuestions](#)

2 Corinthians 12 General Notes

Structure and formatting

Paul continues his defense.

Special concepts in this chapter

Paul's vision

Paul continues his defense as an apostle by telling about a wonderful vision of heaven he had. It was so great, God gave him a physical handicap to keep him humble. When Paul was with the Corinthians, he proved himself to be an apostle by his powerful deeds. He has not ever taken anything from them and now that he is coming for the third time, he will still not take anything. He hopes that when he visits, he will not have to be harsh with them. (See: [heaven](#), [sky](#), [skies](#), [heavens](#), [heavenly](#) and [apostle](#), [apostles](#), [apostleship](#))

Third heaven

Many scholars believe this is a reference to the dwelling place of God. This is because Scripture uses the term “heaven” in reference to the sky (the “first” heaven) and in reference to the universe (the “second” heaven).

Important figures of speech in this chapter

Rhetorical questions

Paul uses many rhetorical question defending himself against accusations from his enemies: “For how were you less important than the rest of the churches, except that I was not a burden to you?” “Did Titus take advantage of you? Did we not walk in the same way? Did we not walk in the same steps?” and “Do you think all of this time we have been defending ourselves to you?” (See: [Rhetorical Question](#))

Sarcasm

Paul uses sarcasm, a special type of irony, when he reminds them how he had helped them at no cost. He says, “Forgive me for this wrong!” He also uses regular irony when he says: “But, since I am so crafty, I am the one who caught you by deceit” to introduce his defense against this accusation by showing how impossible it was to be true. (See: [Irony](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

Paradox

A paradox is a seemingly absurd statement that appears to contradict itself, but it is not absurd. This sentence in 12:5 is a paradox: “I will not boast, except about my weaknesses.” Most people do not boast about being weak. And this sentence in 12:10 is a paradox: “For whenever I am weak, then I am strong.” In 12:9 Paul explains why both of these statements are true. ([2 Corinthians 12:5](#))

Links:

- [2 Corinthians 12:01 Notes](#)

2 Corinthians 12:1-2

UDB:

¹ Even though it does no good, I must continue to defend myself, so I will continue by boasting about some visions that the Lord gave me. ² Fourteen years ago God took me, a man who is joined to Christ, up to the highest heaven—although only God knows whether he took me up only in my spirit or in my body, too.

ULB:

¹ I must boast, but nothing is gained by it. But I will go on to visions and revelations from the Lord. ² I know a man in Christ who fourteen years ago who—whether in the body or out of the body, I do not know, God knows—was caught up into the third heaven.

translationNotes

Connecting Statement:

In defending his apostleship from God, Paul continues to state specific things that have happened to him since he became a believer.

I will go on to

“I will continue talking, but now about”

visions and revelations from the Lord

Possible meanings are 1) Paul uses the words “visions” and “revelations” to mean the same thing in hendiadys for emphasis. AT: “things that the Lord has allowed only me to see” or 2) Paul is speaking of two different things. AT: “secret things that the Lord has let me see with my eyes and other secrets that he has told me about” (See: [Hendiadys](#))

I know a man in Christ

Paul is actually speaking of himself as if he were speaking of someone else, but this should be translated literally if possible.

whether in the body or out of the body, I do not know

Paul continues to describe himself as if this happened to another person. “I do not know if this man was in his physical body or in his spiritual body”

God knows

“only God knows”

the third heaven

This refers to the dwelling place of God rather than the sky or outer space (the planets, stars, and the universe).

translationWords

- [boast, boasts, boastful](#)
- [vision, visions, envision](#)
- [reveal, reveals, revealed, revelation](#)
- [lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs](#)
- [Christ, Messiah](#)
- [body, bodies](#)
- [God](#)
- [caught up, caught up with, catch up with](#)
- [heaven, sky, skies, heavens, heavenly](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12 translationQuestions](#)

2 Corinthians 12:3-5

UDB:

³ And I—whether in my body or only in my spirit, God alone knows—⁴ I was taken up into a place in heaven called paradise. There I heard things that were so holy and that I am not able to tell them to you. ⁵ I can boast about that—but God made all that happen, not I. For myself, I can be proud only about how God works in me, a weak man.

ULB:

³ And I know that this man—whether in the body, or out of the body, I do not know, God knows—⁴ was caught up into paradise and heard things too sacred for anyone to say. ⁵ On behalf of such a person I will boast. But on behalf of myself I will not boast, except about my weaknesses.

translationNotes

General Information:

Paul continues to speak of himself as though he were speaking of someone else.

this man ... was caught up into paradise

This can be stated in active form. Possible meanings are 1) “God took this man ... into paradise” or 2) “an angel took this man ... into paradise.” If possible, it would be best not to name the one who took the man: “someone took ... paradise” or “they took ... paradise.”

caught up

suddenly and forcefully held and taken

paradise

Possible meanings are 1) heaven or 2) the third heaven or 3) a special place in heaven.

of such a person

“of that person”

I will not boast, except about my weaknesses

This can be stated in positive form. AT: “I will boast only of my weaknesses”

translationWords

- [body, bodies](#)
- [God](#)
- [holy, holiness, unholy, sacred](#)
- [boast, boasts, boastful](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12 translationQuestions](#)

2 Corinthians 12:6-7**UDB:**

⁶ Even if I kept on boasting about myself, I would not be foolish, because I would be saying only what was true. However, I will boast no more, so that you can judge me only by what you hear me say, or by what you already know about me. ⁷ So I will leave the subject of the amazing visions that God gave me; except that I should tell you that God sent me something very difficult to bear, a device from Satan, in order to cause me to suffer. God did this so that I would not become proud about the visions I saw.

ULB:

⁶ If I should choose to boast, I will not be a fool, because I would be speaking the truth. But I will keep from boasting, so that no one will think more of me than what he sees in me or hears from me. ⁷ To keep me from boasting because of the surpassing greatness of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger from Satan to afflict me—so I would not become overly proud.

translationNotes**Connecting Statement:**

As Paul defends his apostleship from God, he tells of the weakness that God gave him to keep him humble.

General Information:

When Paul speaks of his “thorn in the flesh,” he reveals that he is the man he spoke of in [2 Corinthians 12:2-5](#).

no one will think more of me than what he sees in me or hears from me

“no one will give me more credit than what he sees in me or hears from me”

because of the surpassing greatness of the revelations

“because those revelations were so much greater than anything anyone else had ever seen”

a thorn in the flesh was given to me

This can be stated in active form. AT: “God gave me a thorn in the flesh” or “God allowed me to have a thorn in the flesh” (See: [Active or Passive](#))

a thorn in the flesh

Here Paul's physical problems are compared to a thorn piercing his flesh. AT: "an affliction" or "a physical problem" (See: [Metaphor](#))

a messenger from Satan

"a servant of Satan"

to afflict me

"to torment me"

overly proud

"too proud"

translationWords

- [boast, boasts, boastful](#)
- [fool, fools, foolish, folly](#)
- [true, truth, truths](#)
- [reveal, reveals, revealed, revelation](#)
- [proud, proudly, pride, prideful](#)
- [flesh](#)
- [messenger, messengers](#)
- [Satan, devil, evil one](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12 translationQuestions](#)

2 Corinthians 12:8-10

UDB:

⁸ I prayed three times to the Lord about this matter; each time I begged him to take this away from me. ⁹ But he said to me, “No, I will not take this away from you. All you need is for me to love you and be with you, because I do my most powerful work in you when you are weak.” That is why I would rather be proud of my weakness, so that Christ’s power can come and make me strong. ¹⁰ I can face anything because Christ is with me. It may be that I must be weak, or that others might treat me with scorn, or that I must have great hardships, or that others will try to kill me. It may be that I will continue to suffer hardships of various kinds. In any case, when my power is gone, then I am at my strongest.

ULB:

⁸ Three times I begged the Lord about this, for him to take it away from me. ⁹ But he said to me, “My grace is enough for you, for power is made perfect in weakness.” So I would much rather boast about my weakness, so that the power of Christ might reside on me. ¹⁰ Therefore I am content for Christ’s sake in weaknesses, in insults, in troubles, in persecutions and distressing situations. For whenever I am weak, then I am strong.

translationNotes

Three times

Paul put these words at the beginning of the sentence to emphasize that he had prayed many times about his “thorn” (2 Corinthians 12:7).

Lord about this

“Lord about this thorn in the flesh,” or “Lord about this affliction”

My grace is enough for you

“I will be kind to you, and that is all you need”

for power is made perfect in weakness

“for my power works best when you are weak”

the power of Christ might reside on me

Paul speaks of Christ’s power as if it were a tent built over him. Possible meanings are 1) “people might see that I have the power of Christ” or 2) “I might truly have the power of Christ.” (See: [Metaphor](#))

I am content for Christ's sake in weaknesses, in insults, in troubles, in persecutions and distressing situations

Possible meanings are 1) "I am content in weakness, insults, troubles, persecutions, and distressing situations if these things come because I belong to Christ" or 2) "I am content in weakness ... if these things cause more people to know Christ."

in weaknesses

"when I am weak"

in insults

"when people try to make me angry by saying that I am a bad person"

in troubles

"when I am suffering"

distressing situations

"when there is trouble"

For whenever I am weak, then I am strong

Paul is saying that when he is no longer strong enough to do what needs to be done, Christ, who is more powerful than Paul could ever be, will work through Paul to do what needs to be done. However, it would be best to translate these words literally, if your language allows.

translationWords

- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs
- grace, gracious
- power, powers
- perfect, perfected, perfecter, perfection, perfectly
- boast, boasts, boastful
- Christ, Messiah
- trouble, troubles, troubled, troubling, troublemaker, troublesome
- persecute, persecuted, persecuting, persecution, persecutions, persecutor, persecutors

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12 translationQuestions](#)

2 Corinthians 12:11-13**UDB:**

¹¹ When I write this way, I am praising myself. But I had to do so, because you should have had confidence in me. I am just as good as these “super-apostles,” even though I am really nothing at all. ¹² I gave you the true signs of being an authentic apostle—miracles that I did very patiently among you: Wonderful miracles that proved that I truly serve Jesus Christ. ¹³ You certainly were just as important as all the other churches! The only way you were different was that I received no money from you as I did from them. Forgive me that I did not ask this from you!

ULB:

¹¹ I have become a fool! You forced me to this, for I should have been praised by you. For I was not at all inferior to the so-called super-apostles, even though I am nothing. ¹² The true signs of an apostle were performed among you with complete patience, signs and wonders and mighty deeds. ¹³ For how were you less important than the rest of the churches, except that I was not a burden to you? Forgive me for this wrong!

translationNotes**Connecting Statement:**

Paul reminds the believers in Corinth of the true signs of an apostle and of his humility before them to strengthen them.

I have become a fool

“I am acting like a fool”

You forced me to this

“You forced me to talk this way”

I should have been praised by you

This can be stated in active form. AT: “it is praise that you should have given me” (See: [Active or Passive](#))

praised

Possible meanings are 1) “praise” ([2 Corinthians 03:1](#)) or 2) “recommend” ([2 Corinthians 04:2](#)).

For I was not at all inferior to

By using the negative form, Paul is saying strongly that those Corinthians who think that he is inferior are wrong. AT: “For I am just as good as” (See: [Litotes](#))

super-apostles

Paul uses irony here to show that those teachers are less important than people say they are. See how this is translated in [2 Corinthians 11:05](#). AT: “those teachers whom some think are better than anyone else” (See: [Irony](#))

The true signs of an apostle were performed

This can be stated in active form, with emphasis on the “signs.” AT: “It is the true signs of an apostle that I performed” (See: [Active or Passive](#))

signs ... signs

Use the same word both times.

signs and wonders and mighty deeds

These are the “true signs of an apostle” that Paul performed “with complete patience.”

how were you less important than the rest of the churches, except that ... you?

Paul is emphasizing that the Corinthians are wrong to accuse him of wanting to do them harm. This rhetorical question can be translated as a statement. AT: “I treated you the same way I treated all the other churches, except that ... you.” (See: [Rhetorical Question](#))

I was not a burden to you

“I did not ask you for money or other things I needed”

Forgive me for this wrong!

Paul is being ironic to shame the Corinthians. Both he and they know that he has done them no wrong, but they have been treating him as though he has wronged them. (See: [Irony](#))

this wrong

not asking them for money and other things he needed

translationWords

- fool, fools, foolish, folly
- praise, praises, praised, praising, praiseworthy
- true, truth, truths
- sign, signs, proof, reminder
- apostle, apostles, apostleship
- patient, patiently, patience, impatient
- might, mighty, mightier, mightily
- church, churches, Church
- burden, burdens, burdened, burdensome
- forgive, forgives, forgiven, forgiveness, pardon, pardoned
- wrong, wrongs, wronged, wrongly, wrongfully, wrongdoer, wrongdoing, mistreat, mistreated, hurt, hurts, hurting, hurtful

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12 translationQuestions](#)

2 Corinthians 12:14-15

UDB:

¹⁴ So listen to this! I am now ready to visit you for a third time, and on this trip, as on all the others, I will not ask you for any money. I do not want anything you have. What I want is you! You know the principle that we all follow in our families: The children should not pay the expenses of their parents, but the parents save up to pay the expenses of the children. ¹⁵ I will most happily do everything I can for you, even if it means losing my life. If this means that I love you more than ever, surely you should love me more than ever as well.

ULB:

¹⁴ Look! I am ready to come to you a third time. I will not be a burden to you, for I do not want what is yours. I want you. For children should not save up for the parents. Instead, the parents should save up for the children. ¹⁵ I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more, am I to be loved less?

translationNotes

I want you

The full meaning of this statement can be made explicit. AT: “What I want is that you love and accept me” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

children should not save up for the parents

Young children are not responsible for saving money or other goods to give to their healthy parents.

I will most gladly spend and be spent

Paul speaks of his work and his physical life as if it were money that he or God could spend. AT: “I will gladly do any work and gladly allow God to permit people to kill me” (See: [Metaphor](#))

for your souls

The word “souls” is a metonym for the people themselves. AT: “for you” or “so you will live well” (See: [Metonymy](#))

If I love you more, am I to be loved less?

This rhetorical question can be translated as a statement. AT: “If I love you so much, you should not love me so little.” or “If ... much, you should love me more than you do.” (See: [Rhetorical Question](#))

more

It is not clear what it is that Paul's love is "more" than. It is probably best to use "very much" or a "so much" that can be compared to "so little" later in the sentence.

translationWords

- [burden, burdens, burdened, burdensome](#)
- [children, child](#)
- [soul, souls](#)
- [love, loves, loving, loved](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12 translationQuestions](#)

2 Corinthians 12:16-18

UDB:

¹⁶ And so, someone might say that although I did not ask you for money, I tricked you into letting me myself pay for everything I needed. ¹⁷ Well, I never cheated you by using someone else I sent to you, did I? ¹⁸ For example, I sent Titus and the other brother to you, but they did not ask you to support them, did they? Titus never made you pay his expenses, did he? Titus and the other brother treated you the same as I did, is this not so? We lived our lives in the same way; you never had to pay anything for us.

ULB:

¹⁶ But as it is, I did not burden you. But, since I am so crafty, I am the one who caught you by deceit. ¹⁷ Did I take advantage of you by anyone I sent to you? ¹⁸ I urged Titus to go to you, and I sent the other brother with him. Did Titus take advantage of you? Did we not walk in the same way? Did we not walk in the same steps?

translationNotes

But, since I am so crafty, I am the one who caught you by deceit

Paul uses irony to shame the Corinthians who think he lied to them even if he did not ask them for money. AT: “but others think I was deceptive and used trickery” (See: [Irony](#))

Did I take advantage of you by anyone I sent to you?

Both Paul and the Corinthians know the answer is no. This rhetorical question can be translated as a statement. AT: “No one that I sent to you has taken advantage of you!” (See: [Rhetorical Question](#))

Did Titus take advantage of you?

Both Paul and the Corinthians know the answer is no. This rhetorical question can be translated as a statement. AT: “Titus did not take advantage of you.” (See: [Rhetorical Question](#))

Did we not walk in the same way?

Paul speaks of living as if it were walking on a road. Both Paul and the Corinthians know the answer to the question is yes. This rhetorical question can be translated as a statement. AT: “We all have the same attitude and live alike.” (See: [Rhetorical Question](#)) (See: [Idiom](#))

Did we not walk in the same steps?

Paul speaks of living as if it were walking on a road. Both Paul and the Corinthians know the answer to the question is yes. This rhetorical question can be translated as a statement. AT: “We all do things the same way.” (See: [Rhetorical Question](#))

translationWords

- [burden, burdens, burdened, burdensome](#)
- [Titus](#)
- [brother, brothers](#)
- [walk, walks, walked, walking](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12 translationQuestions](#)

2 Corinthians 12:19

UDB:

¹⁹ You do not really think that I have been trying to defend myself in this letter, do you? God knows that I am joined to Christ, and that I have written everything in order to strengthen you in trusting him.

ULB:

¹⁹ Do you think all of this time we have been defending ourselves to you? In the sight of God, we have in Christ been saying everything for your strengthening.

translationNotes

Do you think all of this time we have been defending ourselves to you?

Paul uses this question to acknowledge something that the people may have been thinking. He does this so that he can assure them that it is not true. AT: “Perhaps you think that all of this time we have been defending ourselves to you.” (See: [Rhetorical Question](#))

In the sight of God

Paul speaks of God knowing everything Paul does as if God were physically present and observed everything Paul said and did. AT: “Before God” or “With God as witness” or “In the presence of God” (See: [Metaphor](#))

for your strengthening

“to strengthen you.” Paul speaks of knowing how to obey God and desiring to obey him as if it were physical growth. AT: “so that you would know God and obey him better” (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [God](#)
- [Christ, Messiah](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12 translationQuestions](#)

2 Corinthians 12:20-21**UDB:**

²⁰ But when I come to you, I may not find you as I wished. When I come you may not want to listen to me. I fear that you are arguing a lot among yourselves, that some of you are jealous of one another, and that some of you become very angry with each other. I fear that some of you are putting yourselves first, that you are talking about each other, and that some of you are very selfish.

²¹ I am afraid that when I come to you and see you, God will humble me. I am afraid that I will have to mourn for many of who disobeyed God earlier and have not stopped sinning in various sexual ways.

ULB:

²⁰ For I fear that when I come I may not find you as I wish. I fear that you might not find me as you wish. I fear that there may be arguments, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, gossip, pride, and disorder. ²¹ I fear that when I come back, my God might humble me before you. I fear that I might be grieved by many of those who have sinned before now, and who did not repent of the impurity and sexual immorality and lustful indulgence that they practiced.

translationNotes**I may not find you as I wish**

“I may not like what I find” or “I may not like what I see you doing”

you might not find me as you wish

“you might not like what you see in me”

there may be arguments, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, gossip, pride, and disorder

The abstract nouns arguments, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, gossip, pride, and disorder” can be translated using verbs. Possible meanings are 1) “some of you will be arguing with us, jealous of us, suddenly becoming very angry with us, talking about our private lives, being proud, and opposing us as we try to lead you” or 2) “some of you will be arguing with each other, jealous of each other, suddenly becoming very angry with each other, talking about each other’s private lives, being proud, and opposing those whom God has chosen to lead” (See: [Abstract Nouns](#))

I might be grieved by many of those who have sinned before now

“I will be grieved because many of them have not given up their old sins”

did not repent of the impurity and sexual immorality and lustful indulgence

Possible meanings are 1) Paul is saying almost the same thing three times for emphasis. AT: “did not stop committing the sexual sins that they practiced” or 2) Paul is speaking of three different sins. (See: [Parallelism](#))

of the impurity

The abstract noun impurity can be translated as “things that do not please God.” AT: “of secretly thinking about and desiring things that do not please God” (See: [Abstract Nouns](#))

of the ... sexual immorality

The abstract noun “immorality” can be translated as “immoral deeds.” AT: “of doing sexually immoral deeds” (See: [Abstract Nouns](#))

of the ... lustful indulgence

The abstract noun “indulgence” can be translated using a verb phrase. AT: “of ... doing things that satisfy immoral sexual desire” (See: [Abstract Nouns](#))

translationWords

- fear, fears, afraid
- jealous, jealousy
- anger, angered, angry
- gossip, gossips, gossiper
- proud, proudly, pride, prideful
- God
- humble, humbles, humbled, humility
- sin, sins, sinned, sinful, sinner, sinning
- repent, repents, repented, repentance
- sexual immorality, immorality, immoral, fornication
- lust, lusts, lusted, lusting, lustful

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12 translationQuestions](#)

2 Corinthians 13 General Notes

Structure and formatting

In 13:1-10, Paul finishes his defense before concluding the letter with a final greeting and blessing.

Special concepts in this chapter

Preparation

Paul is giving instructions in preparation for his upcoming visit to Corinth. He is hoping to avoid having to exercise church discipline on anyone and can have a joyous visit. (See: [disciple](#), [disciples](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

Power and weakness

These two figures are repeatedly used in this chapter. They are intended to contrast with each other. The translator should attempt to use terms that are understood to be opposites of each other.

“In the faith”

Scholars are divided over the meaning of this phrase. Some believe Christians are to test themselves to see whether their actions align with their faith. Others believe Christians should look at their actions and question whether they are genuinely saved. From the context, it appears that the former is probable. (See: [faith](#) and [save](#), [saves](#), [saved](#), [safe](#), [salvation](#))

Links:

- [2 Corinthians 13:01 Notes](#)

2 Corinthians 13:1-2

UDB:

¹ This is the third time I am coming to you to deal with these matters. The principle in dealing with these issues is what the scripture says: “Every accusation against another must be based on the testimony of two or three persons,” not just one. ² When I was there on the second visit I said to those who had sinned and who had been charged before the church, and to the entire church, and I will say it again: I will not overlook these charges.

ULB:

¹ This is the third time that I am coming to you. “Every accusation must be established by the evidence of two or three witnesses.” ² I have already said to those who sinned before and to all the rest when I was there the second time, and I say it again: When I come again, I will not spare them.

translationNotes

Connecting Statement:

Paul establishes that Christ is speaking through him and that Paul is wanting to restore them, encourage them, and unify them.

Every accusation must be established by the evidence of two or three witnesses

This can be stated as active. AT: “Believe that someone has done something wrong only after two or three people have said the same thing” (See: [Active or Passive](#))

all the rest

“all you other people”

translationWords

- [testimony, testify, witness, witnesses, eyewitness, eyewitnesses](#)
- [sin, sins, sinned, sinful, sinner, sinning](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 13 General Notes](#)
- [2 Corinthians 13 translationQuestions](#)

2 Corinthians 13:3-4

UDB:

³ I tell you this because you are looking for proof that Christ is speaking through me. He is not weak in dealing with you; instead, he is working in you by his great power. ⁴ We learn from Christ's example, because they crucified him when he was weak, yet God has made him alive again. And we, too, are weak as we live and follow his example, but with him, God will strengthen us as we talk with you about these sins that some of you have committed.

ULB:

³ I tell you this because you are looking for evidence that Christ is speaking through me. He is not weak toward you. Instead, he is powerful in you. ⁴ For he was crucified in weakness, but he is alive by God's power. For we also are weak in him, but we will live with him by the power of God among you.

translationNotes

he was crucified

This can be made active. AT: "they crucified him" (See: [Active or Passive](#))

but we will live with him by the power of God

God gives us the power and ability to live life in and with him.

translationWords

- [Christ, Messiah](#)
- [power, powers](#)
- [crucify, crucified](#)
- [life, live, lived, lives, living, alive](#)
- [God](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 13 General Notes](#)
- [2 Corinthians 13 translationQuestions](#)

2 Corinthians 13:5-6

UDB:

⁵ It is yourselves whom you must examine and see how you live. You must look for evidence that you trust in how God loves you and has mercy on you. It is you whom you must put yourself to the test and ask if Jesus Christ lives within you? He lives in every one of you, unless, of course, you fail this test. ⁶ And I hope that you will find that we pass the test and Christ lives in us.

ULB:

⁵ Examine yourselves to see if you are in the faith. Test yourselves. Do you not realize this about yourselves that Jesus Christ is in you?—unless you have failed the test. ⁶ And I trust that you will recognize that we have not failed the test.

translationNotes

Do you not realize this about yourselves that Jesus Christ is in you?

Paul asks a question to emphasize his point. AT: “You should know that Jesus Christ is in you!” or “Jesus Christ is in you. You should know this already!” (See: [Rhetorical Question](#))

in you

Possible meanings are 1) living inside each individual or 2) “among you,” part of and the most important member of the group.

translationWords

- [faith](#)
- [test, tests, tested](#)
- [Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus](#)
- [confidence, confident, confidently](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 13 General Notes](#)
- [2 Corinthians 13 translationQuestions](#)

2 Corinthians 13:7-8**UDB:**

⁷ Now we pray to God that you may not do anything that is wrong. We pray for this, not because we want to seem better than you by passing that test. Instead, we want you to know and do the right things. Even if we seem to have failed, we want you to succeed. ⁸ The truth controls what we do; we cannot do anything against the truth.

ULB:

⁷ Now we pray to God that you may not do any wrong. I do not pray that we may appear to have passed the test. Instead, I pray that you may do what is right, although we may seem to have failed the test. ⁸ For we are not able to do anything against the truth, but only for the truth.

translationNotes**that you may not do any wrong**

“that you will not sin at all” or “that you will not refuse to listen to us when we correct you.” Paul is emphasizing the opposite with his statement. AT: “that you will do everything right” (See: [Litotes](#))

to have passed the test

“to be great teachers and live the truth”

we are not able to do anything against the truth

“we are not able to keep people from learning the truth”

truth, but only for the truth

“truth; everything we do will enable people to learn the truth”

translationWords

- pray, prayer, prayers, prayed
- God
- wrong, wrongs, wronged, wrongly, wrongfully, wrongdoer, wrongdoing, mistreat, mistreated, hurt, hurts, hurting, hurtful
- test, tests, tested
- true, truth, truths

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 13 General Notes](#)
- [2 Corinthians 13 translationQuestions](#)

2 Corinthians 13:9-10**UDB:**

⁹ We have joy when we are weak and you are strong. We pray that you may always trust and obey God completely. ¹⁰ I am away from you now as I write this to you. When I come to you, I do not have to deal harshly with you. Because the Lord made me an apostle, I prefer to encourage you and not to make you weaker.

ULB:

⁹ For we rejoice when we are weak and you are strong. We also pray that you may be made complete. ¹⁰ I write these things while I am away from you, so that when I am with you I do not have to deal harshly with you in the use of my authority—which the Lord gave to me, so that I may build you up, and not tear you down.

translationNotes**may be made complete**

“may become spiritually mature”

in the use of my authority

“when I use my authority”

so that I may build you up, and not tear you down

Paul speaks of helping the Corinthians to know Christ better as if he were constructing a building. See how you translated a similar phrase in [2 Corinthians 10:8](#). AT: “to help you become better followers of Christ and not to discourage you so you stop following him” (See: [Metaphor](#))

translationWords

- joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing
- pray, prayer, prayers, prayed
- authority, authorities
- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 13 General Notes](#)
- [2 Corinthians 13 translationQuestions](#)

2 Corinthians 13:11-12**UDB:**

¹¹ The last thing, brothers and sisters, is this: Rejoice! Act and behave better than you have been acting, and allow the Lord to give you courage. Agree with each other and live in peace together. If you do these things, God, who loves you and brings you peace, will be with you. ¹² Welcome each other in a way that tells everybody how much you love each other.

ULB:

¹¹ Finally, brothers, rejoice! Work for restoration, be encouraged, agree with one another, live in peace. And the God of love and peace will be with you. ¹² Greet each other with a holy kiss.

translationNotes**Connecting Statement:**

Paul closes his letter to the Corinthian believers.

Work for restoration

“Work toward maturity”

agree with one another

“live in harmony with one another”

with a holy kiss

“with Christian love”

translationWords

- joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing
- works, deeds, work, acts
- restore, restores, restored, restoration
-
- life, live, lived, lives, living, alive
- peace, peaceful, peaceably, peaceable, peacemakers
- God
- love, loves, loving, loved

- [holy, holiness, unholy, sacred](#)
- [kiss, kisses, kissed, kissing](#)

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 13 General Notes](#)
- [2 Corinthians 13 translationQuestions](#)

2 Corinthians 13:13-14**UDB:**

¹³ All of us here, whom God has set apart for himself, greet you. ¹⁴ May the Lord Jesus Christ act kindly toward you, may God love you, and may the Holy Spirit be with you all.

ULB:

¹³ All of the believers greet you. ^[1]

¹⁴ May the grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with all of you.

13:13 ^[1]Some translations combine verse 13 with verse 12 and number verse 14 as verse 13.

translationNotes**the believers**

“those whom God has set apart for himself”

translationWords

-
- grace, gracious
- lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs
- Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus
- love, loves, loving, loved
- God
- fellowship
- Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit

Links:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 13 General Notes](#)
- [2 Corinthians 13 translationQuestions](#)

translationQuestions

2 Corinthians 1

Who wrote this epistle?

Paul and Timothy wrote the epistle. [1:1]

To whom was the epistle written?

It was written to the church of God which was at Corinth and to all the saints in the entire region of Achaia. [1:1]

How does Paul describe God?

Paul describes God as the father of our Lord Jesus Christ, the father of mercies, and God of all comfort. [1:3]

Why does God comfort us in our affliction?

He comforts us so that we are able to comfort those who are in affliction, with the same comfort with which we ourselves are comforted by God. [1:4]

What trouble did Paul and his companions have in Asia?

They were completely crushed beyond what they could bear. They had the sentence of death on them. [1:8]

What trouble did Paul and his companions have in Asia?

They were completely crushed beyond what they could bear. They had the sentence of death on them. [1:9]

For what reason was the sentence of death on Paul and his companions?

The sentence of death caused them to not put their trust in themselves, but instead to trust in God. [1:9]

How did Paul say that the Corinthian church could help them?

Paul said the Corinthian church could help them by their prayer. [1:11]

Of what did Paul say that he and his companions were proud?

They were proud of the testimony of their conscience, which is that they had conducted themselves in the world—and especially in dealing with the Corinthian church—with the holiness and sincerity that come from God, not according to earthly wisdom but by the grace of God. [1:12]

What was Paul confident would happen on the day of our Lord Jesus?

He was confident that on that day Paul and his companions would be the reason for the pride of the Corinthian saints. [1:14]

How many times was Paul planning to visit the Corinthian saints?

He was planning to visit them two times. [1:15]

What is one reason that Christ gave us the Spirit in our hearts?

He gave the Spirit as a guarantee of what he would later give us. [1:22]

Why did Paul not come to Corinth?

He did not come to Corinth so that he might spare them. [1:23]

What did Paul say he and Timothy were and were not doing with the Corinthian church?

Paul said they were not trying to control what their faith should be, but they were working with the Corinthian church for their joy. [1:24]

2 Corinthians 2

What circumstances was Paul trying to avoid by not coming to the Corinthian church?

Paul was avoiding coming to the Corinthian church in painful circumstances. [2:1]

Why did Paul write as he did in his previous epistle to the Corinthian church?

He wrote as he did so that when he came to them he might not be hurt by those who should have made him rejoice. [2:3]

When Paul wrote to the Corinthians before what was his state of mind?

He was in great affliction and anguish of heart. [2:4]

Why did Paul write this letter to the Corinthian church?

He wrote to them so that they would know the depth of the love that he had for them. [2:4]

What did Paul say the Corinthian saints should now do for the one they punished?

Paul said they should forgive and comfort that person. [2:6]

What did Paul say the Corinthian saints should now do for the one they punished?

Paul said they should forgive and comfort that person. [2:7]

Why did Paul say the Corinthian saints should forgive and comfort the one they had punished?

This was so that the one they had punished would not be overwhelmed by too much sorrow. [2:7]

What is another reason Paul wrote to the Corinthian church?

Paul wrote to them to test them and to find out whether they were obedient in everything. [2:9]

Why was it important for the Corinthian church to know that whoever they had forgiven was also forgiven by Paul and in the presence of Christ?

This was so that Satan would not trick them. [2:11]

Why did Paul have no peace of mind when he went to the city of Troas?

He had no peace of mind because he couldn't find his brother Titus in Troas. [2:13]

What did God do through Paul and his companions?

Through Paul and his companions God spread the sweet aroma of the knowledge of Christ everywhere. [2:14]

What did God do through Paul and his companions?

Through Paul and his companions God spread the sweet aroma of the knowledge of Christ everywhere. [2:15]

How did Paul say that he and his companions were different from many people who sold the word of God for profit?

Paul and his companions were different in that they spoke with purity of motives, as sent from God, in the sight of God, speaking in Christ. [2:17]

2 Corinthians 3

What letter of recommendation did Paul and his companions have?

The saints at Corinth were their letter of recommendation, known and read by all people. [3:2]

What was the confidence that Paul and his companions had in God through Christ?

Their confidence was not in their own competence but in the adequacy that God provided them. [3:4]

What was the confidence that Paul and his companions had in God through Christ?

Their confidence was not in their own competence but in the adequacy that God provided them. [3:5]

What was the basis of the new covenant of which God had qualified Paul and his companions to be servants?

The new covenant was based on the spirit which gives life, not the letter which kills. [3:6]

Why could the people of Israel not look directly at Moses' face?

They could not look directly at his face because of the glory of his face, a glory that was fading. [3:7]

Which will have more glory, the service of condemnation or the service of righteousness?

The service of righteousness abounds much more in glory. [3:9]

How can Israel's mind be opened and the veil removed from their hearts?

Only when Israel turns to the Lord Christ are their minds opened and the veil lifted away. [3:14]

What is the problem remains today for the people of Israel whenever the old covenant of Moses is read?

Their problem is their minds are closed and veil lies over their hearts. [3:15]

How can Israel's mind be opened and the veil removed from their hearts?

Only when Israel turns to the Lord Christ are their minds opened and the veil lifted away. [3:16]

What is present with the Spirit of the Lord?

Where the Spirit of the Lord is, there is freedom. [3:17]

Into what are all those who are seeing the glory of the Lord being transformed?

They are being transformed into the same glorious likeness from one degree of glory into another.
[3:18]

2 Corinthians 4

Why did Paul and his companions not become discouraged?

They didn't become discouraged because of the ministry they had and because they had received mercy. [4:1]

What were the ways that Paul and his companions had renounced?

They had renounced the ways that are shameful and hidden. They didn't live by craftiness and did not mishandle the word of God. [4:2]

How did Paul and those like him recommend themselves to everyone's conscience in the sight of God?

They did this by presenting the truth. [4:2]

To whom is the gospel veiled?

It is veiled to those who are perishing. [4:3]

Why is the gospel veiled to those who are perishing?

It is veiled because the god of this world has blinded their unbelieving minds so they are not able to see the light of the gospel. [4:4]

What did Paul and his companions proclaim about Jesus and about themselves?

They proclaimed Christ Jesus as Lord and themselves as the servants of the Corinthian church for Jesus' sake. [4:5]

Why did Paul and his companions have this treasure in jars of clay?

They had this treasure in jars of clay so that it would be clear that the exceedingly great power belongs to God and not to them. [4:7]

Why did Paul and his companions carry in their bodies the death of Jesus?

They carried the death of Jesus in their bodies so that the life of Jesus might also be shown in their bodies. [4:10]

Who will be raised and brought into the presence of him who raised the Lord Jesus?

Paul and his companions as well as the Corinthian saints will be brought into the presence of him who raised the Lord Jesus. [4:14]

What will happen as a result of grace spreading to many people?

As grace is spread to many people, thanksgiving will increase to the glory of God. [4:15]

Why did Paul and his companions have reason to become discouraged?

They had reason to become discouraged because outwardly they were wasting away. [4:16]

Why did Paul and his companions not become discouraged?

They didn't become discouraged because inwardly they were being renewed day by day. Also, their momentary, light affliction was preparing them for an eternal weight of glory that exceeds all measurement. Lastly, they were watching for unseen eternal things. [4:16]

Why did Paul and his companions not become discouraged?

They didn't become discouraged because inwardly they were being renewed day by day. Also, their momentary, light affliction was preparing them for an eternal weight of glory that exceeds all measurement. Lastly, they were watching for unseen eternal things. [4:17]

Why did Paul and his companions not become discouraged?

They didn't become discouraged because inwardly they were being renewed day by day. Also, their momentary, light affliction was preparing them for an eternal weight of glory that exceeds all measurement. Lastly, they were watching for unseen eternal things. [4:18]

2 Corinthians 5

What did Paul say we still have if the our earthly dwelling is destroyed?

Paul said we have a building from God, a house not made by human hands, but an eternal house, in heaven. [5:1]

Why did Paul say that we groan while we are in this tent?

Paul said this because while in this tent, we are burdened and want to be clothed, so that what is mortal may be absorbed by life. [5:4]

What did God give to us as a pledge of what is to come?

God gave us the Spirit as a pledge of what is to come. [5:5]

Would Paul rather be in the body, or at home with the Lord?

Paul said, "we would rather be away from the body and at home with the Lord. [5:8]

What was Paul's goal?

Paul made it his goal to please the Lord. [5:9]

Why did Paul make it his goal to please the Lord?

Paul made this his goal because we all must appear before the judgment seat of Christ to receive what is due for the things done in the body, whether for good or for bad. [5:10]

Why did Paul and his companions persuade people?

They persuaded people because they knew the fear of the Lord. [5:11]

Paul said they were not again recommending themselves to the Corinthian saints. What were they doing?

They were giving the Corinthian saints a reason to be proud of them, so that the Corinthian saints might have an answer for those who boasted about appearances but not about what was in the heart. [5:12]

Since Christ died for all, what should those who live do?

They should live no longer for themselves, but for him who died and was raised. [5:15]

By what standards do the saints no longer judge anyone?

The saints no longer judge anyone by human standards [5:16]

What happens to anyone who is in Christ?

He is a new creation. The old things have passed away; it has become new. [5:17]

When God through Christ reconciles people to himself what does God do for them?

God doesn't count their sinful stumblings against them and he entrusts to them the message of reconciliation. [5:19]

As appointed representatives of Christ, what is the plea of Paul and his companions to the Corinthians?

Their plea to the Corinthians is to be reconciled to God for the sake of Christ!. [5:20]

Why did God make Christ become the sacrifice for our sin?

God did this so that in Christ we might become the righteousness of God. [5:21]

2 Corinthians 6

What did Paul and his companions beg the Corinthians not to do?

They begged the Corinthians not to receive the grace of God to no effect. [6:1]

When is the favorable time? When is the day of salvation?

Now is the favorable time. Now is the day of salvation. [6:2]

Why did Paul and his companions not place a stumbling block in front of anyone?

They didn't put a stumbling block in front of anyone, for they did not want their ministry to be brought into disrepute. [6:3]

What did the actions of Paul and his companions prove?

Their actions proved they were God's servants. [6:4]

What are some of the things that Paul and his companions endured?

They endured affliction, distress, hardship, beatings, imprisonments, riots, hard work, sleepless nights and hunger. [6:4]

What are some of the things that Paul and his companions endured?

They endured affliction, distress, hardship, beatings, imprisonments, riots, hard work, sleepless nights and hunger. [6:5]

Even though Paul and his companions were truthful, of what were they accused?

They were accused of being deceitful. [6:8]

What exchange does Paul wish to make with the Corinthians?

Paul said their heart was wide open to the Corinthians and in fair exchange Paul wanted the Corinthians saints to open their hearts wide to Paul and his companions. [6:11]

What exchange does Paul wish to make with the Corinthians?

Paul said their heart was wide open to the Corinthians and in fair exchange Paul wanted the Corinthians saints to open their hearts wide to Paul and his companions. [6:13]

What reasons does Paul give as to why the Corinthian saints should not be tied together with unbelievers?

Paul gives the following reasons: What association does righteousness have with lawlessness? Does light have fellowship with darkness? Can Christ agree with Beliar? What share does a believer have together with an unbeliever? Can there be agreement between the temple of God and idols?. [6:14]

What reasons does Paul give as to why the Corinthian saints should not be tied together with unbelievers?

Paul gives the following reasons: What association does righteousness have with lawlessness? Does light have fellowship with darkness? Can Christ agree with Beliar? What share does a believer have together with an unbeliever? Can there be agreement between the temple of God and idols?. [6:15]

What reasons does Paul give as to why the Corinthian saints should not be tied together with unbelievers?

Paul gives the following reasons: What association does righteousness have with lawlessness? Does light have fellowship with darkness? Can Christ agree with Beliar? What share does a believer have together with an unbeliever? Can there be agreement between the temple of God and idols?. [6:16]

What does the Lord say he will do for those who will, "Come out from among them and be set apart, and touch no unclean thing..."?

The Lord says he will welcome them. He will be a Father to them and they will be his sons and daughters. [6:17]

What does the Lord say he will do for those who will, "Come out from among them and be set apart, and touch no unclean thing..."?

The Lord says he will welcome them. He will be a Father to them and they will be his sons and daughters. [6:18]

2 Corinthians 7

Of what does Paul say we are supposed to cleanse ourselves?

We are supposed to cleanse ourselves of everything that makes us unclean in body and spirit. [7:1]

What did Paul want the Corinthian saints to do for himself and his companions?

Paul wanted them to, “Make room for us!” [7:2]

What words of encouragement did Paul have for the Corinthian saints?

Paul told the Corinthian saints they were in his and his companion’s hearts, to die together and to live together. Paul also told them he had great confidence in them and was proud of them. [7:3]

What words of encouragement did Paul have for the Corinthian saints?

Paul told the Corinthian saints they were in his and his companion’s hearts, to die together and to live together. Paul also told them he had great confidence in them and was proud of them. [7:4]

What comfort did God give to Paul and his companions when they came to Macedonia and were troubled in every way – conflicts on the outside and fears on the inside?

God comforted them by the arrival of Titus, by the report of the comfort Titus had received from the Corinthian saints, and by the Corinthian’s great affection, their sorrow and deep concern for Paul. [7:6]

What comfort did God give to Paul and his companions when they came to Macedonia and were troubled in every way – conflicts on the outside and fears on the inside?

God comforted them by the arrival of Titus, by the report of the comfort Titus had received from the Corinthian saints, and by the Corinthian’s great affection, their sorrow and deep concern for Paul. [7:7]

What did Paul’s previous letter produce in the Corinthian saints?

The Corinthian saints experienced sadness, a Godly sorrow in response to Paul’s previous letter. [7:8]

What did Paul's previous letter produce in the Corinthian saints?

The Corinthian saints experienced sadness, a Godly sorrow in response to Paul's previous letter. [7:9]

What did Godly sadness produce in the Corinthian saints?

Sadness brought about repentance in them. [7:9]

Why did Paul say he wrote his previous letter to the Corinthian saints?

Paul said he wrote so that the earnestness of the Corinthians saints for Paul and his companions should be made known to the Corinthian saints in the sight of God. [7:12]

Why was Titus joyful?

He was joyful because his spirit was refreshed by all the Corinthian saints. [7:13]

Why did Titus' affection for the Corinthian saints grow even greater?

Titus' affection for the Corinthian saints grew even greater as he remembered the obedience of all the Corinthian saints as they welcomed him with fear and trembling. [7:15]

2 Corinthians 8

What did Paul want the Corinthian brothers and sisters to know?

Paul wanted them to know about the grace of God that was given to the churches of Macedonia. [8:1]

What did the churches of Macedonia do during a great test of affliction, and even though were extremely poor?

They produced great riches of generosity. [8:2]

What did Paul urge Titus to do?

Paul urged Titus to bring to completion this act of grace on the part of the Corinthian saints. [8:6]

In what else did the Corinthian believers abound?

They abounded in faith, in speech, in knowledge, in all diligence, and in their love for Paul. [8:7]

What does Paul say is a good and acceptable thing?

Paul says it is a good and acceptable thing for the Corinthian saints to have an eagerness to do that work. [8:12]

Does Paul want this task to be done so others may be relieved and the Corinthian saints may be burdened?

No. Paul said the Corinthian's abundance at that current time would supply what they (the other saints) needed. Also so that their abundance might also supply the Corinthian saint's need, and so that there might be fairness. [8:13]

Does Paul want this task to be done so others may be relieved and the Corinthian saints may be burdened?

No. Paul said the Corinthian's abundance at that current time would supply what they (the other saints) needed. Also so that their abundance might also supply the Corinthian saint's need, and so that there might be fairness. [8:14]

What did Titus do after God put into his heart the same earnest care that Paul had for the Corinthian saints?

Titus accepted Paul's appeal, and being very earnest about it, he came to the Corinthian saints of his own free will. [8:16]

What did Titus do after God put into his heart the same earnest care that Paul had for the Corinthian saints?

Titus accepted Paul's appeal, and being very earnest about it, he came to the Corinthian saints of his own free will. [8:17]

What was Paul careful to avoid in his actions concerning this act of generosity?

Paul was careful to avoid giving anyone reason to complain about his actions. [8:20]

What did Paul tell the Corinthian saints to do concerning the brothers that were sent to them by the other churches?

Paul told the Corinthian church to show them their love, and to show them why Paul had boasted about the Corinthian church among the other churches. [8:24]

2 Corinthians 9

About what does Paul say it is not necessary to write to the Corinthian saints?

Paul says it isn't necessary to write to them concerning the ministry for the saints. [9:1]

Why did Paul send the brothers to Corinth?

He sent the brothers so that his boasting about the Corinthian saints might not be futile, and so that the Corinthian saints would be ready, as Paul said they would be. [9:3]

Why did Paul think it necessary to urge the brothers to go to the Corinthian saints and make arrangements in advance for the gift the Corinthians had promised?

Paul thought it is necessary so that Paul and his companions would not be put to shame in case any Macedonians came with Paul and found the Corinthians unprepared. Paul wanted the Corinthians to be ready with the gift as one freely offered and not because the Corinthians were forced to give it. [9:4]

Why did Paul think it necessary to urge the brothers to go to the Corinthian saints and make arrangements in advance for the gift the Corinthians had promised?

Paul thought it is necessary so that Paul and his companions would not be put to shame in case any Macedonians came with Paul and found the Corinthians unprepared. Paul wanted the Corinthians to be ready with the gift as one freely offered and not because the Corinthians were forced to give it. [9:5]

What does Paul say is the point of their giving?

Paul says the point is this: "The one who sows sparingly will reap sparingly, and the one who sows bountifully will also reap bountifully." [9:6]

How is each one to give?

Each one is to give as he has planned in his heart—not out of compelling obligation or so as to have sorrow when he gives. [9:7]

What was the one who provides seed for the sower and bread for food going to do for the Corinthian saints?

That one was going to supply and multiply their seed for sowing and increase the harvest of their righteousness. They were going to be enriched in every way so they could be generous. [9:10]

What was the one who provides seed for the sower and bread for food going to do for the Corinthian saints?

That one was going to supply and multiply their seed for sowing and increase the harvest of their righteousness. They were going to be enriched in every way so they could be generous. [9:11]

How did the Corinthian saints glorify God?

They glorified God by the obedience of their confession of the gospel of Christ, and the generosity of their gift. [9:13]

Why did the saints long for the Corinthian saints as they prayed for them?

They longed for them because of the exceedingly great grace of God that was upon the Corinthians. [9:14]

2 Corinthians 10

What did Paul beg of the Corinthian saints?

Paul begged of them that when he was present with them, he would not have to be bold with self confidence. [10:2]

For what occasion did Paul think he would have to be bold with self confidence?

Paul thought he would have to be bold with self confidence when he opposed those who supposed that Paul and his companions were living according to the flesh. [10:2]

When Paul and his companions waged war, what kind of weapons did they not use?

Paul and his companions did not use fleshly weapons when they waged war. [10:4]

What did the weapons that Paul used have the power to do?

The weapons Paul used had divine power to destroy strongholds. [10:4]

For what reason did the Lord give Paul and his companions authority?

The Lord gave Paul and his companions authority so they could build up the Corinthian saints and not destroy them. [10:8]

What were some people saying about Paul and his letters?

Some were saying Paul's letters were serious and powerful, but physically he was weak and his speech was not worth listening to. [10:10]

What did Paul say to those who thought he was much different in person than his letters indicated?

Paul said that what he said by letter when he was away would be the same as he would do when he was there with the Corinthians saints. [10:11]

What did those who praised themselves do to show they had no insight?

They showed they had no insight because they measured themselves by one another and compared themselves with each other. [10:12]

What were the limits of Paul's boasting?

Paul said their boasting would stay in the area that God had assigned to them, even reaching as far as the Corinthians. Paul said they would not boast about the labor of others, about the work being done in another's area. [10:13]

What were the limits of Paul's boasting?

Paul said their boasting would stay in the area that God had assigned to them, even reaching as far as the Corinthians. Paul said they would not boast about the labor of others, about the work being done in another's area. [10:15]

What were the limits of Paul's boasting?

Paul said their boasting would stay in the area that God had assigned to them, even reaching as far as the Corinthians. Paul said they would not boast about the labor of others, about the work being done in another's area. [10:16]

Who is the one who is approved?

The one who is approved is the one the Lord commends. [10:18]

2 Corinthians 11

Why did Paul have a godly jealousy for the Corinthian saints?

He was jealous for them because he had promised them in marriage to one husband, to present them as pure virgins for Christ. [11:2]

What was Paul afraid of concerning the Corinthian saints?

Paul was afraid their thoughts might be led astray from a sincere and pure devotion to Christ. [11:3]

What did the Corinthian saints tolerate?

They tolerated someone coming and proclaiming another Jesus, a different gospel, than the one Paul and his companions preached. [11:4]

How did Paul preach the gospel to the Corinthians?

Paul preached the gospel freely to the Corinthians. [11:7]

How did Paul “rob” other churches?

He “robbed” them by accepting support from them so he could serve the Corinthians. [11:8]

How does Paul describe those who wish to be found equal to Paul and his companions in the things about which they boast?

Paul describes such people as false apostles, deceitful workers, disguising themselves as apostles of Christ. [11:13]

How does Satan disguise himself?

He disguises himself as an angel of light. [11:14]

Why did Paul ask the Corinthian saints to receive him like a fool?

Paul asked them to receive him like a fool so he could boast a little. [11:16]

With whom did Paul say the Corinthian saints gladly put up?

Paul said they gladly put up with fools, with someone who enslaved them, with someone who caused divisions among them, with someone who took advantage of them, with one who put on airs, or one who slapped them in the face. [11:19]

With whom did Paul say the Corinthian saints gladly put up?

Paul said they gladly put up with fools, with someone who enslaved them, with someone who caused divisions among them, with someone who took advantage of them, with one who put on airs, or one who slapped them in the face. [11:20]

What are Paul's boasts comparing himself to those who wish to be found equal with Paul in what they boasted about?

Paul boasted that he was a Hebrew, an Israelite and a descendant of Abraham just like those who claimed to be equal to Paul. Paul said he was more a servant of Christ than they were— in even more hard work, in far more prisons, in beatings beyond measure, in facing many dangers of death. [11:22]

What are Paul's boasts comparing himself to those who wish to be found equal with Paul in what they boasted about?

Paul boasted that he was a Hebrew, an Israelite and a descendant of Abraham just like those who claimed to be equal to Paul. Paul said he was more a servant of Christ than they were— in even more hard work, in far more prisons, in beatings beyond measure, in facing many dangers of death. [11:23]

What were some of the specific dangers Paul endured?

Paul received five times the “forty lashes minus one” from the Jews. Three times he was beaten with rods. Once he was stoned. Three times he was shipwrecked. He spent a night and a day in the open sea. He was in danger from rivers, from robbers, from his own people, from the Gentiles. He was in danger in the city, in the wilderness, in the sea and in danger from false brothers. Paul was also in danger from the governor of Damascus. [11:24]

What were some of the specific dangers Paul endured?

Paul received five times the “forty lashes minus one” from the Jews. Three times he was beaten with rods. Once he was stoned. Three times he was shipwrecked. He spent a night and a day in the open sea. He was in danger from rivers, from robbers, from his own people, from the Gentiles.

He was in danger in the city, in the wilderness, in the sea and in danger from false brothers. Paul was also in danger from the governor of Damascus. [11:25]

What were some of the specific dangers Paul endured?

Paul received five times the “forty lashes minus one” from the Jews. Three times he was beaten with rods. Once he was stoned. Three times he was shipwrecked. He spent a night and a day in the open sea. He was in danger from rivers, from robbers, from his own people, from the Gentiles. He was in danger in the city, in the wilderness, in the sea and in danger from false brothers. Paul was also in danger from the governor of Damascus. [11:26]

According to Paul, what caused him to burn within?

One causing another to fall into sin made Paul burn within. [11:29]

What did Paul say he would boast about, if he had to boast?

Paul said he would boast about what showed his weaknesses. [11:30]

What were some of the specific dangers Paul endured?

Paul received five times the “forty lashes minus one” from the Jews. Three times he was beaten with rods. Once he was stoned. Three times he was shipwrecked. He spent a night and a day in the open sea. He was in danger from rivers, from robbers, from his own people, from the Gentiles. He was in danger in the city, in the wilderness, in the sea and in danger from false brothers. Paul was also in danger from the governor of Damascus. [11:32]

2 Corinthians 12

About what did Paul say he would now boast?

Paul said he would go on to boast about visions and revelations from the Lord. [12:1]

What happened to the man in Christ fourteen years ago?

He was caught up into the third heaven. [12:2]

Why does Paul say it would not be foolish if he boasted?

Paul said it would not be foolish for him to boast because he would be speaking the truth. [12:6]

What happened to Paul to keep him from becoming puffed up?

Paul was given a thorn in the flesh, a messenger from Satan to harass him. [12:7]

What did the Lord tell Paul after Paul asked the Lord to remove his thorn in the flesh?

The Lord told Paul, "My grace is enough for you, for power is made perfect in weakness. [12:9]

Why did Paul say it was preferable to boast about his weakness?

Paul said it was preferable so that the power of Christ might rest on him. [12:9]

What was performed among the Corinthians with all patience?

Signs wonders and mighty deeds, the true signs of an apostle, were performed among them with all patience. [12:12]

Why did Paul tell the Corinthians he would not be a burden to them?

Paul told them this to show them that he did not want what was theirs. He wanted them. [12:14]

What did Paul say he would most gladly do for the Corinthian saints?

Paul said he would most gladly spend and be spent for their souls. [12:15]

For what purpose did Paul say all these things to the Corinthian saints?

Paul said all these things to build up the Corinthian saints. [12:19]

What was Paul afraid he might find when he went back to the Corinthian saints?

Paul was afraid that among them he would find arguments, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, gossip, pride, and disorder. [12:20]

What was Paul afraid that God might do to him?

Paul was afraid God might humble Paul before the Corinthian saints. [12:21]

For what reason does Paul think he might mourn for many of the Corinthian saints who previously sinned?

Paul was afraid they might not have repented of the impurity and sexual immorality and lustful indulgence which they previously practiced. [12:21]

2 Corinthians 13

How many times had Paul already come to the Corinthian saints at the time 2 Corinthians was written?

Paul had already come to them twice at the time 2 Corinthians was written. [13:1]

How many times had Paul already come to the Corinthian saints at the time 2 Corinthians was written?

Paul had already come to them twice at the time 2 Corinthians was written. [13:2]

Why did Paul tell the Corinthians saints who had sinned and all the rest that if he came again he would not spare them?

Paul told them this because the Corinthian saints were seeking evidence that Christ was speaking through Paul. [13:3]

For what did Paul tell the Corinthian saints to examine and test themselves?

Paul told them to examine and test themselves to see if they were in the faith. [13:5]

What was Paul confident the Corinthian saints would find concerning Paul and his companions?

Paul was confident the Corinthian saints would find that they were not unapproved. [13:6]

What did Paul say that he and his companions were not able to do?

Paul said they were not able to do anything against the truth. [13:8]

Why did Paul write these things to the Corinthian saints while he was away from them?

Paul did this so that when he was with them, he would not have to act harshly toward them. [13:10]

How did Paul want to use the authority the Lord gave him with regard to the Corinthian saints?

Paul wanted to use his authority to build up the Corinthian saints and not tear them down. [13:10]

In concluding, what did Paul want the Corinthians to do?

Paul wanted them to rejoice, to work for restoration, to agree with one another, to live in peace, and to greet each other with a holy kiss. [13:11]

In concluding, what did Paul want the Corinthians to do?

Paul wanted them to rejoice, to work for restoration, to agree with one another, to live in peace, and to greet each other with a holy kiss. [13:12]

What did Paul want all the Corinthian saints to have with them?

Paul wanted them all to have the grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit. [13:14]

translationWords

Uses:

- 2 Corinthians 1:1-2
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 8:3-5
- 2 Corinthians 9:1-2
- 2 Corinthians 9:12-15
- 2 Corinthians 13:13-14

Uses:

- 2 Corinthians 2:8-9
- 2 Corinthians 7:13-14
- 2 Corinthians 13:11-12

Uses:

- 2 Corinthians 03 General Notes

Uses:

- 2 Corinthians 07 General Notes

Uses:

- 2 Corinthians 07 General Notes

shame, shames, shamed, shameful, shamefully, shameless, shamelessly, ashamed, unashamed

Definition:

The term “shame” refers to a painful feeling of being disgraced a person has because of something dishonorable or improper that he or someone else has done.

- Something that is “shameful” is “improper” or “dishonorable.”
- The term “ashamed” describes how a person feels when he has done something shameful.
- The phrase “put to shame” means to defeat people or expose their sin so that they feel ashamed of themselves.
- The prophet Isaiah said that those who make and worship idols will be put to shame.
- God can bring shame to a person who does not repent by exposing that person’s sin and causing him to be humiliated.

(See also: **false god**, **humble**, humiliate, Isaiah, **repent**, **sin**, worship)

Bible References:

- **1 Peter 03:15-17**
- 2 Kings 02:17-18
- 2 Samuel 13:13-14
- Luke 20:11-12
- Mark 08:38
- Mark 12:4-5

Word Data:

- Strong’s: H937, H954, H955, H1317, H1322, H2616, H2659, H2781, H3001, H3637, H3639, H3640, H6172, H7022, H7036, H8103, H8106, G127, G149, G152, G153, G422, G808, G818, G819, G821, G1788, G1791, G1870, G2617, G3856, G5195

Uses:

- **2 Corinthians 4:1-2**
- **2 Corinthians 9:3-5**
- **2 Corinthians 10:7-8**
- **2 Corinthians 11:19-21**

Abraham, Abram

Facts:

Abram was a Chaldean man from the city of Ur who was chosen by God to be the forefather of the Israelites. God changed his name to “Abraham.”

- The name “Abram” means “exalted father.”
- “Abraham” means “father of many.”
- God promised Abraham that he would have many descendants, who would become a great nation.
- Abraham believed God and obeyed him. God led Abraham to move from Chaldea to the land of Canaan.
- Abraham and his wife Sarah, when they were very old and living in the land of Canaan, had a son, Isaac.

(Translation suggestions: [Translate Names](#))

(See also: Canaan, Chaldea, Sarah, Isaac)

Bible References:

- [Galatians 03:6-9](#)
- Genesis 11:29-30
- Genesis 21:1-4
- Genesis 22:1-3
- [James 02:21-24](#)
- Matthew 01:1-3

Examples from the Bible stories:

- **04:06** When **Abram** arrived in Canaan, God said, “Look all around you. I will give to you and your descendants all the land that you can see as an inheritance.”
- **05:04** Then God changed **Abram**’s name to **Abraham**, which means “father of many.”
- **05:05** About a year later, when **Abraham** was 100 years old and Sarah was 90, Sarah gave birth to Abraham’s son.
- **05:06** When Isaac was a young man, God tested **Abraham**’s faith by saying, “Take Isaac, your only son, and kill him as a sacrifice to me.”
- **06:01** When **Abraham** was very old and his son, Isaac, had grown to be a man, **Abraham** sent one of his servants back to the land where his relatives lived to find a wife for his son, Isaac.
- **06:04** After a long time, **Abraham** died and all of the promises that God had made to him in the covenant were passed on to Isaac.
- **21:02** God promised **Abraham** that through him all people groups of the world would receive a blessing.

Word Data:

- Strong's: H87, H85, G11

Uses:

- [2 Corinthians 11:22-23](#)

accuse, accuses, accused, accusing, accuser, accusers, accusation, accusations

Definition:

The terms “accuse” and “accusation” refer to blaming someone for doing something wrong. A person who accuses others is an “accuser.”

- A false accusation is when a charge against someone is not true, as when Jesus was falsely accused of wrongdoing by the leaders of the Jews.
- In the New Testament book of Revelation, Satan is called “the accuser.”

Bible References:

- Acts 19:38-41
- Hosea 04:4-5
- Jeremiah 02:9-11
- Luke 06:6-8
- Romans 08:33-34

Word Data:

- Strong's: H3198, H8799, G1458, G2147, G2596, G2724

Uses:

- **2 Corinthians 6:8-10**

advice, advise, advised, advisor, advisors, counsel, counselor, counselors, counsels

Definition:

The terms “counsel” and “advice” have the same meaning and refer to helping someone decide wisely about what to do in a certain situation. A wise “counselor” or “advisor” is someone who gives advice or counsel that will help a person make right choices.

- Kings often have official advisors or counselors to help them decide important matters that affect the people they are ruling.
- Sometimes the advice or counsel that is given is not good. Evil advisors may urge a king to take action or make a decree that will harm him or his people.
- Depending on the context, “advice” or “counsel” could also be translated as “help in deciding” or “warnings” or “exhortations” or “guidance.”
- The action, to “counsel” could be translated as to “advise” or to “make suggestions” or to “exhort.”
- Note that “counsel” is a different word than “council,” which refers to a group of people.

(See also: exhort, [Holy Spirit](#), [wise](#))

Bible References:

Word Data:

- Strong’s: H1697, H1847, H1875, H1884, H1907, H2940, H3245, H3272, H3289, H3982, H4156, H4431, H5475, H5779, H5843, H6440, H6963, H6098, H7592, H8458, G1010, G1011, G1012, G1106, G4823, G4824, G4825

Uses:

- [2 Corinthians 8:10-12](#)

afflicted, afflict, afflicted, afflicting, affliction, afflictions

Definition:

The term “afflict” means to cause someone distress or suffering. An “affliction” is the disease, emotional grief, or other disaster that results from this.

- God afflicted his people with sickness or other hardships in order to cause them to repent of their sins and turn back to him.
- God caused afflictions or plagues to come on the people of Egypt because their king refused to obey God.
- To “be afflicted with” means to be suffering some kind of distress, such as a disease, persecution, or emotional grief.

Translation Suggestions:

- To afflict someone could be translated as “cause someone to experience troubles” or “cause someone to suffer” or “cause suffering to come.”
- In certain contexts “afflict” could be translated as “happen to” or “come to” or “bring suffering.”
- A phrase like “afflict someone with leprosy” could be translated as “cause someone to be sick with leprosy.”
- When a disease or disaster is sent to “afflict” people or animals, this could be translated as “cause suffering to.”
- Depending on the context, the term “affliction” could be translated as “calamity” or “sickness” or “suffering” or “great distress.”
- The phrase “afflicted with” could also be translated as “suffering from” or “sick with.”

(See also: leprosy, plague, [suffer](#))

Bible References:

- [2 Thessalonians 01:6-8](#)
- Amos 05:12-13
- [Colossians 01:24-27](#)
- Exodus 22:22-24
- Genesis 12:17-20
- Genesis 15:12-13
- Genesis 29:31-32

Word Data:

- Strong's: H205, H1790, H3013, H3905, H3906, H4157, H4523, H6031, H6039, H6040, H6041, H6862, H6869, H6887, H7451, H7489, H7667, G2346, G2347, G2552, G2553, G2561, G3804,

G4777, G4778, G5003

Uses:

- 2 Corinthians 1:3-4
- 2 Corinthians 1:5-7
- 2 Corinthians 2:3-4
- 2 Corinthians 4:7-10
- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 6:4-7
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 8:1-2

Almighty

Facts:

The term “Almighty” literally means “all-powerful”; in the Bible, it always refers to God.

- The titles “the Almighty” or “the Almighty One” refer to God and reveal that he has complete power and authority over everything.
- This term is also used to describe God in the titles “Almighty God” and “God Almighty” and “Lord Almighty” and “Lord God Almighty.”

Translation Suggestions:

- This term could also be translated as “All-powerful” or “Completely Powerful One” or “God, who is completely powerful.”
- Ways to translate the phrase “Lord God Almighty” could include “God, the Powerful Ruler” or “Powerful Sovereign God” or “Mighty God who is Master over everything.”

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [God](#), [lord](#), [power](#))

Bible References:

- Exodus 06:2-5
- Genesis 17:1-2
- Genesis 35:11-13
- Job 08:1-3
- Numbers 24:15-16
- [Revelation 01:7-8](#)
- Ruth 01:19-21

Word Data:

- Strong's: H7706, G3841

Uses:

- [2 Corinthians 6:17-18](#)

amen, truly

Definition:

The term “amen” is a word used to emphasize or call attention to what a person has said. It is often used at the end of a prayer. Sometimes it is translated as “truly.”

- When used at the end of a prayer, “amen” communicates agreement with the prayer or expresses a desire that the prayer be fulfilled.
- In his teaching, Jesus used “amen” to emphasize the truth of what he said. He often followed that by “and I say to you” to introduce another teaching that related to the previous teaching.
- When Jesus uses “amen” this way, some English versions (and the ULB) translate this as “verily” or “truly.”
- Another word meaning “truly” is sometimes translated as “surely” or “certainly” and is also used to emphasize what the speaker is saying.

Translation Suggestions:

- Consider whether the target language has a special word or phrase that is used to emphasize something that has been said.
- When used at the end of a prayer or to confirm something, “amen” could be translated as “let it be so” or “may this happen” or “that is true.”
- When Jesus says, “truly I tell you,” this could also be translated as “Yes, I tell you sincerely” or “That is true, and I also tell you.”
- The phrase “truly, truly I tell you” could be translated as “I tell you this very sincerely” or “I tell you this very earnestly” or “what I am telling you is true.”
- (See also: fulfill, [true](#))

Bible References:

- Deuteronomy 27:15
- John 05:19-20
- [Jude 01:24-25](#)
- Matthew 26:33-35
- [Philemon 01:23-25](#)
- [Revelation 22:20-21](#)

Word Data:

- Strong’s: H543, G281

Uses:

- [2 Corinthians 1:19-20](#)

ancestor, ancestors, father, fathers, fathered, fathering, forefather, forefathers, grandfather

Definition:

When used literally, the term “father” refers to a person’s male parent. There are also several figurative uses of this term.

- The terms “father” and “forefather” are often used to refer to the male ancestors of a certain person or people group. This could also be translated a “ancestor” or “ancestral father.”
- The expression “the father of” can figuratively refer to a person who is the leader a group of related people or the source of something. For example, in Genesis 4 “the father of all who live in tents” could mean, “the first clan leader of the first people who ever lived in tents.”
- The apostle Paul figuratively called himself the “father” of those he had helped to become Christians through sharing the gospel with them.

Translation Suggestions

- When talking about a father and his literal son, this term should be translated using the usual term to refer to a father in the language.
- “God the Father” should also be translated using the usual, common word for “father.”
- When referring to forefathers, this term could be translated as “ancestors” or “ancestral fathers.”
- When Paul refers to himself figuratively as a father to believers in Christ, this could be translated as “spiritual father” or “father in Christ.”
- Sometimes the word “father” can be translated as “clan leader.”
- The phrase “father of all lies” could be translated as “source of all lies” or “the one from whom all lies come.”

(See also: [God the Father, son, Son of God](#))

Bible References:

- Acts 07:1-3
- Acts 07:31-32
- Acts 07:44-46
- Acts 22:3-5
- Genesis 31:29-30
- Genesis 31:41-42
- Genesis 31:51-53
- [Hebrews 07:4-6](#)
- John 04:11-12
- Joshua 24:3-4

- Malachi 03:6-7
- Mark 10:7-9
- Matthew 01:7-8
- Matthew 03:7-9
- Matthew 10:21-23
- Matthew 18:12-14
- Romans 04:11-12

Word Data:

- Strong's: H1, H2, H25, H369, H539, H1121, H1730, H1733, H2524, H3205, H3490, H4940, H5971, H7223, G256, G540, G1080, G2495, G3737, G3962, G3964, G3966, G3967, G3970, G3971, G3995, G4245, G4269, G4613

Uses:

- 2 Corinthians 1:3-4

angel, angels, archangel

Definition:

An angel is a powerful spirit being whom God created. Angels exist to serve God by doing whatever he tells them to do. The term “archangel” refers to the angel who rules or leads all the other angels.

- The word “angel” literally means “messenger.”
- The term “archangel” literally means “chief messenger.” The only angel referred to in the Bible as an “archangel” is Michael.
- In the Bible, angels gave messages to people from God. These messages included instructions about what God wanted the people to do.
- Angels also told people about events that were going to happen in the future or events that had already happened.
- Angels have God’s authority as his representatives and sometimes in the Bible they spoke as if God himself was speaking.
- Other ways that angels serve God are by protecting and strengthening people.
- A special phrase, “angel of Yahweh,” has more than one possible meaning: 1) It may mean “angel who represents Yahweh” or “messenger who serves Yahweh.” 2) It may refer to Yahweh himself, who looked like an angel as he talked to a person. Either one of these meanings would explain the angel’s use of “I” as if Yahweh himself was talking.

Translation Suggestions:

- Ways to translate “angel” could include “messenger from God” or “God’s heavenly servant” or “God’s spirit messenger.”
- The term “archangel” could be translated as “chief angel” or “head ruling angel” or “leader of the angels.”
- Also consider how these terms are translated in a national language or another local language.
- The phrase “angel of Yahweh” should be translated using the words for “angel” and “Yahweh.” This will allow for different interpretations of that phrase. Possible translations could include “angel from Yahweh” or “angel sent by Yahweh” or “Yahweh, who looked like an angel.”

(See also: How to Translate Unknowns)

(See also: chief, head, [messenger](#), Michael, ruler, [servant](#))

Bible References:

- 2 Samuel 24:15-16
- Acts 10:3-6
- Acts 12:22-23

- Colossians 02:18-19
- Genesis 48:14-16
- Luke 02:13-14
- Mark 08:38
- Matthew 13:49-50
- Revelation 01:19-20
- Zechariah 01:7-9

Examples from the Bible stories:

- **02:12** God placed large, powerful **angels** at the entrance to the garden to keep anyone from eating the fruit of the tree of life.
- **22:03** The **angel** responded to Zechariah, "I was sent by God to bring you this good news."
- **23:06** Suddenly, a shining **angel** appeared to them (the shepherds), and they were terrified. The **angel** said, "Do not be afraid, because I have some good news for you."
- **23:07** Suddenly, the skies were filled with **angels** praising God!
- **25:08** Then **angels** came and took care of Jesus.
- **38:12** Jesus was very troubled and his sweat was like drops of blood. God sent an **angel** to strengthen him.
- **38:15** "I could ask the Father for an army of **angels** to defend me."

Word Data:

- Strong's: H47, H430, H4397, H4398, H8136, G32, G743, G2465

Uses:

- 2 Corinthians 11:14-15

anger, angered, angry

Definition:

To “be angry” or to “have anger” means to be very displeased, irritated and upset about something or against someone.

- When people get angry, they are often sinful and selfish, but sometimes they have righteous anger against injustice or oppression.
- God’s anger (also called “wrath”) expresses his strong displeasure regarding sin.
- The phrase “provoke to anger” means “cause to be angry.”

(See also: wrath)

Bible References:

- [Ephesians 04:25-27](#)
- Exodus 32:9-11
- Isaiah 57:16-17
- John 06:52-53
- Mark 10:13-14
- Matthew 26:6-9
- Psalms 018:7-8

Word Data:

- Strong’s: H599, H639, H1149, H2152, H2194, H2195, H2198, H2534, H2734, H2787, H3179, H3707, H3708, H3824, H4751, H4843, H5674, H5678, H6225, H7107, H7110, H7266, H7307, G23, G1758, G2371, G2372, G3164, G3709, G3710, G3711, G3947, G3949, G5520

Uses:

- [2 Corinthians 12:20-21](#)

apostle, apostles, apostleship

Definition:

The “apostles” were men sent by Jesus to preach about God and his kingdom. The term “apostleship” refers to the position and authority of those who were chosen as apostles.

- The word “apostle” means “someone who is sent out for a special purpose.” The apostle has the same authority as the one who sent him.
- Jesus’ twelve closest disciples became the first apostles. Other men, such as Paul and James, also became apostles.
- By God’s power, the apostles were able to boldly preach the gospel and heal people, and were able to force demons to come out of people.

Translation Suggestions:

- The word “apostle” can also be translated with a word or phrase that means “someone who is sent out” or “sent-out one” or “person who is called to go out and preach God’s message to people.”
- It is important to translate the terms “apostle” and “disciple” in different ways.
- Also consider how this term was translated in a Bible translation in a local or national language. (See How to Translate Unknowns)

(See also: [authority](#), [disciple](#), James (son of Zebedee), [Paul](#), the twelve)

Bible References:

- [Jude 01:17-19](#)
- [Luke 09:12-14](#)

Examples from the Bible stories:

- **26:10** Then Jesus chose twelve men who were called his **apostles**. The **apostles** traveled with Jesus and learned from him.
- **30:01** Jesus sent his **apostles** to preach and to teach people in many different villages.
- **38:02** Judas was one of Jesus’ **apostles**. He was in charge of the **apostles’** money bag, but he loved money and often stole from the bag.
- **43:13** The disciples devoted themselves to the **apostles’** teaching, fellowship, eating together, and prayer.
- **46:08** Then a believer named Barnabas took Saul to the **apostles** and told them how Saul had preached boldly in Damascus.

Word Data:

- Strong's: G651, G652, G2491, G5376, G5570

Uses:

- [2 Corinthians 1:1-2](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11:5-6](#)
- [2 Corinthians 11:12-13](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12:11-13](#)

appoint, appoints, appointed

Definition:

The terms “appoint” and “appointed” refer to choosing someone to fulfill a specific task or role.

- To “be appointed” can also refer to being “chosen” to receive something, as in “appointed to eternal life.” That people were “appointed to eternal life” means they were chosen to receive eterna life.
- The phrase “appointed time” refers to God’s “chosen time” or “planned time” for something to happen.
- The word “appoint” may also mean to “command” or “assign” someone to do something.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, ways to translate “appoint” could include “choose” or “assign” or “formally choose” or “designate.”
- The term “appointed” could be translated as “assigned” or “planned” or “specifically chose.”
- The phrase “be appointed” could also be translated as “be chosen.”

Bible References:

- 1 Samuel 08:10-12
- Acts 03:19-20
- Acts 06:2-4
- Acts 13:48-49
- Genesis 41:33-34
- Numbers 03:9-10

Word Data:

- Strong’s: H561, H977, H2163, H2296, H2706, H2708, H2710, H3198, H3245, H3259, H3677, H3983, H4150, H4151, H4152, H4487, H4662, H5324, H5344, H5414, H5567, H5975, H6310, H6485, H6565, H6635, H6680, H6923, H6942, H6966, H7760, H7896, G322, G606, G1299, G1303, G1935, G2525, G2749, G4287, G4384, G4929, G5021, G5087

Uses:

- [2 Corinthians 5:20-21](#)

armor, armory

Definition:

The term “armor” refers to the equipment a soldier uses to fight in a battle and protect himself from enemy attacks. It is also used in a figurative way to refer to spiritual armor.

- Parts of a soldier’s armor include a helmet, a shield, a breastplate, leg coverings, and a sword.
- Using the term figuratively, the apostle Paul compares physical armor to spiritual armor that God gives the believer to help him fight spiritual battles.
- The spiritual armor God gives his people to fight against sin and Satan includes truth, righteousness, the gospel of peace, faith, salvation, and the Holy Spirit.
- This could be translated with a term that means “soldier gear” or “protective battle clothing” or “protective covering” or “weapons.”

(See also: [faith](#), [Holy Spirit](#), [peace](#), [save](#), [spirit](#))

Bible References:

- 1 Samuel 31:9-10
- 2 Samuel 20:8
- [Ephesians 06:10-11](#)
- Jeremiah 51:3-4
- Luke 11:21-23
- Nehemiah 04:15-16

Word Data:

- Strong’s: H2185, H2290, H2488, H3627, H4055, H5402, G3696, G3833

Uses:

- [2 Corinthians 6:4-7](#)

Asia

Facts:

In Bible times, “Asia” was the name of a province of the Roman Empire. It was located in the western part of what is now the country of Turkey.

- Paul traveled to Asia and shared the gospel in several cities there. Among these were the cities of Ephesus and Colossae.
- To avoid confusion with modern day Asia, it may be necessary to translate this as, “the ancient Roman province called Asia” or “Asia Province.”
- All of the churches referenced in Revelation were in the Roman province of Asia.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Rome, [Paul](#), Ephesus)

Bible References:

- 1 Corinthians 16:19-20
- [1 Peter 01:1-2](#)
- [2 Timothy 01:15-18](#)
- Acts 06:8-9
- Acts 16:6-8
- Acts 27:1-2
- [Revelation 01:4-6](#)
- Romans 16:3-5

Word Data:

- Strong's: G773

Uses:

- [2 Corinthians 1:8-10](#)

astray, go astray, went astray, lead astray, led astray, stray, strayed, strays**Definition:**

The terms “stray” and “go astray” mean to disobey God’s will. People who are “led astray” have allowed other people or circumstances to influence them to disobey God.

- The word “astray” gives a picture of leaving a clear path or a place of safety to go down a wrong and dangerous path.
- Sheep who leave the pasture of their shepherd have “strayed.” God compares sinful people to sheep who have left him and “gone astray.”

Translation Suggestions:

- The phrase “go astray” could be translated as “go away from God” or “take a wrong path away from God’s will” or “stop obeying God” or “live in a way that goes away from God.”
- To “lead someone astray” could be translated as “cause someone to disobey God” or “influence someone to stop obeying God” or “cause someone to follow you down a wrong path.”

(See also: [disobey](#), shepherd)

Bible References:

- [1 John 03:7-8](#)
- [2 Timothy 03:10-13](#)
- Exodus 23:4-5
- Ezekiel 48:10-12
- Matthew 18:12-14
- Matthew 24:3-5
- Psalms 058:3-5
- Psalms 119:109-110

Word Data:

- Strong’s: H5080, H7683, H7686, H8582, G4105

Uses:

- [2 Corinthians 11:3-4](#)

authority, authorities

Definition:

The term “authority” refers to the power of influence and control that someone has over someone else.

- Kings and other governing rulers have authority over the people they are ruling.
- The word “authorities” can refer to people, governments, or organizations that have authority over others.
- The word “authorities” can also refer to spirit beings who have power over people who have not submitted themselves to God’s authority.
- Masters have authority over their servants or slaves. Parents have authority over their children.
- Governments have the authority or right to make laws that govern their citizens.

Translation Suggestions:

- The term “authority” can also be translated as “control” or “right” or “qualifications.”
- Sometimes “authority” is used with the meaning of “power.”
- When “authorities” is used to refer to people or organizations who rule people, it could also be translated as “leaders” or “rulers” or “powers.”
- The phrase “by his own authority” could also be translated as, “with his own right to lead” or “based on his own qualifications.”
- The expression, “under authority” could be translated as, “responsible to obey” or “having to obey others’ commands.”

(See also: citizen, [command](#), [obey](#), [power](#), ruler)

Bible References:

- [Colossians 02:10-12](#)
- Esther 09:29
- Genesis 41:35-36
- Jonah 03:6-7
- Luke 12:4-5
- Luke 20:1-2
- Mark 01:21-22
- Matthew 08:8-10
- Matthew 28:18-19
- [Titus 03:1-2](#)

Word Data:

- Strong's: H8633, G831, G1413, G1849, G1850, G2003, G2715, G5247

Uses:

- 2 Corinthians 10:7-8
- 2 Corinthians 13:9-10

basket, baskets, basketfuls

Definition:

The term “basket” refers to a container made of woven material.

- In biblical times, baskets were probably woven with strong plant materials, such as wood from peeled tree branches or twigs.
- A basket could be coated with a waterproof substance so that it could float.
- When Moses was a baby, his mother made a waterproof basket to put him in and floated it among the reeds of the Nile River.
- The word translated as “basket” in that story is the same word that is translated as “ark” referring to the boat that Noah built. The common meaning of its use in these two contexts may be “floating container.”

(See also: ark, [Moses](#), Nile River, Noah)

Bible References:

- [2 Corinthians 11:32-33](#)
- Acts 09:23-25
- Amos 08:1-3
- John 06:13-15
- Judges 06:19-20
- Matthew 14:19-21

Word Data:

- Strong's: H374, H1731, H1736, H2935, H3619, H5536, H7991, G2894, G3426, G4553, G4711

Uses:

- [2 Corinthians 11:32-33](#)

beg, begged, begging, beggar

Definition:

The term “beg” means to urgently ask someone for something. It often refers to asking for money, but it is also commonly used to refer to pleading for something.

- Often people beg or plead when they strongly need something, but don't know if the other person will give them what they ask for.
- A “beggar” is someone who regularly sits or stands in a public place to ask people for money.
- Depending on the context, this term could be translated as, “plead” or “urgently ask” or “demand money” or “regularly ask for money.”

(See also: [plead](#))

Bible References:

- Luke 16:19-21
- Mark 06:56
- Matthew 14:34-36
- Psalm 045:12-13

Examples from the Bible stories:

***10:04** God sent frogs all over Egypt. Pharaoh **begged** Moses to take away the frogs. ***29:08** “The king called the servant and said, ‘You wicked servant! I forgave your debt because you **begged** me.’” ***32:07** The demons **begged** Jesus, “Please do not send us out of this region!” There was a herd of pigs feeding on a nearby hill. So, the demons **begged** Jesus, “Please send us into the pigs instead!” ***32:10** The man who used to have the demons **begged** to go along with Jesus. ***35:11** His father came out and **begged** him to come and celebrate with them, but he refused.” ***44:01** One day, Peter and John were going to the Temple. As they approached the Temple gate, they saw a crippled man who was **begging** for money.

Word Data:

- Strong's: H34, H7592, G154, G1871, G4319, G4434, G6075

Uses:

- [2 Corinthians 6:1-3](#)
- [2 Corinthians 8:3-5](#)

believe, believes, believed, believer, belief, unbeliever, unbelievers, unbelief

Definition:

The terms “believe” and “believe in” are closely related, but have slightly different meanings:

1. believe

- To believe something is to accept or trust that it is true.
- To believe someone is to acknowledge that what that person has said is true.

2. believe in

- To “believe in” someone means to “trust in” that person. It means to trust that the person is who he says he is, that he always speaks the truth, and that he will do what he has promised to do.
- When a person truly believes in something, he will act in such a way that shows that belief.
- The phrase “have faith in” usually has the same meaning as “believe in.”
- To “believe in Jesus” means to believe that he is the Son of God, that he is God himself who also became human and who died as a sacrifice to pay for our sins. It means to trust him as Savior and live in a way that honors him.

In the Bible, the term “believer” refers to someone who believes in and relies on Jesus Christ as Savior.

- The term “believer” literally means “person who believes.”
- The term “Christian” eventually came to be the main title for believers because it indicates that they believe in Christ and obey his teachings.

The term “unbelief” refers to not believing something or someone.

- In the Bible, “unbelief” refers to not believing in or not trusting in Jesus as one’s Savior.
- A person who does not believe in Jesus is called an “unbeliever.”

Translation Suggestions:

- To “believe” could be translated as to “know to be true” or “know to be right.”
- To “believe in” could be translated as “trust completely” or “trust and obey” or “completely rely on and follow.”
- Some translations may prefer to say “believer in Jesus” or “believer in Christ.”
- This term could also be translated by a word or phrase that means “person who trusts in Jesus” or “someone who knows Jesus and lives for him.”
- Other ways to translate “believer” could be “follower of Jesus” or “person who knows and obeys Jesus.”

- The term “believer” is a general term for any believer in Christ, while “disciple” and “apostle” were used more specifically for people who knew Jesus while he was alive. It is best to translate these terms in different ways, in order to keep them distinct.
- Other ways to translate “unbelief” could include “lack of faith” or “not believing.”
- The term “unbeliever” could be translated as “person who does not believe in Jesus” or “someone who does not trust in Jesus as Savior.”

(See also: [believe](#), [apostle](#), Christian, [disciple](#), [faith](#), trust)

Bible References:

- Genesis 15:6-8
- Genesis 45:24-26
- Job 09:16-18
- Habakkuk 01:5-7
- Mark 06:4-6
- Mark 01:14-15
- Luke 09:41-42
- John 01:12-13
- Acts 06:5-6
- Acts 09:40-43
- Acts 28:23-24
- Romans 03:3-4
- 1 Corinthians 06:1-3
- 1 Corinthians 09:3-6
- [2 Corinthians 06:14-16](#)
- [Hebrews 03:12-13](#)
- [1 John 03:23-24](#)

Examples from the Bible stories:

- [03:04](#) Noah warned the people about the coming flood and told them to turn to God, but they did not **believe** him.
- [04:08](#) Abram **believed** God’s promise. God declared that Abram was righteous because he **believed** God’s promise.
- [11:02](#) God provided a way to save the firstborn of anyone who **believed in** him.
- [11:06](#) But the Egyptians did not **believe** God or obey his commands.
- [37:05](#) Jesus replied, “I am the Resurrection and the Life. Whoever **believes in** me will live, even though he dies. Everyone who **believes in** me will never die. Do you **believe** this?”
- [43:01](#) After Jesus returned to heaven, the disciples stayed in Jerusalem as Jesus had commanded them to do. The **believers** there constantly gathered together to pray.
- [43:03](#) While the **believers** were all together, suddenly the house where they were was filled with a sound like a strong wind. Then something that looked like flames of fire appeared

over the heads of all the **believers**.

- **43:13** Every day, more people became **believers**.
- **46:06** That day many people in Jerusalem started persecuting the followers of Jesus, so the **believers** fled to other places. But in spite of this, they preached about Jesus everywhere they went.
- **46:01** Saul was the young man who guarded the robes of the men who killed Stephen. He did not believe in Jesus, so he persecuted the **believers**.
- **46:09** Some **believers** who fled from the persecution in Jerusalem went far away to the city of Antioch and preached about Jesus. It was at Antioch that **believers** in Jesus were first called “Christians.”
- **47:14** They also wrote many letters to encourage and teach the **believers** in the churches.

Word Data:

- Strong's: H539, H540, G543, G544, G569, G570, G571, G3982, G4100, G4102, G4103, G4135

Uses:

- **2 Corinthians 4:3-4**
- **2 Corinthians 4:13-15**
- **2 Corinthians 6:14-16**

bless, blessed, blessing

Definition:

To “bless” someone or something means to cause good and beneficial things to happen to the person or thing that is being blessed.

- Blessing someone also means expressing a desire for positive and beneficial things to happen to that person.
- In Bible times, a father would often pronounce a formal blessing on his children.
- When people “bless” God or express a desire that God be blessed, this means they are praising him.
- The term “bless” is sometimes used for consecrating food before it is eaten, or for thanking and praising God for the food.

Translation Suggestions:

- To “bless” could also be translated as to “provide abundantly for” or to “be very kind and favorable toward.”
- “God has brought great blessing to” could be translated as “God has given many good things to” or “God has provided abundantly for” or “God has caused many good things to happen to”.
- “He is blessed” could be translated as “he will greatly benefit” or “he will experience good things” or “God will cause him to flourish.”
- “Blessed is the person who” could be translated as “How good it is for the person who.”
- Expressions like “blessed be the Lord” could be translated as “May the Lord be praised” or “Praise the Lord” or “I praise the Lord.”
- In the context of blessing food, this could be translated as “thanked God for the food” or “praised God for giving them food” or “consecrated the food by praising God for it.”

(See also: [praise](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 10:14-17
- Acts 13:32-34
- [Ephesians 01:3-4](#)
- Genesis 14:19-20
- Isaiah 44:3-4
- [James 01:22-25](#)
- Luke 06:20-21
- Matthew 26:26
- Nehemiah 09:5-6
- Romans 04:9-10

Examples from the Bible stories:

- **01:07** God saw that it was good and he **blessed** them.
- **01:15** God made Adam and Eve in his own image. He **blessed** them and told them, “Have many children and grandchildren and fill the earth.”
- **01:16** So God rested from all he had been doing. He **blessed** the seventh day and made it holy, because on this day he rested from his work.
- **04:04** “I will make your name great. I will **bless** those who **bless** you and curse those who curse you. All families on earth will be **blessed** because of you.”
- **04:07** Melchizedek **blessed** Abram and said, “May God Most High who owns heaven and earth **bless** Abram.”
- **07:03** Isaac wanted to give his **blessing** to Esau.
- **08:05** Even in prison, Joseph remained faithful to God, and God **blessed** him.

Word Data:

- Strong’s: H833, H835, H1288, H1289, H1293, G1757, G2127, G2128, G2129, G3106, G3107, G3108, G6050

Uses:

- [2 Corinthians 9:3-5](#)
- [2 Corinthians 9:6-7](#)
- [2 Corinthians 9:8-9](#)

boast, boasts, boastful

Definition:

The term “boast” means to talk proudly about something or someone. Often it means to brag about oneself.

- Someone who is “boastful” talks about himself in a proud way.
- God rebuked the Israelites for “boasting in” their idols. They arrogantly worshiped false gods instead of the true God.
- The Bible also talks about people boasting in such things as their wealth, their strength, their fruitful fields, and their laws. This means that they were proud about these things and did not acknowledge that God is the one who provided these things.
- God urged the Israelites to instead “boast” or be proud about the fact that they know him.
- The apostle Paul also talks about boasting in the Lord, which means being glad and thankful to God for all he has done for them.

Translation Suggestions:

- Other ways to translate “boast” could include “brag” or “talk proudly” or “be proud.”
- The term “boastful” could be translated by a word or phrase that means “full of prideful talk” or “prideful” or “talking proudly about oneself.”
- In the context of boasting in or about knowing God, this could be translated as “take pride in” or “exalt in” or “be very glad about” or “give thanks to God about.”
- Some languages have two words for “pride”: one that is negative, with the meaning of being arrogant, and the other that is positive, with the meaning of taking pride in one’s work, family, or country.

Translation Suggestions:

(See also: [proud](#))

Bible References:

- 1 Kings 20:11-12
- [2 Timothy 03:1-4](#)
- [James 03:13-14](#)
- [James 04:15-17](#)
- Psalms 044:7-8

Word Data:

- Strong’s: H1984, H3235, H6286, G212, G213, G2620, G2744, G2745, G2746, G3166

Uses:

- 2 Corinthians 5:11-12
- 2 Corinthians 7:13-14
- 2 Corinthians 8:22-24
- 2 Corinthians 9:1-2
- 2 Corinthians 9:3-5
- 2 Corinthians 10:7-8
- 2 Corinthians 10:13-14
- 2 Corinthians 10:15-16
- 2 Corinthians 10:17-18
- 2 Corinthians 11:10-11
- 2 Corinthians 11:12-13
- 2 Corinthians 11:16-18
- 2 Corinthians 11:19-21
- 2 Corinthians 11:30-31
- 2 Corinthians 12:1-2
- 2 Corinthians 12:3-5
- 2 Corinthians 12:6-7
- 2 Corinthians 12:8-10

body, bodies

Definition:

The term “body” literally refers to the physical body of a person or animal. This term is also used figuratively to refer to an object or whole group that has individual members.

- Often the term “body” refers to a dead person or animal. Sometimes this is referred to as a “dead body” or a “corpse.”
- When Jesus said to the disciples at his last Passover meal, “This (bread) is my body,” he was referring to his physical body that would be “broken” (killed) to pay for their sins.
- In the Bible, Christians as a group are referred to as the “body of Christ.”
- Just as a physical body has many parts, the “body of Christ” has many individual members.
- Each individual believer has a special function in the body of Christ to help the whole group work together to serve God and bring him glory.
- Jesus is also referred to as the “head” (leader) of the “body” of his believers. Just as a person’s head tells his body what to do, so Jesus is the one who guides and directs Christians as members of his “body.”

Translation Suggestions:

- The best way to translate this term would be with the word that is most commonly used to refer to a physical body in the project language. Make sure that the word used is not an offensive term.
- When referring collectively to believers, for some languages it may be more natural and accurate to say “spiritual body of Christ.”
- When Jesus says, “This is my body,” it is best to translate this literally, with a note to explain it if needed.
- Some languages may have a separate word when referring to a dead body, such as “corpse” for a person or “carcass” for an animal. Make sure the word used to translate this makes sense in the context and is acceptable.

(See also: head, [spirit](#))

Bible References:

- 1 Chronicles 10:11-12
- 1 Corinthians 05:3-5
- [Ephesians 04:4-6](#)
- Judges 14:7-9
- Numbers 06:6-8
- Psalm 031:8-9
- Romans 12:4-5

Word Data:

- Strong's: H990, H1320, H1460, H1465, H1472, H1480, H1655, H3409, H4191, H5038, H5085, H5315, H6106, H6297, H7607, G4430, G4954, G4983, G5559

Uses:

- [2 Corinthians 12:1-2](#)
- [2 Corinthians 12:3-5](#)

bold, boldly, boldness, emboldened**Definition:**

These terms all refer to having courage and confidence to speak the truth and do the right thing even when it is difficult or dangerous.

- A “bold” person is not afraid to say and do what is good and right, including defending people who are being mistreated. This could be translated as “courageous” or “fearless.”
- In the New Testament, the disciples continued to “boldly” preach about Christ in public places, in spite of the danger of being put in jail or killed. This could be translated as “confidently” or “with strong courage” or “courageously.”
- The “boldness” of these early disciples in speaking the good news of Christ’s redeeming death on the cross resulted in the gospel being spread throughout Israel and nearby countries and finally, to the rest of the world. “Boldness” could also be translated as “confident courage.”

(See also: [confidence](#), [good news](#), [redeem](#))

Bible References:

- [1 John 02:27-29](#)
- [1 Thessalonians 02:1-2](#)
- [2 Corinthians 03:12-13](#)
- [Acts 04:13-14](#)

Word Data:

- Strong’s: H982, H983, H4834, H5797, G662, G2292, G3618, G3954, G3955, G5111, G5112

Uses:

- [2 Corinthians 3:12-13](#)
- [2 Corinthians 10:1-2](#)

bread

Definition:

Bread is a food made from flour mixed with water and oil to form a dough. The dough is then shaped into a loaf and baked.

- When the term “loaf” occurs by itself, it means “loaf of bread.”
- Bread dough is usually made with something that makes it rise, such as yeast.
- Bread can also be made without yeast so that it does not rise. In the Bible this is called “unleavened bread” and was used for the Jews’ passover meal.
- Since bread was the main food for many people in biblical times, this term is also used in the Bible to refer to food in general. (See: [Synecdoche](#))
- The term “bread of the presence” referred to twelve loaves of bread that were placed on a golden table in the tabernacle or temple building as a sacrifice to God. These loaves represented the twelve tribes of Israel and were only for the priests to eat. This could be translated as “bread showing that God lived among them.”
- The figurative term “bread from heaven” referred to the special white food called “manna” that God provided for the Israelites when they were wandering through the desert.
- Jesus also called himself the “bread that came down from heaven” and the “bread of life.”
- When Jesus and his disciples were eating the Passover meal together before his death, he compared the unleavened Passover bread to his body which would be wounded and killed on a cross.
- Many times the term “bread” can be translated more generally as “food.”

(See also: Passover, tabernacle, [temple](#), unleavened bread, yeast)

Bible References:

- Acts 02:46-47
- Acts 27:33-35
- Exodus 16:13-15
- Luke 09:12-14
- Mark 06:37-38
- Matthew 04:1-4
- Matthew 11:18-19

Word Data:

- Strong’s: H2557, H3899, H4635, H4682, G106, G740, G4286

Uses:

- [2 Corinthians 9:10-11](#)

brother, brothers

Definition:

The term “brother” usually refers to a male person who shares at least one biological parent with another person.

- In the Old Testament, the term “brothers” is also used as a general reference to relatives, such as members of the same tribe, clan, or people group.
- In the New Testament, the apostles often used “brothers” to refer to fellow Christians, including both men and women, since all believers in Christ are members of one spiritual family, with God as their heavenly Father.
- A few times in the New Testament, the apostles used the term “sister” when referring specifically to a fellow Christian who was a woman, or to emphasize that both men and women are being included. For example, James emphasizes that he is talking about all believers when he refers to “a brother or sister who is in need of food or clothing.”

Translation Suggestions:

- It is best to translate this term with the literal word that is used in the target language to refer to a natural or biological brother, unless this would give wrong meaning.
- In the Old Testament especially, when “brothers” is used very generally to refer to members of the same family, clan, or people group, possible translations could include “relatives” or “clan members” or “fellow Israelites.”
- In the context of referring to a fellow believer in Christ, this term could be translated as “brother in Christ” or “spiritual brother.”
- If both males and females are being referred to and “brother” would give a wrong meaning, then a more general kinship term could be used that would include both males and females.
- Other ways to translate this term so that it refers to both male and female believers could be “fellow believers” or “Christian brothers and sisters.”
- Make sure to check the context to determine whether only men are being referred to, or whether both men and women are included.

(See also: [apostle](#), [God the Father](#), [sister](#), [spirit](#))

Bible References:

- Acts 07:26-28
- Genesis 29:9-10
- Leviticus 19:17-18
- Nehemiah 03:1-2
- [Philippians 04:21-23](#)
- [Revelation 01:9-11](#)

Word Data:

- Strong's: H251, H252, H264, H1730, H2992, H2993, H2994, H7453, G80, G81, G2385, G2455, G2500, G4613, G5360, G5569

Uses:

- 2 Corinthians 1:1-2
- 2 Corinthians 1:8-10
- 2 Corinthians 2:12-13
- 2 Corinthians 8:1-2
- 2 Corinthians 8:18-19
- 2 Corinthians 8:22-24
- 2 Corinthians 9:3-5
- 2 Corinthians 11:7-9
- 2 Corinthians 12:16-18

burden, burdens, burdened, burdensome

Definition:

A burden is a heavy load. It literally refers to a physical load such as a work animal would carry. The term “burden” also has several figurative meanings:

- A burden can refer to a difficult duty or important responsibility that a person has to do. He is said to be “bearing” or “carrying” a “heavy burden.”
- A cruel leader may put difficult burdens on the people he is ruling, for example by forcing them to pay large amounts of taxes.
- A person who does not want to be a burden to someone does not want to cause that other person any trouble.
- The guilt of a person’s sin is a burden to him.
- The “burden of the Lord” is a figurative way of referring to a “message from God” that a prophet must deliver to God’s people.
- The term “burden” can be translated by “responsibility” or “duty” or “heavy load” or “message,” depending on the context.

Bible References:

- [2 Thessalonians 03:6-9](#)
- [Galatians 06:1-2](#)
- [Galatians 06:3-5](#)
- [Genesis 49:14-15](#)
- [Matthew 11:28-30](#)
- [Matthew 23:4-5](#)

Word Data:

- Strong’s: H92, H3053, H4614, H4853, H4858, H4864, H4942, H5445, H5447, H5448, H5449, H5450, H6006, G4, G916, G922, G1117, G2347, G2599, G2655, G5413

Uses:

- [2 Corinthians 5:4-5](#)
- [2 Corinthians 8:13-15](#)
- [2 Corinthians 11:7-9](#)
- [2 Corinthians 12:11-13](#)
- [2 Corinthians 12:14-15](#)
- [2 Corinthians 12:16-18](#)

call, calls, calling, called

Definition:

The terms “call” and “call out” literally means to say something loudly to someone who is not nearby. There are also several figurative meanings.

- To “call out” to someone means to shout or speak loudly to someone far away. It can also mean to ask someone for help, especially God.
- Often in the Bible, “call” has a meaning of “summon” or “command to come” or “request to come.”
- God calls people to come to him and be his people. This is their “calling.”
- The term “called” is used in the Bible to mean that God has appointed or chosen people to be his children, to be his servants and proclaimers of his message of salvation through Jesus.
- This term is also used in the context of calling someone a name. For example, “He is called John,” means, “He is named John” or “His name is John.”
- To be “called by the name of” means that someone is given the name of someone else. God says that he has called his people by his name.
- A different expression, “I have called you by name” means that God knows a person’s name personally and has specifically chosen him.

Translation Suggestions:

- The term “call” could be translated by a word that means “summon,” which includes the idea of being intentional or purposeful in calling.
- The expression “call out to you” could be translated as “ask you for help” or “pray to you urgently.”
- When the Bible says that God has “called” us to be his servants, this could be translated as, “specially chose us” or “appointed us” to be his servants.
- “You must call his name” can also be translated as, “you must name him.”
- “His name is called” could also be translated as, “his name is” or “he is named.”
- To “call out” could be translated as, “say loudly” or “shout” or “say with a loud voice.” Make sure the translation of this does not sound like the person is angry.
- The expression “your calling” could be translated as “your purpose” or “God’s purpose for you” or “God’s special work for you.”
- To “call on the name of the Lord” could be translated as “seek the Lord and depend on him” or “trust in the Lord and obey him.”
- To “call for” something could be translated by “demand” or “ask for” or “command.”
- The expression “you are called by my name” could be translated as, “I have given you my name, showing that you belong to me.”
- When God says, “I have called you by name,” this could be translated as, “I know your name and have chosen you.”

(See also: [pray](#))

Bible References:

- 1 Kings 18:22-24
- 1 Thessalonians 04:7-8
- 2 Timothy 01:8-11
- Ephesians 04:1-3
- Galatians 01:15-17
- Matthew 02:13-15
- Philippians 03:12-14

{{tag>publish ktlink }}

Word Data:

- Strong's: H559, H2199, H4744, H6817, H7121, H7123, G154, G363, G1458, G1528, G1941, G1951, G2028, G2046, G2564, G2821, G2822, G2840, G2919, G3004, G3106, G3333, G3343, G3603, G3686, G3687, G4316, G4341, G4377, G4779, G4867, G5455, G5537, G5581

Uses:

- 2 Corinthians 1:23-24

captive, captives, captivate, captivated, captivity

Definition:

The terms “captive” and “captivity” refer to capturing people and forcing them to live somewhere they do not want to live, such as in a foreign country.

- The Israelites from the kingdom of Judah were held captive in the kingdom of Babylonia for 70 years.
- Captives are often required to work for the people or nation that captured them.
- Daniel and Nehemiah were Israelite captives who worked for the Babylonian king.
- The expression to “take captive” is another way of talking about capturing someone.
- The expression, “carry you away captive” could also be translated as, “force you to live as captives” or “take you away to another country as prisoners.”
- In a figurative sense, the apostle Paul tells Christians to “take captive” every thought and make it obedient to Christ.
- He also talks about how a person can be “taken captive” by sin, which means he is “controlled by” sin.

Translation Suggestions

- Depending on the context, to be “held captive” could also be translated by, “not allowed to be free” or “kept in prison” or “forced to live in a foreign country.”
- The expression, “led captive” or “taken captive” could be translated as, “captured” or “imprisoned” or “forced to go to a foreign land.”
- The term “captives” could also be translated as, “people who were captured” or “enslaved people.”
- Depending on the context, “captivity” could also be translated as, “imprisonment” or “exile” or “forced stay in a foreign country.”

(See also: Babylon, exile, [prison](#), seize)

Bible References:

- [2 Corinthians 10:5-6](#)
- Isaiah 20:3-4
- Jeremiah 43:1-3
- Luke 04:18-19

Word Data:

- Strong’s: H1123, H1473, H1540, H1546, H1547, H2925, H6808, H7617, H7622, H7628, H7633, H7686, H7870, G161, G162, G163, G164, G2221

Uses:

- 2 Corinthians 10:5-6

caught up, caught up with, catch up with

Definition:

The term “caught up” often refers to God taking a person up to heaven in a sudden, miraculous way.

- The phrase “caught up with” refers to coming up to someone after hurrying to reach him. A term with a similar meaning is “overtake.”
- The apostle Paul talked about being “caught up” to the third heaven. This could also be translated as “taken up.”
- Paul said that when Christ comes back, Christians will be “caught up” together to meet him in the air.
- The figurative expression, “my sins have caught up with me” could be translated as, “I am receiving the consequences of my sin” or “because of my sin I am suffering” or “my sin is causing me trouble.”

(see: miracle, overtake, [suffer](#), [trouble](#))

Bible References:

- [2 Corinthians 12:1-2](#)
- Acts 08:39-40

Word Data:

- Strong's: H1692, G726

Uses:

- [2 Corinthians 12:1-2](#)

children, child

Definition:

In the Bible, the term “child” is often used to generally refer to someone who is young in age, including an infant. The term “children” is the plural form and it also has several figurative uses.

- In the Bible, disciples or followers are sometimes called “children.”
- Often the term “children” is used to refer to a person’s descendants.
- The phrase “children of” can refer to being characterized by something. Some examples of this would be:
 - children of the light
 - children of obedience
 - children of the devil
- This term can also refer to people who are like spiritual children. For example, “children of God” refers to people who belong to God through faith in Jesus.

Translation Suggestions:

- The term “children” could be translated as “descendants” when it is referring to a person’s great-grandchildren or great-great-grandchildren, etc.
- Depending on the context, “children of” could be translated as, “people who have the characteristics of” or “people who behave like.”
- If possible, the phrase, “children of God” should be translated literally since an important biblical theme is that God is our heavenly Father. A possible translation alternate would be, “people who belong to God” or “God’s spiritual children.”
- When Jesus calls his disciples “children,” this could also be translated as, “dear friends” or “my beloved disciples.”
- When Paul and John refer to believers in Jesus as “children,” this could also be translated as “dear fellow believers.”
- The phrase, “children of the promise” could be translated as, “people who have received what God promised them.”

(See also: [descendant](#), [promise](#), [son](#), [spirit](#), [believe](#), beloved)

Bible References:

- [1 John 02:27-29](#)
- [3 John 01:1-4](#)
- [Galatians 04:19-20](#)
- Genesis 45:9-11
- Joshua 08:34-35
- Nehemiah 05:4-5

Word Data:

- Strong's: H1069, H1121, H1123, H1129, H1323, H1397, H1580, H2029, H2030, H2056, H2138, H2145, H2233, H2945, H3173, H3205, H3206, H3208, H3211, H3243, H3490, H4392, H5271, H5288, H5290, H5759, H5764, H5768, H5953, H6185, H7908, H7909, H7921, G730, G815, G1025, G1064, G1471, G3439, G3515, G3516, G3808, G3812, G3813, G3816, G5040, G5041, G5042, G5043, G5044, G5206, G5207, G5388

Uses:

- [2 Corinthians 6:11-13](#)
- [2 Corinthians 12:14-15](#)

Christ, Messiah

Facts:

The terms “Messiah” and “Christ” mean “Anointed One” and refer to Jesus, God’s Son.

- Both “Messiah” and “Christ” are used in the New Testament to refer to God’s Son, whom God the Father appointed to rule as king over his people, and to save them from sin and death.
- In the Old Testament, the prophets wrote prophecies about the Messiah hundreds of years before he came to earth.
- Often a word meaning “anointed (one)” is used in the Old Testament to refer to the Messiah who would come.
- Jesus fulfilled many of these prophecies and did many miraculous works that proves he is the Messiah; the rest of these prophecies will be fulfilled when he returns.
- The word “Christ” is often used as a title, as in “the Christ” and “Christ Jesus.”
- “Christ” also came to be used as part of his name, as in “Jesus Christ.”

Translation Suggestions:

- This term could be translated using its meaning, “the Anointed One” or “God’s Anointed Savior.”
- Many languages use a transliterated word that looks or sounds like “Christ” or “Messiah.” (See: [How to Translate Unknowns](#))
- The transliterated word could be followed by the definition of the term as in, “Christ, the Anointed One.”
- Be consistent in how this is translated throughout the Bible so that it is clear that the same term is being referred to.
- Make sure the translations of “Messiah” and “Christ” work well in contexts where both terms occur in the same verse (such as John 1:41).

(See also: [How to Translate Names](#))

(See also: [Son of God](#), David, [Jesus](#), anoint)

Bible References:

- [1 John 05:1-3](#)
- Acts 02:34-36
- Acts 05:40-42
- John 01:40-42
- John 03:27-28
- John 04:25-26
- Luke 02:10-12
- Matthew 01:15-17

Examples from the Bible stories:

- **17:07** The **Messiah** was God's Chosen One who would save the people of the world from sin.
- **17:08** As it happened, the Israelites would have to wait a long time before the **Messiah** came, almost 1,000 years.
- **21:01** From the very beginning, God planned to send the **Messiah**.
- **21:04** God promised King David that the **Messiah** would be one of David's own descendants.
- **21:05** The **Messiah** would start the New Covenant.
- **21:06** God's prophets also said that the **Messiah** would be a prophet, a priest, and a king.
- **21:09** The prophet Isaiah prophesied that the **Messiah** would be born from a virgin.
- **43:07** "But God raised him to life again to fulfill the prophecy which says, 'You will not let your **Holy One** rot in the grave.'"
- **43:09** "But know for certain that God has caused Jesus to become both Lord and **Messiah!**"
- **43:11** Peter answered them, "Every one of you should repent and be baptized in the name of Jesus **Christ** so that God will forgive your sins."
- **46:06** Saul reasoned with the Jews, proving that Jesus was the **Messiah**.

Word Data:

- Strong's: H4899, G3323, G5547

Uses:

- 2 Corinthians 1:5-7
- 2 Corinthians 2:10-11
- 2 Corinthians 2:12-13
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:14-16
- 2 Corinthians 4:3-4
- 2 Corinthians 5:9-10
- 2 Corinthians 5:13-15
- 2 Corinthians 5:18-19
- 2 Corinthians 5:20-21
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 8:22-24
- 2 Corinthians 9:12-15
- 2 Corinthians 10:1-2
- 2 Corinthians 10:5-6
- 2 Corinthians 10:7-8
- 2 Corinthians 10:13-14
- 2 Corinthians 11:1-2
- 2 Corinthians 11:3-4
- 2 Corinthians 11:10-11

- 2 Corinthians 11:12-13
- 2 Corinthians 11:22-23
- 2 Corinthians 12:1-2
- 2 Corinthians 12:8-10
- 2 Corinthians 12:19
- 2 Corinthians 13:3-4

church, churches, Church

Definition:

In the New Testament, the term “church” refers to a local group of believers in Jesus who regularly met together to pray and hear God’s word preached. The term “the Church” often refers to all Christians.

- This term literally refers to a “called out” assembly or congregation of people who meet together for a special purpose.
- When this term is used to refer to all believers everywhere in the whole body of Christ, some Bible translations capitalize the first letter (“Church”) to distinguish it from the local church.
- Often the believers in a particular city would meet together in someone’s home. These local churches were given the name of the city such as the “church at Ephesus.”
- In the Bible, “church” does not refer to a building.

Translation Suggestions:

- The term “church” could be translated as a “gathering together” or “assembly” or “congregation” or “ones who meet together.”
- The word or phrase that is used to translate this term should also be able to refer to all believers, not just one small group.
- Make sure that the translation of “church” does not just refer to a building.
- The term used to translate “assembly” in the Old Testament could also be used to translate this term.
- Also consider how it is translated in a local or national Bible translation. (See: How to Translate Unknowns.)

(See also: assembly, [believe](#), Christian)

Bible References:

- 1 Corinthians 05:11-13
- [1 Thessalonians 02:14-16](#)
- [1 Timothy 03:4-5](#)
- Acts 09:31-32
- Acts 14:23-26
- Acts 15:39-41
- [Colossians 04:15-17](#)
- [Ephesians 05:22-24](#)
- Matthew 16:17-18
- [Philippians 04:14-17](#)

Examples from the Bible stories:

- **43:12** About 3,000 people believed what Peter said and became disciples of Jesus. They were baptized and became part of the **church** at Jerusalem.
- **46:09** Most of the people in Antioch were not Jews, but for the first time, very many of them also became believers. Barnabas and Saul went there to teach these new believers more about Jesus and to strengthen the **church**.
- **46:10** So the **church** in Antioch prayed for Barnabas and Saul and placed their hands on them. Then they sent them off to preach the good news of Jesus in many other places.
- **47:13** The good news of Jesus kept spreading, and the **Church** kept growing.
- **50:01** For almost 2,000 years, more and more people around the world have been hearing the good news about Jesus the Messiah. The **Church** has been growing.

Word Data:

- Strong's: G1577

Uses:

- 2 Corinthians 1:1-2
- 2 Corinthians 8:1-2
- 2 Corinthians 8:18-19
- 2 Corinthians 8:22-24
- 2 Corinthians 11:7-9
- 2 Corinthians 11:27-29
- 2 Corinthians 12:11-13

clean, cleans, cleaned, cleanse, cleansed, cleansing, wash, washing, washed, washes, unclean

Definition:

The term “clean” literally means to not have any dirt or stain. In the Bible, it is often used figuratively to mean, “pure,” “holy,” or “free from sin.”

- “Cleanse” is the process of making something “clean.” It could also be translated as “wash” or “purify.”
- In the Old Testament, God told the Israelites which animals he had specified as ritually “clean” and which ones were “unclean.” Only the clean animals were permitted to be used for eating or for sacrifice. In this context, the term “clean” means that the animal was acceptable to God for use as a sacrifice.
- A person who had certain skin diseases would be unclean until the skin was healed enough to no longer be contagious. Instructions for cleansing the skin had to be obeyed in order for that person to be declared “clean” again.
- Sometimes “clean” is used figuratively to refer to moral purity.

In the Bible, the term “unclean” is used figuratively to refer to things that God declared to be unfit for his people to touch, eat, or sacrifice.

- God gave the Israelites instructions about which animals were “clean” and which ones were “unclean.” The unclean animals were not permitted to be used for eating or for sacrifice.
- People with certain skin diseases were said to be “unclean” until they were healed.
- If the Israelites touched something “unclean,” they themselves would be considered unclean for a certain period of time.
- Obeying God’s commands about not touching or eating unclean things kept the Israelites set apart for God’s service.
- This physical and ritual uncleanness was also symbolic of moral uncleanness.
- In another figurative sense, an “unclean spirit” refers to an evil spirit.

Translation Suggestions:

- This term could be translated with the common word for “clean” or “pure” (in the sense of being not dirty).
- Other ways to translate this could include, “ritually clean” or “acceptable to God.”
- “Cleanse” could be translated by “wash” or “purify.”
- Make sure that the words used for “clean” and “cleanse” can also be understood in a figurative sense.
- The term “unclean” could also be translated as “not clean” or “unfit in God’s eyes” or “physically unclean” or “defiled.”
- When referring to a demon as an unclean spirit, “unclean” could be translated as “evil” or “defiled.”

translation Words *clean, cleans, cleaned, cleanse, cleansed, cleansing, wash, washing, washed, washes, unclean*

- The translation of this term should allow for spiritual uncleanness. It should be able to refer to anything that God declared as unfit for touching, eating, or sacrifice.

(See also: defile, demon, [holy](#), [sacrifice](#))

Bible References:

- Genesis 07:1-3
- Genesis 07:8-10
- Deuteronomy 12:15-16
- Psalms 051:7-9
- Proverbs 20:29-30
- Ezekiel 24:13
- Matthew 23:27-28
- Luke 05:12-13
- Acts 08:6-8
- Acts 10:27-29
- [Colossians 03:5-8](#)
- [1 Thessalonians 04:7-8](#)
- [James 04:8-10](#)

Word Data:

- Strong's: H1249, H1252, H1305, H2134, H2135, H2141, H2398, H2548, H2834, H2889, H2890, H2891, H2893, H2930, H2931, H2932, H3001, H3722, H5079, H5352, H5355, H5356, H6172, H6565, H6663, H6945, H7137, H8552, H8562, G167, G169, G2511, G2512, G2513, G2839, G2840, G3394, G3689

Uses:

- [2 Corinthians 6:17-18](#)
- [2 Corinthians 07 General Notes](#)
- [2 Corinthians 7:1](#)
- [2 Corinthians 7:1](#)

clothe, clothed, clothes, clothing, unclothed

Definition:

When used figuratively in the Bible, “clothed with” means to be endowed or equipped with something. To “clothe” oneself with something means to seek to have a certain character quality.

- In the same way that clothing is external to your body and is visible to all, when you are “clothed” with a certain character quality, others can readily see it. To “clothe yourself with kindness” means to let your actions be so characterized by kindness that it is easily seen by everyone.
- To be “clothed with power from on high” means to have power given to you.
- This term is also used to express negative experiences, such as “clothed with shame” or “clothed with terror.”

Translation Suggestions:

- If possible, it is best to keep the literal figure of speech, “clothe yourselves with.” Another way to translate this could be “put on” if this refers to putting on clothes.
- If that does not give the correct meaning, other ways to translate “clothed with” could be “showing” or “manifesting” or “filled with” or “having the quality of.”
- The term “clothe yourself with” could also be translated as “cover yourself with” or “behave in a way that shows.”

Bible References:

- Luke 24:48-49

Word Data:

- Strong's: H899, H1545, H3680, H3736, H3830, H3847, H3848, H4055, H4346, H4374, H5497, H8008, H8071, H8516, G294, G1463, G1562, G1737, G1742, G1746, G1902, G2066, G2439, G2440, G3608, G4016, G4470, G4616, G4683, G4749, G5509, G6005

Uses:

- [2 Corinthians 5:4-5](#)

comfort, comforts, comforted, comforting, comforter, comforters, uncomforted

Definition:

The terms “comfort” and “comforter” refer to helping someone who is suffering physical or emotional pain.

- A person who comforts someone is called a “comforter.”
- In the Old Testament, the term “comfort” is used to describe how God is kind and loving to his people and helps them when they are suffering.
- In the New Testament, it says that God will comfort his people through the Holy Spirit. Those who receive the comfort are then enabled to give the same comfort to others who are suffering.
- The expression “comforter of Israel” referred to the Messiah who would come to rescue his people.
- Jesus referred to the Holy Spirit as the “Comforter” who helps believers in Jesus.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, “comfort” could also be translated as, “ease the pain of” or “help (someone) overcome grief” or “encourage” or “console.”
- A phrase such as “our comfort” could be translated as “our encouragement” or “our consoling of (someone)” or “our help in times of grieving.”
- The term “comforter” could be translated as “person who comforts” or “someone who helps ease pain” or “person who encourages.”
- When the Holy Spirit is called “the Comforter” this could also be translated as “the Encourager” or “the Helper” or “the One who helps and guides.”
- The phrase “comforter of Israel” could be translated as, “the Messiah, who comforts Israel.”
- An expression like, “they have no comforter” could also be translated as, “No one has comforted them” or “There is no one to encourage or help them.”

(See also: encourage, [Holy Spirit](#))

Bible References:

- [1 Thessalonians 05:8-11](#)
- [2 Corinthians 01:3-4](#)
- 2 Samuel 10:1-3
- Acts 20:11-12

Word Data:

- Strong's: H2505, H5150, H5162, H5165, H5564, H8575, G302, G2174, G3870, G3874, G3875, G3888, G3890, G3931

Uses:

- 2 Corinthians 1:3-4
- 2 Corinthians 1:5-7
- 2 Corinthians 2:5-7
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 7:5-7
- 2 Corinthians 7:13-14

command, commands, commanded, commandment, commandments

Definition:

The term to “command” means to order someone to do something. A “command” or “commandment” is what the person was ordered to do.

- Although these terms have basically the same meaning, “commandment” often refers to certain commands of God which are more formal and permanent, such as the “Ten Commandments.”
- A command can be positive (“Honor your parents”) or negative (“Do not steal”).
- To “take command” means to “take control” or “take charge” of something or someone.

Translation Suggestions

- It is best to translate this term differently from the term, “law.” Also compare with the definitions of “decree” and “statute.”
- Some translators may prefer to translate “command” and “commandment” with the same word in their language.
- Others may prefer to use a special word for commandment that refers to lasting, formal commands that God has made.

(See decree, statute, law, Ten Commandments)

Bible References:

- Luke 01:5-7
- Matthew 01:24-25
- Matthew 22:37-38
- Matthew 28:20
- Numbers 01:17-19
- Romans 07:7-8

Word Data:

- Strong’s: H559, H560, H565, H1696, H1697, H1881, H2706, H2708, H2710, H2941, H2942, H2951, H3027, H3982, H3983, H4406, H4662, H4687, H4929, H4931, H4941, H5057, H5713, H5749, H6213, H6310, H6346, H6490, H6673, H6680, H7101, H7218, H7227, H7262, H7761, H7970, H8269, G1263, G1291, G1296, G1297, G1299, G1690, G1778, G1781, G1785, G2003, G2004, G2008, G2036, G2753, G3056, G3726, G3852, G3853, G4367, G4483, G4487, G5506

Uses:

- [2 Corinthians 8:8-9](#)

condemn, condemns, condemned, condemnation

Definition:

The terms “condemn” and “condemnation” refer to judging someone for doing something wrong.

- Often the word “condemn” includes punishing that person for what they did wrong.
- Sometimes “condemn” means to falsely accuse someone or to judge someone harshly.
- The term “condemnation” refers to the act of condemning or accusing someone.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, this term could be translated as “harshly judge” or “criticize falsely.”
- The phrase “condemn him” could be translated as, “judge that he is guilty” or “state that he must be punished for his sin.”
- The term “condemnation” could be translated as, “harsh judging” or “declaring to be guilty” or “punishment of guilt.”

(See also: [judge](#), [punish](#))

Bible References:

- [1 John 03:19-22](#)
- [Job 09:27-29](#)
- [John 05:24](#)
- [Luke 06:37](#)
- [Matthew 12:7-8](#)
- [Proverbs 17:15-16](#)
- [Psalms 034:21-22](#)
- [Romans 05:16-17](#)

Word Data:

- Strong's: H6064, H7034, H7561, H8199, G176, G843, G2607, G2613, G2631, G2632, G2633, G2917, G2919, G2920, G5272, G6048

Uses:

- [2 Corinthians 3:9-11](#)
- [2 Corinthians 6:8-10](#)
- [2 Corinthians 7:2-4](#)

confess, confessed, confesses, confession

Definition:

To confess means to admit or assert that something is true. A “confession” is a statement or admission that something is true.

- The term “confess” can refer to boldly stating the truth about God. It can also refer to admitting that we have sinned.
- The Bible says that if people confess their sins to God, he will forgive them.
- James the apostle wrote in his letter that when believers confess their sins to each other, this brings spiritual healing.
- The apostle Paul wrote to the Philippians that someday everyone will confess or declare that Jesus is Lord.
- Paul also said that if people confess that Jesus is Lord and believe that God raised him from the dead, they will be saved.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, ways to translate “confess” could include, “admit” or “testify” or “declare” or “acknowledge” or “affirm.”
- Different ways to translate “confession” could be, “declaration” or “testimony” or “statement about what we believe” or “admitting sin.”

(See also: [faith](#), [testimony](#))

Bible References:

- [1 John 01:8-10](#)
- [2 John 01:7-8](#)
- [James 05:16-18](#)
- Leviticus 05:5-6
- Matthew 03:4-6
- Nehemiah 01:6-7
- [Philippians 02:9-11](#)
- Psalms 038:17-18

Word Data:

- Strong's: H3034, H8426, G1843, G3670, G3671

Uses:

- [2 Corinthians 9:12-15](#)

confidence, confident, confidently

Definition:

The term “confidence” refers to being sure that something is true or certain to happen.

- In the Bible, the term “hope” often means to wait expectantly for something that is sure to happen. The ULB often translates this as “confidence” or “confidence for the future” or “future confidence” especially when it means to be assured of receiving what God has promised to believers in Jesus.
- Often the term “confidence” refers especially to the certainty that believers in Jesus have that they will someday be with God forever in heaven.
- The phrase, “have confidence in God” means to fully expect to receive and experience what God has promised.
- Being “confident” means believing in God’s promises and acting with the assurance that God will do what he has said. This term can also have the meaning of acting boldly and courageously.

Translation Suggestions:

- The term “confident” could be translated as “assured” or “very sure.”
- The phrase “be confident” could also be translated as “trust completely” or “be completely sure about” or “know for certain.”
- The term “confidently” could also be translated as “boldly” or “with certainty.”
- Depending on the context, ways to translate “confidence” could include, “complete assurance” or “sure expectation” or “certainty.”

(See also: [believe](#), [believe](#), [bold](#), [faithful](#), [hope](#), trust)

Bible References:

{{topic>confidence&nocomments}}

Word Data:

- Strong’s: H982, H983, H985, H986, H3689, H3690, H4009, G1340, G2292, G3954, G3982, G4006, G5287

Uses:

- [2 Corinthians 1:5-7](#)
- [2 Corinthians 1:15-16](#)
- [2 Corinthians 2:3-4](#)

- 2 Corinthians 3:4-6
- 2 Corinthians 5:6-8
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 7:15-16
- 2 Corinthians 9:3-5
- 2 Corinthians 10:1-2
- 2 Corinthians 11:16-18
- 2 Corinthians 13:5-6

confirm, confirms, confirmed, confirmation

Definition:

The terms “confirm” and “confirmation” refer to stating or assuring that something is true or sure or trustworthy.

- In the Old Testament, God tells his people that he will “confirm” his covenant with them. This means he is stating that he will keep the promises he made in that covenant.
- When a king is “confirmed” it means that the decision to make him king has been agreed upon and supported by the people.
- To confirm what someone wrote means to say that what was written is true.
- The “confirmation” of the gospel means teaching people about the good news of Jesus in such a way that it shows that it is true.
- To give an oath “as confirmation” means to solemnly state or swear that something is true or trustworthy.
- Ways to translate “confirm” could include, “state as true” or “prove to be trustworthy” or “agree with” or “assure” or “promise,” depending on the context.

(See also: [covenant](#), oath, trust)

Bible References:

- 1 Chronicles 16:15-18
- [2 Corinthians 01:21-22](#)
- 2 Kings 23:3
- [Hebrews 06:16-18](#)

Word Data:

- Strong's: H553, H559, H1396, H3045, H3559, H4390, H4672, H5414, H5975, H6213, H6965, G950, G951, G1991, G2964, G3315, G4300, G4972

Uses:

- [2 Corinthians 1:21-22](#)

conscience, consciences

Definition:

The conscience is the part of a person's thinking through which God makes him aware that he is doing something sinful.

- God gave people a conscience to help them know the difference between what is right and what is wrong.
- A person who obeys God is said to have a "pure" or "clear" or "clean" conscience.
- If a person has a "clear conscience" it means that he is not hiding any sin.
- If someone ignores their conscience and no longer feels guilty when he sins, this means his conscience is no longer sensitive to what is wrong. The Bible calls this a "seared" conscience, one that is "branded" as if with a hot iron. Such a conscience is also called "insensitive" and "polluted."
- Possible ways to translate this term could include, "inner moral guide" or "moral thinking."

Bible References:

- [1 Timothy 01:18-20](#)
- [1 Timothy 03:8-10](#)
- [2 Corinthians 05:11-12](#)
- [2 Timothy 01:3-5](#)
- [Romans 09:1-2](#)
- [Titus 01:15-16](#)

Word Data:

- Strong's: G4893

Uses:

- [2 Corinthians 1:12-14](#)
- [2 Corinthians 4:1-2](#)
- [2 Corinthians 5:11-12](#)

Corinth, Corinthians

Facts:

Corinth was a city in the country of Greece, about 50 miles west of Athens. The Corinthians were the people who lived at Corinth.

- Corinth was the location of one of the early Christian churches.
- The New Testament books, 1 Corinthians and 2 Corinthians were letters written by Paul to the Christians living in Corinth.
- On his first missionary journey, Paul stayed in Corinth for approximately 18 months.
- Paul met the believers Aquila and Priscilla while in Corinth.
- Other early church leaders associated with Corinth include Timothy, Titus, Apollos, and Silas.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Apollos, [Timothy](#), [Titus](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 01:1-3
- [2 Corinthians 01:23-24](#)
- [2 Timothy 04:19-22](#)
- Acts 18:1-3

Word Data:

- Strong's: G2881, G2882

Uses:

- [2 Corinthians 1:1-2](#)
- [2 Corinthians 1:23-24](#)
- [2 Corinthians 6:11-13](#)

covenant, covenants, new covenant

Definition:

A covenant is a formal, binding agreement between two parties that one or both parties must fulfill.

- This agreement can be between individuals, between groups of people, or between God and people.
- When people make a covenant with each other, they promise that they will do something, and they must do it.
- Examples of human covenants include marriage covenants, business agreements, and treaties between countries.
- Throughout the Bible, God made several different covenants with his people.
- In some of the covenants, God promised to fulfill his part without conditions. For example, when God established his covenant with mankind promising to never destroy the earth again with a worldwide flood, this promise had no conditions for people to fulfill.
- In other covenants, God promised to fulfill his part only if the people obeyed him and fulfilled their part of the covenant.

The term “new covenant” refers to the commitment or agreement God made with his people through the sacrifice of his Son, Jesus.

- God’s “new covenant” was explained in the part of the Bible called the “New Testament.”
- This new covenant is in contrast to the “old” or “former” covenant that God had made with the Israelites in Old Testament times.
- The new covenant is better than the old one because it is based on the sacrifice of Jesus, which completely atoned for people’s sins forever. The sacrifices made under the old covenant did not do this.
- God writes the new covenant on the hearts those who become believers in Jesus. This causes them to want to obey God and to begin to live holy lives.
- The new covenant will be completely fulfilled in the end times when God establishes his reign on earth. Everything will once again be very good, as it was when God first created the world.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, ways to translate this term could include, “binding agreement” or “formal commitment” or “pledge” or “contract.”
- Some languages may have different words for covenant depending on whether one party or both parties have made a promise they must keep. If the covenant is one-sided, it could be translated as “promise” or “pledge.”
- Make sure the translation of this term does not sound like people proposed the covenant. In all cases of covenants between God and people, it was God who initiated the covenant.
- The term “new covenant” could be translated as “new formal agreement” or “new pact” or “new contract.”

- The word “new” in these expressions has the meaning of “fresh” or “new kind of” or “another.”

(See also: [covenant](#), [promise](#))

Bible References:

- Genesis 09:11-13
- Genesis 17:7-8
- Genesis 31:43-44
- Exodus 34:10-11
- Joshua 24:24-26
- 2 Samuel 23:5
- 2 Kings 18:11-12
- Mark 14:22-25
- Luke 01:72-75
- Luke 22:19-20
- Acts 07:6-8
- 1 Corinthians 11:25-26
- [2 Corinthians 03:4-6](#)
- [Galatians 03:17-18](#)
- [Hebrews 12:22-24](#)

Examples from the Bible stories:

- **04:09** Then God made a **covenant** with Abram. A **covenant** is an agreement between two parties.
- **05:04** “I will make Ishmael a great nation, too, but my **covenant** will be with Isaac.”
- **06:04** After a long time, Abraham died and all of the promises that God had made to him in the **covenant** were passed on to Isaac.
- **07:10** The **covenant** promises God had promised to Abraham and then to Isaac now passed on to Jacob.”
- **13:02** God said to Moses and the people of Israel, “If you will obey my voice and keep my **covenant**, you will be my prized possession, a kingdom of priests, and a holy nation.”
- **13:04** Then God gave them the **covenant** and said, “I am Yahweh, your God, who saved you from slavery in Egypt. Do not worship other gods.”
- **15:13** Then Joshua reminded the people of their obligation to obey the **covenant** that God had made with the Israelites at Sinai.
- **21:05** Through the prophet Jeremiah, God promised that he would make a **New Covenant**, but not like the covenant God made with Israel at Sinai. In the **New Covenant**, God would write his law on the people’s hearts, the people would know God personally, they would be his people, and God would forgive their sins. The Messiah would start the **New Covenant**.

- **21:14** Through the Messiah's death and resurrection, God would accomplish his plan to save sinners and start the **New Covenant**.
- **38:05** Then Jesus took a cup and said, "Drink this. It is my blood of the **New Covenant** that is poured out for the forgiveness of sins. Do this to remember me every time you drink it."
- **48:11** But God has now made a **New Covenant** that is available to everyone. Because of this **New Covenant**, anyone from any people group can become part of God's people by believing in Jesus.

Word Data:

- Strong's: H1285, H2319, H3772, G802, G1242, G4934

Uses:

- [2 Corinthians 03 General Notes](#)
- [2 Corinthians 3:4-6](#)
- [2 Corinthians 3:14-16](#)

create, creates, created, creation, creator

Definition:

The term “create” means to make something or to cause something to be. Whatever is created is called a “creation.” God is called the “Creator” because he caused everything in the entire universe to come into existence.

- When this term is used to refer to God creating the world, it means he made it out of nothing.
- When human beings “create” something, it means they made it out of things that already existed.
- Sometimes “create” is used in a figurative way to describe something abstract, such as creating peace, or creating a pure heart in someone.
- The term “creation” can refer to the very beginning of the world when God first created everything. It can also be used to refer generally to everything that God created. Sometimes the word “creation” refers more specifically to just the people in the world.

Translation Suggestions:

- Some languages may have to directly say that God created the world “out of nothing” to make sure this meaning is clear.
- The phrase, “since the creation of the world” means, “since the time when God created the world.”
- A similar phrase, “at the beginning of creation” could be translated as, “when God created the world at the beginning of time,” or “when the world was first created.”
- To preach the good news to “all creation” means to preach the good news to “all people everywhere on earth.”
- The phrase “Let all creation rejoice” means “Let everything that God created rejoice.”
- Depending on the context, “create” could be translated as “make” or “cause to be” or “make out of nothing.”
- The term “the Creator” could be translated as “the One who created everything” or “God, who made the whole world.”
- Phrases like “your Creator” could be translated as “God, who created you.”

(See also: [God](#), [good news](#), [world](#))

Bible References:

se, “since the creation of the world” means, “since the time when God created the world was created.

- 1 Corinthians 11:9-10
- [1 Peter 04:17-19](#)
- [Colossians 01:15-17](#)

- Galatians 06:14-16
- Genesis 01:1-2
- Genesis 14:19-20

Word Data:

- Strong's: H3335, H4639, H6213, H6385, H7069, G2041, G2602, G2675, G2936, G2937, G2939, G4160, G5480

Uses:

- 2 Corinthians 5:16-17

crucify, crucified

Definition:

The term “crucify” means to execute someone by attaching him to a cross and leaving him there to suffer and die in great pain.

- The victim was either tied to the cross or nailed to it. Crucified people died from blood loss or from suffocation.
- The ancient Roman Empire frequently used this method of execution to punish and kill people who were terrible criminals or who had rebelled against the authority of their government.
- The Jewish religious leaders asked the Roman governor to order his soldiers to crucify Jesus. The soldiers nailed Jesus to a cross. He suffered there for six hours, and then died.

Translation Suggestions:

- The term “crucify” could be translated as, “kill on a cross” or “execute by nailing to a cross.”

(See also: cross, Rome)

Bible References:

- Acts 02:22-24
- Galatians 02:20-21
- Luke 23:20-22
- Luke 23:33-34
- Matthew 20:17-19
- Matthew 27:23-24

Examples from the Bible stories:

***39:11** But the Jewish leaders and the crowd shouted, “**Crucify** him (Jesus)!” ***39:12** Pilate became afraid that the crowd would begin to riot, so he ordered his soldiers to **crucify** Jesus. played a major role in the crucifixion of Jesus Christ. ***40:01** After the soldiers mocked Jesus, they led him away to **crucify** him. They made him carry the cross on which he would die. ***40:04** Jesus was **crucified** between two robbers. ***43:06** “Men of Israel, Jesus was a man who did many mighty signs and wonders by the power of God, as you have seen and already know. But you **crucified** him!” ***43:09** “You **crucified** this man, Jesus.” ***44:08** Peter answered them, “This man stands before you healed by the power of Jesus the Messiah. You **crucified** Jesus, but God raised him to life again!”

Word Data:

- Strong’s: G388, G4362, G4717, G4957

Uses:

- 2 Corinthians 13:3-4

cut off, cuts off, cutting off

Definition:

The expression “be cut off” is an expression that means to be excluded, banished or isolated from the main group. It can also refer to being killed as an act of divine judgment for sin.

- In the Old Testament, disobeying God’s commands resulted in being cut off, or separated, from God’s people and from his presence.
- God also said he would “cut off” or destroy the non-Israelite nations, because they did not worship or obey him and were enemies of Israel.
- The expression “cut off” is also used to refer to God causing a river to stop flowing.

Translation Suggestions:

- The expression “be cut off” could be translated as “be banished” or “be sent away” or “be separated from” or “be killed” or “be destroyed.”
- Depending on the context, to “cut off” could be translated as, to “destroy” or to “send away” or to “separate from” or to “destroy.”
- In the context of flowing waters being cut off, this could be translated as “were stopped” or “were caused to stop flowing” or “were divided.”
- The literal meaning of cutting something with a knife should be distinguished from the figurative uses of this term.

Bible References:

- Genesis 17:12-14
- Judges 21:6-7
- Proverbs 23:17-18

Word Data:

- Strong’s: H1214, H1219, H1438, H1468, H1494, H1504, H1629, H1820, H1824, H1826, H2498, H2686, H3582, H3772, H5243, H5352, H6202, H6789, H6990, H7082, H7088, H7096, H7112, H7113, G609, G851, G1581, G2407, G5257

Uses:

- [2 Corinthians 11:12-13](#)

Damascus

Facts:

Damascus is the capital city of the country of Syria. It is still in the same location as it was in Bible times.

- Damascus is one of the oldest, continuously inhabited cities in the world.
- During the time of Abraham, Damascus was the capital of the Aram kingdom (located in what is now Syria).
- Throughout the Old Testament, there are many references to the interactions between the inhabitants of Damascus and the people of Israel.
- Several biblical prophecies predict the destruction of Damascus. These prophecies may have been fulfilled when Assyria destroyed the city during Old Testament times, or there may be also be a future, more complete destruction of this city.
- In the New Testament, the Pharisee Saul (later known as Paul) was on his way to arrest Christians in the city of Damascus when Jesus confronted him and caused him to become a believer.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Aram, Assyria, [believe](#), Syria)

Bible References:

- 2 Chronicles 24:23-24
- Acts 09:1-2
- Acts 09:3-4
- Acts 26:12-14
- [Galatians 01:15-17](#)
- Genesis 14:15-16

Word Data:

- Strong's: H1833, H1834, G1154

Uses:

- [2 Corinthians 11:32-33](#)

darkness

Definition:

The term “darkness” literally means an absence of light. There are also several figurative meanings of this term:

- As a metaphor, “darkness” means “impurity” or “evil” or “spiritual blindness.”
- It also refers to anything related to sin and moral corruption.
- The expression “dominion of darkness” refers to all that is evil and ruled by Satan.
- The term “darkness” can also be used as a metaphor for death. (See: [Metaphor](#))
- People who do not know God are said to be “living in darkness,” which means they do not understand or practice righteousness.
- God is light (righteousness) and the darkness (evil) cannot overcome that light.
- The place of punishment for those who reject God is sometimes referred to as “outer darkness.”

Translation Suggestions:

- It is best to translate this term literally, with a word in the project language that refers to the absence of light. This could also be a term that refers to the darkness of a room with no light or to the time of day when there is no light.
- For the figurative uses, it is also important to keep the image of darkness in contrast to light, as a way to describe evil and deception in contrast to goodness and truth.
- Depending on the context, other ways to translate this could be, “darkness of night” (as opposed to “light of day”) or “not seeing anything, like at night” or “evil, like a dark place”.

(See also: corrupt, dominion, kingdom, [light](#), redeem, [righteous](#))

Bible References:

- [1 John 01:5-7](#)
- [1 John 02:7-8](#)
- [1 Thessalonians 05:4-7](#)
- [2 Samuel 22:10-12](#)
- [Colossians 01:13-14](#)
- [Isaiah 05:29-30](#)
- [Jeremiah 13:15-17](#)
- [Joshua 24:7](#)
- [Matthew 08:11-13](#)

Word Data:

- Strong's: H652, H653, H2816, H2821, H2822, H2825, H3990, H3991, H4285, H5890, H6205, G2217, G4652, G4653, G4655, G4656

Uses:

- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)

day of the Lord, day of Yahweh

Description:

The Old Testament term “day of Yahweh” is used to refer to a specific time(s) when God would punish people for their sin.

- The New Testament term “day of the Lord” usually refers to the day or time when the Lord Jesus will come back to judge people at the end of time.
- This final, future time of judgment and resurrection is also sometimes referred to as the “last day.” This time will begin when the Lord Jesus comes back to judge sinners and will permanently establish his rule.
- The word “day” in these phrases may sometimes refer to a literal day or it may refer to a “time” or “occasion” that is longer than a day.
- Sometimes the punishment is referred to as a “pouring out of God’s wrath” upon those who do not believe.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, other ways to translate “day of Yahweh” could include “time of Yahweh” or “time when Yahweh will punish his enemies” or “time of Yahweh’s wrath.”
- Other ways to translate “day of the Lord” could include “time of the Lord’s judgment” or “time when the Lord Jesus will return to judge people.”

(See also: day, judgment day, [Lord](#), resurrection, Yahweh)

Bible References:

- 1 Corinthians 05:3-5
- [1 Thessalonians 05:1-3](#)
- [2 Peter 03:10](#)
- [2 Thessalonians 02:1-2](#)
- Acts 02:20-21
- [Philippians 01:9-11](#)

Word Data:

- Strong’s: H3068, H3117, G2250, G2962

Uses:

- [2 Corinthians 1:12-14](#)

deceive, deceives, deceived, deceiving, deceit, deceiver, deceivers, deceitful, deceitfully, deceitfulness, deception, deceptive

Definition:

The term “deceive” means to cause someone to believe something that is not true. The act of deceiving someone is called “deceit.”

- Another term “deception” also refers to the act of causing someone to believe something that is not true.
- Someone who causes others to believe something false is a “deceiver.” For example, Satan is called a “deceiver.” The evil spirits that he controls are also deceivers.
- A person, action, or message that is not truthful can be described as “deceptive.”
- The terms “deceit” and “deception” have the same meaning, but there are some small differences in how they are used.
- The descriptive terms “deceitful” and “deceptive” have the same meaning and are used in the same contexts.

Translation Suggestions:

- Other ways to translate “deceive” could include “lie to” or “cause to have a false belief” or “cause someone to think something that is not true.”
- The term “deceived” could also be translated as “caused to think something false” or “lied to” or “tricked” or “fooled” or “misled.”
- “Deceiver” could be translated as “liar” or “one who misleads” or “someone who deceives.”
- Depending on the context, the terms “deception” or “deceit” could be translated with a word or phrase that means “falsehood” or “lying” or “trickery” or “dishonesty.”
- The terms “deceptive” or “deceitful” could be translated as “untruthful” or “misleading” or “lying” to describe a person who speaks or acts in a way that causes other people to believe things that are not true.

(See also: [true](#))

Bible References:

- [1 John 01:8-10](#)
- [1 Timothy 02:13-15](#)
- [2 Thessalonians 02:3-4](#)
- Genesis 03:12-13
- Genesis 31:26-28
- Leviticus 19:11-12
- Matthew 27:62-64
- Micah 06:11-12

deceive, deceives, deceived, deceiving, deceit, deceiver, deceivers, deceitful, deceitfully, deceitfulness, deception, de

{{tag>publish review}}

Word Data:

- Strong's: H898, H2048, H3577, H3584, H4123, H4820, H4860, H5230, H5377, H6121, H6231, H6280, H6601, H7411, H7423, H7683, H7686, H7952, H8267, H8496, H8501, H8582, H8591, H8649, G538, G539, G1386, G1387, G1388, G1389, G1818, G3884, G4105, G4106, G4108, G5422, G5423

Uses:

- [2 Corinthians 6:8-10](#)
- [2 Corinthians 11:3-4](#)

deliver, delivers, delivered, delivering, deliverer, deliverance

Definition:

To “deliver” someone means to rescue that person. The term “deliverer” refers to someone who rescues or frees people from slavery, oppression, or other dangers. The term “deliverance” refers to what happens when someone rescues or frees people from slavery, oppression, or other dangers.

- In the Old Testament, God appointed deliverers to protect the Israelites by leading them in battle against other people groups who came to attack them.
- These deliverers were also called “judges” and the Old Testament book of Judges records the time in history when these judges were governing Israel.
- God is also called a “deliverer.” Throughout the history of Israel, he delivered or rescued his people from their enemies.
- The term “deliver over to” or “deliver up to” has a very different meaning of handing someone over to an enemy, such as when Judas delivered Jesus over to the Jewish leaders.

Translation Suggestions:

- In the context of helping people escape from their enemies, the term “deliver” can be translated as “rescue” or “liberate” or “save.”
- When it means to deliver someone over to the enemy, “deliver over” can be translated as “betray to” or “hand over” or “give over.”
- The word “deliverer” can also be translated as “rescuer” or “liberator.”
- When the term “deliverer” refers to the judges who led Israel, it could also be translated as “governor” or “judge” or “leader.”

(See also: [judge](#), [save](#))

Bible References:

- [2 Corinthians 01:8-10](#)
- [Acts 07:35-37](#)
- [Galatians 01:3-5](#)
- [Judges 10:10-12](#)

Examples from the Bible stories:

- **16:03** Then God provided a **deliverer** who rescued them from their enemies and brought peace to the land.
- **16:16** They (Israel) finally asked God for help again, and God sent them another **deliverer**.
- **16:17** Over many years, God sent many **deliverers** who saved the Israelites from their enemies.

Word Data:

- Strong's: H579, H1350, H2020, H2502, H3052, H3205, H3444, H3467, H4042, H4422, H4560, H4672, H5337, H5338, H5414, H5462, H6299, H6308, H6403, H6405, H6413, H6475, H6487, H6561, H7725, H7804, H8000, H8199, H8668, G325, G525, G629, G859, G1080, G1325, G1560, G1659, G1807, G1929, G2673, G3086, G3860, G4506, G4991, G5088, G5483

Uses:

- [2 Corinthians 1:8-10](#)

descend, descends, descended, descending, descendant, descendants**Definition:**

A “descendant” is someone who is a direct blood relative of someone else further back in history.

- For example, Abraham was a descendant of Noah.
- A person’s descendants are his children, grandchildren, great-great-grandchildren, and so on. Jacob’s descendants were the twelve tribes of Israel.
- The phrase “descended from” is another way of saying “a descendant of” as in “Abraham was descended from Noah.” This could also be translated as “from the family line of.”

(See also: [Abraham](#), [ancestor](#), Jacob, Noah, twelve tribes of Israel)

Bible References:

- 1 Kings 09:4-5
- Acts 13:23-25
- Deuteronomy 02:20-22
- Genesis 10:1
- Genesis 28:12-13

Examples from the Bible stories:

***02:09** “The woman’s **descendant** will crush your head, and you will wound his heel.” ***04:09** “I give the land of Canaan to your **descendants**.” ***05:10** “Your **descendants** will be more than the stars in the sky.” ***17:07** “Someone from your family will always rule as king over Israel, and the Messiah will be one of your **descendants!**” ***18:13** The kings of Judah were **descendants** of David. ***21:04** God promised King David that the Messiah would be one of David’s own **descendants**. ***48:13** God promised David that the Messiah would be one of his **descendants**. Jesus, the Messiah, was that special **descendant** of David.

Word Data:

- Strong’s: H319, H1004, H1121, H1323, H1755, H2232, H2233, H3205, H3211, H3318, H3409, H4294, H5220, H6849, H7611, H8435, G1074, G1085, G4690

Uses:

- [2 Corinthians 11:22-23](#)

desert, deserts, deserted, deserting, wilderness, wildernesses

Definition:

A desert, or wilderness, is a dry, barren place where very few plants and trees can grow.

- A desert is a land area with a dry climate and few plants or animals.
- Because of the harsh conditions, very few people can live in the desert, so it is also referred to as “wilderness.”
- “Wilderness” conveys the meaning of being remote, desolate and isolated from people.
- This word can also be translated as “deserted place” or “remote place” or “uninhabited place.”

Bible References:

- Acts 13:16-18
- Acts 21:37-38
- Exodus 04:27-28
- Genesis 37:21-22
- John 03:14-15
- Luke 01:80
- Luke 09:12-14
- Mark 01:1-3
- Matthew 04:1-4
- Matthew 11:7-8

Word Data:

- Strong's: H776, H2723, H3293, H3452, H4057, H6160, H6723, H6728, H6921, H8047, H8414, G2047, G2048

Uses:

- [2 Corinthians 11:24-26](#)

die, dies, died, dead, deadly, deadness, death, deaths, deathly

Definition:

This term is used to refer to both physical and spiritual death. Physically, it refers to when the physical body of a person stops living. Spiritually, it refers to sinners being separated from a holy God because of their sin.

1. Physical death

- To “die” means to stop living. Death is the end of physical life.
- A person’s spirit leaves his body when he dies.
- When Adam and Eve sinned, physical death came into the world.
- The expression “put to death” refers to killing or murdering someone, especially when a king or other ruler gives an order for someone to be killed.

2. Spiritual death

- Spiritual death is the separation of a person from God.
- Adam died spiritually when he disobeyed God. His relationship with God was broken. He became ashamed and tried to hide from God.
- Every descendant of Adam is a sinner, and is spiritually dead. God makes us spiritually alive again when we have faith in Jesus Christ.

Translation Suggestions:

- To translate this term, it is best to use the everyday, natural word or expression in the target language that refers to death.
- In some languages, to “die” may be expressed as to “not live.” The term “dead” may be translated as “not alive” or “not having any life” or “not living.”
- Many languages use figurative expressions to describe death, such as to “pass away” in English. However, in the Bible it is best to use the most direct term for death that is used in everyday language.
- In the Bible, physical life and death are often compared to spiritual life and death. It is important in a translation to use the same word or phrase for both physical death and spiritual death.
- In some languages it may be more clear to say “spiritual death” when the context requires that meaning. Some translators may also feel it is best to say “physical death” in contexts where it is being contrasted to spiritual death.
- The expression “the dead” is a nominal adjective that refers to people who have died. Some languages will translate this as “dead people” or “people who have died.” (See: nominal adjective)

- The expression “put to death” could also be translated as “kill” or “murder” or “execute.”

(See also: [believe](#), [faith](#), [life](#), [spirit](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 15:20-21
- [1 Thessalonians 04:16-18](#)
- Acts 10:42-43
- Acts 14:19-20
- [Colossians 02:13-15](#)
- [Colossians 02:20-23](#)
- Genesis 02:15-17
- Genesis 34:27-29
- Matthew 16:27-28
- Romans 05:10-11
- Romans 05:12-13
- Romans 06:10-11

Examples from the Bible stories:

- [01:11](#) God told Adam that he could eat from any tree in the garden except from the tree of the knowledge of good and evil. If he ate from this tree, he would **die**.
- [02:11](#) “Then you will **die**, and your body will return to dirt.”
- [07:10](#) Then Isaac **died**, and Jacob and Esau buried him.
- [37:05](#) “Jesus replied, “I am the Resurrection and the Life. Whoever believes in me will live, even though he **dies**. Everyone who believes in me will never **die**.”
- [40:08](#) Through his **death**, Jesus opened a way for people to come to God.
- [43:07](#) “Although Jesus **died**, God raised him from the dead.”
- [48:02](#) Because they sinned, everyone on earth gets sick and everyone **dies**.
- [50:17](#) He (Jesus) will wipe away every tear and there will be no more suffering, sadness, crying, evil, pain, or **death**. *

Word Data:

- Strong’s: H6, H1478, H1826, H1934, H2491, H4191, H4192, H4193, H4194, H4463, H5038, H5315, H6297, H6757, H7496, H7523, H8045, H8546, H8552, G336, G337, G520, G581, G599, G615, G622, G684, G1634, G1935, G2079, G2253, G2286, G2287, G2288, G2289, G2348, G2837, G2966, G3498, G3499, G3500, G4430, G4880, G4881, G5053, G5054

Uses:

- [2 Corinthians 1:8-10](#)

- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 04 General Notes
- 2 Corinthians 4:7-10
- 2 Corinthians 4:11-12
- 2 Corinthians 5:13-15
- 2 Corinthians 6:8-10
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 7:8-10
- 2 Corinthians 11:22-23

disciple, disciples

Definition:

The term “disciple” refers to a person who spends much time with a teacher, learning from that teacher’s character and teaching.

- The people who followed Jesus around, listening to his teachings and obeying them, were called his “disciples.”
- John the Baptist also had disciples.
- During Jesus’ ministry, there were many disciples who followed him and heard his teachings.
- Jesus chose twelve disciples to be his closest followers; these men became known as his “apostles.”
- Jesus’ twelve apostles continued to be known as his “disciples” or “the twelve.”
- Just before Jesus went up to heaven, he commanded his disciples to teach other people about how to become Jesus’ disciples, too.
- Anyone who believes in Jesus and obeys his teachings is called a disciple of Jesus.

Translation Suggestions:

- The term “disciple” could be translated by a word or phrase that means “follower” or “student” or “pupil” or “learner.”
- Make sure that the translation of this term does not refer only to a student who learns in a classroom.
- The translation of this term should also be different from the translation of “apostle.”

(See also: [apostle](#), [believe](#), [Jesus](#), John (the Baptist), the twelve)

Bible References:

- Acts 06:1
- Acts 09:26-27
- Acts 11:25-26
- Acts 14:21-22
- John 13:23-25
- Luke 06:39-40
- Matthew 11:1-3
- Matthew 26:33-35
- Matthew 27:62-64

Examples from the Bible stories:

***30:08** He (Jesus) gave the pieces to his **disciples** to give to the people. The **disciples** kept passing out the food, and it never ran out! ***38:01** About three years after Jesus first began preaching and

teaching publicly, Jesus told his **disciples** that he wanted to celebrate this Passover with them in Jerusalem, and that he would be killed there. ***38:11** Then Jesus went with his **disciples** to a place called Gethsemane. Jesus told his **disciples** to pray that they would not enter into temptation. ***42:10** Jesus said to his **disciples**, "All authority in heaven and on earth has been given to me. So go, make **disciples** of all people groups by baptizing them in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, and by teaching them to obey everything I have commanded you."

Word Data:

- Strong's: H3928, G3100, G3101, G3102

Uses:

- [2 Corinthians 13 General Notes](#)

dishonor, dishonors, dishonored, dishonorable

Definition:

The term “dishonor” means to do something that is disrespectful to someone. This can also cause that person shame or disgrace.

- The term “dishonorable” describes an action that is shameful or that causes someone to be dishonored.
- Sometimes “dishonorable” is used to refer to objects that are not useful for anything important.
- Children are commanded to honor and obey their parents. When children disobey, they dishonor their parents. They are treating their parents in a way that does not honor them.
- The Israelites dishonored Yahweh when they worshiped false gods and practiced immoral behavior.
- The Jews dishonored Jesus by saying that he was possessed by a demon.
- This could be translated as to “not honor” or to “treat with no respect.”
- The noun “dishonor” could be translated as “disrespect” or “loss of honor.”
- Depending on the context, “dishonorable” could also be translated as “not honorable” or “shameful” or “not worthwhile” or “not valuable.”

(See also: disgrace, [honor](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 04:10-11
- 1 Samuel 20:32-34
- [2 Corinthians 06:8-10](#)
- Ezekiel 22:6-9
- John 08:48-49
- Leviticus 18:6-8

Word Data:

- Strong's: H1540, H2490, H2781, H3637, H3639, H5006, H5034, H6172, H6173, H7034, H7036, H7043, G818, G819, G820, G987, G2617

Uses:

- [2 Corinthians 6:8-10](#)

disobey, disobeys, disobeyed, disobedience, disobedient

Definition:

The term “disobey” means to not obey what someone in authority has commanded or instructed. A person who does this is being “disobedient.”

- A person who does something he was told not to do is disobeying.
- To disobey also means to refuse to do something that was commanded.
- The term “disobedient” is also used to describe the character of someone who habitually disobeys or rebels. It means that they are sinful or wicked.
- The term “disobedience” means “the act of not obeying” or “behavior that is against what God wants.”
- A “disobedient people” could be translated by “people who keep on disobeying” or “people who do not do what God commands.”

(See also: [authority](#), evil, [sin](#), [obey](#))

Bible References:

- 1 Kings 13:20-22
- Acts 26:19-21
- [Colossians 03:5-8](#)
- Luke 01:16-17
- Luke 06:49
- Psalms 089:30-32

Examples from the Bible stories:

- **02:11** God said to the man, “You listened to your wife and **disobeyed** me.”
- **13:07** If the people obeyed these laws, God promised that he would bless and protect them. If they **disobeyed** them, God would punish them.
- **16:02** Because the Israelites kept **disobeying** God, he punished them by allowing their enemies to defeat them.
- **35:12** “The older son said to his father, ‘All these years I have worked faithfully for you! I never **disobeyed** you, and still you did not give me one small goat so I could celebrate with my friends.’”

Word Data:

- Strong’s: H4784, H5674, G506, G543, G544, G545, G3847, G3876

Uses:

- 2 Corinthians 10:5-6

divine

Definition:

The term “divine” refers to anything pertaining to God.

- Some ways this term is used include “divine authority,” “divine judgment,” “divine nature,” “divine power,” and “divine glory.”
- In one passage in the Bible, the term “divine” is used to describe something about a false deity.

Translation Suggestions:

- Ways to translate the term “divine” could include “God’s” or “from God” or “pertaining to God” or “characterized by God.”
- For example, “divine authority” could be translated as “God’s authority” or “authority that comes from God.”
- The phrase “divine glory” could be translated as “God’s glory” or “the glory that God has” or “glory that comes from God.”
- Some translations may prefer to use a different word when describing something that pertains to a false god.

(See also: [authority](#), [false god](#), [glory](#), [God](#), [judge](#), [power](#))

Bible References:

- [2 Corinthians 10:3-4](#)
- [2 Peter 01:3-4](#)
- [Romans 01:20-21](#)

Word Data:

- Strong’s: G2304, G2999

Uses:

- [2 Corinthians 10:3-4](#)

earth, earthen, earthly

Definition:

The term “earth” refers to the world that human beings live on, along with all other forms of life.

- “Earth” can also refer to the ground or soil that covers the land.
- This term is often used figuratively to refer to the people who live on the earth. (See: [metonymy](#))
- The expressions “let the earth be glad” and “he will judge the earth” are examples of figurative uses of this term.
- The term “earthly” usually refers to physical things in contrast to spiritual things.

Translation Suggestions:

- This term can be translated by the word or phrase that the local language or nearby national languages use to refer to the planet earth on which we live.
- Depending on the context, “earth” could also be translated as “world” or “land” or “dirt” or “soil.”
- When used figuratively, “earth” could be translated as “people on the earth” or “people living on earth” or “everything on earth.”
- Ways to translate “earthly” could include “physical” or “things of this earth” or “visible.”

(See also: [spirit](#), [world](#))

Bible References:

- 1 Kings 01:38-40
- 2 Chronicles 02:11-12
- Daniel 04:35
- Luke 12:51-53
- Matthew 06:8-10
- Matthew 11:25-27
- Zechariah 06:5-6

Word Data:

- Strong’s: H127, H772, H776, H778, H2789, H3007, H3335, H6083, H7494, G1093, G1919, G2709, G2886, G3625, G3749, G4578, G5517

Uses:

- [2 Corinthians 5:1-3](#)

endure, endures, endured, enduring, endurance**Definition:**

The term “endure” means to last a long time or to bear something difficult with patience.

- It also means to stand firm when times of testing come, without giving up.
- The term “endurance” can mean “patience” or “bearing up under a trial” or “persevering when being persecuted.”
- The encouragement to Christians to “endure to the end” is telling them to obey Jesus, even if this causes them to suffer.
- To “endure suffering” can also mean to “experience suffering.”

Translation Suggestions:

- Ways to translate the term “endure” could include “persevere” or “keep believing” or “continue to do what God wants you to do” or “stand firm.”
- In some contexts, to “endure” could be translated as to “experience” or to “go through.”
- With the meaning of lasting for a long time, the term “endure” could also be translated as “last” or “continue.” The phrase “will not endure” could be translated as “will not last” or “will not continue to survive.”
- Ways to translate “endurance” could include “perseverance” or “continuing to believe” or “remaining faithful.”

(See also: persevere)

Bible References:

- [2 Timothy 02:11-13](#)
- [James 01:1-3](#)
- [James 01:12-13](#)
- [Luke 21:16-19](#)
- [Matthew 13:20-21](#)
- [Revelation 01:9-11](#)
- [Romans 05:3-5](#)

Word Data:

- Strong’s: H386, H3201, H3557, H3885, H5331, H5375, H5975, G430, G907, G1526, G2005, G2076, G2553, G2594, G3114, G3306, G4722, G5278, G5281, G5297, G5342

Uses:

- [2 Corinthians 6:4-7](#)

enslave, enslaves, enslaved, bond, bondage, bonds, bound

Definition:

To “enslave” someone means to force that person to serve a master or a ruling country. To be “enslaved” or “in bondage” means to be under the control of something or someone.

- A person who is enslaved or in bondage must serve others without payment; he is not free to do what he wants.
- To “enslave” also means to take away a person’s freedom.
- Another word for “bondage” is “slavery.”
- In a figurative way, human beings are “enslaved” to sin until Jesus frees them from its control and power.
- When a person receives new life in Christ, he stops being a slave to sin and becomes a slave to righteousness.

Translation Suggestions:

- The term “enslave” could be translated as “cause to not be free” or “force to serve others” or “put under the control of others.”
- The phrase “enslaved to” or “in bondage to” could be translated as “forced to be a slave of” or “forced to serve” or “under the control of.”

(See also: [free](#), [righteous](#), [servant](#))

Bible References:

- [Galatians 04:3-5](#)
- [Galatians 04:24-25](#)
- [Genesis 15:12-13](#)
- [Jeremiah 30:8-9](#)

Word Data:

- Strong’s: H3533, H5647, G1398, G1402, G2615

Uses:

- [2 Corinthians 11:19-21](#)

enslave, enslaves, enslaved, servant, servants, slave, slaves, slaved, slavery, maidservants

Definition:

The word for “servant” can also mean “slave” and refers to a person who works for another person, either by choice or by force. The surrounding text usually makes it clear whether a person is a servant or a slave.

- In Bible times, there was less of a difference between a servant and a slave than there is today. Both servants and slaves were an important part of their master’s household and many were treated almost like members of the family. Sometimes a servant would choose to become a lifetime servant to his master.
- A slave was a kind of servant who was the property of the person he worked for. The person who bought a slave was called his “owner” or “master.” Some masters treated their slaves very cruelly, while other masters treated their slaves very well, as a servant who was a valued member of the household.
- In ancient times, some people willingly became slaves to a person they owed money to in order to pay off their debt to that person.
- In the Bible, the phrase “I am your servant” was used as a sign of respect and service to a person of higher rank, such as a king. It did not mean that the person speaking was an actual servant.
- In the Old Testament, God’s prophets and other people who worshiped God were often referred to as his “servants.”
- In the New Testament, people who obeyed God through faith in Christ were often called his “servants.”
- Christians are also called “slaves to righteousness,” which is a metaphor that compares the commitment to obey God to a slave’s commitment to obey his master.

(See: [Metaphor](#))

(See also: [commit](#), [enslave](#), [household](#), [lord](#), [obey](#), [righteous](#), [serve](#))

Bible References:

- Acts 04:29-31
- Acts 10:7-8
- [Colossians 01:7-8](#)
- [Colossians 03:22-25](#)
- Genesis 21:10-11
- Luke 12:47-48
- Mark 09:33-35
- Matthew 10:24-25
- Matthew 13:27-28

Examples from the Bible stories:

***06:01** When Abraham was very old and his son, Isaac, had grown to be a man, Abraham sent one of his **servants** back to the land where his relatives lived to find a wife for his son, Isaac. ***08:04** The **slave** traders sold Joseph as a **slave** to a wealthy government official. ***09:13** "I (God) will send you (Moses) to Pharaoh so that you can bring the Israelites out of their **slavery** in Egypt." ***19:10** Then Elijah prayed, "O Yahweh, God of Abraham, Isaac, and Jacob, show us today that you are the God of Israel and that I am your **servant**." ***29:03** "Since the **servant** could not pay the debt, the king said, 'Sell this man and his family as **slaves** to make payment on his debt.'" ***35:06** "All my father's **servants** have plenty to eat, and yet here I am starving." ***47:04** The **slave** girl kept yelling as they walked, "These men are servants of the Most High God. ***50:04** Jesus also said, "A **servant** is not greater than his master."

Word Data:

- Strong's: H5288, H5647, H5649, H5650, H5657, H7916, H8198, H8334, G1249, G1401, G1402, G2324, G3407, G3411, G3610, G3816, G4983, G5257

Uses:

- 2 Corinthians 3:4-6
- 2 Corinthians 4:5-6
- 2 Corinthians 6:4-7
- 2 Corinthians 11:14-15
- 2 Corinthians 11:22-23

epistle, letter, letters

Definition:

A letter is a written message sent to a person or group of persons who are usually a distance away from the writer. An epistle is a special type of letter, often written in a more formal style, for a special purpose, such as teaching.

- In New Testament times, epistles and other types of letters were written on parchment made from animal skins or on papyrus made from plant fibers.
- The New Testament epistles from Paul, John, James, Jude, and Peter were letters of instruction that they wrote to encourage, exhort, and teach the early Christians in various cities throughout the Roman Empire.
- Ways to translate this term could include “written message” or “written down words” or “writing.”

(See also: encourage, exhort, teach)

Bible References:

- [1 Thessalonians 05:25-28](#)
- [2 Thessalonians 02:13-15](#)
- Acts 09:1-2
- Acts 28:21-22

Word Data:

- Strong's: H104, H107, H3791, H4385, H5406, H5407, H5612, H6600, G1121, G1989, G1992

Uses:

- [2 Corinthians 3:1-3](#)
- [2 Corinthians 7:8-10](#)
- [2 Corinthians 10:9-10](#)
- [2 Corinthians 10:11-12](#)

eternity, everlasting, eternal, forever

Definition:

The terms “everlasting” and “eternal” have very similar meanings and refer to something that will always exist or that lasts forever.

- The term “eternity” refers to a state of being that has no beginning or end. It can also refer to life that never ends.
- After this present life on earth, humans will spend eternity either in heaven with God or in hell apart from God.
- The terms “eternal life” and “everlasting life” are used in the New Testament to refer to living forever with God in heaven.
- The phrase “forever and ever” has the idea of time that never ends and expresses what eternity or eternal life is like.

The term “forever” refers to never-ending time. Sometimes it is used figuratively to mean “a very long time.”

- The term “forever and ever” emphasizes that something will always happen or exist.
- The phrase “forever and ever” is a way of expressing what eternity or eternal life is. It also has the idea of time that never ends.
- God said that David’s throne would last “forever.” This is referred to the fact that David’s descendant Jesus will reign as king forever.

Translation Suggestions:

- Other ways to translate “eternal” or “everlasting” could include “unending” or “never stopping” or “always continuing.”
- The terms “eternal life” and “everlasting life” could also be translated as “life that never ends” or “life that continues without stopping” or “the raising up of our bodies to live forever.”
- Depending on the context, different ways to translate “eternity” could include “existing outside of time” or “unending life” or “life in heaven.”
- Also consider how this word is translated in a Bible translation in a local or national language. (See: How to Translate Unknowns)
- “Forever” could also be translated by “always” or “never ending.”
- The phrase “will last forever” could also be translated as “always exist” or “will never stop” or “will always continue.”
- The emphatic phrase “forever and ever” could also be translated as “for always and always” or “not ever ending” or “which never, ever ends.”
- David’s throne lasting forever could be translated as “David’s descendant will reign forever” or “a descendant of David will always be reigning.”

(See also: David, reign, [life](#))

Bible References:

- Genesis 17:7-8
- Genesis 48:3-4
- Exodus 15:17-18
- 2 Samuel 03:28-30
- 1 Kings 02:32-33
- Job 04:20-21
- Psalms 021:3-4
- Isaiah 09:6-7
- Isaiah 40:27-28
- Daniel 07:17-18
- Luke 18:18-21
- Acts 13:46-47
- Romans 05:20-21
- Hebrews 06:19-20
- Hebrews 10:11-14
- 1 John 01:1-2
- 1 John 05:11-12
- Revelation 01:4-6
- Revelation 22:3-5

Examples from the Bible stories:

- **27:01** One day, an expert in the Jewish law came to Jesus to test him, saying, "Teacher, what must I do to inherit **eternal life**?"
- **28:01** One day, a rich young ruler came up to Jesus and asked him, "Good Teacher, what must I do to have **eternal life**?" Jesus said to him, "Why do you ask me about what is good? There is only One who is good, and that is God. But if you want to have **eternal life**, obey God's laws."
- **28:10** Jesus answered, "Everyone who has left houses, brothers, sisters, father, mother, children, or property for my name's sake, will receive 100 times more and will also receive **eternal life**."

Word Data:

- Strong's: H3117, H4481, H5331, H5703, H5705, H5769, H5865, H5957, H6924, G126, G165, G166, G1336

Uses:

- [2 Corinthians 01 General Notes](#)

- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 5:1-3
- 2 Corinthians 9:8-9
- 2 Corinthians 11:30-31

Eve

Facts:

This was the name of the first woman. Her name means “life” or “living.”

- God formed Eve from a rib that he took out of Adam.
- Eve was created to be Adam’s “helper.” She came alongside Adam to assist him in the work that God gave them to do.
- Eve was tempted by Satan (in the form of a snake) and was the first to sin by eating the fruit that God said not to eat.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Adam, [life](#), [Satan](#))

Bible References:

- [1 Timothy 02:13-15](#)
- [2 Corinthians 11:3-4](#)
- Genesis 03:20-21
- Genesis 04:1-2

Examples from the Bible stories:

- **01:13** Then God took one of Adam’s ribs and made it into a woman and brought her to him.
- **02:02** But there was a crafty snake in the garden. He asked the woman, “Did God really tell you not to eat the fruit from any of the trees in the garden?”
- **02:11** The man named his wife **Eve**, which means “life-giver,” because she would become the mother of all people.
- **21:01** God promised that a descendant of **Eve** would be born who would crush the snake’s head.
- **48:02** Satan spoke through the snake in the garden in order to deceive **Eve**.
- **49:08** When Adam and **Eve** sinned, it affected all of their descendants.
- **50:16** Because Adam and **Eve** disobeyed God and brought sin into this world, God cursed it and decided to destroy it.

Word Data:

- Strong’s: H2332, G2096

Uses:

- [2 Corinthians 11:3-4](#)

exalt, exalted, exalts, exaltation

Definition:

To exalt is to highly praise and honor someone. It can also mean to put someone in a high position.

- In the Bible, the term “exalt” is most often used for exalting God.
- When a person exalts himself, it means he is thinking about himself in a proud or arrogant way.

Translation Suggestions:

- Ways to translate “exalt” could include “highly praise” or “honor greatly” or “extol” or “speak highly of.”
- In some contexts it could be translated by a word or phrase that means “put in a higher position” or “give more honor to” or “talk about proudly.”
- “Do not exalt yourself” could also be translated as “Do not think of yourself too highly” or “Do not brag about yourself.”
- “Those that exalt themselves” could also be translated as “Those who think proudly about themselves” or “Those who boast about themselves.”

(See also: [praise](#), [worship](#), [glory](#), [boast](#), [proud](#))

Bible References:

- [1 Peter 05:5-7](#)
- [2 Samuel 22:47-49](#)
- [Acts 05:29-32](#)
- [Philippians 02:9-11](#)
- [Psalms 018:46-47](#)

Word Data:

- Strong's: H1361, H4984, H5375, H5549, H5927, H7311, H7426, H7682, G1869, G5229, G5251, G5311, G5312

Uses:

- [2 Corinthians 11:7-9](#)

faith

Definition:

In general, the term “faith” refers to a belief, trust or confidence in someone or something.

- To “have faith” in someone is to believe that what he says and does is true and trustworthy.
- To “have faith in Jesus” means to believe all of God’s teachings about Jesus. It especially means that people trust in Jesus and his sacrifice to cleanse them from their sin and to rescue them from the punishment they deserve because of their sin.
- True faith or belief in Jesus will cause a person to produce good spiritual fruits or behaviors because the Holy Spirit is living in him.
- Sometimes “faith” refers generally to all the teachings about Jesus, as in the expression “the truths of the faith.”
- In contexts such as “keep the faith” or “abandon the faith,” the term “faith” refers to the state or condition of believing all the teachings about Jesus.

Translation Suggestions:

- In some contexts, “faith” can be translated as “belief” or “conviction” or “confidence” or “trust.”
- For some languages these terms will be translated using forms of the verb “believe.” (See: [abstractnouns](#))
- The expression “keep the faith” could be translated by “keep believing in Jesus” or “continue to believe in Jesus.”
- The sentence “they must keep hold of the deep truths of the faith” could be translated by “they must keep believing all the true things about Jesus that they have been taught.”
- The expression “my true son in the faith” could be translated by something like “who is like a son to me because I taught him to believe in Jesus” or “my true spiritual son, who believes in Jesus.”

(See also: [believe](#), [faithful](#))

Bible References:

- [2 Timothy 04:6-8](#)
- [Acts 06:7](#)
- [Galatians 02:20-21](#)
- [James 02:18-20](#)

Examples from the Bible stories:

- **05:06** When Isaac was a young man, God tested Abraham’s **faith** by saying, “Take Isaac, your only son, and kill him as a sacrifice to me.”

- **31:07** Then he (Jesus) said to Peter, "You man of little **faith**, why did you doubt?"
- **32:16** Jesus said to her, "Your **faith** has healed you. Go in peace."
- **38:09** Then Jesus said to Peter, "Satan wants to have all of you, but I have prayed for you, Peter, that your **faith** will not fail.

Word Data:

- Strong's: H529, H530, G1680, G3640, G4102, G6066

Uses:

- [2 Corinthians 1:23-24](#)
- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 4:13-15](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5:6-8](#)
- [2 Corinthians 8:6-7](#)
- [2 Corinthians 10:15-16](#)
- [2 Corinthians 13 General Notes](#)
- [2 Corinthians 13:5-6](#)

faithful, faithfulness, unfaithful, unfaithfulness

Definition:

To be “faithful” to God means to consistently live according to God’s teachings. It means to be loyal to him by obeying him. The state or condition of being faithful is “faithfulness.”

- A person who is faithful can be trusted to always keep his promises and to always fulfill his responsibilities to other people.
- A faithful person perseveres in doing a task, even when it is long and difficult.
- Faithfulness to God is the consistent practice of doing what God wants us to do.

The term “unfaithful” describes people who do not do what God has commanded them to do. The condition or practice of being unfaithful is “unfaithfulness.”

- The people of Israel were called “unfaithful” when they began to worship idols and when they disobeyed God in other ways.
- In marriage, someone who commits adultery is “unfaithful” to his or her spouse.
- God used the term “unfaithfulness” to describe Israel’s disobedient behavior. They were not obeying God or honoring him.

Translation Suggestions:

- In many contexts, “faithful” can be translated as “loyal” or “dedicated” or “dependable.”
- In other contexts, “faithful” can be translated by a word or phrase that means “continuing to believe” or “persevering in believing and obeying God.”
- Ways that “faithfulness” could be translated could include “persevering in believing” or “loyalty” or “trustworthiness” or “believing and obeying God.”
- Depending on the context, “unfaithful” could be translated as “not faithful” or “unbelieving” or “not obedient” or “not loyal.”
- The phrase “the unfaithful” could be translated as “people who are not faithful (to God)” or “unfaithful people” or “those who disobey God” or “people who rebel against God.”
- The term “unfaithfulness” could be translated as “disobedience” or “disloyalty” or “not believing or obeying.”
- In some languages, the term “unfaithful” is related to the word for “unbelief.”

(See also: adultery, [believe](#), [disobey](#), [faith](#), [believe](#))

Bible References:

- Genesis 24:49
- Leviticus 26:40-42
- Numbers 12:6-8
- Joshua 02:14

- Judges 02:16-17
- 1 Samuel 02:9
- Psalm 012:1
- Proverbs 11:12-13
- Isaiah 01:26
- Jeremiah 09:7-9
- Hosea 05:5-7
- Luke 12:45-46
- Luke 16:10-12
- Colossians 01:7-8
- 1 Thessalonians 05:23-24
- 3 John 01:5-8

Examples from the Bible stories:

- **08:05** Even in prison, Joseph remained **faithful** to God, and God blessed him.
- **14:12** Even so, God was still **faithful** to His promises to Abraham, Isaac, and Jacob.
- **15:13** The people promised to remain **faithful** to God and follow his laws.
- **17:09** David ruled with justice and **faithfulness** for many years, and God blessed him. However, toward the end of his life he sinned terribly against God.
- **18:04** God was angry with Solomon and, as a punishment for Solomon's **unfaithfulness**, he promised to divide the nation of Israel into two kingdoms after Solomon's death.
- **35:12** "The older son said to his father, 'All these years I have worked **faithfully** for you!'"
- **49:17** But God is **faithful** and says that if you confess your sins, he will forgive you.
- **50:04** If you remain **faithful** to me to the end, then God will save you."

Word Data:

- Strong's: H529, H530, H539, H540, H571, H898, H2181, H4603, H4604, H4820, G569, G571, G4103

Uses:

- 2 Corinthians 1:17-18

false prophet, false prophets

Definition:

A false prophet is a person who wrongly claims that his message comes from God.

- The prophecies of false prophets are not usually fulfilled. That is, they do not come true.
- False prophets teach messages that partially or totally contradict what the Bible says.
- This term could also be translated as “person who falsely claims to be God’s spokesman” or “someone who falsely claims to speak God’s words.”
- The New Testament teaches that in the end times there will be many false prophets who will try to deceive people into thinking that they come from God.

(See also: fulfill, prophet, [true](#))

Bible References:

- [1 John 04:1-3](#)
- [2 Peter 02:1-3](#)
- Acts 13:6-8
- Luke 06:26
- Matthew 07:15-17
- Matthew 24:23-25

Word Data:

- Strong’s: G5578

Uses:

- [2 Corinthians 11:12-13](#)

favor, favors, favorable, favoritism

Definition:

To “favor” is to prefer. When someone favors a person, he regards that person positively and does more to benefit that person than he does to benefit others.

- The term “favoritism” means the attitude of acting favorably toward some people but not others. It means the inclination to pick one person over another or one thing over another because the person or item is preferred. Generally, favoritism is considered unfair.
- Jesus grew up “in favor with” God and men. This means they approved of his character and behavior.
- The expression “find favor” with someone means that someone is approved of by that person.
- When a king shows favor to someone, it often means that he approves of that person’s request and grants it.
- A “favor” can also be a gesture or action towards or for another person for their benefit.

Translation Suggestions:

- Other ways to translate the term “favor” could include, “blessing” or “benefit.”
- The “favorable year of Yahweh” could be translated as “the year (or time) when Yahweh will bring great blessing.”
- The term “favoritism” could be translated as “partiality” or “being prejudiced” or “unjust treatment.” This word is related to the word “favorite,” which means “the one who is preferred or loved best.”

Bible References:

- 1 Samuel 02:25-26
- 2 Chronicles 19:6-7
- **2 Corinthians 01:11**
- Acts 24:26-27
- Genesis 41:14-16
- Genesis 47:25-26
- Genesis 50:4-6

Word Data:

- Strong’s: H995, H1156, H1293, H1779, H1921, H2580, H2603, H2896, H5278, H5375, H5414, H5869, H5922, H6213, H6437, H6440, H6491, H7521, H7522, H7965, G1184, G3685, G4380, G5485, G5486

Uses:

- 2 Corinthians 1:11
- 2 Corinthians 6:1-3

fear, fears, afraid

Definition:

The terms “fear” and “afraid” refer to the unpleasant feeling a person has when there is a threat of harm to himself or others.

- The term “fear” can also refer to a deep respect and awe for a person in authority.
- The phrase “fear of Yahweh,” as well as related terms “fear of God” and “fear of the Lord,” refer to a deep respect of God and the showing of that respect by obeying him. This fear is motivated by knowing that God is holy and hates sin.
- The Bible teaches that a person who fears Yahweh will become wise.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, to “fear” can be translated as to “be afraid” or to “deeply respect” or to “revere” or to “be in awe of.”
- The term “afraid” could be translated as “terrified” or “scared” or “fearful.”
- The sentence “The fear of God fell on all of them” could be translated as “Suddenly they all felt a deep awe and respect for God” or “Immediately, they all felt very amazed and revered God deeply” or “Right then, they all felt very afraid of God (because of his great power).”
- The phrase “fear not” could also be translated as “do not be afraid” or “stop being afraid.”
- Note that the phrase “fear of Yahweh” does not occur in the New Testament. The phrase “fear of the Lord” or “fear of the Lord God” is used instead.

(See also: marvel, awe, **Lord**, **power**, Yahweh)

Bible References:

- **1 John 04:17-18**
- Acts 02:43-45
- Acts 19:15-17
- Genesis 50:18-21
- Isaiah 11:3-5
- Job 06:14-17
- Jonah 01:8-10
- Luke 12:4-5
- Matthew 10:28-31
- Proverbs 10:24-25

Word Data:

- Strong’s: H367, H926, H1204, H1481, H1672, H1674, H1763, H2119, H2296, H2727, H2729, H2730, H2731, H2844, H2849, H2865, H3016, H3025, H3068, H3372, H3373, H3374, H4032,

H4034, H4035, H4116, H4172, H6206, H6342, H6343, H6345, H6427, H7264, H7267, H7297, H7374, H7461, H7493, H8175, G870, G1167, G1168, G1169, G1630, G1719, G2124, G2125, G2962, G5398, G5399, G5400, G5401

Uses:

- 2 Corinthians 5:11-12
- 2 Corinthians 7:1
- 2 Corinthians 7:5-7
- 2 Corinthians 7:11-12
- 2 Corinthians 7:15-16
- 2 Corinthians 11:3-4
- 2 Corinthians 12:20-21

fellowship

Definition:

In general, the term “fellowship” refers to friendly interactions between members of a group of people who share similar interests and experiences.

- In the Bible, the term “fellowship” usually refers to the unity of believers in Christ.
- Christian fellowship is a shared relationship that believers have with one another through their relationship with Christ and the Holy Spirit.
- The early Christians expressed their fellowship through listening to the teaching of God’s Word and praying together, through the sharing of their belongings, and through eating meals together.
- Christians also have fellowship with God through their faith in Jesus and his sacrificial death on the cross which removed the barrier between God and people.

Translation Suggestions:

- Ways to translate “fellowship” could include “a sharing together” or “relationship” or “companionship” or “Christian community.”

Bible References:

- [1 John 01:3-4](#)
- [Acts 02:40-42](#)
- [Philippians 01:3-6](#)
- [Philippians 02:1-2](#)
- [Philippians 03:8-11](#)
- [Psalms 055:12-14](#)

Word Data:

- Strong’s: H2266, H8667, G2842, G2844, G3352, G4790

Uses:

- [2 Corinthians 6:14-16](#)
- [2 Corinthians 13:13-14](#)

flesh

Definition:

In the Bible, the term “flesh” literally refers to the soft tissue of the physical body of a human being or animal.

- The Bible also uses the term “flesh” in a figurative way to refer to all human beings or all living creatures.
- In the New Testament, the term “flesh” is used to refer to the sinful nature of human beings. This is often used in contrast to their spiritual nature.
- The expression “own flesh and blood” refers to someone who is biologically related to another person, such as a parent, sibling, child, or grandchild.
- The expression “flesh and blood” can also refer to a person’s ancestors or descendants.
- The expression “one flesh” refers to the physical uniting of a man and woman in marriage.

Translation Suggestions:

- In the context of an animal’s body, “flesh” could be translated as “body” or “skin” or “meat.”
- When it is used to refer generally to all living creatures, this term could be translated as “living beings” or “everything that is alive.”
- When referring in general to all people, this term could be translated as “people” or “human beings” or “everyone who lives.”
- The expression “flesh and blood” could also be translated as “relatives” or “family” or “kin-folk” or “family clan.” There may be contexts where it could be translated as “ancestors” or “descendants.”
- Some languages may have an expression that is similar in meaning to “flesh and blood.”
- The expression “become one flesh” could be translated as “unite sexually” or “become as one body” or “become like one person in body and spirit.” The translation of this expression should be checked to make sure it is acceptable in the project language and culture. (See: euphemism). It should also be understood that this is figurative, and does not mean that a man and a woman who “become one flesh” literally become one person.

Bible References:

- [1 John 02:15-17](#)
- [2 John 01:7-8](#)
- [Ephesians 06:12-13](#)
- [Galatians 01:15-17](#)
- [Genesis 02:24-25](#)
- [John 01:14-15](#)
- [Matthew 16:17-18](#)
- [Romans 08:6-8](#)

Word Data:

- Strong's: H829, H1320, H1321, H2878, H3894, H4207, H7607, H7683, G2907, G4559, G4560, G4561

Uses:

- 2 Corinthians 1:12-14
- 2 Corinthians 10 General Notes
- 2 Corinthians 10:1-2
- 2 Corinthians 10:3-4
- 2 Corinthians 11:16-18
- 2 Corinthians 12:6-7

fool, fools, foolish, folly

Definition:

The term “fool” refers to a person who often makes wrong choices, especially choosing to disobey. The term “foolish” describes a person or behavior that is not wise.

- In the Bible, the term “fool” usually refers to a person who does not believe or obey God. This is often contrasted to the wise person, who trusts in God and obeys God.
- In the Psalms, David describes a fool as a person who does not believe in God, one who ignores all the evidence of God in his creation.
- The Old Testament book of Proverbs also gives many descriptions of what a fool, or foolish person, is like.
- The term “folly” refers to an action that is not wise because it is against God’s will. Often “folly” also includes the meaning of something that is ridiculous or dangerous.

Translation Suggestions:

- The term “fool” could be translated as “foolish person” or “unwise person” or “senseless person” or “ungodly person.”
- Ways to translate “foolish” could include “lacking understanding” or “unwise” or “senseless.”

(See also: [wise](#))

Bible References:

- Ecclesiastes 01:16-18
- [Ephesians 05:15-17](#)
- [Galatians 03:1-3](#)
- Genesis 31:26-28
- Matthew 07:26-27
- Matthew 25:7-9
- Proverbs 13:15-16
- Psalms 049:12-13

Word Data:

- Strong’s: H191, H196, H200, H1198, H1984, H2973, H3684, H3687, H3688, H3689, H3690, H5034, H5036, H5039, H5528, H5529, H5530, H5531, H6612, H8417, H8602, H8604, G453, G454, G781, G801, G877, G878, G3471, G3472, G3473, G3474, G3912

Uses:

- 2 Corinthians 11:1-2
- 2 Corinthians 11:16-18
- 2 Corinthians 11:19-21
- 2 Corinthians 12:6-7
- 2 Corinthians 12:11-13

forgive, forgives, forgiven, forgiveness, pardon, pardoned**Definition:**

To forgive someone means to not hold a grudge against that person even though they did something hurtful. “Forgiveness” is the act of forgiving someone.

- Forgiving someone often means not punishing that person for something he has done wrong.
- This term can be used figuratively to mean “cancel,” as in the expression “forgive a debt.”
- When people confess their sins, God forgives them based on Jesus’ sacrificial death on the cross.
- Jesus taught his disciples to forgive others as he has forgiven them.

The term “pardon” means to forgive and not punish someone for his sin.

- This word has the same meaning as “forgive” but may also include the meaning of a formal decision to not punish someone who is guilty.
- In a court of law, a judge can pardon a person found guilty of a crime.
- Even though we are guilty of sin, Jesus Christ pardoned us from being punished in hell, based on his sacrificial death on the cross.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, “forgive” could be translated as “pardon” or “cancel” or “release” or “not hold against” (someone).
- The term “forgiveness” could be translated by a word or phrase that means “practice of not resenting” or “declaring (someone) as not guilty” or “the act of pardoning.”
- If the language has a word for a formal decision to forgive, that word could be used to translate “pardon.”

(See also: guilt)

Bible References:

- Genesis 50:15-17
- Numbers 14:17-19
- Deuteronomy 29:20-21
- Joshua 24:19-20
- 2 Kings 05:17-19
- Psalms 025:10-11
- Psalms 025:17-19
- Isaiah 55:6-7
- Isaiah 40:1-2
- Luke 05:20-21

- Acts 08:20-23
- Ephesians 04:31-32
- Colossians 03:12-14
- 1 John 02:12-14

Examples from the Bible stories:

- **07:10** But Esau had already **forgiven** Jacob, and they were happy to see each other again.
- **13:15** Then Moses climbed the mountain again and prayed that God would **forgive** the people. God listened to Moses and **forgave** them.
- **17:13** David repented of his sin and God **forgave** him.
- **21:05** In the New Covenant, God would write his law on the people's hearts, the people would know God personally, they would be his people, and God would **forgive** their sins.
- **29:01** One day Peter asked Jesus, "Master, how many times should I **forgive** my brother when he sins against me?"
- **29:08** I **forgave** your debt because you begged me.
- **38:05** Then Jesus took a cup and said, "Drink this. It is my blood of the New Covenant that is poured out for the **forgiveness** of sins.

Word Data:

- H5546, H5547, H3722, H5375, H5545, H5547, H7521, G859, G863, G5483

Uses:

- 2 Corinthians 2:5-7
- 2 Corinthians 2:10-11
- 2 Corinthians 12:11-13

forsake, forsakes, forsaken, forsook

Definition:

The term “forsake” means to abandon someone or to give up something. Someone who has been “forsaken” has been deserted or abandoned by someone else.

- When people “forsake” God, they are being unfaithful to him by disobeying him.
- When God “forsakes” people, he has stopped helping them and allowed them to experience suffering in order to cause them to turn back to him.
- This term can also mean to forsake things, such as forsaking, or not following, God’s teachings.
- The term “forsaken” can be used in the past tense, as in “he has forsaken you” or as in referring to someone who has “been forsaken.”

Translation Suggestions:

- Other ways to translate this term could include “abandon” or “neglect” or “give up” or “go away from” or “leave behind,” depending on the context.
- To “forsake” God’s law could be translated “disobey God’s law.” This could also be translated as “abandon” or “give up on” or “stop obeying” his teachings or his laws.
- The phrase “be forsaken” can be translated as “be abandoned” or “be deserted.”
- It more clearer to use different words to translate this term, depending on whether the text describes forsaking a thing or a person.

Bible References:

- 1 Kings 06:11-13
- Daniel 11:29-30
- Genesis 24:26-27
- Joshua 24:16-18
- Matthew 27:45-47
- Proverbs 27:9-10
- Psalms 071:17-18

Word Data:

- Strong’s: H488, H2308, H5203, H5428, H5800, H5805, H7503, G646, G657, G863, G1459, G2641,

Uses:

- [2 Corinthians 4:7-10](#)

free, frees, freed, freeing, freedom, freely, freeman, freewill, liberty

Definition:

The terms “free” or “freedom” refer to not being in slavery, or any other kind of bondage. Another word for “freedom” is “liberty.”

- The expression to “set someone free” or to “free someone” means to provide a way for someone to no longer be in slavery or captivity.
- In the Bible, these terms are often used figuratively to refer to how a believer in Jesus is no longer under the power of sin.
- Having “liberty” or “freedom” can also refer to no longer being required to obey the Law of Moses, but instead being free to live by the teachings and guidance of the Holy Spirit.

Translation Suggestions:

- The term “free” could be translated with a word or phrase that means “not bound” or “not enslaved” or “not in slavery” or “not in bondage.”
- The term “freedom” or “liberty” could be translated with a word or phrase that means “the state of being free” or “the condition of not being a slave” or “not being bound.”
- The expression to “set free” could be translated as to “cause to be free” or to “rescue from slavery” or to “release from bondage.”
- A person who has been “set free” has been “released” or “taken out of” bondage or slavery.

(See also: bind, [enslave](#), [servant](#))

Bible References:

- [Galatians 04:26-27](#)
- [Galatians 05:1-2](#)
- Isaiah 61:1
- Leviticus 25:10
- Romans 06:17-18

Word Data:

- Strong's: H1865, H2600, H2666, H2668, H2670, H3318, H4800, H5068, H5069, H5071, H5081, H5337, H5352, H5355, H5425, H5674, H5800, H6299, H6362, H7342, H7971, G425, G525, G558, G572, G629, G630, G859, G1344, G1432, G1657, G1658, G1659, G1849, G2010, G3032, G3089, G3955, G4174, G4506, G5483, G5486

Uses:

- [2 Corinthians 3:17-18](#)

Gentile, Gentiles

Facts:

The term “Gentile” refers to anyone who is not a Jew. Gentiles are people who are not descendants of Jacob.

- In the Bible, the term “uncircumcised” is also used figuratively to refer to Gentiles because many of them did not circumcise their male children as the Israelites did.
- Because God chose the Jews to be his special people, they thought of the Gentiles as outsiders who could never be God’s people.
- The Jews were also called “Israelites” or “Hebrews” at different times in history. They referred to anyone else as a “Gentile.”
- Gentile could also be translated as “not a Jew” or “non-Jewish” or “not an Israelite” (Old Testament) or “non-Jew.”
- Traditionally, Jews would neither eat with nor associate with Gentiles, which at first caused problems within the early church.

(See also: [Israel](#), [Jacob](#), [Jew](#))

Bible References:

- Acts 09:13-16
- Acts 14:5-7
- [Galatians 02:15-16](#)
- Luke 02:30-32
- Matthew 05:46-48
- Matthew 06:5-7
- Romans 11:25

Word Data:

- Strong’s: H1471, G1482, G1484, G1672### Uses:
- [2 Corinthians 11:24-26](#)

gift, gifts

Definition:

The term “gift” refers to anything that is given or offered to someone. A gift is given without the expectation of getting anything in return

- Money, food, clothing, or other things given to poor people are called “gifts.”
- In the Bible, an offering or sacrifice given to God is also called a gift.
- The gift of salvation is something God gives us through faith in Jesus.
- In the New Testament, the term “gifts” is also used to refer to special spiritual abilities that God gives to all Christians for serving other people.

Translation Suggestions:

- The general term for “gift” could be translated with a word or phrase that means “something that is given.”
- In the context of someone having a gift or special ability that comes from God, the term “gift from the Spirit” could be translated as “spiritual ability” or “special ability from the Holy Spirit” or “special spiritual skill that God gave.”

(See also: [spirit](#), [Holy Spirit](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 12:1-3
- 2 Samuel 11:6-8
- Acts 08:20-23
- Acts 10:3-6
- Acts 11:17-18
- Acts 24:17-19
- [James 01:17-18](#)
- John 04:9-10
- Matthew 05:23-24
- Matthew 08:4

Word Data:

- Strong's: H814, H4503, H4864, H4976, H4978, H4979, H4991, H5078, H5083, H5379, H7810, H8641, G334, G1390, G1394, G1431, G1434, G1435, G3311, G5486

Uses:

- 2 Corinthians 9:3-5
- 2 Corinthians 9:12-15

glory, glorious, glorify, glorifies

Definition:

In general, the term “glory” means honor, splendor, and extreme greatness. Anything that has glory is said to be “glorious.”

- Sometimes “glory” refers to something of great value and importance. In other contexts it communicates splendor, brightness, or judgment.
- For example, the expression “glory of the shepherds” refers to the lush pastures where their sheep had plenty of grass to eat.
- Glory is especially used to describe God, who is more glorious than anyone or anything in the universe. Everything in his character reveals his glory and his splendor.
- The expression to “glory in” means to boast about or take pride in something.

The term “glorify” means to show or tell how great and important something or someone is. It literally means to “give glory to.”

- People can glorify God by telling about the wonderful things he has done.
- They can also glorify God by living in a way that honors him and shows how great and magnificent he is.
- When the Bible says that God glorifies himself, it means that he reveals to people his amazing greatness, often through miracles.
- God the Father will glorify God the Son by revealing to people the Son’s perfection, splendor, and greatness.
- Everyone who believes in Christ will be glorified with him. When they are raised to life, they will be changed to reflect his glory and to display his grace to all creation.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, different ways to translate “glory” could include “splendor” or “brightness” or “majesty” or “awesome greatness” or “extreme value.”
- The term “glorious” could be translated as “full of glory” or “extremely valuable” or “brightly shining” or “awesomely majestic.”
- The expression “give glory to God” could be translated as “honor God’s greatness” or “praise God because of his splendor” or “tell others how great God is.”
- The expression “glory in” could also be translated as “praise” or “take pride in” or “boast about” or “take pleasure in.”
- “Glorify” could also be translated as “give glory to” or “bring glory to” or “cause to appear great.”
- The phrase “glorify God” could also be translated as “praise God” or “talk about God’s greatness” or “show how great God is” or “honor God (by obeying him).”
- The term “be glorified” could also be translated as, “be shown to be very great” or “be praised” or “be exalted.”

(See also: **exalt**, **obey**, **praise**)

Bible References:

- Exodus 24:16-18
- Numbers 14:9-10
- Isaiah 35:1-2
- Luke 18:42-43
- Luke 02:8-9
- John 12:27-29
- Acts 03:13-14
- Acts 07:1-3
- Romans 08:16-17
- 1 Corinthians 06:19-20
- **Philippians 02:14-16**
- **Philippians 04:18-20**
- **Colossians 03:1-4**
- **1 Thessalonians 02:5-6**
- **James 02:1-4**
- **1 Peter 04:15-16**
- **Revelation 15:3-4**

Examples from the Bible stories:

- **23:07** Suddenly, the skies were filled with angels praising God, saying, "**Glory** to God in heaven and peace on earth to the people he favors!"
- **25:06** Then Satan showed Jesus all the kingdoms of the world and all their **glory** and said, "I will give you all this if you bow down and worship me."
- **37:01** When Jesus heard this news, he said, "This sickness will not end in death, but it is for the **glory** of God."
- **37:08** Jesus responded, "Did I not tell you that you would see God's **glory** if you believe in me?"

Word Data:

- Strong's: H117, H142, H155, H215, H1342, H1921, H1922, H1925, H1926, H1935, H1984, H2892, H3367, H3513, H3519, H3520, H6286, H6643, H7623, H8597, G1391, G1392, G1740, G1741, G2620, G2744, G2745, G2746, G2755, G2811, G4888

Uses:

- **2 Corinthians 1:19-20**

- 2 Corinthians 3:7-8
- 2 Corinthians 3:9-11
- 2 Corinthians 3:12-13
- 2 Corinthians 3:17-18
- 2 Corinthians 4:3-4
- 2 Corinthians 4:5-6
- 2 Corinthians 4:13-15
- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 9:12-15

God

Facts:

In the Bible, the term “God” refers to the eternal being who created the universe out of nothing. God exists as Father, Son, and Holy Spirit. God’s personal name is “Yahweh.”

- God has always existed; he existed before anything else existed, and he will continue to exist forever.
- He is the only true God and has authority over everything in the universe.
- God is perfectly righteous, infinitely wise, holy, sinless, just, merciful, and loving.
- He is a covenant-keeping God, who always fulfills his promises.
- People were created to worship God and he is the only one they should worship.
- God revealed his name as “Yahweh,” which means “he is” or “I am” or “the One who (always) exists.”
- The Bible also teaches about false “gods,” which are nonliving idols that people wrongly worship.

Translation Suggestions:

- Ways to translate “God” could include “Deity” or “Creator” or “Supreme Being.”
- Other ways to translate “God” could be “Supreme Creator” or “Infinite Sovereign Lord” or “Eternal Supreme Being.”
- Consider how God is referred to in a local or national language. There may also already be a word for “God” in the language being translated. If so, it is important to make sure that this word fits the characteristics of the one true God as described above.
- Many languages capitalize the first letter of the word for the one true God, to distinguish it from the word for a false god.
- Another way to make this distinction would be to use different terms for “God” and “god.”
- The phrase “I will be their God and they will be my people” could also be translated as “I, God, will rule over these people and they will worship me.”

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [create](#), [false god](#), [God the Father](#), [Holy Spirit](#), [false god](#), [Son of God](#), [Yahweh](#))

Bible References:

- [1 John 01:5-7](#)
- [1 Samuel 10:7-8](#)
- [1 Timothy 04:9-10](#)
- [Colossians 01:15-17](#)
- [Deuteronomy 29:14-16](#)
- [Ezra 03:1-2](#)

- Genesis 01:1-2
- Hosea 04:11-12
- Isaiah 36:6-7
- James 02:18-20
- Jeremiah 05:4-6
- John 01:1-3
- Joshua 03:9-11
- Lamentations 03:40-43
- Micah 04:4-5
- Philippians 02:5-8
- Proverbs 24:11-12
- Psalms 047:8-9

Examples from the Bible stories:

- **01:01 God** created the universe and everything in it in six days.
- **01:15 God** made man and woman in his own image.
- **05:03** "I am **God** Almighty. I will make a covenant with you."
- **09:14 God** said, "I AM WHO I AM. Tell them, 'I AM has sent me to you.' Also tell them, 'I am Yahweh, the **God** of your ancestors Abraham, Isaac, and Jacob. This is my name forever.'"
- **10:02** Through these plagues, **God** showed Pharaoh that he is more powerful than Pharaoh and all of Egypt's gods.
- **16:01** The Israelites began to worship the Canaanite gods instead of Yahweh, the true **God**.
- **22:07** You, my son, will be called the prophet of the **Most High God** who will prepare the people to receive the Messiah!"
- **24:09** There is only one **God**. But John heard **God** the Father speak, and saw Jesus the Son and the Holy Spirit when he baptized Jesus.
- **25:07** "Worship only the Lord your **God** and only serve him."
- **28:01** "There is only one who is good, and that is **God**."
- **49:09** But **God** loved everyone in the world so much that he gave his only Son so that whoever believes in Jesus will not be punished for his sins, but will live with **God** forever.
- **50:16** But some day **God** will create a new heaven and a new earth that will be perfect.

Word Data:

- Strong's: H136, H305, H410, H426, H430, H433, H2486, H2623, H3068, H3069, H3863, H4136, H6697, G112, G516, G932, G935, G1096, G1140, G2098, G2124, G2128, G2150, G2152, G2153, G2299, G2304, G2305, G2312, G2313, G2314, G2315, G2316, G2317, G2318, G2319, G2320, G3361, G3785, G4151, G5207, G5377, G5463, G5537, G5538

Uses:

- 2 Corinthians 1:1-2
- 2 Corinthians 1:8-10
- 2 Corinthians 1:17-18
- 2 Corinthians 1:21-22
- 2 Corinthians 2:14-15
- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 4:5-6
- 2 Corinthians 4:13-15
- 2 Corinthians 5:1-3
- 2 Corinthians 5:4-5
- 2 Corinthians 5:11-12
- 2 Corinthians 5:13-15
- 2 Corinthians 5:18-19
- 2 Corinthians 5:20-21
- 2 Corinthians 6:1-3
- 2 Corinthians 7:1
- 2 Corinthians 7:5-7
- 2 Corinthians 7:11-12
- 2 Corinthians 8:1-2
- 2 Corinthians 8:16-17
- 2 Corinthians 9:6-7
- 2 Corinthians 9:8-9
- 2 Corinthians 9:10-11
- 2 Corinthians 9:12-15
- 2 Corinthians 10:5-6
- 2 Corinthians 10:13-14
- 2 Corinthians 11:7-9
- 2 Corinthians 11:10-11
- 2 Corinthians 12:1-2
- 2 Corinthians 12:3-5
- 2 Corinthians 12:19
- 2 Corinthians 12:20-21
- 2 Corinthians 13:3-4
- 2 Corinthians 13:7-8
- 2 Corinthians 13:11-12
- 2 Corinthians 13:13-14

God the Father, heavenly Father, Father

Facts:

The terms “God the Father” and “heavenly Father” refer to Yahweh, the one true God. Another term with the same meaning is “Father,” used most often when Jesus was referring to him.

- God exists as God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit. Each one is fully God, and yet they are only one God. This is a mystery that mere humans cannot fully understand.
- God the Father sent God the Son (Jesus) into the world and he sends the Holy Spirit to his people.
- Anyone who believes in God the Son becomes a child of God the Father, and God the Holy Spirit comes to live in that person. This is another mystery that human beings cannot fully understand.

Translation Suggestions:

- In translating the phrase “God the Father,” it is best to translate “Father” with the same word that the language naturally uses to refer to a human father.
- The term “heavenly Father” could be translated by “Father who lives in heaven” or “Father God who lives in heaven” or “God our Father from heaven.”
- Usually “Father” is capitalized when it, refers to God.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [ancestor](#), [God](#), [heaven](#), [Holy Spirit](#), [Jesus](#), [Son of God](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 08:4-6
- [1 John 02:1-3](#)
- [1 John 02:22-23](#)
- [1 John 03:1-3](#)
- [Colossians 01:1-3](#)
- [Ephesians 05:18-21](#)
- Luke 10:22
- Matthew 05:15-16
- Matthew 23:8-10

Examples from the Bible stories:

- **24:09** There is only one God. But John heard **God the Father** speak, and saw Jesus the Son and the Holy Spirit when he baptized Jesus.

- **29:09** Then Jesus said, "This is what my **heavenly Father** will do to every one of you if you do not forgive your brother from your heart."
- **37:09** Then Jesus looked up to heaven and said, "**Father**, thank you for hearing me."
- **40:07** Then Jesus cried out, "It is finished! **Father**, I give my spirit into your hands."
- **42:10** "So go, make disciples of all people groups by baptizing them in the name of **the Father**, the Son, and the Holy Spirit and by teaching them to obey everything I have commanded you."
- **43:08** "Jesus is now exalted to the right hand of **God the Father**."
- **50:10** "Then the righteous ones will shine like the sun in the kingdom of **God their Father**."

Word Data:

- Strong's: H1, H2, G3962

Uses:

- **2 Corinthians 1:1-2**
- **2 Corinthians 6:17-18**
- **2 Corinthians 11:30-31**

god, false god, gods, goddess, idol, idols, idolater, idolaters, idolatrous, idolatry

Definition:

A false god is something that people worship instead of the one true God. The term “goddess” refers specifically to a female false god.

- These false gods or goddesses do not exist. Yahweh is the only God.
- People sometimes make objects into idols to worship as symbols of their false gods.
- In the Bible, God’s people frequently turned away from obeying him in order to worship false gods.
- Demons often deceive people into believing that the false gods and idols they worship have power.
- Baal, Dagon, and Molech were three of the many false gods that were worshiped by people in Bible times.
- Asherah and Artemis (Diana) were two of the goddesses that ancient peoples worshiped.

An idol is an object that people make so they can worship it. Something is described as “idolatrous” if it involves giving honor to something other than the one true God.

- People make idols to represent the false gods that they worship.
- These false gods do not exist; there is no God besides Yahweh.
- Sometimes demons work through an idol to make it seem like it has power, even though it does not.
- Idols are often made of valuable materials like gold, silver, bronze, or expensive wood.
- An “idolatrous kingdom” means a “kingdom of people who worship idols” or a “kingdom of people who worship earthly things.”
- The term “idolatrous figure” is another word for a “carved image” or an “idol.”

Translation Suggestions:

- There may already be a word for “god” or “false god” in the language or in a nearby language.
- The term “idol” could be used to refer to false gods.
- In English, a lower case “g” is used to refer to false gods, and upper case “G” is used to refer to the one true God. Other languages also do that.
- Another option would be to use a completely different word to refer to the false gods.
- Some languages may add a word to specify whether the false god is described as male or female.

(See also: **God**, Asherah, Baal, Molech, demon, image, kingdom, worship)

Bible References:

- Genesis 35:1-3

- Exodus 32:1-2
- Psalms 031:5-7
- Psalms 081:8-10
- Isaiah 44:20
- Acts 07:41-42
- Acts 07:43
- Acts 15:19-21
- Acts 19:26-27
- Romans 02:21-22
- Galatians 04:8-9
- Galatians 05:19-21
- Colossians 03:5-8
- 1 Thessalonians 01:8-10

Examples from the Bible stories:

- **10:02** Through these plagues, God showed Pharaoh that he is more powerful than Pharaoh and all of Egypt's **gods**.
- **13:04** Then God gave them the covenant and said, "I am Yahweh, your God, who saved you from slavery in Egypt. Do not worship other **gods**."
- **14:02** They (Canaanites) worshiped false **gods** and did many evil things.
- **16:01** The Israelites began to worship the Canaanite **gods** instead of Yahweh, the true God.
- **18:13** But most of Judah's kings were evil, corrupt, and they worshiped idols. Some of the kings even sacrificed their children to false **gods**.

Word Data:

- Strong's: H205, H367, H410, H426, H430, H457, H1322, H1544, H1892, H2553, H3649, H4656, H4906, H5236, H5566, H6089, H6090, H6091, H6456, H6459, H6673, H6736, H6754, H7723, H8163, H8251, H8267, H8441, H8655, G1493, G1494, G1495, G1496, G1497, G2299, G2712

Uses:

- 2 Corinthians 4:3-4
- 2 Corinthians 6:14-16

godly, godliness, ungodly, godless, ungodliness, godlessness

Definition:

The term “godly” is used to describe a person who acts in a way that honors God and shows what God is like. “Godliness” is the character quality of honoring God by doing his will.

- A person who has godly character will show the fruits of the Holy Spirit, such as love, joy, peace, patience, kindness, and self control.
- The quality of godliness shows that a person has the Holy Spirit and is obeying him.

The terms “ungodly” and “godless” describe people who are in rebellion against God. Living in an evil way, without thought of God, is called “ungodliness” or “godlessness.”

- The meanings of these words are very similar. However, “godless” and “godlessness” may describe a more extreme condition in which people or nations do not even acknowledge God or his right to rule them.
- God pronounces judgment and wrath on ungodly people, on everyone who rejects him and his ways.

Translation Suggestions:

- The phrase “the godly” could be translated as “godly people” or “people who obey God.” (See: nominaladj)
- The adjective “godly” could be translated as “obedient to God” or “righteous” or “pleasing to God.”
- The phrase “in a godly manner” could be translated as “in a way that obeys God” or “with actions and words that please God.”
- Ways to translate “godliness” could include “acting in a way that pleases God” or “obeying God” or “living in a righteous manner.”
- Depending on the context, the term “ungodly” could be translated as “displeasing to God” or “immoral” or “disobeying God.”
- The terms “godless” and “godlessness” literally mean that the people are “without God” or “having no thought of God” or “acting in a way that does not acknowledge God.”
- Other ways to translate “ungodliness” or “godlessness” could be “wickedness” or “evil” or “rebellion against God”.

(See also evil, [honor](#), [obey](#), [righteous](#), [righteous](#))

Bible References:

- Job 27:8-10
- Proverbs 11:9-11
- Acts 03:11-12

- 1 Timothy 01:9-11
- 1 Timothy 04:6-8
- 2 Timothy 03:10-13
- Hebrews 12:14-17
- Hebrews 11:7
- 1 Peter 04:17-19
- Jude 01:14-16

Word Data:

- Strong's: H430, H1100, H2623, H5760, H7563, G516, G763, G764, G765, G2124, G2150, G2152, G2153, G2316, G2317

Uses:

- 2 Corinthians 7:8-10
- 2 Corinthians 7:11-12
- 2 Corinthians 11:1-2

good news, gospel

Definition:

The term “gospel” literally means “good news” and refers to a message or announcement that tells people something that benefits them and makes them glad.

- In the Bible, this term usually refers to the message about God’s salvation for people through Jesus’ sacrifice on the cross.
- In most English Bibles, “good news” is usually translated as “gospel” and is also used in phrases such as, the “gospel of Jesus Christ,” the “gospel of God” and the “gospel of the kingdom.”

Translation Suggestions:

- Different ways to translate this term could include, “good message” or “good announcement” or “God’s message of salvation” or “the good things God teaches about Jesus.”
- Depending on the context, ways to translate the phrase, “good news of” could include, “good news/message about” or “good message from” or “the good things God tells us about” or “what God says about how he saves people.”

(See also: kingdom, [sacrifice](#), [save](#))

Bible References:

- [1 Thessalonians 01:4-5](#)
- Acts 08:25
- [Colossians 01:21-23](#)
- [Galatians 01:6-7](#)
- Luke 08:1-3
- Mark 01:14-15
- [Philippians 02:22-24](#)
- Romans 01:1-3

Examples from the Bible stories:

- **23:06** The angel said, “Do not be afraid, because I have some **good news** for you. The Messiah, the Master, has been born in Bethlehem!”
- **26:03** Jesus read, “God has given me his Spirit so that I can proclaim **good news** to the poor, freedom to captives, recovery of sight for the blind, and release to the oppressed. This is the year of the Lord’s favor.”
- **45:10** Philip also used other Scriptures to tell him the **good news of Jesus**.
- **46:10** Then they sent them off to preach the **good news about Jesus** in many other places.

- **47:01** One day, Paul and his friend Silas went to the town of Philippi to proclaim the **good news about Jesus**.
- **47:13** The **good news about Jesus** kept spreading, and the Church kept growing.
- **50:01** For almost 2,000 years, more and more people around the world have been hearing the **good news about Jesus** the Messiah.
- **50:02** When Jesus was living on earth he said, "My disciples will preach the **good news** about the kingdom of God to people everywhere in the world, and then the end will come."
- **50:03** Before he returned to heaven, Jesus told Christians to proclaim the **good news** to people who have never heard it.

Word Data:

- Strong's: G2097, G2098, G4283

Uses:

- [2 Corinthians 2:12-13](#)
- [2 Corinthians 4:3-4](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 8:18-19](#)
- [2 Corinthians 9:12-15](#)
- [2 Corinthians 10:13-14](#)
- [2 Corinthians 10:15-16](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11:3-4](#)
- [2 Corinthians 11:7-9](#)

good, goodness

Definition:

The word “good” has different meanings depending on the context. Many languages will use different words to translate these different meanings.

- In general, something is good if it fits with God’s character, purposes, and will.
- Something that is “good” could be pleasing, excellent, helpful, suitable, profitable, or morally right.
- Land that is “good” could be called “fertile” or “productive.”
- A “good” crop could be a “plentiful” crop.
- A person can be “good” at what they do if they are skillful at their task or profession, as in, the expression, “a good farmer.”
- In the Bible, the general meaning of “good” is often contrasted with “evil.”
- The term “goodness” usually refers to being morally good or righteous in thoughts and actions.
- The goodness of God refers to how he blesses people by giving them good and beneficial things. It also can refer to his moral perfection.

Translation Suggestions:

- The general term for “good” in the target language should be used wherever this general meaning is accurate and natural, especially in contexts where it is contrasted to evil.
- Depending on the context, other ways to translate this term could include “kind” or “excellent” or “pleasing to God” or “righteous” or “morally upright” or “profitable.”
- “Good land” could be translated as “fertile land” or “productive land”; a “good crop” could be translated as a “plentiful harvest” or “large amount of crops.”
- The phrase “do good to” means to do something that benefits others and could be translated as “be kind to” or “help” or “benefit” someone.
- To “do good on the Sabbath” means to “do things that help others on the Sabbath.”
- Depending on the context, ways to translate the term “goodness” could include “blessing” or “kindness” or “moral perfection” or “righteousness” or “purity.”

(See also: evil, [holy](#), [profit](#), [righteous](#))

Bible References:

- [Galatians 05:22-24](#)
- Genesis 01:11-13
- Genesis 02:9-10
- Genesis 02:15-17
- [James 03:13-14](#)
- Romans 02:3-4

Examples from the Bible stories:

- **01:04** God saw that what he had created was **good**.
- **01:11** God planted the tree of the knowledge of **good** and evil.”
- **01:12** Then God said, ”It is not **good** for man to be alone.”
- **02:04** ”God just knows that as soon as you eat it, you will be like God and will understand **good** and evil like he does.”
- **08:12** ”You tried to do evil when you sold me as a slave, but God used the evil for **good!**”
- **14:15** Joshua was a **good** leader because he trusted and obeyed God.
- **18:13** Some of these kings were **good** men who ruled justly and worshiped God.
- **28:01** ”**Good** teacher, what must I do to have eternal life?” Jesus said to him, ”Why do you call me ’**good?**’ There is only one who is **good**, and that is God.”

Word Data:

- Strong’s: H117, H145, H155, H202, H239, H410, H1580, H1926, H1935, H2532, H2617, H2623, H2869, H2895, H2896, H2898, H3190, H3191, H3276, H3474, H3788, H3966, H4261, H4399, H5232, H5750, H6287, H6643, H6743, H7075, H7368, H7399, H7443, H7999, H8231, H8232, H8233, H8389, H8458, G14, G15, G18, G19, G515, G744, G865, G979, G1380, G2095, G2097, G2106, G2107, G2108, G2109, G2114, G2115, G2133, G2140, G2162, G2163, G2174, G2293, G2565, G2567, G2570, G2573, G2887, G2986, G3140, G3617, G3776, G4147, G4632, G4674, G4851, G5223, G5224, G5358, G5542, G5543, G5544

Uses:

- **2 Corinthians 5:9-10**

gossip, gossips, gossiper

Definition:

The term “gossip” refers to talking to people about someone else’s personal affairs, usually in a negative and unproductive way. Often what is talked about has not been confirmed as true.

- The Bible says that spreading negative information about people is wrong. Gossip and slander are examples of this kind of negative speech.
- Gossip is harmful to the person being spoken about because it often hurts someone’s relationships with other people.

(See also: [slander](#))

Bible References:

- [1 Timothy 05:11-13](#)
- [2 Corinthians 12:20-21](#)
- Leviticus 19:15-16
- Proverbs 16:27-28
- Romans 01:29-31

Word Data:

- Strong’s: H5372, H7400, G2636, G2637, G5397### Uses:
- [2 Corinthians 12:20-21](#)

govern, government, governments, governor, governors, proconsul, proconsuls

Definition:

A “governor” is a person who rules over a state, region, or territory. To “govern” means to guide, lead, or manage them.

- The term “proconsul” was a more specific title for a governor who ruled over a Roman province.
- In Bible times, governors were appointed by a king or emperor and were under his authority.
- A “government” consists of all the rulers who govern a certain country or empire. These rulers make laws that guide the behavior of their citizens so that there is peace, safety, and prosperity for all the people of that nation.

Translation Suggestions:

- The word “governor” can also be translated as “ruler” or “overseer” or “regional leader” or “one who rules over a small territory.”
- Depending on the context, the term “govern” could also be translated as, “rule over” or “lead” or “manage” or supervise.”
- The term “governor” should be translated differently than the terms for “king” or “emperor”, since a governor was a less powerful ruler who was under their authority.
- The term “proconsul” could also be translated as, “Roman governor” or “Roman provincial ruler.”

(See also: [authority](#), [king](#), [power](#), [province](#), [Rome](#), [ruler](#))

Bible References:

- Acts 07:9-10
- Acts 23:22-24
- Acts 26:30-32
- Mark 13:9-10
- Matthew 10:16-18
- Matthew 27:1-2

Word Data:

- Strong’s: H324, H1777, H2142, H2280, H2710, H4951, H5148, H5460, H6346, H6347, H6486, H6664, H7989, H8269, H8660, G445, G446, G746, G1481, G2232, G2233, G2230, G4232

Uses:

- [2 Corinthians 11:32-33](#)

grace, gracious

Definition:

The word “grace” refers to help or blessing that is given to someone who has not earned it. The term “gracious” describes someone who shows grace to others.

- God’s grace toward sinful human beings is a gift that is freely given.
- The concept of grace also refers to being kind and forgiving to someone who has done wrong or hurtful things.
- The expression to “find grace” is an expression that means to receive help and mercy from God. Often it includes the meaning that God is pleased with someone and helps him.

Translation Suggestions:

- Other ways that “grace” could be translated include “divine kindness” or “God’s favor” or “God’s kindness and forgiveness for sinners” or “merciful kindness.”
- The term “gracious” could be translated as “full of grace” or “kind” or “merciful” or “mercifully kind.”
- The expression “he found grace in the eyes of God” could be translated as “he received mercy from God” or “God mercifully helped him” or “God showed his favor to him” or “God was pleased with him and helped him.”

Bible References:

- Acts 04:32-33
- Acts 06:8-9
- Acts 14:3-4
- Colossians 04:5-6
- Colossians 04:18
- Genesis 43:28-29
- James 04:6-7
- John 01:16-18
- Philippians 04:21-23
- Revelation 22:20-21

Word Data:

- Strong’s: H2580, H2587, H2589, H2603, H8467, G2143, G5485, G5543

Uses:

- 2 Corinthians 1:1-2

- 2 Corinthians 1:11
- 2 Corinthians 1:12-14
- 2 Corinthians 02 General Notes
- 2 Corinthians 4:13-15
- 2 Corinthians 6:1-3
- 2 Corinthians 8:1-2
- 2 Corinthians 8:8-9
- 2 Corinthians 9:12-15
- 2 Corinthians 12:8-10
- 2 Corinthians 13:13-14

groan, groans, groaned, groaning, groanings**Definition:**

The term to “groan” refers to the uttering of a deep, low sound that is caused by physical or emotional distress. It could also be the sound someone makes without any words.

- A person can groan because of feeling grief.
- Groaning can be caused by feeling a terrible, oppressive burden.
- Other ways to translate “groan” could include, “give a low cry of pain” or “grieve deeply.”
- As a noun, this could be translated as, “a low cry of distress” or “a deep murmur of pain.”

(See also: cry)

Bible References:

- [2 Corinthians 05:1-3](#)
- [Hebrews 13:15-17](#)
- Job 23:1-2
- Psalms 032:3-4
- Psalms 102:5-6

Word Data:

- Strong's: H584, H585, H602, H603, H1901, H1993, H5008, H5009, H5098, H5594, H7581, G1690, G4726, G4727, G4959

Uses:

- [2 Corinthians 5:1-3](#)

hand, hands, handed, handing, by the hand of, lay a hand on, lays his hand on, right hand, right hands, from the hand of

Definition:

There are several figurative ways that “hand” is used in the Bible:

- To “hand” something to someone means to put something into that person’s hands.
- The term “hand” is often used in reference to God’s power and action, such as when God says “Has not my hand made all these things?” (See: [metonymy](#))
- Expressions such as “hand over to” or “deliver into the hands of” refer to causing someone to be under the control or power of someone else.
- Some other figurative uses of “hand” include:
 - To “lay a hand on” means to “harm.”
 - To “save from the hand of” means to stop someone from harming someone else.
 - The position of being “on the right hand” means “on the right side” or “to the right.”
 - The expression “by the hand of” someone means “by” or “through” the action of that person. For example, “by the hand of the Lord” means that the Lord is the one who caused something to happen.
- Placing hands on someone is often done while speaking a blessing over that person.
- The term “laying on of hands” refers to placing a hand on a person in order to dedicate that person to God’s service or to pray for healing.
- When Paul says “written by my hand,” it means that this part of the letter was physically written down by him, rather than spoken to someone else to write down.

Translation Suggestions

- These expressions and other figures of speech could be translated using other figurative expressions that have the same meaning. Or the meaning could be translated using direct, literal language (see examples above).
- The expression “handed him the scroll” could also be translated as “gave him the scroll” or “put the scroll in his hand.” It was not given to him permanently, but just for the purpose of using it at that time.
- When “hand” refers to the person, such as in “the hand of God did this,” it could be translated as “God did this.”
- An expression such as “delivered them into the hands of their enemies” or “handed them over to their enemies,” could be translated as, “allowed their enemies to conquer them” or “caused them to be captured by their enemies” or “empowered their enemies to gain control over them.”
- To “die by the hand of” could be translated as “be killed by.”
- The expression “on the right hand of” could be translated as “on the right side of.”
- In regard to Jesus being “seated at the right hand of God,” if this does not communicate in the language that it refers to a position of high honor and equal authority, a different expression

translation *Word* *hand, hands, handed, handing, by the hand of, lay a hand on, lays his hand on, right hand, right h*

with that meaning could be used. Or a short explanation could be added: “on the right side of God, in the position of highest authority.”

(See also: adversary, [bless](#), [captive](#), [honor](#), [power](#))

Bible References:

- Acts 07:22-25
- Acts 08:14-17
- Acts 11:19-21
- Genesis 09:5-7
- Genesis 14:19-20
- John 03:34-36
- Mark 07:31-32
- Matthew 06:3-4

Word Data:

- Strong's: H405, H2026, H2651, H2947, H2948, H3027, H3028, H3225, H3231, H3233, H3709, H7126, H7138, H8040, H8042, H8168, G710, G1188, G1448, G1451, G1764, G2021, G2092, G2176, G2902, G4084, G4474, G4475, G5495, G5496, G5497

Uses:

- [2 Corinthians 4:11-12](#)
- [2 Corinthians 6:4-7](#)

hard, harder, hardest, harden, hardens, hardened, hardening, hardness

Definition:

The term “hard” has several different meanings, depending on the context. It usually describes something that is difficult, persistent, or unyielding.

- The expressions “hard heart” or “hard-headed” refer to people who are stubbornly unrepentant. These expressions describe people who persist in disobeying God.
- The figurative expressions “hardness of heart” and “hardness of their hearts” also refer to stubborn disobedience.
- If someone’s heart is “hardened” this means that person refuses to obey and remains stubbornly unrepentant.
- When used as an adverb, as in “work hard” or “try hard,” it means to do something very strongly and diligently, making an effort to do something very well.

Translation Suggestions

- The term “hard” could also be translated as “difficult” or “stubborn” or “challenging,” depending on the context.
- The terms “hardness” or “hardness of heart” or “hard heart” could be translated as “stubbornness” or “persistent rebellion” or “rebellious attitude” or “stubborn disobedience” or “stubbornly not repenting.”
- The term “hardened” could also be translated as “stubbornly unrepentant” or “refusing to obey.”
- “Do not harden your heart” could be translated as “do not refuse to repent” or “do not stubbornly keep disobeying.”
- Other ways to translate “hard-headed” or “hard-hearted” could include “stubbornly disobedient” or “continuing to disobey” or “refusing to repent” or “always rebelling.”
- In expressions such as “work hard” or “try hard,” the term “hard” could be translated as “with perseverance” or “diligently.”
- The expression “press hard against” could also be translated as “shove with force” or “push strongly against.”
- To “oppress people with hard labor” could be translated as “force people to work so hard that they suffer” or “cause people to suffer by forcing them to do very difficult work.”
- A different kind of “hard labor” is experienced by a woman who is about to deliver a baby.

(See also: [disobey](#), evil, [heart](#), labor pains, stiff-necked)

Bible References:

- [2 Corinthians 11:22-23](#)
- Deuteronomy 15:7-8
- Exodus 14:4-5

- [Hebrews 04:6-7](#)
- [John 12:39-40](#)
- [Matthew 19:7-9](#)

Word Data:

- Strong's: H280, H386, H553, H1692, H2388, H2389, H2420, H2864, H3021, H3332, H3513, H3515, H3966, H4165, H4522, H5450, H5539, H5564, H5646, H5647, H5797, H5810, H5980, H5999, H6089, H6277, H6381, H6635, H7185, H7186, H7188, H7280, H8068, H8307, H8631, G917, G1419, G1421, G1422, G1423, G1425, G2205, G2532, G2553, G2872, G2873, G3425, G3433, G4053, G4183, G4456, G4457, G4641, G4642, G4643, G4645, G4912, G4927

Uses:

- [2 Corinthians 11:22-23](#)
- [2 Corinthians 11:27-29](#)

harvest, harvests, harvested, harvesting, harvester, harvesters

Definition:

The term “harvest” refers to the gathering in of ripe fruits or vegetables from the plants on which they were growing.

- The harvest time normally happens at the end of a growing season.
- The Israelites held a “Festival of Harvest” or “Festival of Ingathering” to celebrate the reaping of the food crops. God commanded them to offer the first fruits of these crops as a sacrifice to him.
- In a figurative sense, the word “harvest” can refer to people coming to believe in Jesus or can describe a person’s spiritual growth.
- The idea of a harvest of spiritual crops fits with the figurative image of fruits being a picture of godly character qualities.

Translation Suggestions:

- It is best to translate this term with the word that is commonly used in the language to refer to the harvesting of crops.
- The event of harvesting could be translated as, “time of gathering in” or “crop gathering time” or “fruit picking time.”
- The verb to “harvest” could be translated as, to “gather in” or to “pick up” or to “collect.”

(See also: firstfruits, festival)

Bible References:

- 1 Corinthians 09:9-11
- 2 Samuel 21:7-9
- [Galatians 06:9-10](#)
- Isaiah 17:10-11
- [James 05:7-8](#)
- Leviticus 19:9-10
- Matthew 09:37-38
- Ruth 01:22

Word Data:

- Strong’s: H2758, H7105, G2326, G6013

Uses:

- [2 Corinthians 9:10-11](#)

heart, hearts

Definition:

In the Bible, the term “heart” is often used figuratively to refer to a person’s thoughts, emotions, desires, or will.

- To have a “hard heart” is a common expression that means a person stubbornly refuses to obey God.
- The expressions “with all my heart” or “with my whole heart” mean to do something with no holding back, with complete commitment and willingness.
- The expression “take it to heart” means to treat something seriously and apply it to one’s life.
- The term “brokenhearted” describes a person who is very sad. That person has been deeply hurt emotionally.

Translation Suggestions

- Some languages use a different body part such as “stomach” or “liver” to refer to these ideas.
- Other languages may use one word to express some of these concepts and another word to express others.
- If “heart” or other body part does not have this meaning, some languages may need to express this literally with terms such as “thoughts” or “emotions” or “desires.”
- Depending on the context, “with all my heart” or “with my whole heart” could be translated as “with all my energy” or “with complete dedication” or “completely” or “with total commitment.”
- The expression “take it to heart” could be translated as “treat it seriously” or “carefully think about it.”
- The expression “hard-hearted” could also be translated as “stubbornly rebellious” or “refusing to obey” or “continually disobeying God.”
- Ways to translate “brokenhearted” could include “very sad” or “feeling deeply hurt.”

(See also: [hard](#))

Bible References:

- [1 John 03:16-18](#)
- [1 Thessalonians 02:3-4](#)
- [2 Thessalonians 03:13-15](#)
- Acts 08:20-23
- Acts 15:7-9
- Luke 08:14-15
- Mark 02:5-7
- Matthew 05:5-8
- Matthew 22:37-38

Word Data:

- Strong's: H1079, H2436, H2504, H2910, H3519, H3629, H3820, H3821, H3823, H3824, H3825, H3826, H4578, H5315, H5640, H7130, H7307, H7356, H7907, G674, G1282, G1271, G2133, G2588, G2589, G4641, G4698, G5590

Uses:

- [2 Corinthians 3:14-16](#)
- [2 Corinthians 6:11-13](#)
- [2 Corinthians 8:16-17](#)

heaven, sky, skies, heavens, heavenly

Definition:

The term that is translated as “heaven” usually refers to where God lives. The same word can also mean “sky,” depending on the context.

- The term “heavens” refers to everything we see above the earth, including the sun, moon, and stars. It also includes the heavenly bodies, such as far-off planets, that we can’t directly see from the earth.
- The term “sky” refers to the blue expanse above the earth that has clouds and the air we breathe. Often the sun and moon are also said to be “up in the sky.”
- In some contexts in the Bible, the word “heaven” could refer to either the sky or the place where God lives.
- When “heaven” is used figuratively, it is a way of referring to God. For example, when Matthew writes about the “kingdom of heaven” he is referring to the kingdom of God.

Translation Suggestions:

- When “heaven” is used figuratively, it could be translated as “God.”
- For “kingdom of heaven” in the book of Matthew, it is best to keep the word “heaven” since this is distinctive to Matthew’s gospel.
- The terms “heavens” or “heavenly bodies” could also be translated as, “sun, moon, and stars” or “all the stars in the universe.”
- The phrase, “stars of heaven” could be translated as “stars in the sky” or “stars in the galaxy” or “stars in the universe.”

(See also: kingdom of God)

Bible References:

- 1 Kings 08:22-24
- [1 Thessalonians 01:8-10](#)
- [1 Thessalonians 04:16-18](#)
- Deuteronomy 09:1-2
- [Ephesians 06:9](#)
- Genesis 01:1-2
- Genesis 07:11-12
- John 03:12-13
- John 03:27-28
- Matthew 05:17-18
- Matthew 05:46-48

Examples from the Bible stories:

- **04:02** They even began building a tall tower to reach **heaven**.
- **14:11** He (God) gave them bread from **heaven**, called “manna.”
- **23:07** Suddenly, the skies were filled with angels praising God, saying, “Glory to God in **heaven** and peace on earth to the people he favors!”
- **29:09** Then Jesus said, “This is what my **heavenly** Father will do to every one of you if you do not forgive your brother from your heart.”
- **37:09** Then Jesus looked up to **heaven** and said, “Father, thank you for hearing me.”
- **42:11** Then Jesus went up to **heaven**, and a cloud hid him from their sight.

Word Data:

- Strong’s: H1534, H6160, H6183, H7834, H8064, H8065, G932, G2032, G3321, G3770, G3771, G3772

Uses:

- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5:1-3](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12:1-2](#)

Hebrew, Hebrews

Facts:

The “Hebrews” were people who were descended from Abraham through the line of Isaac and Jacob. Abraham is the first person in the Bible to be called a “Hebrew.”

- The term “Hebrew” also refers to the language that the Hebrew people spoke. The vast majority of the Old Testament was written in the Hebrew language.
- In different places in the Bible, the Hebrews were also called “Jewish people” or “Israelites.” It is best to keep all three terms distinct in the text, as long as it is clear that these terms refer to the same people group.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [Israel](#), [Jew](#), Jewish leaders)

Bible References:

- Acts 26:12-14
- Genesis 39:13-15
- Genesis 40:14-15
- Genesis 41:12-13
- John 05:1-4
- John 19:12-13
- Jonah 01:8-10
- [Philippians 03:4-5](#)

Word Data:

- Strong's: H5680, G1444, G1445, G1446, G1447### Uses:
- [2 Corinthians 11:22-23](#)

Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit

Facts:

These terms all refer to the Holy Spirit, who is God. The one true God exists eternally as the Father, the Son, and the Holy Spirit.

- The Holy Spirit is also referred to as “the Spirit” and “Spirit of Yahweh” and “Spirit of truth.”
- Because the Holy Spirit is God, he is absolutely holy, infinitely pure, and morally perfect in all his nature and in everything he does.
- Along with the Father and the Son, the Holy Spirit was active in creating the world.
- When God’s Son, Jesus, returned to heaven, God sent the Holy Spirit to his people to lead them, teach them, comfort them, and enable them to do God’s will.
- The Holy Spirit guided Jesus and he guides those who believe in Jesus.

Translation Suggestions:

- This term could simply be translated with the words used to translate “holy” and “spirit.”
- Ways to translate this term could also include “Pure Spirit” or “Spirit who is Holy” or “God the Spirit.”

(See also: [holy](#), [spirit](#), [God](#), [Lord](#), [God the Father](#), [Son of God](#), [gift](#))

Bible References:

- 1 Samuel 10:9-10
- [1 Thessalonians 04:7-8](#)
- Acts 08:14-17
- [Galatians 05:25-26](#)
- Genesis 01:1-2
- Isaiah 63:10
- Job 33:4-5
- Matthew 12:31-32
- Matthew 28:18-19
- Psalms 051:10-11

Examples from the Bible stories:

- **01:01** But **God’s Spirit** was there over the water.
- **24:08** When Jesus came up out of the water after being baptized, **the Spirit of God** appeared in the form of a dove and came down and rested on him.
- **26:01** After overcoming Satan’s temptations, Jesus returned in the power of **the Holy Spirit** to the region of Galilee where he lived.

- **26:03** Jesus read, "God has given me **his Spirit** so that I can proclaim good news to the poor, freedom to captives, recovery of sight for the blind, and release to the oppressed."
- **42:10** "So go, make disciples of all people groups by baptizing them in the name of the Father, the Son, and **the Holy Spirit** and by teaching them to obey everything I have commanded you."
- **43:03** They were all filled with the **Holy Spirit** and they began to speak in other languages.
- **43:08** "And Jesus has sent the **Holy Spirit** just as he promised he would do. The **Holy Spirit** is causing the things that you are now seeing and hearing."
- **43:11** Peter answered them, "Every one of you should repent and be baptized in the name of Jesus Christ so that God will forgive your sins. Then he will also give you the gift of the **Holy Spirit**."
- **45:01** He (Stephen) had a good reputation and was full of the **Holy Spirit** and of wisdom.

Word Data:

- Strong's: H3068, H6944, H7307, G40, G4151

Uses:

- 2 Corinthians 1:21-22
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:7-8
- 2 Corinthians 3:17-18
- 2 Corinthians 5:4-5
- 2 Corinthians 6:4-7
- 2 Corinthians 13:13-14

holy, holiness, unholy, sacred

Definition:

The terms “holy” and “holiness” refer to the character of God that is totally set apart and separated from everything that is sinful and imperfect.

- Only God is absolutely holy. He makes people and things holy.
- A person who is holy belongs to God and has been set apart for the purpose of serving God and bringing him glory.
- An object that God has declared to be holy is one that he has set apart for his glory and use, such as an altar that is for the purpose of offering sacrifices to him.
- People cannot approach him unless he allows them to, because he is holy and they are merely human beings, sinful and imperfect.
- In the Old Testament, God set apart the priests as holy for special service to him. They had to be ceremonially cleansed from sin in order to approach God.
- God also set apart as holy certain places and things that belonged to him or in which he revealed himself, such as his temple.

Literally, the term “unholy” means “not holy.” It describes someone or something that does not honor God.

- This word is used to describe someone who dishonors God by rebelling against him.
- A thing that is called “unholy” could be described as being common, profane or unclean. It does not belong to God.

The term “sacred” describes something that relates to worshiping God or to the pagan worship of false gods.

- In the Old Testament, the term “sacred” was oftentimes used to describe the stone pillars and other objects used in the worship of false gods. This could also be translated as “religious.”
- “Sacred songs” and “sacred music” refer to music that was sung or played for God’s glory. This could be translated as “music for worshiping Yahweh” or “songs that praise God.”
- The phrase “sacred duties” referred to the “religious duties” or “rituals” that a priest performed to lead people in worshiping God. It could also refer to the rituals performed by a pagan priest to worship a false god

Translation Suggestions:

- Ways to translate “holy” might include “set apart for God” or “belonging to God” or “completely pure” or “perfectly sinless” or “separated from sin.”
- To “make holy” is often translated as “sanctify” in English. It could also be translated as “set apart (someone) for God’s glory.”
- Ways to translate “unholy” could include “not holy” or “not belonging to God” or “not honoring to God” or “not godly.”

- In some contexts, “unholy” could be translated as “unclean.”

(See also: [Holy Spirit](#), consecrate, sanctify, [set apart](#))

Bible References:

- Genesis 28:20-22
- 2 Kings 03:1-3
- Lamentations 04:1-2
- Ezekiel 20:18-20
- Matthew 07:6
- Mark 08:38
- Acts 07:33-34
- Acts 11:7-10
- Romans 01:1-3
- [2 Corinthians 12:3-5](#)
- [Colossians 01:21-23](#)
- [1 Thessalonians 03:11-13](#)
- [1 Thessalonians 04:7-8](#)
- [2 Timothy 03:14-15](#)

Examples from the Bible stories:

- **01:16** He (God) blessed the seventh day and made it **holy**, because on this day he rested from his work.
- **09:12** “You are standing on **holy** ground.”
- **13:01** “If you will obey me and keep my covenant, you will be my prized possession, a kingdom of priests, and a **holy** nation.”
- **13:05** “Always be sure to keep the Sabbath day **holy**.”
- **22:05** “So the baby will be **holy**, the Son of God.”
- **50:02** As we wait for Jesus to return, God wants us to live in a way that is **holy** and that honors him.

Word Data:

- Strong’s: H430, H2455, H2623, H4676, H4720, H6918, H6922, H6942, H6944, H6948, G37, G38, G39, G40, G41, G42, G462, G1859, G2150, G2412, G2413, G2839, G3741, G3742

Uses:

- [2 Corinthians 7:1](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)

- [2 Corinthians 12:3-5](#)
- [2 Corinthians 13:11-12](#)

honor, honors

Definition:

The terms “honor” and to “honor” refer to giving someone respect, esteem, or reverence.

- Honor is usually given to someone who is of higher status and importance, such as a king or God.
- God instructs Christians to honor others.
- Children are instructed to honor their parents in ways that include respecting them and obeying them.
- The terms “honor” and “glory” are often used together, especially when referring to Jesus. These may be two different ways of referring to the same thing.
- Ways of honoring God include thanking and praising him, and showing him respect by obeying him and living in a way that shows how great he is.

Translation Suggestions:

- Other ways to translate “honor” could include “respect” or “esteem” or “high regard.”
- The term to “honor” could be translated as to “show special respect to” or to “cause to be praised” or to “show high regard for” or to “highly value.”

(See also: [dishonor](#), [glory](#), [glory](#), [praise](#))

Bible References:

- 1 Samuel 02:8
- Acts 19:15-17
- John 04:43-45
- John 12:25-26
- Mark 06:4-6
- Matthew 15:4-6

Word Data:

- Strong's: H1420, H1921, H1922, H1923, H1926, H1927, H1935, H2082, H2142, H3366, H3367, H3368, H3372, H3373, H3374, H3444, H3513, H3519, H3655, H3678, H5081, H5375, H5457, H6213, H6286, H6437, H6942, H6944, H6965, H7236, H7613, H7812, H8597, H8416, G820, G1391, G1392, G1784, G2151, G2570, G3170, G4411, G4586, G5091, G5092, G5093, G5399

Uses:

- [2 Corinthians 6:8-10](#)

- 2 Corinthians 8:18-19
- 2 Corinthians 8:20-21
- 2 Corinthians 8:22-24

hope, hoped, hopes

Definition:

Hope is strongly desiring something to happen. Hope can imply either certainty or uncertainty regarding a future event.

- In the Bible, the term “hope” also has the meaning of “trust,” as in “my hope is in the Lord.” It refers to a sure expectation of receiving what God has promised his people.
- Sometimes the ULB translates the term in the original language as “confidence.” This happens mostly in the New Testament in situations where people who believe in Jesus as their Savior have the assurance (or confidence or hope) of receiving what God has promised.
- To have “no hope” means to have no expectation of something good happening. It means that it is actually very certain that it will not happen.

Translation Suggestions:

- In some contexts, the term to “hope” could also be translated as to “wish” or to “desire” or to “expect.”
- The expression “nothing to hope for” could be translated as “nothing to trust in” or “no expectation of anything good”
- To “have no hope” could be translated as “have no expectation of anything good” or “have no security” or “be sure that nothing good will happen.”
- The expression “have set your hopes on” could also be translated as “have put your confidence in” or “have been trusting in.”
- The phrase “I find hope in your Word” could also be translated as “I am confident that your Word is true” or “Your Word helps me trust in you” or “When I obey your Word, I am certain to be blessed.”
- Phrases such as “hope in” God could also be translated a, “trust in God” or “know for sure that God will do what he has promised” or “be certain that God is faithful.”

(See also: [bless](#), [confidence](#), [good](#), [obey](#), [trust](#), [word of God](#))

Bible References:

- 1 Chronicles 29:14-15
- [1 Thessalonians 02:17-20](#)
- Acts 24:14-16
- Acts 26:6-8
- Acts 27:19-20
- [Colossians 01:4-6](#)
- Job 11:20

Word Data:

- Strong's: H982, H983, H986, H2620, H2976, H3175, H3176, H3689, H4009, H4268, H4723, H7663, H7664, H8431, H8615, G91, G560, G1679, G1680, G2070

Uses:

- [2 Corinthians 1:8-10](#)
- [2 Corinthians 3:12-13](#)
- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 10:15-16](#)

humble, humbles, humbled, humility

Definition:

The term “humble” describes a person who does not think of himself as better than others. He is not proud or arrogant. Humility is the quality of being humble.

- To be humble before God means to understand one’s weakness and imperfection in comparison with his greatness, wisdom and perfection.
- When a person humbles himself, he puts himself in a position of lower importance.
- Humility is caring about the needs of others more than one’s own needs.
- Humility also means serving with a modest attitude when using one’s gifts and abilities.
- The phrase “be humble” could be translated as “don’t be prideful.”
- “Humble yourself before God” could be translated as “Submit your will to God, recognizing his greatness.”

(See also: [proud](#))

Bible References:

- [James 01:19-21](#)
- [James 03:13-14](#)
- [James 04:8-10](#)
- [Luke 14:10-11](#)
- [Luke 18:13-14](#)
- [Matthew 18:4-6](#)
- [Matthew 23:11-12](#)

Examples from the Bible stories:

***17:02** David was a **humble** and righteous man who trusted and obeyed God. ***34:10** “God will **humble** everyone who is proud, and he will lift up whoever **humbles** himself.”

Word Data:

- Strong’s: H1792, H3665, H6031, H6035, H6038, H6041, H6800, H6819, H7511, H7807, H7812, H8213, H8214, H8215, H8217, H8467, G858, G4236, G4239, G4240, G5011, G5012, G5013, G5391

Uses:

- [2 Corinthians 10:1-2](#)
- [2 Corinthians 11:7-9](#)
- [2 Corinthians 12:20-21](#)

image of God, image

Definition:

The term “image” refers to something that looks like something else or that is like someone in character or essence. The phrase “image of God” is used in different ways, depending on the context.

- At the beginning of time, God created human beings “in his image,” that is, “in his likeness.” This means that people have certain characteristics that reflect the image of God, such as the ability to feel emotion, the ability to reason and communicate, and a spirit that lives eternally.
- The Bible teaches that Jesus, God’s Son, is “the image of God,” that is, he is God himself. Unlike human beings, Jesus was not created. From all eternity God the Son has had all the divine characteristics because he has had the same essence with God the Father.

Translation Suggestions:

- When referring to Jesus, “image of God” could be translated as “exact likeness of God” or “same essence as God” or “same being as God.”
- When referring to human beings, “God created them in his image” could be translated with a phrase that means “God created them to be like him” or “God created them with characteristics like his own.”

(See also: image, [Son of God](#), [Son of God](#))

Bible References:

- [2 Corinthians 04:3-4](#)
- [Colossians 03:9-11](#)
- [Genesis 01:26-27](#)
- [Genesis 09:5-7](#)
- [James 03:9-10](#)
- [Romans 08:28-30](#)

Word Data:

- Strong’s: H4541, H1544, H2553, H6456, H6459, H6754, H6816, H8403, G504, G179

Uses:

- [2 Corinthians 4:3-4](#)

in Christ, in Jesus, in the Lord, in him

Definition:

The phrase “in Christ” and related terms refer to the state or condition of being in relationship with Jesus Christ through faith in him.

- Other related terms include “in Christ Jesus, in Jesus Christ, in the Lord Jesus, in the Lord Jesus Christ.”
- Possible meanings for the term “in Christ” could include “because you belong to Christ” or “through the relationship you have with Christ” or “based on your faith in Christ.”
- These related terms all have the same meaning of being in a state of believing in Jesus and being his disciple.
- Note: Sometimes the word “in” belongs with the verb. For example, “share in Christ” means to “share in” the benefits that come from knowing Christ. To “glory in” Christ means to be glad and give praise to God for who Jesus is and what he has done. To “believe in” Christ means to trust him as Savior and know him.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, different ways to translate “in Christ” and “in the Lord” (and related phrases) could include:
- “who belong to Christ”
- “because you believe in Christ”
- “because Christ has saved us”
- “in service to the Lord”
- “relying on the Lord”
- “because of what the Lord has done.”
- People who “believe in” Christ or who “have faith in” Christ believe what Jesus taught and are trusting him to save them because of his sacrifice on the cross that paid the penalty for their sins. Some languages may have one word that translates verbs like “believe in” or “share in” or “trust in.”

(See also: [Christ](#), [Lord](#), [Jesus](#), [believe](#), [faith](#))

Bible References:

- [1 John 02:4-6](#)
- [2 Corinthians 02:16-17](#)
- [2 Timothy 01:1-2](#)
- [Galatians 01:21-24](#)
- [Galatians 02:17-19](#)
- [Philemon 01:4-7](#)
- [Revelation 01:9-11](#)

- Romans 09:1-2

Word Data:

- Strong's: G1519, G2962, G5547

Uses:

- 2 Corinthians 1:21-22
- 2 Corinthians 2:14-15
- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 5:16-17

innocent

Definition:

The term “innocent” means to not be guilty of a crime or other wrongdoing. It can also refer more generally to people who are not involved in evil things.

- A person accused of doing something wrong is innocent if he has not committed that wrong.
- Sometimes the term “innocent” is used to refer to people who have done nothing wrong to deserve the bad treatment they are receiving, as in an enemy army attacking “innocent people.”

Translation Suggestions:

- In most contexts, the term “innocent” can be translated as “not guilty” or “not responsible” or “not to blame” for something.
- When referring in general to innocent people, this term could be translated as “who have done nothing wrong” or “who are not involved in evil.”
- The frequently occurring expression “innocent blood” could be translated as “people who did nothing wrong to deserve being killed.”
- The expression “shed innocent blood” could be translated as “kill innocent people” or “kill people who did nothing wrong to deserve it.”
- In the context of someone being killed, “innocent of the blood of” could be translated as “not guilty for the death of.”
- When talking about people not hearing the good news about Jesus but not accepting it, “innocent of the blood of” could be translated as “not responsible for whether they remain spiritually dead or not” or “not responsible for whether they accept this message.”
- When Judas said “I have betrayed innocent blood,” he was saying “I have betrayed a man who did nothing wrong” or “I have caused the death of a man who was sinless.”
- When Pilate said about Jesus “I am innocent of the blood of this innocent man,” this could be translated as “I am not responsible for the killing of this man who has done nothing wrong to deserve it.”

(See also: guilt)

Bible References:

- 1 Corinthians 04:3-4
- 1 Samuel 19:4-5
- Acts 20:25-27
- Exodus 23:6-9
- Jeremiah 22:17-19
- Job 09:21-24
- Romans 16:17-18

Examples from the Bible stories:

- **08:06** After two years, Joseph was still in prison, even though he was **innocent**.
- **40:04** One of them mocked Jesus, but the other said, "Do you have no fear of God? We are guilty, but this man is **innocent**."
- **40:08** When the soldier guarding Jesus saw everything that happened, he said, "Certainly, this man was **innocent**. He was the Son of God." *

Word Data:

- Strong's: H2136, H2600, H2643, H5352, H5355, H5356, G121

Uses:

- **2 Corinthians 7:11-12**

Israel, Israelites

Facts:

The term “Israel” is the name that God gave to Jacob. It means “he struggles with God.”

- The descendants of Jacob became known as the “people of Israel” or the “nation of Israel” or the “Israelites.”
- God formed his covenant with the people of Israel. They were his chosen people.
- The nation of Israel consisted of twelve tribes.
- Soon after King Solomon died, Israel was divided into two kingdoms: the southern kingdom, called “Judah,” and the northern kingdom, called “Israel.”
- Often the term “Israel” can be translated as “the people of Israel” or “the nation of Israel,” depending on the context.

(See also: Jacob, kingdom of Israel, Judah, nation, twelve tribes of Israel)

Bible References:

- 1 Chronicles 10:1-3
- 1 Kings 08:1-2
- Acts 02:34-36
- Acts 07:22-25
- Acts 13:23-25
- John 01:49-51
- Luke 24:21
- Mark 12:28-31
- Matthew 02:4-6
- Matthew 27:9-10
- [Philippians 03:4-5](#)

Examples from the Bible stories:

***08:15** The descendants of the twelve sons became the twelve tribes of **Israel**. ***09:03** The Egyptians forced the **Israelites** to build many buildings and even whole cities. ***09:05** A certain **Israelite** woman gave birth to a baby boy. ***10:01** They said, “This is what the God of **Israel** says, ‘Let my people go!’” ***14:12** But despite all this, the people of **Israel** complained and grumbled against God and against Moses. ***15:09** God fought for **Israel** that day. He caused the Amorites to be confused and he sent large hailstones that killed many of the Amorites. ***15:12** After this battle, God gave each tribe of **Israel** its own section of the Promised Land. Then God gave **Israel** peace along all its borders. ***16:16** So God punished **Israel** again for worshiping idols. ***43:06** “Men of **Israel**, Jesus was a man who did many mighty signs and wonders by the power of God, as you have seen and already know.”

Word Data:

- Strong's: H3478, H3479, H3481, H3482, G935, G2474, G2475

Uses:

- 2 Corinthians 3:7-8
- 2 Corinthians 3:12-13
- 2 Corinthians 11:22-23

jealous, jealousy

Definition:

The terms “jealous” and “jealousy” refer to a strong desire to protect the purity of a relationship. They can also refer to a strong desire to keep possession of something or someone.

- These terms are often used to describe the angry feeling that a person has toward a spouse who has been unfaithful in their marriage.
- When used in the Bible, these terms often refer to God’s strong desire for his people to remain pure and unstained by sin.
- God is also “jealous” for his name, desiring that it be treated with honor and reverence.
- Another meaning of jealous involves being angry that someone else is successful or more popular. This is close in meaning to the word “envious.”

Translation Suggestions:

- Ways to translate “jealous” could include “strong protective desire” or “possessive desire.”
- The term “jealousy” could be translated as “strong protective feeling” or “possessive feeling.”
- When talking about God, make sure the translation of these terms does not give a negative meaning of being resentful of someone else.
- In the context of people’s wrong feelings of anger toward other people who are more successful, the terms “envious” and “envy” could be used. But these terms should not be used for God.

(See also: envy)

Bible References:

- [2 Corinthians 12:20-21](#)
- Deuteronomy 05:9-10
- Exodus 20:4-6
- Ezekiel 36:4-6
- Joshua 24:19-20
- Nahum 01:2-3
- Romans 13:13-14

Word Data:

- Strong’s: H7065, H7067, H7068, H7072, G2205, G3863

Uses:

- 2 Corinthians 11:1-2
- 2 Corinthians 12:20-21

Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus

Facts:

Jesus is God's Son. The name "Jesus" means "Yahweh saves." The term "Christ" is a title that means "anointed one" and is another word for Messiah.

- The two names are often combined as "Jesus Christ" or "Christ Jesus." These names emphasize that God's Son is the Messiah, who came to save people from being punished eternally for their sins.
- In a miraculous way, the Holy Spirit caused the eternal Son of God to be born as a human being. His mother was told by an angel to call him "Jesus" because he was destined to save people from their sins.
- Jesus did many miracles that revealed that he is God and that he is the Christ, or the Messiah.

Translation Suggestions:

- In many languages "Jesus" and "Christ" are spelled in a way that keeps the sounds or spelling as close to the original as possible. For example, "Jesucristo," "Jezus Christus," "Yesus Kristus", and "Hesukristo" are some of the ways that these names are translated into different languages.
- For the term "Christ," some translators may prefer to use only some form of the term "Messiah" throughout.
- Also consider how these names are spelled in a nearby local or national language.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [Christ](#), [God](#), [God the Father](#), high priest, kingdom of God, Mary, Savior, [Son of God](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 06:9-11
- [1 John 02:1-3](#)
- [1 John 04:15-16](#)
- [1 Timothy 01:1-2](#)
- [2 Peter 01:1-2](#)
- [2 Thessalonians 02:13-15](#)
- [2 Timothy 01:8-11](#)
- Acts 02:22-24
- Acts 05:29-32
- Acts 10:36-38
- [Hebrews 09:13-15](#)
- [Hebrews 10:19-22](#)
- Luke 24:19-20

- Matthew 01:20-21
- Matthew 04:1-4
- **Philippians 02:5-8**
- **Philippians 02:9-11**
- **Philippians 04:21-23**
- **Revelation 01:4-6**

Examples from the Bible stories:

- **22:04** The angel said, "You will become pregnant and give birth to a son. You are to name him **Jesus** and he will be the Messiah."
- **23:02** "Name him **Jesus** (which means, 'Yahweh saves'), because he will save the people from their sins."
- **24:07** So John baptized him (Jesus), even though **Jesus** had never sinned.
- **24:09** There is only one God. But John heard God the Father speak, and saw **Jesus** the Son and the Holy Spirit when he baptized **Jesus**.
- **25:08** **Jesus** did not give in to Satan's temptations, so Satan left him.
- **26:08** Then **Jesus** went throughout the region of Galilee, and large crowds came to him. They brought many people who were sick or handicapped, including those who could not see, walk, hear, or speak, and **Jesus** healed them.
- **31:03** Then **Jesus** finished praying and went to the disciples. He walked on top of the water across the lake toward their boat!
- **38:02** He (Judas) knew that the Jewish leaders denied that **Jesus** was the Messiah and that they were plotting to kill him.
- **40:08** Through his death, **Jesus** opened a way for people to come to God.
- **42:11** Then **Jesus** was taken up to heaven, and a cloud hid him from their sight. **Jesus** sat down at the right hand of God to rule over all things.
- **50:17** **Jesus** and his people will live on the new earth, and he will reign forever over everything that exists. He will wipe away every tear and there will be no more suffering, sadness, crying, evil, pain, or death. **Jesus** will rule his kingdom with peace and justice, and he will be with his people forever.

Word Data:

- Strong's: G2424, G5547

Uses:

- **2 Corinthians 1:1-2**
- **2 Corinthians 1:19-20**
- **2 Corinthians 4:5-6**
- **2 Corinthians 4:13-15**

- 2 Corinthians 8:8-9
- 2 Corinthians 11:3-4
- 2 Corinthians 11:30-31
- 2 Corinthians 13:5-6
- 2 Corinthians 13:13-14

Jew, Jewish, Jews

Facts:

Jews are people who are descendants of Abraham's grandson Jacob. The word "Jew" comes from the word "Judah."

- People began to call the Israelites "Jews" after they returned to Judah from their exile in Babylon.
- Jesus the Messiah was Jewish. However, the Jewish religious leaders rejected Jesus and demanded that he be killed.
- Often the phrase "the Jews" refers to the leaders of the Jews, not all the Jewish people. In those contexts, some translations add "leaders of" to make this clear.

(See also: [Abraham](#), [Jacob](#), [Israel](#), [Babylon](#), [Jewish leaders](#))

Bible References:

- Acts 02:5-7
- Acts 10:27-29
- Acts 14:5-7
- [Colossians 03:9-11](#)
- John 02:13-14
- Matthew 28:14-15

Examples from the Bible stories:

- **20:11** The Israelites were now called **Jews** and most of them had lived their whole lives in Babylon.
- **20:12** So, after seventy years in exile, a small group of **Jews** returned to the city of Jerusalem in Judah.
- **37:10** Many of the **Jews** believed in Jesus because of this miracle.
- **37:11** But the religious leaders of the **Jews** were jealous, so they gathered together to plan how they could kill Jesus and Lazarus.
- **40:02** Pilate commanded that they write, "King of the **Jews**" on a sign and put it on the cross above Jesus' head.
- **46:06** Right away, Saul began preaching to the **Jews** in Damascus, saying, "Jesus is the Son of God!"

Word Data:

- Strong's: H3054, H3061, H3062, H3064, H3066, G2450, G2451, G2452, G2453, G2454

Uses:

- [2 Corinthians 11:24-26](#)

joy, joyful, joyfully, joyfulness, enjoy, enjoys, enjoyed, enjoying, enjoyment, rejoice, rejoices, rejoiced, rejoicing

Definition:

Joy is a feeling of delight or deep satisfaction that comes from God. The related term “joyful” describes a person who feels very glad and is full of deep happiness.

- A person feels joy when he has a deep sense that what he is experiencing is very good.
- God is the one who gives true joy to people.
- Having joy does not depend on pleasant circumstances. God can give people joy even when very difficult things are happening in their lives.
- Sometimes places are described as joyful, such as houses or cities. This means that the people who live there are joyful.

The term “rejoice” means to be full of joy and gladness.

- This term often refers to being very happy about the good things that God has done.
- It could be translated as “be very happy” or “be very glad” or “be full of joy.”
- When Mary said “my soul rejoices in God my Savior,” she meant “God my Savior has made me very happy” or “I feel so joyful because of what God my Savior has done for me.”

Translation Suggestions:

- The term “joy” could also be translated as “gladness” or “delight” or “great happiness.”
- The phrase, “be joyful” could be translated as “rejoice” or “be very glad” or it could be translated “be very happy in God’s goodness.”
- A person who is joyful could be described as “very happy” or “delighted” or “deeply glad.”
- A phrase such as “make a joyful shout” could be translated as “shout in a way that shows you are very happy.”
- A “joyful city” or “joyful house” could be translated as “city where joyful people live” or “house full of joyful people” or “city whose people are very happy.” (See: [metonymy](#))

Bible References:

- Nehemiah 08:9-10
- Psalm 048:1-3
- Isaiah 56:6-7
- Jeremiah 15:15-16
- Matthew 02:9-10
- Luke 15:6-7
- Luke 19:37-38
- John 03:29-30
- Acts 16:32-34

- Romans 05:1-2
- Romans 15:30-32
- Galatians 05:22-24
- Philippians 04:10-13
- 1 Thessalonians 01:6-7
- 1 Thessalonians 05:15-18
- Philemon 01:4-7
- James 01:1-3
- 3 John 01:1-4

Examples from the Bible stories:

- **33:07** "The rocky ground is a person who hears God's word and accepts it with **joy**."
- **34:04** "The kingdom of God is also like hidden treasure that someone hid in a field.. Another man found the treasure and then buried it again. He was so filled with **joy**, that he went and sold everything he had and used the money to buy that field."
- **41:07** The women were full of fear and great **joy**. They ran to tell the disciples the good news.

Word Data:

- Strong's: H1523, H1524, H1525, H1750, H2302, H2304, H2305, H2654, H2898, H4885, H5937, H5938, H5947, H5965, H5970, H6342, H6670, H7440, H7442, H7444, H7445, H7797, H7832, H8055, H8056, H8057, H8342, H8643, G20, G21, G2165, G2167, G2620, G2744, G2745, G3685, G4640, G4796, G4913, G5463, G5479

Uses:

- 2 Corinthians 1:23-24
- 2 Corinthians 2:3-4
- 2 Corinthians 2:3-4
- 2 Corinthians 6:8-10
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 7:5-7
- 2 Corinthians 7:8-10
- 2 Corinthians 7:13-14
- 2 Corinthians 7:13-14
- 2 Corinthians 7:15-16
- 2 Corinthians 8:1-2
- 2 Corinthians 13:9-10
- 2 Corinthians 13:11-12

Judea

Facts:

The term “Judea” refers to an area of land in ancient Israel. It is sometimes used in a narrow sense and other times in a broad sense.

- Sometimes “Judea” is used in a narrow sense to refer only to the province located in the southern part of ancient Israel just west of the Dead Sea. Some translations call this province “Judah.”
- Other times “Judea” has a broad sense and refers to all the provinces of ancient Israel, including Galilee, Samaria, Perea, Idumea and Judea (Judah).
- If translators want to make the distinction clear, the broad sense of Judea could be translated as “Judea Country” and the narrow sense could be translated as “Judea Province,” or “Judah Province” since this is the part of ancient Israel where the tribe of Judah had originally lived.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Galilee, Edom, Judah, Judah, Samaria)

Bible References:

- [1 Thessalonians 02:14-16](#)
- Acts 02:8-11
- Acts 09:31-32
- Acts 12:18-19
- John 03:22-24
- Luke 01:5-7
- Luke 04:42-44
- Luke 05:17
- Mark 10:1-4
- Matthew 02:1-3
- Matthew 02:4-6
- Matthew 02:22-23
- Matthew 03:1-3
- Matthew 19:1-2

Word Data:

- Strong's: H3061, G2453

Uses:

- [2 Corinthians 1:15-16](#)

judge, judges, judgment, judgments

Definition:

The terms “judge” and “judgment” often refer to making a decision about whether something is morally right or wrong.

- The “judgment of God” often refers to his decision to condemn something or someone as sinful.
- God’s judgment usually includes punishing people for their sin.
- The term “judge” can also mean “condemn.” God instructs his people not to judge each other in this way.
- Another meaning is “arbitrate between” or “judge between,” as in deciding which person is right in a dispute between them.
- In some contexts, God’s “judgments” are what he has decided is right and just. They are similar to his decrees, laws, or precepts.
- “Judgment” can refer to wise decision-making ability. A person who lacks “judgment” does not have the wisdom to make wise decisions.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, ways to translate to “judge” could include to “decide” or to “condemn” or to “punish” or to “decree.”
- The term “judgment” could be translated as “punishment” or “decision” or “verdict” or “decree” or “condemnation.”
- In some contexts, the phrase “in the judgment” could also be translated as “on judgment day” or “during the time when God judges people.”

(See also: decree, judge, judgment day, [just](#), law, [law](#))

Bible References:

- [1 John 04:17-18](#)
- 1 Kings 03:7-9
- Acts 10:42-43
- Isaiah 03:13-15
- [James 02:1-4](#)
- Luke 06:37
- Micah 03:9-11
- Psalm 054:1-3

Examples from the Bible stories:

- **19:16** The prophets warned the people that if they did not stop doing evil and start obeying God, then God would **judge** them as guilty, and he would punish them.
- **21:08** A king is someone who rules over a kingdom and **judges** the people. The Messiah would come would be the perfect king who would sit on the throne of his ancestor David. He would reign over the whole world forever, and who would always **judge** honestly and make the right decisions.
- **39:04** The high priest tore his clothes in anger and shouted to the other religious leaders, "We do not need any more witnesses! You have heard him say that he is the Son of God. What is your **judgment**?"
- **50:14** But God will **judge** everyone who does not believe in Jesus. He will throw them into hell, where they will weep and grind their teeth in anguish forever.

Word Data:

- Strong's: H148, H430, H1777, H1778, H1779, H1780, H1781, H1782, H2940, H4055, H4941, H6414, H6415, H6416, H6417, H6419, H6485, H8196, H8199, H8201, G144, G350, G968, G1106, G1252, G1341, G1345, G1348, G1349, G2917, G2919, G2920, G2922, G2923, G4232

Uses:

- **2 Corinthians 5:9-10**
- **2 Corinthians 5:16-17**

just, justice, unjust, unjustly, injustice, justly, justify, justification

Definition:

“Just” and “justice” refer to treating people fairly according to God’s laws. Human laws that reflect God’s standard of right behavior toward others are also just.

- To be “just” is to act in a fair and right way toward others. It also implies honesty and integrity to do what is morally right in God’s eyes.
- To act “justly” means to treat people in a way that is right, good, and proper according to God’s laws.
- To receive “justice” means to be treated fairly under the law, either being protected by the law or being punished for breaking the law.
- Sometimes the term “just” has the broader meaning of “righteous” or “following God’s laws.”

The terms “unjust” and “unjustly” refer to treating people in an unfair and often harmful manner.

- An “injustice” is something bad that is done to someone that the person did not deserve. It refers to treating people unfairly.
- Injustice also means that some people are treated badly while others are treated well.
- Someone who is acting in an unjust way is being “partial” or “prejudiced” because he is not treating people equally.

The terms “justify” and “justification” refer to causing a guilty person to be righteous. Only God can truly justify people.

- When God justifies people, he forgives their sins and makes it as though they have no sin. He justifies sinners who repent and trust in Jesus to save them from their sins.
- “Justification” refers to what God does when he forgives a person’s sins and declares that person to be righteous in his sight.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, other ways to translate “just” could include “morally right” or “fair.”
- The term “justice” could be translated as “fair treatment” or “deserved consequences.”
- To “act justly” could be translated as “treat fairly” or “behave in a just way.”
- In some contexts, “just” could be translated as “righteous” or “upright.”
- Depending on the context, “unjust” could also be translated as “unfair” or “partial” or “unrighteous.”
- The phrase “the unjust” could be translated as “the unjust ones” or “unjust people” or “people who treat others unfairly” or “unrighteous people” or “people who disobey God.”
- The term “unjustly” could be translated as, “in an unfair manner” or “wrongly” or “unfairly.”
- Ways to translate “injustice” could include, “wrong treatment” or “unfair treatment” or “acting unfairly.” (See: [abstractnouns](#))

- Other ways to translate “justify” could include “declare (someone) to be righteous” or “cause (someone) to be righteous.”
- The term “justification” could be translated as “being declared righteous” or “becoming righteous” or “causing people to be righteous.”
- The phrase “resulting in justification” could be translated as “so that God justified many people” or “which resulted in God causing people to be righteous.”
- The phrase “for our justification” could be translated as “in order that we could be made righteous by God.”

(See also: [forgive](#), [guilt](#), [judge](#), [righteous](#), [righteous](#))

Bible References:

- Genesis 44:16-17
- 1 Chronicles 18:14-17
- Isaiah 04:3-4
- Jeremiah 22:1-3
- Ezekiel 18:16-17
- Micah 03:8
- Matthew 05:43-45
- Matthew 11:18-19
- Matthew 23:23-24
- Luke 18:3-5
- Luke 18:6-8
- Luke 18:13-14
- Luke 21:20-22
- Luke 23:39-41
- Acts 13:38-39
- Acts 28:3-4
- Romans 04:1-3
- [Galatians 03:6-9](#)
- [Galatians 03:10-12](#)
- [Galatians 05:3-4](#)
- [Titus 03:6-7](#)
- [Hebrews 06:9-10](#)
- [James 02:21-24](#)
- [Revelation 15:3-4](#)

Examples from the Bible stories:

- **17:09** David ruled with **justice** and faithfulness for many years, and God blessed him.
- **18:13** Some of these kings (of Judah) were good men who ruled **justly** and worshiped God.

- **19:16** They (the prophets) all told the people to stop worshiping idols and to start showing **justice** and mercy to others.
- **50:17** Jesus will rule his kingdom with peace and **justice**, and he will be with his people forever.

Word Data:

- Strong's: H205, H2555, H3477, H5765, H5766, H5767, H6662, H6663, H6664, H6666, H8003, H8264, H8636, G91, G93, G94, G1342, G1344, G1345, G1346, G1347, G1738

Uses:

- **2 Corinthians 7:11-12**

kiss, kisses, kissed, kissing

Definition:

A kiss is an action in which one person puts his lips to another person's lips or face. This term can also be used figuratively.

- Some cultures kiss each other on the cheek as a form of greeting or to say goodbye.
- A kiss can communicate deep love between two people, such as a husband and wife.
- The expression to "kiss someone farewell" means to say goodbye with a kiss.
- Sometimes the word "kiss" is used to mean "say goodbye to." When Elisha said to Elijah, "Let me first go and kiss my father and mother," he wanted to say goodbye to his parents before leaving them to follow Elijah.

Bible References:

- [1 Thessalonians 05:25-28](#)
- Genesis 27:26-27
- Genesis 29:11-12
- Genesis 31:26-28
- Genesis 45:14-15
- Genesis 48:8-10
- Luke 22:47-48
- Mark 14:43-46
- Matthew 26:47-48

Word Data:

- Strong's: H5390, H5401, G2705, G5368, G5370

Uses:

- [2 Corinthians 13:11-12](#)

know, knows, knew, knowing, knowledge, known, make known, makes known, made known, unknown, foreknew, foreknowledge

Definition:

To “know” means to understand something or to be aware of a fact. The expression “make known” is an expression that means to tell information.

- The term “knowledge” refers to information that people know. It can apply to knowing things in both the physical and spiritual worlds.
- To “know about” God means to understand facts about him because of what he has revealed to us.
- To “know” God means to have a relationship with him. This also applies to knowing people.
- To know God’s will means to be aware of what he has commanded, or to understand what he wants a person to do.
- To “know the Law” means to be aware of what God has commanded or to understand what God has instructed in the laws he gave to Moses.
- Sometimes “knowledge” is used as a synonym for “wisdom,” which includes living in a way that is pleasing to God.
- The “knowledge of God” is sometimes used as a synonym for the “fear of Yahweh.”

Translation Suggestions

- Depending on the context, ways to translate “know” could include “understand” or “be familiar with” or “be aware of” or “be acquainted with” or “be in relationship with.”
- Some languages have two different words for “know,” one for knowing facts and one for knowing a person and having a relationship with him.
- The term “make known” could be translated as “cause people to know” or “reveal” or “tell about” or “explain.”
- To “know about” something could be translated as “be aware of” or “be familiar with.”
- The expression “know how to” means to understand the process or method of getting something done. It could also be translated as “be able to” or “have the skill to.”
- The term “knowledge” could also be translated as “what is known” or “wisdom” or “understanding,” depending on the context.

(See also: [law](#), [reveal](#), understand, [wise](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 02:12-13
- 1 Samuel 17:46-47
- [2 Corinthians 02:14-15](#)
- [2 Peter 01:3-4](#)

know, knows, knew, knowing, knowledge, known, make known, makes known, made known, unknown, foreknew, j

- Deuteronomy 04:39-40
- Genesis 19:4-5
- Luke 01:76-77

Word Data:

- Strong's: H1843, H1844, H1847, H1875, H3045, H3046, H4093, H4486, H5046, H5234, H5475, H5869, G50, G56, G1097, G1107, G1108, G1231, G1492, G1921, G1922, G1987, G2467, G2589, G3877, G4267, G4894

Uses:

- 2 Corinthians 2:14-15
- 2 Corinthians 4:5-6
- 2 Corinthians 4:13-15
- 2 Corinthians 6:4-7
- 2 Corinthians 8:6-7
- 2 Corinthians 10:5-6
- 2 Corinthians 11:5-6

labor, labors, labored, laborer, laborers

Definition:

The term “labor” refers to doing hard work of any kind.

- In general, labor is any task which uses energy. It is often implied that the task is difficult.
- A laborer is a person who does any type of labor.
- In English, the word “labor” is also used for part of the process of giving birth. Other languages may have a completely different word for this.
- Ways to translate “labor” could include “work” or “hard work” or “difficult work” or to “work hard.”

(See also: [hard](#), labor pains)

Bible References:

- [1 Thessalonians 02:7-9](#)
- [1 Thessalonians 03:4-5](#)
- [Galatians 04:10-11](#)
- [James 05:4-6](#)
- [John 04:37-38](#)
- [Luke 10:1-2](#)
- [Matthew 10:8-10](#)

Word Data:

- Strong's: H213, H3018, H3021, H3022, H3023, H3205, H5447, H4522, H4639, H5445, H5647, H5656, H5998, H5999, H6001, H6089, H6468, H6635, G75, G2038, G2040, G2041, G2872, G2873, G4704, G4866, G4904, G5389

Uses:

- [2 Corinthians 10:15-16](#)

law, law of Moses, God's law, law of Yahweh

Definition:

All these terms refer to the commandments and instructions that God gave Moses for the Israelites to obey. The terms “law” and “God’s law” are also used more generally to refer to everything God wants his people to obey.

- Depending on the context, the “law” can refer to:
- the Ten Commandments that God wrote on stone tablets for the Israelites
- all the laws given to Moses
- the first five books of the Old Testament
- the entire Old Testament (also referred to as “scriptures” in the New Testament).
- all of God’s instructions and will
- The phrase “the law and the prophets” is used in the New Testament to refer to the Hebrew scriptures (or “Old Testament”)

Translation Suggestions:

- These terms could be translated using the plural, “laws,” since they refer to many instructions.
- The “law of Moses” could be translated as “the laws that God told Moses to give to the Israelites.”
- Depending on the context, “the law of Moses” could also be translated as “the law that God told to Moses” or “God’s laws that Moses wrote down” or “the laws that God told Moses to give to the Israelites.”
- Ways to translate “the law” or “law of God” or “God’s laws” could include “laws from God” or “God’s commands” or “laws that God gave” or “everything that God commands” or “all of God’s instructions.”
- The phrase “law of Yahweh” could also be translated as “Yahweh’s laws” or “laws that Yahweh said to obey” or “laws from Yahweh” or “things Yahweh commanded.”

(See also: instruct, [Moses](#), Ten Commandments, [lawful](#), Yahweh)

Bible References:

- Acts 15:5-6
- Daniel 09:12-14
- Exodus 28:42-43
- Ezra 07:25-26
- [Galatians 02:15-16](#)
- Luke 24:44
- Matthew 05:17-18
- Nehemiah 10:28-29

- Romans 03:19-20

Examples from the Bible stories:

- **13:07** God also gave many other **laws** and rules to follow. If the people obeyed these **laws**, God promised that he would bless and protect them. If they disobeyed them, God would punish them.\
- **13:09** Anyone who disobeyed **God's law** could bring an animal to the altar in front of the Tent of Meeting as a sacrifice to God.\
- **15:13** Then Joshua reminded the people of their obligation to obey the covenant that God had made with the Israelites at Sinai. The people promised to remain faithful to God and follow **his laws**.\
- **16:01** After Joshua died, the Israelites disobeyed God and did not drive out the rest of the Canaanites or obey **God's laws**.\
- **21:05** In the New Covenant, God would write **his law** on the people's hearts, the people would know God personally, they would be his people, and God would forgive their sins.\
- **27:01** Jesus answered, "What is written in **God's law**?"\
- **28:01** Jesus said to him, "Why do you call me 'good?' There is only one who is good, and that is God. But if you want to have eternal life, obey **God's laws**."\<

Word Data:

- Strong's: H430, H1881, H1882, H2706, H2710, H3068, H4687, H4872, H4941, H8451, G2316, G3551, G3565

Uses:

- [2 Corinthians 03 General Notes](#)
- [2 Corinthians 07 General Notes](#)

lawful, lawfully, unlawful, not lawful, lawless, lawlessness

Definition:

The term “lawful” refers to something that is permitted to be done according to a law or other requirement. The opposite of this is “unlawful,” which simply means “not lawful.”

- In the Bible, something was “lawful” if it was permitted by God’s moral law, or by the Law of Moses and other Jewish laws. Something that was “unlawful” was “not permitted” by those laws.
- To do something “lawfully” means to do it “properly” or “in the right way.”
- Many of the things that the Jewish laws considered lawful or not lawful were not in agreement with God’s laws about loving others.
- Depending on the context, ways to translate “lawful” could include “permitted” or “according to God’s law” or “following our laws” or “proper” or “fitting.”
- The phrase “Is it lawful?” could also be translated as “Do our laws allow?” or “Is that something our laws permit?”

The terms “unlawful” and “not lawful” are used to describe actions that break a law.

- In the New Testament, the term “unlawful” is not only used to refer to breaking God’s laws, but also often refers to breaking Jewish man-made laws.
- Over the years, the Jews added to the laws that God gave to them. The Jewish leaders would call something “unlawful” if it did not conform to their man-made laws.
- When Jesus and his disciples were picking grain on a Sabbath day, the Pharisees accused them of doing something “unlawful” because it was breaking the Jewish laws about not working on that day.
- When Peter stated that eating unclean foods was “unlawful” for him, he meant that if he ate those foods he would be breaking the laws God had given the Israelites about not eating certain foods.

The term “lawless” describes a person who does not obey laws or rules. When a country or group of people are in a state of “lawlessness,” there is widespread disobedience, rebellion, or immorality.

- A lawless person is rebellious and does not obey God’s laws.
- The apostle Paul wrote that in the last days there will be a “man of lawlessness,” or a “lawless one,” who will be influenced by Satan to do evil things.

Translation Suggestions:

- This term “unlawful” should be translated using a word or expression that means “not lawful” or “lawbreaking.”
- Other ways to translate “unlawful” could be “not permitted” or “not according to God’s law” or “not conforming to our laws.”
- The expression “against the law” has the same meaning as “unlawful.”

- The term “lawless” could also be translated as “rebellious” or “disobedient” or “law-defying”.
- The term “lawlessness” could be translated as “not obeying any laws” or “rebellion (against God’s laws).”
- The phrase “man of lawlessness” could be translated as “man who does not obey any laws” or “man who rebels against God’s laws.”
- It is important to keep the concept of “law” in this term, if possible.
- Note that the term “unlawful” has a different meaning from this term.

(See also: law, [law](#), [Moses](#), Sabbath)

Bible References:

- Matthew 07:21-23
- Matthew 12:1-2
- Matthew 12:3-4
- Matthew 12:9-10
- Mark 03:3-4
- Luke 06:1-2
- Acts 02:22-24
- Acts 10:27-29
- Acts 22:25-26
- [2 Thessalonians 02:3-4](#)
- [Titus 02:14](#)
- [1 John 03:4-6](#)

Word Data:

- Strong’s: H4941, H6530, H6662, H7386, H7990, G111, G113, G266, G458, G459, G1832, G3545

Uses:

- [2 Corinthians 6:14-16](#)

life, live, lived, lives, living, alive

Definition:

All these terms refer to being physically alive, not dead. They are also used figuratively to refer to being alive spiritually. The following discusses what is meant by “physical life” and “spiritual life.”

1. Physical life

- Physical life is the presence of the spirit in the body. God breathed life into Adam’s body, and he became a living being.
- A “life” can also refer to an individual person as in “a life was saved”.
- Sometimes the word “life” refers to the experience of living as in, “his life was enjoyable.”
- It can also refer to a person’s lifespan, as in the expression, “the end of his life.”
- The term “living” may refer to being physically alive, as in “my mother is still living.” It may also refer to dwelling somewhere as in, “they were living in the city.”
- In the Bible, the concept of “life” is often contrasted with the concept of “death.”

2. Spiritual life

- A person has spiritual life when he believes in Jesus with God gives that person a transformed life with the Holy Spirit living in him.
- This life is also called “eternal life” to indicate that it does not end.
- The opposite of spiritual life is spiritual death, which means being separated from God and experiencing eternal punishment.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, “life” can be translated as “existence” or “person” or “soul” or “being” or “experience.”
- The term “live” could be translated by “dwell” or “reside” or “exist.”
- The expression “end of his life” could be translated as “when he stopped living.”
- The expression “spared their lives’ could be translated as “allowed them to live” or “did not kill them.”
- The expression “they risked their lives” could be translated as “they put themselves in danger” or “they did something that could have killed them.”
- When the Bible text talks about being alive spiritually, “life” could be translated as “spiritual life” or “eternal life,” depending on the context.
- The concept of “spiritual life” could also be translated as “God making us alive in our spirits” or “new life by God’s Spirit” or “being made alive in our inner self.”
- Depending on the context, the expression “give life” could also be translated as “cause to live” or “give eternal life” or “cause to live eternally.”

(See also: [death](#), [everlasting](#))

Bible References:

- [2 Peter 01:3-4](#)
- Acts 10:42-43
- Genesis 02:7-8
- Genesis 07:21-22
- [Hebrews 10:19-22](#)
- Jeremiah 44:1-3
- John 01:4-5
- Judges 02:18-19
- Luke 12:22-23
- Matthew 07:13-14

Examples from the Bible stories:

- **01:10** So God took some dirt, formed it into a man, and breathed **life** into him.
- **03:01** After a long time, many people were **living** in the world.
- **08:13** When Joseph's brothers returned home and told their father, Jacob, that Joseph was still **alive**, he was very happy.
- **17:09** However, toward the end of his [David's] **life** he sinned terribly before God.
- **27:01** One day, an expert in the Jewish law came to Jesus to test him, saying, "Teacher, what must I do to inherit eternal **life**?"
- **35:05** Jesus replied, "I am the Resurrection and the **Life**."
- **44:05** "You are the ones who told the Roman governor to kill Jesus. You killed the author of **life**, but God raised him from the dead."

Word Data:

- Strong's: H1934, H2416, H2417, H2421, H2425, H5315, G198, G222, G227, G806, G590

Uses:

- [2 Corinthians 2:16-17](#)
- [2 Corinthians 3:1-3](#)
- [2 Corinthians 3:4-6](#)
- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 4:1-2](#)
- [2 Corinthians 4:7-10](#)
- [2 Corinthians 4:11-12](#)
- [2 Corinthians 5:1-3](#)

- 2 Corinthians 5:4-5
- 2 Corinthians 5:13-15
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 13:3-4
- 2 Corinthians 13:11-12

light, lights, lighting, lightning, daylight, sunlight, twilight, enlighten, enlightened

Definition:

There are several figurative uses of the term “light” in the Bible. It is often used as a metaphor for righteousness, holiness, and truth. (See: [Metaphor](#))

- Jesus said, “I am the light of the world” to express that he brings God’s true message to the world and rescues people from the darkness of their sin.
- Christians are commanded to “walk in the light,” which means they should be living the way God wants them to and avoiding evil.
- The apostle John stated that “God is light” and in him there is no darkness at all.
- Light and darkness are complete opposites. Darkness is the absence of all light.
- Jesus said that he was “the light of the world” and that his followers should shine like lights in the world by living in a way that clearly shows how great God is.
- “Walking in the light” represents living in a way that pleases God, doing what is good and right. Walking in darkness represents living in rebellion against God, doing evil things.

Translation Suggestions:

- When translating, it is important to keep the literal terms “light” and “darkness” even when they are used figuratively.
- It may be necessary to explain the comparison in the text. For example, “walk as children of light” could be translated as, “live openly righteous lives, like someone who walks in bright sunlight.”
- Make sure that the translation of “light” does not refer to an object that gives light, such as a lamp. The translation of this term should refer to the light itself.

(See also: [darkness](#), [holy](#), [righteous](#), [true](#))

Bible References:

- [1 John 01:5-7](#)
- [1 John 02:7-8](#)
- [2 Corinthians 04:5-6](#)
- Acts 26:15-18
- Isaiah 02:5-6
- John 01:4-5
- Matthew 05:15-16
- Matthew 06:22-24
- Nehemiah 09:12-13
- [Revelation 18:23-24](#)

Word Data:

- Strong's: H216, H217, H3313, H3974, H4237, H5051, H5094, H5105, H5216, H6348, H7052, H7837, G681, G796, G1645, G2985, G3088, G5338, G5457, G5458, G5460, G5462

Uses:

- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)

like, likeminded, liken, likeness, likenesses, likewise, alike, unlike

Definition:

The terms “like” and “likeness” refer to something being the same as, or similar to, something else.

- The word “like” is also often used in a figurative expressions called a “simile” in which something is compared to something else, usually highlighting a shared characteristic. For example, “his clothes shined like the sun” and “the voice boomed like thunder.” (See: Simile)
- To “be like” or “sound like” or “look like” something or someone means to have qualities that are similar to the thing or person being compared to.
- People were created in God’s “likeness,” that is, in his “image.” It means that they have qualities or characteristics that are “like” or “similar to” qualities that God has, such as the ability to think, feel, and communicate.
- To have “the likeness of” something or someone means to have characteristics that look like that thing or person.

Translation Suggestions

- In some contexts, the expression “the likeness of” could be translated as “what looked like” or “what appeared to be.”
- The expression “in the likeness of his death” could be translated as “sharing in the experience of his death” or “as if experiencing his death with him.”
- The expression “in the likeness of sinful flesh” could be translated as “being like a sinful human being” or to “be a human being.” Make sure the translation of this expression does not sound like Jesus was sinful.
- “In his own likeness” could also be translated as to “be like him” or “having many of the same qualities that he has.”
- The expression “the likeness of an image of perishable man, of birds, of four-footed beasts and of creeping things” could be translated as “idols made to look like perishable humans, or animals, such as birds, beasts, and small, crawling things.”

(See also: [beast](#), [flesh](#), [image of God](#), [image](#), [perish](#))

Bible References:

- Ezekiel 01:4-6
- Mark 08:24-26
- Matthew 17:1-2
- Matthew 18:1-3
- Psalms 073:4-5
- [Revelation 01:12-13](#)

Word Data:

- Strong's: H1823, H8403, H8544, G1503, G1504, G2509, G2531, G2596, G3664, G3665, G3666, G3667, G3668, G3669, G3697, G4833, G5108, G5613, G5615, G5616, G5618, G5619

Uses:

- [2 Corinthians 3:17-18](#)

lord, lords, Lord, master, masters, sir, sirs

Definition:

The term “lord” refers to someone who has ownership or authority over other people.

- This word is sometimes translated as “master” when addressing Jesus or when referring to someone who owns slaves.
- Some English versions translate this as “sir” in contexts where someone is politely addressing someone of higher status.

When “Lord” is capitalized, it is a title that refers to God. (Note, however, that when it is used as a form of addressing someone or it occurs at the beginning of a sentence it may be capitalized and have the meaning of “sir” or “master.”)

- In the Old Testament, this term is also used in expressions such as “Lord God Almighty” or “Lord Yahweh” or “Yahweh our Lord.”
- In the New Testament, the apostles used this term in expressions such as “Lord Jesus” and “Lord Jesus Christ,” which communicate that Jesus is God.
- The term “Lord” in the New Testament is also used alone as a direct reference to God, especially in quotations from the Old Testament. For example, the Old Testament text has “Blessed is he who comes in the name of Yahweh” and the New Testament text has “Blessed is he who comes in the name of the Lord.”
- In the ULB and UDB, the title “Lord” is only used to translate the actual Hebrew and Greek words that mean “Lord.” It is never used as a translation of God’s name (Yahweh), as is done in many translations.
- Some languages translate “Lord” as “Master” or “Ruler” or some other term that communicates ownership or supreme rule.
- In the appropriate contexts, many translations capitalize the first letter of this term to make it clear to the reader that this is a title referring to God.
- For places in the New Testament where there is a quote from the Old Testament, the term “Lord God” could be used to make it clear that this is a reference to God.

Translation Suggestions:

- This term can be translated with the equivalent of “master” when it refers to a person who owns slaves. It can also be used by a servant to address the person he works for.
- When it refers to Jesus, if the context shows that the speaker sees him as a religious teacher, it can be translated with a respectful address for a religious teacher, such as “master.”
- If the person addressing Jesus does not know him, “lord” could be translated with a respectful form of address such as “sir.” This translation would also be used for other contexts in which a polite form of address to a man is called for.
- When referring to God the Father or to Jesus, this term is considered a title, written as “Lord” (capitalized) in English.

(See also: **God**, **Jesus**, ruler, Yahweh)

Bible References:

- Genesis 39:1-2
- Joshua 03:9-11
- Psalms 086:15-17
- Jeremiah 27:1-4
- Lamentations 02:1-2
- Ezekiel 18:29-30
- Daniel 09:9-11
- Daniel 09:17-19
- Malachi 03:1-3
- Matthew 07:21-23
- Luke 01:30-33
- Luke 16:13
- Romans 06:22-23
- **Ephesians 06:9**
- **Philippians 02:9-11**
- **Colossians 03:22-25**
- **Hebrews 12:14-17**
- **James 02:1-4**
- **1 Peter 01:3-5**
- **Jude 01:5-6**
- **Revelation 15:3-4**

Examples from the Bible stories:

- **25:05** But Jesus replied to Satan by quoting from the Scriptures. He said, "In God's word, he commands his people, 'Do not test the **Lord** your God.'"
- **25:07** Jesus replied, "Get away from me, Satan! In God's word he commands his people, 'Worship only the **Lord** your God and only serve him.'"
- **26:03** This is the year of the **Lord's** favor.
- **27:02** The law expert replied that God's law says, "Love the **Lord** your God with all your heart, soul, strength, and mind."
- **31:05** Then Peter said to Jesus, "**Master**, if it is you, command me to come to you on the water"
- **43:09** "But know for certain that God has caused Jesus to become both **Lord** and Messiah!"
- **47:03** By means of this demon she predicted the future for people, she made a lot of money for her **masters** as a fortuneteller.
- **47:11** Paul answered, "Believe in Jesus, the **Master**, and you and your family will be saved."

Word Data:

- Strong's: H113, H136, H1167, H1376, H4756, H7980, H8323, G203, G634, G962, G1203, G2962

Uses:

- 2 Corinthians 1:1-2
- 2 Corinthians 2:12-13
- 2 Corinthians 3:14-16
- 2 Corinthians 3:17-18
- 2 Corinthians 4:5-6
- 2 Corinthians 4:13-15
- 2 Corinthians 5:6-8
- 2 Corinthians 5:11-12
- 2 Corinthians 6:17-18
- 2 Corinthians 8:3-5
- 2 Corinthians 8:8-9
- 2 Corinthians 8:18-19
- 2 Corinthians 8:20-21
- 2 Corinthians 10:7-8
- 2 Corinthians 10:17-18
- 2 Corinthians 11:16-18
- 2 Corinthians 11:30-31
- 2 Corinthians 12:1-2
- 2 Corinthians 12:8-10
- 2 Corinthians 13:9-10
- 2 Corinthians 13:13-14

love, loves, loving, loved

Definition:

To love another person is to care for that person and do things that will benefit him. There are different meanings for “love” some languages may express using different words:

1. The kind of love that comes from God is focused on the good of others even when it doesn't benefit oneself. This kind of love cares for others, no matter what they do. God himself is love and is the source of true love.
2. Jesus showed this kind of love by sacrificing his life in order to rescue us from sin and death. He also taught his followers to love others sacrificially.
3. When people love others with this kind of love, they act in ways that show they are thinking of what will cause the others to thrive. This kind of love especially includes forgiving others.
4. In the ULB, the word “love” refers to this kind of sacrificial love, unless a Translation Note indicates a different meaning.
5. Another word in the New Testament refers to brotherly love, or love for a friend or family member.
6. This term refers to natural human love between friends or relatives.
7. The term can also be used in such contexts as, “They love to sit in the most important seats at a banquet.” This means that they “like very much” or “greatly desire” to do that.
8. The word “love” can also refer to romantic love between a man and a woman.
9. In the figurative expression “Jacob I have loved, but Esau I have hated,” the term “loved” refers to God's choosing of Jacob to be in a covenant relationship with him. This could also be translated as “chosen.” Although Esau was also blessed by God, he wasn't given the privilege of being in the covenant. The term “hated” is used figuratively here to mean “rejected” or “not chosen.”

Translation Suggestions:

- Unless indicated otherwise in a Translation Note, the word “love” in the ULB refers to the kind of sacrificial love that comes from God.
- Some languages may have a special word for the kind of unselfish, sacrificial love that God has. Ways to translate this might include, “devoted, faithful caring” or “care for unselfishly” or “love from God.” Make sure that the word used to translate God's love can include giving up one's own interests to benefit others and loving others no matter what they do.
- Sometimes the English word “love” describes the deep caring that people have for friends and family members. Some languages might translate this with a word or phrase that means, “like very much” or “care for” or “have strong affection for.”
- In contexts where the word “love” is used to express a strong preference for something, this could be translated by “strongly prefer” or “like very much” or “greatly desire.”
- Some languages may also have a separate word that refers to romantic or sexual love between a husband and wife.

- Many languages must express “love” as an action. So for example, they might translate “love is patient, love is kind” as, “when a person loves someone, he is patient with him and kind to him.”

(See also: [covenant](#), [death](#), [sacrifice](#), [save](#), [sin](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 13:4-7
- [1 John 03:1-3](#)
- [1 Thessalonians 04:9-12](#)
- [Galatians 05:22-24](#)
- Genesis 29:15-18
- Isaiah 56:6-7
- Jeremiah 02:1-3
- John 03:16-18
- Matthew 10:37-39
- Nehemiah 09:32-34
- [Philippians 01:9-11](#)
- Song of Solomon 01:1-4

Examples from the Bible stories:

- **27:02** The law expert replied that God’s law says, “**Love** the Lord your God with all your heart, soul, strength, and mind. And **love** your neighbor as yourself.”
- **33:08** “The thorny ground is a person who hears God’s word, but, as time passes, the cares, riches, and pleasures of life choke out his **love** for God.”
- **36:05** As Peter was talking, a bright cloud came down on top of them and a voice from the cloud said, “This is my Son whom I **love**.”
- **39:10** “Everyone who **loves** the truth listens to me.”
- **47:01** She (Lydia) **loved** and worshiped God.
- **48:01** When God created the world, everything was perfect. There was no sin. Adam and Eve **loved** each other, and they **loved** God.
- **49:03** He (Jesus) taught that you need to **love** other people the same way you love yourself.
- **49:04** He (Jesus) also taught that you need to **love** God more than you **love** anything else, including your wealth.
- **49:07** Jesus taught that God **loves** sinners very much.
- **49:09** But God **loved** everyone in the world so much that he gave his only Son so that whoever believes in Jesus will not be punished for his sins, but will live with God forever.
- **49:13** God **loves** you and wants you to believe in Jesus so he can have a close relationship with you.

Word Data:

- Strong's: H157, H158, H159, H160, H2245, H2617, H2836, H3039, H4261, H5689, H5690, H5691, H7355, H7356, H7453, H7474, G25, G26, G5360, G5361, G5362, G5363, G5365, G5367, G5368, G5369, G5377, G5381, G5382, G5383, G5388

Uses:

- 2 Corinthians 2:3-4
- 2 Corinthians 5:13-15
- 2 Corinthians 6:4-7
- 2 Corinthians 8:6-7
- 2 Corinthians 8:8-9
- 2 Corinthians 8:22-24
- 2 Corinthians 9:6-7
- 2 Corinthians 11:10-11
- 2 Corinthians 12:14-15
- 2 Corinthians 13:11-12
- 2 Corinthians 13:13-14

lust, lusts, lusted, lusting, lustful

Definition:

Lust is a very strong desire, usually in the context of wanting something sinful or immoral. To lust is to have lust.

- In the Bible, “lust” usually referred to sexual desire for someone other than one’s own spouse.
- Sometimes this term was used in a figurative sense to refer to worshiping idols.
- Depending on the context, “lust” could be translated as “wrong desire” or “strong desire” or “wrongful sexual desire” or “strong immoral desire” or to “strongly desire to sin.”
- The phrase to “lust after” could be translated as to “wrongly desire” or to “think immorally about” or to “immorally desire.”

(See also: adultery, [false god](#))

Bible References:

- [1 John 02:15-17](#)
- [2 Timothy 02:22-23](#)
- [Galatians 05:16-18](#)
- [Galatians 05:19-21](#)
- Genesis 39:7-9
- Matthew 05:27-28

Word Data:

- Strong’s: H183, H185, H310, H1730, H2181, H2183, H2530, H5178, H5375, H5689, H5691, H5869, H7843, H8307, H8378, G766, G1937, G1938, G1939, G1971, G2237, G3715, G3806

Uses:

- [2 Corinthians 12:20-21](#)

Macedonia

Facts:

In New Testament times, Macedonia was a Roman province located just north of ancient Greece.

- Some important Macedonian cities mentioned in the Bible were Berea, Philippi and Thessalonica.
- Through a vision, God told Paul to preach the gospel to the people in Macedonia.
- Paul and his coworkers went to Macedonia and taught the people there about Jesus and helped the new believers to grow in their faith.
- In the Bible there are letters that Paul wrote to the believers in the Macedonian cities of Philippi and Thessalonica.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [believe](#), Berea, [faith](#), [good news](#), Greece, Philippi, Thessalonica)

Bible References:

- [1 Thessalonians 01:6-7](#)
- [1 Thessalonians 04:9-12](#)
- [1 Timothy 01:3-4](#)
- Acts 16:9-10
- Acts 20:1-3
- [Philippians 04:14-17](#)

Word Data:

- Strong's: G3109, G3110

Uses:

- [2 Corinthians 1:15-16](#)
- [2 Corinthians 2:12-13](#)
- [2 Corinthians 7:5-7](#)
- [2 Corinthians 8:1-2](#)
- [2 Corinthians 9:1-2](#)
- [2 Corinthians 11:7-9](#)

meek, meekness

Definition:

The term “meek” describes a person who is gentle, submissive, and willing to suffer injustice. Meekness is the ability to be gentle even when harshness or force might seem appropriate.

- Meekness is often associated with humility.
- This term could also be translated as “gentle” or “mild-mannered” or “sweet-tempered.”
- The term “meekness” could be translated as “gentleness” or “humility.”

(See also: [humble](#))

Bible References:

- [1 Peter 03:15-17](#)
- [2 Corinthians 10:1-2](#)
- [2 Timothy 02:24-26](#)
- Matthew 05:5-8
- Matthew 11:28-30
- Psalms 037:11-13

Word Data:

- Strong's: H6035, H6037, H6038, G4235, G4236, G4239, G4240

Uses:

- [2 Corinthians 10:1-2](#)

mercy, merciful

Definition:

The terms “mercy” and “merciful” refer to helping people who are in need, especially when they are in a lowly or humbled condition.

- The term “mercy” can also include the meaning of not punishing people for something they have done wrong.
- A powerful person such as a king is described as “merciful” when he treats people kindly instead of harming them.
- Being merciful also means to forgive someone who has done something wrong against us.
- We show mercy when we help people who are in great need.
- God is merciful to us, and he wants us to be merciful to others.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, “mercy” could be translated as “kindness” or “compassion” or “pity.”
- The term “merciful” could be translated as “showing pity” or “being kind to” or “forgiving.”
- To “show mercy to” or “have mercy on” could be translated as “treat kindly” or “be compassionate toward.”

(See also: compassion, [forgive](#))

Bible References:

- [1 Peter 01:3-5](#)
- [1 Timothy 01:12-14](#)
- Daniel 09:17-19
- Exodus 34:5-7
- Genesis 19:16-17
- [Hebrews 10:28-29](#)
- [James 02:12-13](#)
- Luke 06:35-36
- Matthew 09:27-28
- [Philippians 02:25-27](#)
- Psalms 041:4-6
- Romans 12:1-2

Examples from the Bible stories:

- **19:16** They (the prophets) all told the people to stop worshiping idols and to start showing justice and **mercy** to others.

- **19:17** He (Jeremiah) sank down into the mud that was in the bottom of the well, but then the king had **mercy** on him and ordered his servants to pull Jeremiah out of the well before he died.
- **20:12** The Persian Empire was strong but **merciful** to the people it conquered.
- **27:11** Then Jesus asked the law expert, “What do you think? Which one of the three men was a neighbor to the man who was robbed and beaten?” He replied, “The one who was **merciful** to him.”
- **32:11** But Jesus said to him, “No, I want you to go home and tell your friends and family about everything that God has done for you and how he has had **mercy** on you.”
- **34:09** “But the tax collector stood far away from the religious ruler, did not even look up to heaven. Instead, he pounded on his chest and prayed, ‘God, please be **merciful** to me because I am a sinner.’”

Word Data:

- Strong’s: H2551, H2603, H2604, H2616, H2617, H2623, H3722, H3727, H4627, H4819, H5503, H5504, H5505, H5506, H6014, H7349, H7355, H7356, H7359, G1653, G1655, G1656, G2433, G2436, G3628, G3629, G3741, G4698

Uses:

- **2 Corinthians 1:3-4**
- **2 Corinthians 4:1-2**

messenger, messengers

Facts:

The term “messenger” refers to someone who is given a message to tell others.

- In ancient times, a messenger would be sent from the battlefield to tell people back in the city what was happening.
- An angel is a special kind of messenger whom God sends to give people messages. Some translations translate “angel” as “messenger.”
- John the Baptist was called a messenger who came before Jesus to announce the Messiah’s coming and to prepare people to receive him.
- Jesus’ apostles were his messengers to go share with other people the good news about the kingdom of God.

(See also: [angel](#), [apostle](#), John (the Baptist))

Bible References:

- 1 Kings 19:1-3
- 1 Samuel 06:21
- 2 Kings 01:1-2
- Luke 07:27-28
- Matthew 11:9-10

Word Data:

- Strong’s: H1319, H4397, H4398, H5046, H5894, H6735, H6737, H7323, H7971, G32, G652

Uses:

- [2 Corinthians 12:6-7](#)

might, mighty, mightier, mightily

Definition:

The terms “mighty” and “might” refer to having great strength or power.

- Often the word “might” is another word for “strength.” When talking about God, it can mean “power.”
- The phrase “mighty men” often refers to men who are courageous and victorious in battle. David’s band of faithful men who helped protect and defend him were often called “mighty men.”
- God is also referred to as the “mighty one.”
- The phrase “mighty works” usually refers to the amazing things God does, especially miracles.
- This term is related to the term “almighty,” which is a common description for God, meaning that he has complete power.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, the term “mighty” could be translated as “powerful” or “amazing” or “very strong.”
- The phrase “his might” could be translated as “his strength” or “his power.”
- In Acts 7, Moses is described as a man who was “mighty in word and deed.” This could be translated as “Moses spoke powerful words from God and did miraculous things” or “Moses spoke God’s word powerfully and did many amazing things.”
- Depending on the context, “mighty works” could be translated as “amazing things that God does” or “miracles” or “God doing things with power.”
- The term “might” could also be translated as “power” or “great strength.”
- Do not confuse this term with the English word that is used to express a possibility, as in “It might rain.”

(See also: [Almighty](#), [miracle](#), [power](#), [strength](#))

Bible References:

- Acts 07:22-25
- Genesis 06:4
- Mark 09:38-39
- Matthew 11:23-24

Word Data:

- Strong’s: H46, H47, H117, H193, H202, H352, H386, H410, H430, H533, H650, H1219, H1368, H1369, H1370, H1396, H1397, H1401, H1419, H2220, H2389, H2394, H2428, H3201, H3524,

H3581, H3966, H4101, H5794, H5797, H5807, H5868, H6099, H6105, H6108, H6184, H6697, H6743, H7227, H7580, H7989, H8623, H8624, H8632, G972, G1411, G1413, G1414, G1415, G1498, G1752, G1754, G2159, G2478, G2479, G2900, G2904, G3168, G3173, G5082

Uses:

- [2 Corinthians 12:11-13](#)

mind, minds, minded, mindful, remind, reminds, reminded, reminder, reminders, reminding, likeminded

Definition:

The term “mind” refers to the part of a person that thinks and makes decisions.

- The mind of each person is the total of his or her thoughts and reasoning.
- To “have the mind of Christ” means to be thinking and acting as Jesus Christ would think and act. It means being obedient to God the Father, obeying the teachings of Christ, being enabled to do this through the power of the Holy Spirit.
- To “change his mind” means someone made a different decision or had a different opinion than he had previously.

Translation Suggestions

- The term “mind” could also be translated as “thoughts” or “reasoning” or “thinking” or “understanding.”
- The expression “keep in mind” could be translated as “remember” or “pay attention to this” or “be sure to know this.”
- The expression “heart, soul, and mind” could also be translated as “what you feel, what you believe, and what you think about.”
- The expression “call to mind” could be translated as “remember” or “think about.”
- The expression “changed his mind and went” could also be translated as “decided differently and went” or “decided to go after all” or “changed his opinion and went.”
- The expression “double-minded” could also be translated as “doubting” or “unable to decide” or “with conflicting thoughts.”

(See also: [believe](#), [heart](#), [soul](#))

Bible References:

- Luke 10:25-28
- Mark 06:51-52
- Matthew 21:28-30
- Matthew 22:37-38
- [James 04:08](#)

Word Data:

- Strong’s: H3629, H3820, H3824, H5162, H7725, G1271, G1374, G3328, G3525, G3540, G3563, G4993, G5590

mind, minds, minded, mindful, remind, reminds, reminded, reminder, reminders, reminding, likemindedtranslation

Uses:

- 2 Corinthians 3:14-16
- 2 Corinthians 4:3-4
- 2 Corinthians 5:13-15
- 2 Corinthians 11:22-23

Moses

Facts:

Moses was a prophet and leader of the Israelite people for over 40 years.

- When Moses was a baby, Moses' parents put him in a basket in the reeds of the Nile River to hide him from the Egyptian Pharaoh. Moses' sister Miriam watched over him there. Moses' life was spared when the pharaoh's daughter found him and took him to the palace to raise him as her son.
- God chose Moses to free the Israelites from slavery in Egypt and to lead them to the Promised Land.
- After the Israelites' escape from Egypt and while they were wandering in the desert, God gave Moses two stone tablets with the Ten Commandments written on them.
- Near the end of his life, Moses saw the Promised Land, but didn't get to live in it because he disobeyed God.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Miriam, Promised Land, Ten Commandments)

Bible References:

- Acts 07:20-21
- Acts 07:29-30
- Exodus 02:9-10
- Exodus 09:1-4
- Matthew 17:3-4
- Romans 05:14-15

Examples from the Bible stories:

***09:12** One day while **Moses** was taking care of his sheep, he saw a bush that was on fire. ***12:05** **Moses** told the Israelites, "Stop being afraid! God will fight for you today and save you." ***12:07** God told **Moses** to raise his hand over the sea and divide the waters. ***12:12** When the Israelites saw that the Egyptians were dead, they trusted in God and believed that Moses was a prophet of God. ***13:07** Then God wrote these Ten Commandments on two stone tablets and gave them to **Moses**.

\

Word Data:

- Strong's: H4872, H4873, G3475

Uses:

- [2 Corinthians 3:7-8](#)
- [2 Corinthians 3:12-13](#)
- [2 Corinthians 3:14-16](#)

obey, obeys, obeyed, obeying, obedience, obedient, obediently, disobey, disobeys, disobeyed, disobedience, disobedient

Definition:

The term “obey” means to do what is required or commanded. The term “obedient” describes someone who obeys. “Obedience” is the characteristic that an obedient person has. Sometimes the command is about not doing something, as in “do not steal.”

- Usually the term “obey” is used in the context of obeying the commands or laws of a person in authority.
- For example, people obey laws which are created by the leaders of a country, kingdom, or other organization.
- Children obey their parents, slaves obey their masters, people obey God, and citizens obey the laws of their country.
- When someone in authority commands people not to do something, they obey by not doing that.
- Ways to translate obey could include a word or phrase that means “do what is commanded” or “follow orders” or “do what God says to do.”
- The term “obedient” could be translated as “doing what was commanded” or “following orders” or “doing what God commands.”

(See also: citizen, **command**, **disobey**, kingdom, law)

Bible References:

- Acts 05:29-32
- Acts 06:7
- Genesis 28:6-7
- **James 01:22-25**
- **James 02:10-11**
- Luke 06:46-48
- Matthew 07:26-27
- Matthew 19:20-22
- Matthew 28:20

Examples from the Bible stories:

- **03:04** Noah **obeyed** God. He and his three sons built the boat just the way God had told them.
- **05:06** Again Abraham **obeyed** God and prepared to sacrifice his son.
- **05:10** ”Because you (Abraham) have **obeyed** me, all the families of the world will be blessed through your family”
- **05:10** But the Egyptians did not believe God or **obey** his commands.
- **13:07** If the people **obeyed** these laws, God promised that he would bless and protect them.

obey, obeys, obeyed, obeying, obedience, obedient, obediently, disobey, disobeys, disobeyed, disobedience, disobedie

Word Data:

- Strong's: H1697, H2388, H3349, H4928, H6213, H7181, H8085, H8086, H8104, G191, G544, G3980, G3982, G4198, G5083, G5084, G5218, G5219, G5255, G5292, G5293, G5442

Uses:

- 2 Corinthians 2:8-9
- 2 Corinthians 7:15-16
- 2 Corinthians 9:12-15
- 2 Corinthians 10:5-6

patient, patiently, patience, impatient

Definition:

The terms “patient” and “patience” refer to persevering through difficult circumstances. Often patience involves waiting.

- When people are patient with someone, it means they are loving that person and forgiving whatever faults that person has.
- The Bible teaches God’s people to be patient when facing difficulties and to be patient with each other.
- Because of his mercy, God is patient with people, even though they are sinners who deserve to be punished.

(See also: [endure](#), [forgive](#), persevere)

Bible References:

- [1 Peter 03:18-20](#)
- [2 Peter 03:8-9](#)
- [Hebrews 06:11-12](#)
- Matthew 18:28-29
- Psalms 037:7
- [Revelation 02:1-2](#)

Word Data:

- Strong’s: H750, H753, H2342, H3811, H6960, H7114, G420, G463, G1933, G3114, G3115, G3116, G5278, G5281

Uses:

- [2 Corinthians 1:5-7](#)
- [2 Corinthians 6:4-7](#)
- [2 Corinthians 12:11-13](#)

Paul, Saul

Facts:

Paul was a leader of the early church who was sent by Jesus to take the good news to many other people groups.

- Paul was a Jew who was born in the Roman city of Tarsus, and was therefore also a Roman citizen.
- Paul was originally called by his Jewish name, Saul.
- Saul became a Jewish religious leader and arrested Jews who became Christians because he thought they were dishonoring God by believing in Jesus.
- Jesus revealed himself to Saul in a blinding light and told him to stop hurting Christians.
- Saul believed in Jesus and began teaching his fellow Jews about him.
- Later, God sent Saul to teach non-Jewish people about Jesus and started churches in different cities and provinces of the Roman empire. At this time he started being called by the Roman name “Paul.”
- Paul also wrote letters to encourage and teach Christians in the churches in these cities. Several of these letters are in the New Testament.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: christian, jewish leaders, rome)

Bible References:

- 1 Corinthians 01:1-3
- Acts 08:1-3
- Acts 09:26-27
- Acts 13:9-10
- [Galatians 01:1-2](#)
- [Philemon 01:8-9](#)

Examples from the Bible stories:

- **45:06** A young man named **Saul** agreed with the people who killed Stephen and guarded their robes while they threw stones at him.
- **46:01** **Saul** was the young man who guarded the robes of the men who killed Stephen. He did not believe in Jesus, so he persecuted the believers.
- **46:02** While **Saul** was on his way to Damascus, a bright light from heaven shone all around him, and he fell to the ground. **Saul** heard someone say, “**Saul! Saul!** Why do you persecute me?”
- **46:05** So Ananias went to **Saul**, placed his hands on him, and said, “Jesus who appeared to you on your way here, sent me to you so that you can regain your sight and be filled with the Holy Spirit.” **Saul** immediately was able to see again, and Ananias baptized him.

- **46:06** Right away, **Saul** began preaching to the Jews in Damascus, saying, “Jesus is the Son of God!”
- **46:09** Barnabas and **Saul** went there (Antioch) to teach these new believers more about Jesus and to strengthen the church.
- **47:01** As **Saul** traveled throughout the Roman Empire, he began to use his Roman name, “**Paul**.”
- **47:14** **Paul** and other Christian leaders traveled to many cities, preaching and teaching people the good news about Jesus.

Word Data:

- Strong’s: G3972, G4569

Uses:

- 2 Corinthians 1:1-2
- 2 Corinthians 10:1-2

peace, peaceful, peacefully, peaceable, peacemakers

Definition:

The term “peace” refers to a state of being or a feeling of having no conflict, anxiety, or fearfulness. A person who is “peaceful” feels calm and assured of being safe and secure.

- “Peace” can also refer to a time when people groups or countries are not at war with each other. These people are said to have “peaceful relations.”
- To “make peace” with a person or a group of people means to take actions to cause fighting to stop.
- A “peacemaker” is someone who does and says things to influence people to live at peace with each other.
- To be “at peace” with other people means being in a state of not fighting against those people.
- A good or right relationship between God and people happens when God saves people from their sin. This is called having “peace with God.”
- The greeting “grace and peace” was used by the apostles in their letters to their fellow believers as a blessing.
- The term “peace” can also refer to being in a good relationship with other people or with God.

Bible References:

- [1 Thessalonians 05:1-3](#)
- [Acts 07:26-28](#)
- [Colossians 01:18-20](#)
- [Colossians 03:15-17](#)
- [Galatians 05:22-24](#)
- [Luke 07:48-50](#)
- [Luke 12:51-53](#)
- [Mark 04:38-39](#)
- [Matthew 05:9-10](#)
- [Matthew 10:11-13](#)

Examples from the Bible stories:

***15:06** God had commanded the Israelites not to make a **peace** treaty with any of the people groups in Canaan.

***15:12** Then God gave Israel **peace** along all its borders. ***16:03** Then God provided a deliverer who rescued them from their enemies and brought **peace** to the land. ***21:13** He (Messiah) would die to receive the punishment for other people’s sin. His punishment would bring **peace** between God and people. ***48:14** David was the king of Israel, but Jesus is the king of the entire universe! He

will come again and rule his kingdom with justice and **peace**, forever. *50:17 Jesus will rule his kingdom with **peace** and justice, and he will be with his people forever.

Word Data:

- Strong's: H5117, H7521, H7961, H7962, H7965, H7999, H8001, H8002, H8003, H8252, G269, G425, G31514, G1515, G1516, G1517, G1518, G2272

Uses:

- 2 Corinthians 1:1-2
- 2 Corinthians 2:12-13
- 2 Corinthians 13:11-12

people group, peoples, the people, a people

Definition:

The term “peoples” or “people groups” refers to groups of people who share a common language and culture. The phrase “the people” often refers to a gathering of people in a certain place or at a specific event.

- When God set apart “a people” for himself, it means that he chose certain people to belong to him and serve him.
- In Bible times, the members of a people group usually had the same ancestors and lived together in a particular country or area of land.
- Depending on the context, a phrase such as “your people” can mean “your people group” or “your family” or “your relatives.”
- The term “peoples” is often used to refer to all people groups on the earth. Sometimes it refers more specifically to people who are not Israelites or who do not serve Yahweh. In some English Bible translations the term “nations” is also used in this way.

Translation Suggestions:

- The term “people group” could be translated by a word or phrase that means “large family group” or “clan” or “ethnic group.”
- A phrase such as “my people” could be translated as “my relatives” or “my fellow Israelites” or “my family” or “my people group,” depending on the context.
- The expression “scatter you among the peoples” could also be translated as “cause you to go live with many different people groups” or “cause you to separate from each other and go live in many different regions of the world.”
- The term “the peoples” or “the people” could also be translated as “the people in the world” or “people groups,” depending on the context.
- The phrase “the people of” could be translated as “the people living in” or “the people descended from” or “the family of,” depending on whether it is followed by the name of a place or a person.
- “All the peoples of the earth” could be translated as “everyone living on earth” or “every person in the world” or “all people.”
- The phrase “a people” could also be translated as “a group of people” or “certain people” or “a community of people” or “a family of people.”

(See also: [descendant](#), nation, tribe, [world](#))

Bible References:

- 1 Kings 08:51-53
- 1 Samuel 08:6-7
- Deuteronomy 28:9-10

- Genesis 49:16-18
- Ruth 01:16-18

Examples from the Bible stories:

- **14:02** God had promised Abraham, Isaac, and Jacob that he would give the Promised Land to their descendants, but now there were many **people groups** living there. what follows is
- **21:02** God promised Abraham that through him all **people groups** of the world would receive a blessing. This blessing would be that the Messiah would come sometime in the future and provide the way of salvation for people from all the **people groups** of the world.
- **42:08** "It was also written in the scriptures that my disciples will proclaim that everyone should repent in order to receive forgiveness for their sins. They will do this starting in Jerusalem, and then go to all **people groups** everywhere."
- **42:10** "So go, make disciples of all **people groups** by baptizing them in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit and by teaching them to obey everything I have commanded you."
- **48:11** Because of this New Covenant, anyone from any **people group** can become part of God's people by believing in Jesus.
- **50:03** He (Jesus) said, "Go and make disciples of all **people groups!**" and, "The fields are ripe for harvest!"

Word Data:

- Strong's: H249, H523, H524, H776, H1121, H1471, H3816, H5712, H5971, H5972, H6153, G246, G1074, G1085, G1218, G1484, G2560, G2992, G3793

Uses:

- 2 Corinthians 3:12-13
- 2 Corinthians 8:8-9
- 2 Corinthians 9:1-2
- 2 Corinthians 10:11-12
- 2 Corinthians 11:12-13
- 2 Corinthians 11:16-18

people of God, my people

Definition:

The term “people of God” refers to people whom God has called out from the world to have a special relationship with him.

- When God says “my people” he is talking about the people whom he has chosen and who have a relationship with him.
- God’s people are chosen by him and are set apart from the world to live in a way that is pleasing to him. He also calls them his children.
- In the Old Testament, “people of God” refers to the nation of Israel which was chosen by God and set apart from among the other nations of the world to serve and obey him.
- In the New Testament, “people of God” especially refers to all those who believe in Jesus and are called the Church. This includes both Jews and Gentiles.

Translation Suggestions:

- The term “people of God” could be translated as “God’s people” or “the people who worship God” or “people who serve God” or “people who belong to God.”
- When God says “my people” other ways to translate it could include “the people I have chosen” or “the people who worship me” or “the people who belong to me.”
- Similarly, “your people” could be translated as “the people who belong to you” or “the people you chose to belong to you.”
- Also “his people” could be translated as “the people who belong to him” or “the people God chose to belong to himself.”

(See also: [Israel](#), [people group](#))

Bible References:

- 1 Chronicles 11:1-3
- Acts 07:33-34
- Acts 07:51-53
- Acts 10:36-38
- Daniel 09:24-25
- Isaiah 02:5-6
- Jeremiah 06:20-22
- Joel 03:16-17
- Micah 06:3-5
- [Revelation 13:7-8](#)

Word Data:

- Strong's: H430, H5971, G2316, G2992

Uses:

- [2 Corinthians 6:14-16](#)

perfect, perfected, perfecter, perfection, perfectly

Definition:

In the Bible, the term “perfect” means to be mature in our Christian life. To perfect something means to work at it until it is excellent and without flaws.

- Being perfect and mature means that a Christian is obedient, not sinless.
- The term “perfect” also has the meaning of being “complete” or “whole.”
- The New Testament Book of James states that persevering through trials will produce completeness and maturity in the believer.
- When Christians study the Bible and obey it, they will become more spiritually perfect and mature because they will be more like Christ in their character.

Translation Suggestions:

- This term could be translated as “without flaw” or “without error” or “flawless” or “without fault” or “not having any faults.”

Bible References:

- [Hebrews 12:1-3](#)
- [James 03:1-2](#)
- Matthew 05:46-48
- Psalms 019:7-8

Word Data:

- Strong's: H724, H998, H1584, H1585, H3632, H3634, H4357, H4359, H4512, H8003, H8502, H8503, H8535, H8537, H8549, H8552, G195, G197, G199, G739, G1295, G2005, G2675, G2676, G2677, G3647, G5046, G5047, G5048, G5050, G5052

Uses:

- [2 Corinthians 12:8-10](#)

perish, perished, perishing, perishable

Definition:

The term “perish” means to die or be destroyed, usually as the result of violence or other disaster. In the Bible, it especially has the meaning of being punished for eternity in hell.

- People who are “perishing” are those who are destined for hell because they have refused to believe in Jesus for their salvation.
- John 3:16 teaches that “perish” means to not live eternally in heaven.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, ways to translate this term could include “die eternally” or “be punished in hell” or “be destroyed.”
- Make sure that the translation of “perish” can mean living eternally in hell and does not only mean “cease to exist.”

(See also: [death](#), [everlasting](#))

Bible References:

- [1 Peter 01:22-23](#)
- [2 Corinthians 02:16-17](#)
- [2 Thessalonians 02:8-10](#)
- Jeremiah 18:18-20
- Psalms 049:18-20
- Zechariah 09:5-7
- Zechariah 13:8-9

Word Data:

- Strong's: H6, H7, H8, H1478, H1820, H5486, H5595, H6544, H8045, G599, G622, G684, G853, G1311, G2704, G4881, G5356

Uses:

- [2 Corinthians 2:14-15](#)
- [2 Corinthians 2:16-17](#)
- [2 Corinthians 4:3-4](#)

persecute, persecuted, persecuting, persecution, persecutions, persecutor, persecutors

Definition:

The terms “persecute” and “persecution” refer to continually treating a person or a certain group of people in a harsh way that causes harm to them.

- Persecution can be against one person or many people and usually involves repeated, persistent attacks.
- The Israelites were persecuted by many different people groups Who attacked them, captured them, and stole things from them.
- People often persecute other people who have different religious beliefs or who are weaker.
- The Jewish religious leaders persecuted Jesus because they did not like what he was teaching.
- After Jesus went back to heaven, the Jewish religious leaders and the Roman government persecuted his followers.
- The term “persecute” could also be translated as “keep oppressing” or “treat harshly” or “continually mistreat.”
- Ways to translate “persecution” could include, “harsh mistreatment” or “oppression” or “persistent hurtful treatment”

(See also: Christian, **church**, oppress, Rome)

Bible References:

- Acts 07:51-53
- Acts 13:50-52
- **Galatians 01:13-14**
- John 05:16-18
- Mark 10:29-31
- Matthew 05:9-10
- Matthew 05:43-45
- Matthew 10:21-23
- Matthew 13:20-21
- **Philippians 03:6-7**

Examples from the Bible stories:

- **33:07** “The rocky ground is a person who hears God’s word and accepts it with joy. But when he experiences hardship or **persecution**, he falls away.”
- **45:06** That day many people in Jerusalem started **persecuting** the followers of Jesus, so the believers fled to other places.
- **46:02** Saul heard someone say, “Saul! Saul! Why do you **persecute** me?” Saul asked, “Who are you, Master?” Jesus replied to him, “I am Jesus. You are **persecuting** me!”

translation Words persecute, persecuted, persecuting, persecution, persecutions, persecutor, persecutors

- **46:04** But Ananias said, "Master, I have heard how this man has **persecuted** the believers."

Word Data:

- Strong's: H1814, H4783, H6233, H7291, H7852, G1375, G1376, G1377, G1559, G2347

Uses:

- 2 Corinthians 4:7-10
- 2 Corinthians 12:8-10

plant, plants, planted, planting, implanted, replanted, transplanted, sow, sows, sowed, sown, sowing

Definition:

A “plant” is generally something that grows and is attached to the ground. To “sow” means to put seeds in the ground in order to grow plants. A “sower” is a person who sows or plants seeds.

- The method of sowing or planting varies, but one method is to take handfuls of seeds and scatter them on the ground.
- Another method for planting seeds is to make holes in the soil and place seeds in each hole.
- The term “sow” can be used figuratively, as in “a person will reap what he sows.” This means that if a person does something evil, he will receive a negative result, a if a person does good, he will receive a positive result.

Translations Suggestions

- The term to “sow” could also be translated as to “plant.” Make sure the word used to translate this can include planting seeds.
- Other ways to translate “sower” could include “planter” or “farmer” or “person who plants seeds.”
- In English, “sow” is only used for planting seeds, but the English word “plant” can be used for planting seeds as well as larger things, such as trees. Other languages may also use different words, depending on what is being planted.
- The expression “a person reaps what he sows” could also be translated as “just like a certain kind of seed produces a certain kind of plant, in the same way a person’s good actions will bring a good result and a person’s evil actions will bring an evil result.”

(See also: evil, [good](#), [reap](#))

Bible References:

- [Galatians 06:6-8](#)
- Luke 08:4-6
- Matthew 06:25-26
- Matthew 13:3-6
- Matthew 13:18-19
- Matthew 25:24-25

Word Data:

- Strong’s: H2221, H2232, H2233, H2236, H4218, H4302, H5193, H7971, H8362, G4687, G4703, G5300, G5452 , G6037

translation Words *plant, plants, planted, planting, implanted, replanted, transplanted, sow, sows, sowed, sown, sow*

Uses:

- 2 Corinthians 9:6-7
- 2 Corinthians 9:10-11

plea, pleas, plead, pleads, pleaded, pleading, pleadings

Facts:

The terms “plead” and “pleading” refer to urgently asking someone to do something. A “plea” is an urgent request.

- Pleading often implies that the person feels in very great need or strongly desires help.
- People can plead or make an urgent appeal to God for mercy or to ask him to grant something, either for themselves or someone else.
- Other ways to translate this could include “beg” or “implore” or “urgently ask.”
- The term “plea” could also be translated as “urgent request” or “strong urging.”
- Make sure it is clear in the context that this term does not refer to begging for money.

Bible References:

- [2 Corinthians 08:3-5](#)
- Judges 06:31-32
- Luke 04:38-39
- Proverbs 18:17-18

Word Data:

- Strong's: H1777, H2603, H3198, H4941, H4994, H6279, H6293, H6664, H6419, H7378, H7379, H7775, H8199, H8467, H8469, G1189, G1793, G2065, G3870

Uses:

- [2 Corinthians 8:3-5](#)

pledge, pledged, pledges

Definition:

The term “pledge” refers to formally and solemnly promising to do something or give something.

- In the Old Testament the officials of Israel pledged to be loyal to King David.
- The object given as a pledge would be returned to its owner when the promise was fulfilled.
- To “pledge” could be translate as to “formally commit to” or to “strongly promise.”
- The term “pledge” can also refer to an object given as a guarantee or promise that a debt will be paid.
- Ways to translate “a pledge” could include “a solemn promise” or “a formal commitment” or “a guarantee” or “a formal assurance,” depending on the context.

(See also: [promise](#), oath, vow)

Bible References:

- [2 Corinthians 05:4-5](#)
- Exodus 22:25-27
- Genesis 38:17-18
- Nehemiah 10:28-29

Word Data:

- Strong's: H781, H2254, H2258, H5667, H5671, H6148, H6161, H6162, G728

Uses:

- [2 Corinthians 5:4-5](#)

possess, possesses, possessed, possessing, possession, possessions, dispossess

Facts:

The terms “possess” and “possession” usually refer to owning something. They can also mean to gain control over something or occupy an area of land.

- In the Old Testament, this term is often used in the context of “possessing” or “taking possession of” an area of land.
- When Yahweh commanded the Israelites to “possess” the land of Canaan, it meant that they should go into the land and live there. This involved first conquering the Canaanite peoples who were living on that land.
- Yahweh told the Israelites that he had given them the land of Canaan as “their possession.” This could also be translated as “their rightful place to live.”
- The people of Israel were also called Yahweh’s “special possession.” This means that they belonged to him as his people whom he had specifically called to worship and serve him.

Translation Suggestions:

- The term “possess” could also be translated as “own” or “have” or “have charge over.”
- The phrase “take possession of” could be translated as “take control of” or “occupy” or “live on,” depending on the context.
- When referring to things that people own, “possessions” could be translated as “belongings” or “property” or “owned things” or “things they owned.”
- When Yahweh calls the Israelites, “my special possession” this could also be translated as “my special people” or “people who belong to me” or “my people whom I love and rule.”
- The sentence, “they will become their possession” when referring to land, means “they will occupy the land” or “the land will belong to them.”
- The expression, “found in his possession” could be translated as, “that he was holding” or “that he had with him.”
- The phrase “as your possession” could also be translated as, “as something that belongs to you” or “as a place where your people will live.”
- The phrase, “in his possession” could be translated as “that he owned” or “which belonged to him.”

(See also: Canaan, worship)

Bible References:

- 1 Chronicles 06:70
- 1 Kings 09:17-19
- Acts 02:43-45
- Deuteronomy 04:5-6
- Genesis 31:36-37

translationWords possess, possesses, possessed, possessing, possession, possessions, dispossess

- Matthew 13:44-46

Word Data:

- Strong's: H270, H272, H834, H2505, H2631, H3027, H3423, H3424, H3425, H3426, H4180, H4181, H4672, H4735, H4736, H5157, H5159, H5459, H7069, G1139, G2192, G2697, G2722, G2932, G2933, G2935, G4047, G5224, G5564

Uses:

- 2 Corinthians 6:8-10

power, powers

Definition:

The term “power” refers to the ability to do things or make things happen, often using great strength. “Powers” refers to people or spirits who have great ability to cause things to happen.

- The “power of God” refers to God’s ability to do everything, especially things that are not possible for people to do.
- God has complete power over everything that he has created.
- God gives his people power to do what he wants, so that when they heal people or do other miracles, they do this by the power of God.
- Because Jesus and the Holy Spirit are also God, they have this same power.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, the term “power” could also be translated as “ability” or “strength” or “energy” or “ability to do miracles” or “control.”
- Possible ways to translate the term “powers” could include “powerful beings” or “controlling spirits” or “those who control others.”
- An expression like “save us from the power of our enemies” could be translated as “save us from being oppressed by our enemies” or “rescue us from being controlled by our enemies.” In this case, “power” has the meaning of using one’s strength to control and oppress others.

(See also: [Holy Spirit](#), [Jesus](#), [miracle](#))

Bible References:

- [1 Thessalonians 01:4-5](#)
- [Colossians 01:11-12](#)
- Genesis 31:29-30
- Jeremiah 18:21-23
- [Jude 01:24-25](#)
- Judges 02:18-19
- Luke 01:16-17
- Luke 04:14-15
- Matthew 26:62-64
- [Philippians 03:20-21](#)
- Psalm 080:1-3

Examples from the Bible stories:

- **22:05** The angel explained, “The Holy Spirit will come to you, and the **power** of God will overshadow you. So the baby will be holy, the Son of God.”

- **26:01** After overcoming Satan's temptations, Jesus returned in the **power** of the Holy Spirit to the region of Galilee where he lived.
- **32:15** Immediately Jesus realized that **power** had gone out from him.
- **42:11** Forty days after Jesus rose from the dead, he told his disciples, "Stay in Jerusalem until my Father gives you **power** when the Holy Spirit comes on you."
- **43:06** "Men of Israel, Jesus was a man who did many mighty signs and wonders by the **power** of God, as you have seen and already know."
- **44:08** Peter answered them, "This man stands before you healed by the **power** of Jesus the Messiah."

Word Data:

- Strong's: H410, H1369, H2220, H2428, H2429, H2632, H3027, H3028, H3581, H4475, H4910, H5794, H5797, H5808, H6184, H7786, H7980, H7981, H7983, H7989, H8280, H8592, H8633, G1411, G1415, G1756, G1849, G1850, G2478, G2479, G2904, G3168

Uses:

- 2 Corinthians 4:7-10
- 2 Corinthians 6:4-7
- 2 Corinthians 10:3-4
- 2 Corinthians 12:8-10
- 2 Corinthians 13:3-4

praise, praises, praised, praising, praiseworthy

Definition:

To praise someone is to express admiration and honor for that person.

- People praise God because of how great he is and because of all the amazing things he has done as the Creator and Savior of the world.
- Praise for God often includes being thankful for what he has done.
- Music and singing is often used as a way to praise God.
- Praising God is part of what it means to worship him.
- The term to “praise” could also be translated as to “speak well of” or to “highly honor with words” or to “say good things about.”
- The noun “praise” could be translated as “spoken honor” or “speech that honors” or “speaking good things about.”

(See also: worship)

Bible References:

- **2 Corinthians 01:3-4**
- Acts 02:46-47
- Acts 13:48-49
- Daniel 03:28
- **Ephesians 01:3-4**
- Genesis 49:8
- **James 03:9-10**
- John 05:41-42
- Luke 01:46-47
- Luke 01:64-66
- Luke 19:37-38
- Matthew 11:25-27
- Matthew 15:29-31

Examples from the Bible stories:

***12:13** The Israelites sang many songs to celebrate their new freedom and to **praise** God because he saved them from the Egyptian army. ***17:08** When David heard these words, he immediately thanked and **praised** God because he had promised David this great honor and many blessings. ***22:07** Zechariah said, “**Praise** God, because he has remembered his people! ***43:13** They (disciples) enjoyed **praising** God together and they shared everything they had with each other. ***47:08** They put Paul and Silas in the most secure part of the prison and even locked up their feet. Yet in the middle of the night, they were singing songs of **praise** to God.

Word Data:

- Strong's: H1319, H6953, H7121, H7150, G1229, G1256, G2097, G2605, G2782, G2783, G2784, G2980, G3853, G3955, G4283, G4296

Uses:

- 2 Corinthians 1:3-4
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 6:8-10
- 2 Corinthians 8:18-19
- 2 Corinthians 10:11-12
- 2 Corinthians 11:30-31
- 2 Corinthians 12:11-13

pray, prayer, prayers, prayed

Definition:

The terms “pray” and “prayer” refer to talking with God. These terms are used to refer to people trying to talk to a false god.

- People can pray silently, talking to God with their thoughts, or they can pray aloud, speaking to God with their voice. Sometimes prayers are written down, such as when David wrote his prayers in the Book of Psalms.
- Prayer can include asking God for mercy, for help with a problem, and for wisdom in making decisions.
- Often people ask God to heal people who are sick or who need his help in other ways.
- People also thank and praise God when they are praying to him.
- Praying includes confessing our sins to God and asking him to forgive us.
- Talking to God is sometimes called “communing” with him as our spirit communicates with his spirit, sharing our emotions and enjoying his presence.
- This term could be translated as “talking to God” or “communicating with God.” The translation of this term should be able to include praying that is silent.

(See also: [false god](#), [forgive](#), [praise](#))

Bible References:

- [1 Thessalonians 03:8-10](#)
- Acts 08:24
- Acts 14:23-26
- [Colossians 04:2-4](#)
- John 17:9-11
- Luke 11:1
- Matthew 05:43-45
- Matthew 14:22-24

Examples from the Bible stories:

***06:05** Isaac **prayed** for Rebekah, and God allowed her to get pregnant with twins. ***13:12** But Moses **prayed** for them, and God listened to his **prayer** and did not destroy them. ***19:08** Then the prophets of Baal **prayed** to Baal, “Hear us, O Baal!” ***21:07** Priests also **prayed** to God for the people. ***38:11** Jesus told his disciples to **pray** that they would not enter into temptation. ***43:13** The disciples continually listened to the teaching of the apostles, spent time together, ate together, and **prayed** with each other. ***49:18** God tells you to **pray**, to study his word, to worship him with other Christians, and to tell others what he has done for you.

Word Data:

- Strong's: H559, H577, H1156, H2470, H3863, H3908, H4994, H6279, H5315, H5375, H6293, H6419, H6739, H6963, H7121, H7592, H7878, H7879, H7881, H8034, H8605, G154, G1162, G1189, G1783, G2065, G2171, G2172, G3870, G4335, G4336

Uses:

- 2 Corinthians 1:11
- 2 Corinthians 9:12-15
- 2 Corinthians 13:7-8
- 2 Corinthians 13:9-10

preach, preached, preaching, preacher

Definition:

To “preach” means to speak to a group of people, teaching them about God and urging them to obey him.

- Often preaching is done by one person to a large group of people. It is usually spoken, not written.
- “Preaching” and “teaching” are similar, but are not exactly the same.
- “Preaching” mainly refers to publicly proclaiming spiritual or moral truth, and urging the audience to respond. “Teaching” is a term that emphasizes instruction, that is, giving people information or teaching them how to do something.
- The term “preach” is usually used with the word “gospel.”
- What a person has preached to others can also be referred to in general as his “teachings.”

(See also: [good news](#), [Jesus](#), kingdom of God)

Bible References:

- [2 Timothy 04:1-2](#)
- Acts 08:4-5
- Acts 10:42-43
- Acts 14:21-22
- Acts 20:25-27
- Luke 04:42-44
- Matthew 03:1-3
- Matthew 04:17
- Matthew 12:41
- Matthew 24:12-14

Examples from the Bible stories:

***24:02** He (John) **preached** to them, saying, “Repent, for the Kingdom of God is near!” ***30:01** Jesus sent his apostles to **preach** and to teach people in many different villages. ***38:01** About three years after Jesus first began **preaching** and teaching publicly, Jesus told his disciples that he wanted to celebrate this Passover with them in Jerusalem, and that he would be killed there. ***45:06** But in spite of this, they **preached** about Jesus everywhere they went. ***45:07** He (Philip) went to Samaria where he preached about Jesus and many people were saved. ***46:06** Right away, Saul began **preaching** to the Jews in Damascus, saying, “Jesus is the Son of God!” ***46:10** Then they sent them off to **preach** the good news of Jesus in many other places. ***47:14** Paul and other Christian leaders traveled to many cities, **preaching** and teaching people the good news about Jesus. ***50:02** When Jesus was living on earth he said, “My disciples will **preach** the good news about the kingdom of God to people everywhere in the world, and then the end will come.”

Word Data:

- Strong's: H1319, H6953, H7121, H7150, G1229, G1256, G2097, G2605, G2782, G2783, G2784, G2980, G3955, G4283, G4296

Uses:

- 2 Corinthians 2:12-13
- 2 Corinthians 10:15-16
- 2 Corinthians 11:3-4
- 2 Corinthians 11:7-9

prison, prisoner, prisoners, prisons, imprison, imprisons, imprisoned, imprisonment, imprisonments

Definition:

The term “prison” refers to a place where criminals are kept as a punishment for their crimes. A “prisoner” is someone who has been put in the prison.

- A person may be kept in a prison while waiting to be judged in a trial.
- The term “imprisoned” means “kept in a prison” or “kept in captivity.”
- Many prophets and other servants of God were put in prison even though they had not done anything wrong.

Translation Suggestions:

- Another word for “prison” is “jail.”
- This term could also be translated as “dungeon” in contexts where the prison is probably underground or beneath the main part of a palace or other building.
- The term “prisoners” can also refer in general to people who have been captured by an enemy and kept somewhere against their will. Another way to translate this meaning would be “captives.”
- Other ways to translate “imprisoned” could be, “kept as a prisoner” or “kept in captivity” or “held captive.”

(See also: [captive](#))

Bible References:

- Acts 25:4-5
- [Ephesians 04:1-3](#)
- Luke 12:57-59
- Luke 22:33-34
- Mark 06:16-17
- Matthew 05:25-26
- Matthew 14:3-5
- Matthew 25:34-36

Word Data:

- Strong’s: H612, H613, H615, H616, H631, H1004, H1540, H3608, H3628, H3947, H4115, H4307, H4455, H4525, H4929, H5470, H6115, H6495, H7617, H7622, H7628, G1198, G1199, G1200, G1201, G1202, G1210, G2252, G3612, G4788, G4869, G5083, G5084, G5438, G5439

translation Words *prison, prisoner, prisoners, prisons, imprison, imprisons, imprisoned, imprisonment, imprison*

Uses:

- [2 Corinthians 6:4-7](#)
- [2 Corinthians 11:22-23](#)

proclaim, proclaims, proclaimed, proclaiming, proclamation, proclamations

Definition:

To proclaim is to announce or declare something publicly and boldly.

- Often in the Bible, “proclaim” means to announce publicly something that God has commanded, or to tell others about God and how great he is.
- In the New Testament, the apostles proclaimed the good news about Jesus to many people in many different cities and regions.
- The term “proclaim” can also be used for decrees made by kings or for denouncing evil in a public way.
- Other ways to translate “proclaim” could include “announce” or “openly preach” or “publicly declare.”
- The term “proclamation” could also be translated as “announcement” or “public preaching.”

(See also: [preach](#))

Bible References:

- Acts 09:20-22
- Acts 13:38-39
- Jonah 03:1-3
- Luke 04:18-19
- Mark 01:14-15
- Matthew 10:26-27

Word Data:

- Strong's: H1319, H1696, H1697, H2199, H3045, H3745, H4161, H5046, H5608, H6963, H7121, H7440, H8085, G518, G591, G1229, G1861, G2097, G2605, G2782, G2784, G2980, G3142, G3853, G4135

Uses:

- [2 Corinthians 1:19-20](#)
- [2 Corinthians 4:5-6](#)
- [2 Corinthians 8:18-19](#)
- [2 Corinthians 11:3-4](#)

profit, profits, profitable, unprofitable

Definition:

In general, the terms “profit” and “profitable” refer to gaining something good through doing certain actions or behaviors.

Something is “profitable” to someone if it brings them good things or if it helps them bring about good things for other people.

- More specifically, the term “profit” often refers to money that is gained from doing business. A business is “profitable” if it gains more money than it spends.
- Actions are profitable if they bring about good things for people.
- 2 Timothy 3:16 says that all Scripture is “profitable” for correcting and training people in righteousness. This means that the Bible’s teachings are helpful and useful for teaching people to live according to God’s will.

The term “unprofitable” means to not be useful.

- It literally means to not profit anything or to not help someone gain anything.
- Something that is unprofitable is not worth doing because it does not give any benefit.
- This could be translated as “useless” or “worthless” or “not useful” or “unworthy” or “not beneficial” or “giving no benefit.”

(See also: [worthy](#))

Translation Suggestions:

- Depending on the context, the term “profit” could also be translated as “benefit” or “help” or “gain.”
- The term “profitable” could be translated as “useful” or “beneficial” or “helpful.”
- To “profit from” something could be translated as “benefit from” or “gain money from” or “receive help from.”
- In the context of a business, “profit” could be translated with a word or phrase that means “money gained” or “surplus of money” or “extra money.”

Bible References:

- Job 15:1-3
- Proverbs 10:16-17
- Jeremiah 02:7-8
- Ezekiel 18:12-13
- John 06:62-63
- Mark 08:35-37
- Matthew 16:24-26
- [2 Peter 02:1-3](#)

Word Data:

- Strong's: H1215, H3148, H3276, H3504, H4195, H4768, H5532, H7737, H7939, G147, G255, G512, G888, G889, G890, G1281, G2585, G2770, G2771, G3408, G4297, G4298, G4851, G5539, G5622, G5623, G5624

Uses:

- [2 Corinthians 2:16-17](#)

promise, promises, promised

Definition:

A promise is a pledge to do a certain thing. When someone promises something, it means he is committing to do something.

- The Bible records many promises that God has made for his people.
- Promises are an important part of formal agreements such as covenants.
- A promise is often accompanied by an oath to confirm that it will be done.

Translation Suggestions:

- The term “promise” could be translated as “commitment” or “assurance” or “guarantee.”
- To “promise to do something” could be translated as “assure someone that you will do something” or “commit to doing something.”

(See also: [covenant](#), oath, vow)

Bible References:

- [Galatians 03:15-16](#)
- [Genesis 25:31-34](#)
- [Hebrews 11:8-10](#)
- [James 01:12-13](#)
- [Numbers 30:1-2](#)

Examples from the Bible stories:

- **03:15** God said, “I **promise** I will never again curse the ground because of the evil things people do, or destroy the world by causing a flood, even though people are sinful from the time they are children.”^Á◆
- **03:16** God then made the first rainbow as a sign of his **promise**. Every time the rainbow appeared in the sky, God would remember what he **promised** and so would his people.
- **04:08** God spoke to Abram and **promised** again that he would have a son and as many descendants as the stars in the sky. Abram believed God’s **promise**.
- **05:04** “Your wife, Sarai, will have a son—he will be the son of **promise**.”
- **08:15** The covenant **promises** that God gave to Abraham were passed on to Isaac, then to Jacob, and then to Jacob’s twelve sons and their families.
- **17:14** Though David had been unfaithful to God, God was still faithful to his **promises**.
- **50:01** Jesus **promised** he would return at the end of the world. Though he has not yet come back, he will keep his **promise**.

Word Data:

- Strong's: H559, H562, H1696, H8569, G1843, G1860, G1861, G1862, G3670, G4279

Uses:

- 2 Corinthians 1:19-20
- 2 Corinthians 7:1
- 2 Corinthians 9:3-5
- 2 Corinthians 11:1-2

proud, proudly, pride, prideful

Definition:

The terms “proud” and “prideful” refer to a person thinking too highly of himself, and especially, thinking that he is better than other people.

- A proud person often does not admit his own faults. He is not humble.
- Pride can lead to disobeying God in other ways.
- The terms “proud” and “pride” can also be used in a positive sense, such as being “proud of” what someone else has achieved and being “proud of” your children. The expression “take pride in your work” means to find joy in doing your work well.
- Someone can be proud of what he has done without being prideful about it. Some languages have different words for these two different meanings of “pride.”
- The term “prideful” is always negative, with the meaning of being “arrogant” or “conceited” or “self-important.”

Translation Suggestions:

- The noun “pride” could be translated as “arrogance” or “conceit” or “self-importance.”
- In other contexts, “pride” could be translated as “joy” or “satisfaction” or “pleasure.”
- To be “proud of” could also be translated as “happy with” or “satisfied with” or “joyful about (the accomplishments of).”
- The phrase “take pride in your work” could be translated as, “find satisfaction in doing your work well.”
- The expression “take pride in Yahweh” could also be translated as “be delighted about all the wonderful things Yahweh has done” or “be happy about how amazing Yahweh is.”

(See also: arrogant, **humble**, joy)

Bible References:

- **1 Timothy 03:6-7**
- **2 Corinthians 01:12-14**
- **Galatians 06:3-5**
- Isaiah 13:19-20
- Luke 01:50-51

Examples from the Bible stories:

***04:02** They were very **proud**, and they did not care about what God said. ***34:10** Then Jesus said, “I tell you the truth, God heard the tax collector’s prayer and declared him to be righteous. But he did not like the prayer of the religious leader. God will humble everyone who is **proud**, and he will lift up whoever humbles himself.”

Word Data:

- Strong's: H1341, H1343, H1344, H1346, H1347, H1348, H1349, H1361, H1362, H1363, H1364, H1396, H1466, H1467, H1984, H2086, H2087, H2102, H2103, H2121, H3093, H3238, H3513, H4062, H1431, H4791, H5965, H6580, H7293, H7295, H7312, H7342, H7311, H7407, H7830, H8597, G212, G1391, G1392, G2744, G2745, G2746, G3173, G5187, G5229, G5243, G5244, G5308, G5309, G5426, G5450

Uses:

- [2 Corinthians 1:12-14](#)
- [2 Corinthians 5:11-12](#)
- [2 Corinthians 7:2-4](#)
- [2 Corinthians 12:6-7](#)
- [2 Corinthians 12:20-21](#)

punish, punishes, punished, punishing, punishment, unpunished

Definition:

The term “punish” means to cause someone to suffer a negative consequence for doing something wrong. The term “punishment” refers to the negative consequence that is given as a result of that wrong behavior.

- Often punishment is intended to motivate a person to stop sinning.
- God punished the Israelites when they disobeyed him, especially when they worshiped false gods. Because of their sin, God allowed their enemies to attack and capture them.
- God is righteous and just, so he has to punish sin. Every human being has sinned against God and deserves punishment.
- Jesus was punished for all the evil things that every person has ever done. He received each person’s punishment on himself even though he did nothing wrong and did not deserve that punishment.
- The expressions “go unpunished” and “leave unpunished” mean to decide not to punish people for their wrongdoing. God often allows sin to go unpunished as he waits for people to repent.

(See also: [just](#), [repent](#), [righteous](#), [sin](#))

Bible References:

- [1 John 04:17-18](#)
- [2 Thessalonians 01:9-10](#)
- Acts 04:21-22
- Acts 07:59-60
- Genesis 04:13-15
- Luke 23:15-17
- Matthew 25:44-46

their

Examples from the Bible stories:

***13:07** God also gave many other laws and rules to follow. If the people obeyed these laws, God promised that he would bless and protect them. If they disobeyed them, God would **punish** them. ***16:02** Because the Israelites kept disobeying God, he **punished** them by allowing their enemies to defeat them. ***19:16** The prophets warned the people that if they did not stop doing evil and start obeying God, then God would judge them as guilty, and he would **punish** them. ***48:06** Jesus was the perfect high priest because he took the **punishment** for every sin that anyone has ever committed. ***48:10** When anyone believes in Jesus, the blood of Jesus takes away that person’s sin, and God’s **punishment** passes over him. ***49:09** But God loved everyone in the world so much that

he gave his only Son so that whoever believes in Jesus will not be **punished** for his sins, but will live with God forever. *49:11 Jesus never sinned, but he chose to be **punished** and die as the perfect sacrifice to take away your sins and the sins of every person in the world.

Word Data:

- Strong's: H3027, H3256, H4148, H4941, H5221, H5414, H6031, H6064, H6213, H6485, H7999, H8199, G1349, G1556, G1557, G2849, G3811, G5097

Uses:

- 2 Corinthians 2:5-7
- 2 Corinthians 6:8-10
- 2 Corinthians 10:5-6

pure, purify, purification

Definition:

To be “pure” means to have no flaw or to have nothing mixed in that is not supposed to be there. To purify something is to cleanse it and remove anything that contaminates or pollutes it.

- In regard to Old Testament laws, “purify” and “purification” refer mainly to the cleansing from things that make an object or a person ritually unclean, such as disease, body fluids, or childbirth.
- The Old Testament also had laws telling people how to be purified from sin, usually by the sacrifice of an animal. This was only temporary and the sacrifices had to be repeated over and over again.
- In the New Testament, to be purified often refers to being cleansed from sin.
- The only way that people can be completely and permanently purified from sin is through repenting and receiving God’s forgiveness, through trusting in Jesus and his sacrifice.

Translation Suggestions:

- The term “purify” could be translated as “make pure” or “cleanse” or “cleanse from all contamination” or “get rid of all sin.”
- A phrase such as “when the time for their purification was over” could be translated as “when they had purified themselves by waiting the required number of days.”
- The phrase “provided purification for sins” could be translated as “provided a way for people to be completely cleansed from their sin.”
- Other ways to translate “purification” could include “cleansing” or “spiritual washing” or “becoming ritually clean.”

(See also: atonement, [clean](#), [spirit](#))

Bible References:

- [1 Timothy 01:5-8](#)
- Exodus 31:6-9
- [Hebrews 09:13-15](#)
- [James 04:8-10](#)
- Luke 02:22-24
- [Revelation 14:3-5](#)

Word Data:

- Strong’s: H1249, H1252, H1253, H1305, H1865, H2134, H2135, H2141, H2212, H2398, H2403, H2561, H2889, H2890, H2891, H2892, H2893, H3795, H3800, H4795, H5343, H5462, H6337, H6884, H6942, H8562, G48, G49, G53, G54, G1506, G2511, G2512, G2513, G2514

Uses:

- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 6:4-7
- 2 Corinthians 11:1-2
- 2 Corinthians 11:3-4

raise, raises, raised, rise, risen, arise, arose**Definition:****raise, raise up**

In general, the word “raise” means to “lift up” or “make higher.”

- The figurative phrase “raise up” means to cause something to come into being or to appear. It can also mean to appoint someone to do something.
- Sometimes “raise up” means to “restore” or “rebuild.”
- “Raise” has a specialized meaning in the phrase “raise from the dead.” It means to cause a dead person to become alive again.
- Sometimes “raise up” means to “exalt” someone or something.

rise, arise

To “rise” or “arise” means to “go up” or “get up.” The terms “risen,” “rose,” and “arose” express past action.

- When a person gets up to go somewhere, this is sometimes expressed as “he arose and went” or “he rose up and went.”
- If something “arises” it means it “happens” or “begins to happen.”
- Jesus predicted that he would “rise from the dead.” Three days after Jesus died, the angel said, “He has risen!”

Translation Suggestions:

- The term “raise” or “raise up” could be translated as “lift up” or “make higher.”
- To “raise up” could also be translated as to “cause to appear” or to “appoint” or to “bring into existence.”
- To “raise up the strength of your enemies” could be translated as, “cause your enemies to be very strong.”
- The phrase “raise someone from the dead” could be translated as “cause someone to return from death to life” or “cause someone to come back to life.”
- Depending on the context, “raise up” could also be translated as “provide” or to “appoint” or to “cause to have” or “build up” or “rebuild” or “repair.”
- The phrase “arose and went” could be translated as “got up and went” or “went.”
- Depending on the context, the term “arose” could also be translated as “began” or “started up” or “got up” or “stood up.”

(See also: resurrection, [appoint](#), [exalt](#))

Bible References:

- 2 Chronicles 06:40-42

- 2 Samuel 07:12-14
- Acts 10:39-41
- Colossians 03:1-4
- Deuteronomy 13:1-3
- Jeremiah 06:1-3
- Judges 02:18-19
- Luke 07:21-23
- Matthew 20:17-19

Examples from the Bible stories:

- **21:14** The prophets foretold that the Messiah would die and that God would also **raise** him from the dead.
- **41:05** "Jesus is not here. He has **risen** from the dead, just like he said he would!"
- **43:07** "Although Jesus died, God **raised** him from the dead. This fulfills the prophecy which says, 'You will not let your Holy One rot in the grave.' We are witnesses to the fact that God **raised** Jesus to life again."
- **44:05** " You killed the author of life, but God **raised** him from the dead. "
- **44:08** Peter answered them, "This man stands before you healed by the power of Jesus the Messiah. You crucified Jesus, but God **raised** him to life again!"
- **48:04** This meant that Satan would kill the Messiah, but God would **raise** him to life again, and then the Messiah will crush the power of Satan forever.
- **49:02** He (Jesus) walked on water, calmed storms, healed many sick people, drove out demons, **raised** the dead to life, and turned five loaves of bread and two small fish into enough food for over 5,000 people.
- **49:12** You must believe that Jesus is the Son of God, that he died on the cross instead of you, and that God **raised** him to life again.

Word Data:

- Strong's: H2210, H2224, H5549, H5782, H5927, H5975, H6209, H6965, H6966, H6974, H7613, H7721, G305, G386, G393, G450, G1096, G1326, G1453, G1525, G1817, G1825, G1892, G1999, G4891

Uses:

- 2 Corinthians 4:13-15

reap, reaps, reaped, reaper, reapers, reaping

Definition:

The term “reap” means to harvest crops such as grain. A “reaper” is someone who harvests the crop.

- Usually reapers harvested the crops by hand, pulling up the plants or cutting them with a sharp cutting tool.
- The idea of reaping a harvest is often used figuratively to refer to telling people the good news about Jesus and bringing them into God’s family.
- This term is also used figuratively to refer to the consequences that come from a person’s actions, as in the saying “a man reaps what he plants.” (See: [Metaphor](#))
- Other ways to translate to “reap” and “reaper” could include to “harvest” and “harvester” (or “person who harvests”).

(See also: [good news](#), [harvest](#))

Bible References:

- [Galatians 06:9-10](#)
- Matthew 06:25-26
- Matthew 13:29-30
- Matthew 13:36-39
- Matthew 25:24-25

Word Data:

- Strong’s: H4672, H7114, H7938, G270, G2325, G2327

Uses:

- [2 Corinthians 9:6-7](#)

receive, receives, received, receiving, receiver

Definition:

The term “receive” generally means to get or accept something that is given, offered, or presented.

- To “receive” can also mean to suffer or experience something, as in “he received punishment for what he did.”
- There is also a special sense in which we can “receive” a person. For example, to “receive” guests or visitors means to welcome them and treat them with honor in order to build a relationship with them.
- To “receive the gift of the Holy Spirit” means we are given the Holy Spirit and welcome him to work in and through our lives.
- To “receive Jesus” means to accept God’s offer of salvation through Jesus Christ.
- When a blind person “receives his sight” means that God has healed him and enabled him to see.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, “receive” could be translated as “accept” or “welcome” or “experience” or “be given.”
- The expression “you will receive power” could be translated as “you will be given power” or “God will give you power” or “power will be given to you (by God)” or “God will cause the Holy Spirit to work powerfully in you.”
- The phrase “received his sight” could be translated as “was able to see” or “became able to see again” or “was healed by God so that he was able to see.”

(See also: [Holy Spirit](#), [Jesus](#), [lord](#), [save](#))

Bible References:

- [1 John 05:9-10](#)
- [1 Thessalonians 01:6-7](#)
- [1 Thessalonians 04:1-2](#)
- Acts 08:14-17
- Jeremiah 32:33-35
- Luke 09:5-6
- Malachi 03:10-12
- Psalms 049:14-15

Examples from the Bible stories:

- **21:13** The prophets also said that the Messiah would be perfect, having no sin. He would die to **receive** the punishment for other people’s sin. His punishment would bring peace

between God and people.

- **45:05** As Stephen was dying, he cried out, "Jesus, **receive** my spirit."
- **49:06** He (Jesus) taught that some people will receive him and be saved, but others will not.
- **49:10** When Jesus died on the cross, he **received** your punishment.
- **49:13** God will save everyone who believes in Jesus and **receives** him as their Master.

Word Data:

- Strong's: H1878, H2505, H3557, H3947, H6901, H6902, H8254, G308, G324, G353, G354, G568, G588, G618, G1183, G1209, G1523, G1653, G1926, G2210, G2865, G2983, G3028, G3335, G3336, G3549, G3858, G3880, G3970, G4327, G4355, G4356, G4687, G4732, G5264, G5274, G5562

Uses:

- **2 Corinthians 1:15-16**
- **2 Corinthians 4:1-2**
- **2 Corinthians 6:1-3**

reconcile, reconciles, reconciled, reconciliation

Definition:

To “reconcile” and “reconciliation” refer to “make peace” between people who were formerly enemies of each other. “Reconciliation” is that act of making peace

- In the Bible, this term usually refer to Gods reconciling people to himself through the sacrifice of his Son, Jesus Christ.
- Because of sin, all human beings are God’s enemies. But because of his compassionate love, God provided a way for people to be reconciled to him through Jesus.
- Through trusting in Jesus’ sacrifice as payment for their sin, people can be forgiven and have peace with God.

Translation Suggestions:

- The term “reconcile” could be translated as “make peace” or “restore good relations” or “cause to be friends.”
- The term “reconciliation” could be translated as “restoring good relations” or “making peace” or “causing peaceful relating.”

(See also: [peace](#), [sacrifice](#))

Bible References:

- [2 Corinthians 05:18-19](#)
- [Colossians 01:18-20](#)
- Matthew 05:23-24
- Proverbs 13:17-18
- Romans 05:10-11

Word Data:

- Strong’s: H2398 , H3722 , G604 , G1259 , G2433 , G2643, G2644

Uses:

- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5:18-19](#)
- [2 Corinthians 5:20-21](#)

repent, repents, repented, repentance

Definition:

The terms “repent” and “repentance” refer to turning away from sin and turning back to God.

- To “repent” literally means to “change one’s mind.”
- In the Bible, “repent” usually means to turn away from a sinful, human way of thinking and acting, and to turn to God’s way of thinking and acting.
- When people truly repent of their sins, God forgives them and helps them start obeying him.

Translation Suggestions:

- The term “repent” can be translated with a word or phrase that means “turn back (to God)” or “turn away from sin and toward God” or “turn toward God, away from sin.”
- Often the term “repentance” can be translated using the verb “repent.” For example, “God has given repentance to Israel” could be translated as “God has enabled Israel to repent.”
- Other ways to translate “repentance” could include “turning away from sin” or “turning to God and away from sin.”

(See also: [forgive](#), [sin](#), [turn](#))

Bible References:

- Acts 03:19-20
- Luke 03:3
- Luke 03:8
- Luke 05:29-32
- Luke 24:45-47
- Mark 01:14-15
- Matthew 03:1-3
- Matthew 03:10-12
- Matthew 04:17
- Romans 02:3-4

Examples from the Bible stories:

- **16:02** After many years of disobeying God and being oppressed by their enemies, the Israelites **repented** and asked God to rescue them.
- **17:13** David **repented** of his sin and God forgave him.
- **19:18** They (prophets) warned people that God would destroy them if they did not **repent**.
- **24:02** Many people came out to the wilderness to listen to John. He preached to them, saying, “**Repent**, for the kingdom of God is near!”

- **42:08** “It was also written in the scriptures that my disciples will proclaim that everyone should repent in order to **receive** forgiveness for their sins. ”
- **44:05** “So now, **repent** and turn to God so that your sins will be washed away.”

Word Data:

- Strong's: H5150, H5162, H5164, G278, G3338, G3340, G3341

Uses:

- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 07 General Notes](#)
- [2 Corinthians 7:8-10](#)
- [2 Corinthians 12:20-21](#)

restore, restores, restored, restoration**Definition:**

The terms “restore” and “restoration” refer to causing something to return to its original and better condition.

- When a diseased body part is restored, this means it has been “healed.”
- A broken relationship that is restored has been “reconciled.” God restores sinful people and brings them back to himself.
- If people have been restored to their home country, they have been “brought back” or “returned” to that country.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, ways to translate “restore” could include “renew” or “repay” or “return” or “heal” or “bring back.”
- Other expressions for this term could be “make new” or “make like new again.”
- When property is “restored,” it has been “repaired” or “replaced” or “given back” to its owner.
- Depending on the context, “restoration” could be translated as “renewal” or “healing” or “reconciliation.”

Bible References:

- 2 Kings 05:8-10
- Acts 03:21-23
- Acts 15:15-18
- Isaiah 49:5-6
- Jeremiah 15:19-21
- Lamentations 05:19-22
- Leviticus 06:5-7
- Luke 19:8-10
- Matthew 12:13-14
- Psalm 080:1-3

Word Data:

- Strong’s: H7725, H7999, H8421, G600, G2675

Uses:

- [2 Corinthians 13:11-12](#)

reveal, reveals, revealed, revelation

Definition:

The term “reveal” means to cause something to be known. A “revelation” is something that has been made known.

- God has revealed himself through everything he has created and through his communication with people by spoken and written messages.
- God also reveals himself through dreams or visions.
- When Paul said that he received the gospel by “revelation from Jesus Christ,” he means that Jesus himself explained the gospel to him.
- In the New Testament book “Revelation” is about God revealed events that will happen in the end times. He revealed them to the apostle John through visions.

Translation Suggestions:

- Other ways to translate “reveal” could include “make known” or “disclose” or “show clearly.”
- Depending on the context, possible ways to translate “revelation” could be “communication from God” or “things that God has revealed” or “teachings about God.” It is best to keep the meaning of “reveal” in the translation.
- The phrase “where there is no revelation” could be translated as “when God is not revealing himself to people” or “when God is not speaking to people” or “among people whom God has not communicating.”

(See also: [good news](#), [good news](#), [dream](#), [vision](#))

Bible References:

- Daniel 11:1-2
- [Ephesians 03:3-5](#)
- [Galatians 01:11-12](#)
- Lamentations 02:13-14
- Matthew 10:26-27
- [Philippians 03:15-16](#)
- [Revelation 01:1-3](#)

Word Data:

- Strong’s: H241, H1540, H1541, G601, G602, G5537

Uses:

- [2 Corinthians 03 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12:1-2](#)
- [2 Corinthians 12:6-7](#)

reward, rewards, rewarded, rewarding, rewarder

Definition:

The term “reward” refers to what a person receives because of something he has done, either good or bad. To “reward” someone is to give someone something he deserves.

- A reward can be a good or positive thing that a person receives because he has done something well or because he has obeyed God.
- Sometimes a reward can refer to negative things that may result from bad behavior, such as the statement “the reward of the wicked.” In this context “reward” refers to the punishment or negative consequences they receive because of their sinful actions.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, the term “reward” could be translated as “payment” or “something that is deserved” or “punishment.”
- To “reward” someone could be translated by to “repay” or to “punish” or to “give what is deserved.”
- Make sure the translation of this term does not refer to wages. A reward is not specifically about earning money as part of a job.

(See also: [punish](#))

Bible References:

- Deuteronomy 32:5-6
- Isaiah 40:9-10
- Luke 06:35-36
- Mark 09:40-41
- Matthew 05:11-12
- Matthew 06:3-4
- Psalms 127:3-5
- [Revelation 11:18](#)

Word Data:

- Strong’s: H319, H866, H868, H1576, H1578, H1580, H4864, H4909, H4991, H5023, H6118, H6468, H6529, H7809, H7810, H7936, H7938, H7939, H7966, H7999, H8011, H8021, G469, G514, G591, G2603, G3405, G3406, G3408

Uses:

- [2 Corinthians 09 General Notes](#)

righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness

Definition:

The term “righteousness” refers to God’s absolute goodness, justice, faithfulness, and love. Having these qualities makes God “righteous.” Because God is righteous, he must condemn sin.

- These terms are also often used to describe a person who obeys God and is morally good. However, because all people have sinned, no one except God is completely righteous.
- Examples of people the Bible who were called “righteous” include Noah, Job, Abraham, Zachariah, and Elisabeth.
- When people trust in Jesus to save them, God cleanses them from their sins and declares them to be righteous because of Jesus’ righteousness.

The term “unrighteous” means to be sinful and morally corrupt. “Unrighteousness” refers to sin or the condition of being sinful.

- These terms especially refer to living in a way that disobeys God’s teachings and commands.
- Unrighteous people are immoral in their thoughts and actions.
- Sometimes “the unrighteous” refers specifically to people who do not believe in Jesus.

The terms “upright” and “uprightness” refer to acting in a way that follows God’s laws.

- The meaning of these words includes the idea of standing up straight and looking directly ahead.
- A person who is “upright” is someone who obeys God’s rules and does not do things that are against his will.
- Terms such as “integrity” and “righteous” have similar meanings and are sometimes used in parallelism constructions, such as “integrity and uprightness.” (See: [parallelism](#))

Translation Suggestions:

- When it describes God, the term “righteous” could be translated as “perfectly good and just” or “always acting rightly.”
- God’s “righteousness” could also be translated as “perfect faithfulness and goodness.”
- When it describes people who are obedient to God, the term “righteous” could also be translated as “morally good” or “just” or “living a God-pleasing life.”
- The phrase “the righteous” could also be translated as “righteous people” or “God-fearing people.”
- Depending on the context, “righteousness” could also be translated with a word or phrase that means “goodness” or “being perfect before God” or “acting in a right way by obeying God” or “doing perfectly good”
- Sometimes “the righteous” was used figuratively and referred to “people who think they are good” or “people who seem to be righteous.”
- The term “unrighteous” could simply be translated as “not righteous.”

- Depending on the context, other ways to translate this could include “wicked” or “immoral” or “people who rebel against God” or “sinful.”
- The phrase “the unrighteous” could be translated as “unrighteous people.”
- The term “unrighteousness” could be translated as “sin” or “evil thoughts and actions” or “wickedness.”
- If possible, it is best to translate this in a way that shows its relationship to “righteous, righteousness.”
- Ways to translate “upright” could include “acting rightly” or “one who acts rightly” or “following God’s laws” or “obedient to God” or “behaving in a way that is right.”
- The term “uprightness” could be translated as “moral purity” or “good moral conduct” or “rightness.”
- The phrase “the upright” could be translated as “people who are upright” or “upright people.”

(See also: evil, faithful, good, holy, integrity, just, law, law, obey, pure, righteous, sin, unlawful)

Bible References:

- Deuteronomy 19:15-16
- Job 01:6-8
- Psalms 037:28-30
- Psalms 049:14-15
- Psalms 107:41-43
- Ecclesiastes 12:10-11
- Isaiah 48:1-2
- Ezekiel 33:12-13
- Malachi 02:5-7
- Matthew 06:1-2
- Acts 03:13-14
- Romans 01:29-31
- 1 Corinthians 06:9-11
- Galatians 03:6-9
- Colossians 03:22-25
- 2 Thessalonians 02:8-10
- 2 Timothy 03:16-17
- 1 Peter 03:18-20
- 1 John 01:8-10
- 1 John 05:16-17

Examples from the Bible stories:

- **03:02** But Noah found favor with God. He was a **righteous** man, living among wicked people.
- **04:08** God declared that Abram was **righteous** because he believed in God’s promise.
- **17:02** David was a humble and **righteous** man who trusted and obeyed God.

- **23:01** Joseph, the man Mary was engaged to, was a **righteous** man.
- **50:10** Then the **righteous** ones will shine like the sun in the kingdom of God their Father.”

Word Data:

- Strong's: H205, H1368, H2555, H3072, H3474, H3476, H3477, H3483, H4334, H4339, H4749, H5228, H5229, H5324, H5765, H5766, H5767, H5977, H6662, H6663, H6664, H6665, H6666, H6968, H8535, H8537, H8549, H8552, G93, G94, G458, G1341, G1342, G1343, G1344, G1345, G1346, G2118, G3716, G3717

Uses:

- [2 Corinthians 3:9-11](#)
- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5:20-21](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 6:4-7](#)
- [2 Corinthians 6:14-16](#)
- [2 Corinthians 9:8-9](#)
- [2 Corinthians 9:10-11](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11:14-15](#)

sacrifice, sacrifices, sacrificed, sacrificing, offering, offerings

Definition:

In the Bible, the terms “sacrifice” and “offering” refer to special gifts given to God as an act of worshiping him. People also offered sacrifices to false gods.

- The word “offering” generally refers to anything that is offered or given. The term “sacrifice” refers to something that is given or done at great cost to the giver.
- Offerings to God were specific things that he commanded the Israelites to give in order to express devotion and obedience to him.
- The names of the different offerings, such as “burnt offering” and “peace offering,” indicated what kind of offering was being given.
- Sacrifices to God often involved the killing of an animal.
- Only the sacrifice of Jesus, God’s perfect, sinless Son, can completely cleanse people from sin animal sacrifices could never do that.
- The figurative expression “offer yourselves as a living sacrifice” means, “live your life in complete obedience to God, giving up everything in order to serve him.”

Translation Suggestions

- The term “offering” could also be translated as “a gift to God” or “something given to God” or “something valuable that is presented to God.”
- Depending on the context, the term “sacrifice” could also be translated as “something valuable given in worship” or “a special animal killed and presented to God.”
- The action to “sacrifice” could be translated as to “give up something valuable” or to “kill an animal and give it to God.”
- Another way to translate “present yourself as a living sacrifice” could be “as you live your life, offer yourself to God as completely as an animal is offered on an altar.”

(See also: altar, burnt offering, drink offering, **false god**, fellowship offering, freewill offering peace offering, priest, sin offering, worship)

Bible References:

- **2 Timothy 04:6-8**
- Acts 07:41-42
- Acts 21:25-26
- Genesis 04:3-5
- **James 02:21-24**
- Mark 01:43-44
- Mark 14:12-14
- Matthew 05:23-24

Examples from the Bible stories:

- **03:14** After Noah got off the boat, he built an altar and **sacrificed** some of each kind of animal which could be used for a **sacrifice**. God was happy with the **sacrifice** and blessed Noah and his family.
- **05:06** "Take Isaac, your only son, and kill him as a **sacrifice** to me." Again Abraham obeyed God and prepared to **sacrifice** his son.
- **05:09** God had provided the ram to be the **sacrifice** instead of Isaac.
- **13:09** Anyone who disobeyed God's law could bring an animal to the Tent of Meeting as a **sacrifice** to God. A priest would kill the animal and burn it on the altar. The blood of the animal that was **sacrificed** covered the person's sin and made that person clean in God's sight.
- **17:06** David wanted to build a temple where all the Israelites could worship God and offer him **sacrifices**.
- **48:06** Jesus is the Great High Priest. Unlike other priests, he offered himself as the only **sacrifice** that could take away the sin of all the people in the world.
- **48:08** But God provided Jesus, the Lamb of God, as a **sacrifice** to die in our place.
- **49:11** Because Jesus **sacrificed** himself, God can forgive any sin, even terrible sins.

Word Data:

- Strong's: H801, H817, H819, H1685, H1890, H1974, H2076, H2077, H2281, H2282, H2398, H2401, H2402, H2403, H2409, H3632, H4394, H4469, H4503, H4504, H5066, H5068, H5069, H5071, H5257, H5258, H5261, H5262, H5927, H5928, H5930, H6453, H6944, H6999, H7133, H7311, H8002, H8426, H8548, H8573, H8641, G266, G334, G1049, G1435, G1494, G2378, G2380, G3646, G4376, G5485

Uses:

- **2 Corinthians 5:20-21**

Satan, devil, evil one

Facts:

Although the devil is a spirit being that God created, he rebelled against God and became God's enemy. The devil is also called "Satan" and "the evil one."

- The devil hates God and all that God created because he wants to take the place of God and be worshiped as God.
- Satan tempts people to rebel against God.
- God sent his Son, Jesus, to rescue people from Satan's control.
- The name "Satan" means "adversary" or "enemy."
- The word "devil" means "accuser."

Translation Suggestions:

- The word "devil" could also be translated as "the accuser" or "the evil one" or "the king of evil spirits" or "the chief evil spirit."
- "Satan" could be translated as "Opponent" or "Adversary" or some other name that shows that he is the devil.
- These terms should be translated differently from demon and evil spirit.
- Consider how these terms are translated in a local or national language.

(See: How to Translate Unknowns)

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: demon, evil, kingdom of God, tempt)

Bible References:

- [1 John 03:7-8](#)
- [1 Thessalonians 02:17-20](#)
- [1 Timothy 05:14-16](#)
- Acts 13:9-10
- Job 01:6-8
- Mark 08:33-34
- Zechariah 03:1-3

Examples from the Bible stories:

- **21:01** The snake who deceived Eve was **Satan**. The promise meant that the Messiah who would come would defeat **Satan** completely.
- **25:06** Then **Satan** showed Jesus all the kingdoms of the world and all their glory and said, "I will give you all this if you bow down and worship me."

- **25:08** Jesus did not give in to **Satan's** temptations, so **Satan** left him.
- **33:06** So Jesus explained, "The seed is the word of God. The path is a person who hears God's word, but does not understand it, and the **devil** takes the word from him."
- **38:07** After Judas took the bread, **Satan** entered into him.
- **48:04** God promised that one of Eve's descendants would crush **Satan's** head, and **Satan** would wound his heel. This meant that **Satan** would kill the Messiah, but God would raise him to life again, and then the Messiah will crush the power of **Satan** forever.
- **49:15** God has taken you out of **Satan's** kingdom of darkness and put you into God's kingdom of light.
- **50:09** "The weeds represent the people who belong to the **evil one**. The enemy who planted the weeds represents the **devil**."
- **50:10** "When the world ends, the angels will gather together all the people who belong to the **devil** and throw them into a raging fire, where they will cry and grind their teeth in terrible suffering."
- **50:15** When Jesus returns, he will completely destroy **Satan** and his kingdom. He will throw **Satan** into hell where he will burn forever, along with everyone who chose to follow him rather than to obey God.

Word Data:

- Strong's: H7700, H7854, H8163, G1139, G1140, G1141, G1142, G1228, G4190, G4566, G4567

Uses:

- [2 Corinthians 2:10-11](#)
- [2 Corinthians 11:14-15](#)
- [2 Corinthians 12:6-7](#)

save, saves, saved, safe, salvation

Definition:

The term “save” refers to keeping someone from experiencing something bad or harmful. To “be safe” means to be protected from harm or danger.

- In a physical sense, people can be saved or rescued from harm, danger, or death.
- In a spiritual sense, if a person has been “saved,” then God, through Jesus’ death on the cross, has forgiven him and rescued him from being punished in hell for his sin.
- People can save or rescue people from danger, but only God can save people from being punished eternally for their sins.

The term “salvation” refers to being saved or rescued from evil and danger.

- In the Bible, “salvation” usually refers to the spiritual and eternal deliverance granted by God to those who repent of their sins and believe in Jesus.
- The Bible also talks about God saving or delivering his people from their physical enemies.

Translation Suggestions:

- Ways to translate “save” could include “deliver” or “keep from harm” or “take out of harm’s way” or “keep from dying.”
- In the expression “whoever would save his life,” the term “save” could also be translated as “preserve” or “protect.”
- The term “safe” could be translated as “protected from danger” or “in a place where nothing can harm.”
- The term “salvation” could also be translated using words related to “save” or “rescue,” as in “God’s saving people (from being punished for their sins)” or “God’s rescuing his people (from their enemies).”
- “God is my salvation” could be translated as “God is the one who saves me.”
- “You will draw water from the wells of salvation” could be translated as “You will be refreshed as with water because God is rescuing you.”

(See also: cross, [deliver](#), [punish](#), [sin](#), Savior)

Bible References:

- Genesis 49:16-18
- Genesis 47:25-26
- Psalms 080:1-3
- Jeremiah 16:19-21
- Micah 06:3-5
- Luke 02:30-32

- Luke 08:36-37
- Acts 04:11-12
- Acts 28:28
- Acts 02:20-21
- Romans 01:16-17
- Romans 10:8-10
- Ephesians 06:17-18
- Philippians 01:28-30
- 1 Timothy 01:15-17
- Revelation 19:1-2

Examples from the Bible stories:

- **09:08** Moses tried to **save** his fellow Israelite.
- **11:02** God provided a way to **save** the firstborn son of anyone who believed in him.
- **12:05** Moses told the Israelites, "Stop being afraid! God will fight for you today and **save** you."
- **12:13** The Israelites sang many songs to celebrate their new freedom and to praise God because he **saved** them from the Egyptian army.
- **16:17** This pattern repeated many times: the Israelites would sin, God would punish them, they would repent, and God would send a deliverer to **save** them.
- **44:08** "You crucified Jesus, but God raised him to life again! You rejected him, but there is no other way to be **saved** except through the power of Jesus!"
- **47:11** The jailer trembled as he came to Paul and Silas and asked, "What must I do to be **saved**?" Paul answered, "Believe in Jesus, the Master, and you and your family will be **saved**."
- **49:12** Good works cannot **save** you.
- **49:13** God will **save** everyone who believes in Jesus and receives him as their Master. But he will not **save** anyone who does not believe in him.

Word Data:

- Strong's: H983, H2421, H3444, H3467, H3468, H4190, H4422, H4931, H6403, H7682, H7951, H7965, H8104, H8668, G803, G804, G806, G1295, G1508, G4982, G4991, G4992, G5198

Uses:

- 2 Corinthians 01 General Notes
- 2 Corinthians 1:5-7
- 2 Corinthians 2:14-15
- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 6:1-3
- 2 Corinthians 7:8-10

- **2 Corinthians 13 General Notes**

seal, seals, sealed, sealing, unsealed**Definition:**

To seal an object means to keep it closed with something that makes it impossible to open without breaking the seal.

- Often a seal is marked with a design to show who it belongs to.
- Melted wax was used to seal letters or other documents that needed to be protected. When the wax cooled and hardened, the letter could not be opened without breaking the wax seal.
- A seal was put on the stone in front of Jesus' grave in order to keep anyone from moving the stone.
- Paul figuratively refers to the Holy Spirit as a "seal" showing that our salvation is secure.

(See also: [Holy Spirit](#), tomb)

Bible References:

- Exodus 02:3-4
- Isaiah 29:11-12
- John 06:26-27
- Matthew 27:65-66
- [Revelation 05:1-2](#)

Word Data:

- Strong's: H2368, H2560, H2856, H2857, H2858, H5640, G2696, G4972, G4973

Uses:

- [2 Corinthians 1:21-22](#)

seed, semen

Definition:

A seed is the part of a plant that gets planted in the ground to reproduce more of the same kind of plant. It also has several figurative meanings.

- The term “seed” is used figuratively and euphemistically to refer to the tiny cells inside a man that combine with cells of a woman to cause a baby to grow inside her. A collection of these is called semen.
- Related to this, “seed” is also used to refer to a person’s offspring or descendants.
- This word often has a plural meaning, referring to more than one seed grain or more than one descendant.
- In the parable of the farmer planting seeds, Jesus compared his seeds to the Word of God, which is planted in people’s hearts in order to produce good spiritual fruit.
- The apostle Paul also uses the term “seed” to refer to the Word of God.

Translation Suggestions:

- For a literal seed, it is best to use the literal term for “seed” that is used in the target language for what a farmer plants in his field.
- The literal term should also be used in contexts where it refers figuratively to God’s Word.
- For the figurative use that refers to people who are of the same family line, it may be more clear to use the word “descendant” or “descendants” instead of seed. Some languages may have a word that means “children and grandchildren.”
- For a man or woman’s “seed,” consider how the target expresses this in a way that will not offend or embarrass people. (See: euphemism)

(See also: [descendant](#), offspring)

Bible References:

- 1 Kings 18:30-32
- Genesis 01:11-13
- Jeremiah 02:20-22
- Matthew 13:7-9

Word Data:

- Strong’s: H2232, H2233, H2234, H3610, H6507, G4615, G4687, G4690, G4701, G4703

Uses:

- [2 Corinthians 9:10-11](#)

send, sends, sent, sending, send out, sends out, sent out, sending out**Definition:**

To “send” is to cause someone or something to go somewhere. To “send out” someone is to tell that person to go on an errand or a mission.

- Often a person who is “sent out” has been appointed to do a specific task.
- Phrases like “send rain” or “send disaster” mean to “cause...to come.” This type of expression is usually used in reference to God causing these things to happen.
- The term “send” is also used in expressions such as to “send word” or to “send a message,” which means to give someone a message to tell someone else.
- To “send” someone “with” something can mean to “give” that thing “to” someone else, usually moving it some distance in order for the person to receive it.
- Jesus frequently used the phrase “the one who sent me” to refer to God the Father, who “sent” him to earth to redeem and save people. This could also be translated as “the one who commis

(See also: [appoint](#), redeem)

Bible References:

- Acts 07:33-34
- Acts 08:14-17
- John 20:21-23
- Matthew 09:37-38
- Matthew 10:5-7
- Matthew 10:40-41
- Matthew 21:1-3

Word Data:

- Strong’s: H935, H1540, H1980, H2199, H2904, H3318, H3474, H3947, H4916, H4917, H5042, H5130, H5375, H5414, H5674, H6963, H7368, H7725, H7964, H7971, H7972, H7993, H8421, H8446, G782, G375, G630, G649, G652, G657, G1026, G1032, G1544, G1599, G1821, G3333, G3343, G3936, G3992, G4311, G4341, G4369, G4842, G4882

Uses:

- [2 Corinthians 2:16-17](#)

serpent, serpents, snake, snakes, viper, vipers

Facts:

These terms all refer to a kind of reptile that has a long, thin body and large, fanged jaws, and that moves by slithering back and forth across the ground. The term “serpent” usually refers to a large snake and “viper” refers to a type of snake that has venom which it uses to poison its prey.

- This animal is also used figuratively to refer to a person who is evil, especially someone who is deceitful.
- Jesus called the religious leaders “offspring of vipers” because they pretended to be righteous but deceived people and treated them unfairly.
- In the garden of Eden, Satan took the form of a serpent when he talked to Eve and tempted her to disobey God.
- After the serpent tempted Eve to sin, and both Eve and her husband Adam did sin, God cursed the snake, saying that from then on, all snakes would slither along the ground, implying that before then they had had legs.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: curse, [deceive](#), [disobey](#), Eden, evil, offspring, prey, [Satan](#), [sin](#), tempt)

Bible References:

- Genesis 03:1-3
- Genesis 03:4-6
- Genesis 03:12-13
- Mark 16:17-18
- Matthew 03:7-9
- Matthew 23:32-33

Word Data:

- Strong's: H660, H2119, H5175, H6620, H6848, H8314, H8577, G2191, G2062, G3789

Uses:

- [2 Corinthians 11:3-4](#)

serve, serves, served, serving, service, services, eyeservice**Definition:**

The term “serve” means to do things to help other people. It can also mean to “worship.”

- In the context of a person serving guests, this term means “care for” or “serve food to” or “provide food for.”
- When Jesus told the disciples to “serve” the fish to the people, this could be translated as, “distribute” or “hand out” or “give.”
- The term “service” refers to the act of serving. It can also be used to refer to a “meeting” of Christians as they worship God together.
- The term “serve” can also be translated as “minister to” or “work for” or “take care of” or “obey,” depending on the context.
- To “serve God” can be translated as to “worship and obey God” or to “do the work that God has commanded.”
- To “serve tables” means to bring food to people who are sitting at tables, or more generally, to “distribute food.”
- People who teach others about God are said to serve both God and the ones they are teaching.
- The apostle Paul wrote to the Corinthian Christians about how they used to “serve” the old covenant. This refers to obeying the laws of Moses.
- Now they “serve” the new covenant. That is, because of Jesus’ sacrifice on the cross, believers in Jesus are enabled by the Holy Spirit to please God and live holy lives.
- Paul talks about their actions in terms of their “service” to either the old or new covenant. This could be translated as “serving” or “obeying” or “devotion to.”

(See also: [covenant](#), [law](#), [servant](#))

Bible References:

- [2 Timothy 02:3-5](#)
- Acts 06:2-4
- Genesis 25:23
- Luke 04:8
- Luke 12:37-38
- Luke 22:26-27
- Mark 08:7-10
- Matthew 04:10-11
- Matthew 06:22-24

Word Data:

- Strong’s: H327, H3547, H4929, H4931, H5647, H5656, H5673, H5975, H6399, H6402, H6440, H6633, H6635, H7272, H8104, H8120, H8199, H8278, H8334, G1247, G1248, G1398, G1402,

G1438, G1983, G2064, G2212, G2323, G2999, G3000, G3009, G4337, G4342, G4754, G5087, G5256### Uses:

- [2 Corinthians 3:9-11](#)
- [2 Corinthians 9:12-15](#)
- [2 Corinthians 11:7-9](#)

set apart

Definition:

The term “set apart” means separated from something to fulfill a certain purpose. Also, to “set apart” some person or thing means to make it “set apart.”

- The Israelites were set apart for service to God.
- The Holy Spirit commanded the Christians at Antioch to set apart Paul and Barnabas for the work God wanted them to do.
- A believer who is “set apart” for service to God is “dedicated to” fulfilling God’s will.
- One meaning of the term “holy” is to be set apart as belonging to God and being separated from the sinful ways of the world.
- To “sanctify” someone means to set apart that person for God’s service.

Translation Suggestions:

- Ways to translate to “set apart” could include to “specially select” or to “separate from among you” or to “take aside to do a special task.”
- To “be set apart” could be translated as “be separated (from)” or “be specially appointed (for).”

(See also: [holy](#), [sanctify](#), [appoint](#))

Bible References:

- [Ephesians 03:17-19](#)
- Exodus 31:12-15
- Judges 17:12-13
- Numbers 03:11-13
- [Philippians 01:1-2](#)
- Romans 01:1-3

Word Data:

- Strong’s: H2764, H4390, H5674, H6918, H6942, H6944, G37, G38, G40, G873

Uses:

- [2 Corinthians 6:17-18](#)

sexual immorality, immorality, immoral, fornication

Definition:

The term “sexual immorality” refers to sexual activity that takes place outside the marriage relationship of a man and a woman. This is against God’s plan. Older English Bible versions call this “fornication.”

- This term can refer to any kind of sexual activity that is against God’s will, including homosexual acts and pornography.
- One type of sexual immorality is adultery, which is sexual activity specifically between a married person and someone who is not that person’s spouse.
- Another type of sexual immorality is “prostitution,” which involves being paid to have sex with someone.
- This term is also used figuratively to refer to Israel’s unfaithfulness to God when they worshiped false gods.

Translation Suggestions:

- The term “sexual immorality” could be translated as “immorality” as long as the correct meaning of the term is understood.
- Other ways to translate this term could include “wrong sexual acts” or “sex outside of marriage.”
- This term should be translated in a different way from the term “adultery.”
- The translation of this term’s figurative uses should retain the literal term if possible since there is a common comparison in the Bible between unfaithfulness to God and unfaithfulness in the sexual relationship.

(See also: adultery, [false god](#), prostitute, [faithful](#))

Bible References:

- Acts 15:19-21
- Acts 21:25-26
- [Colossians 03:5-8](#)
- [Ephesians 05:3-4](#)
- Genesis 38:24-26
- Hosea 04:13-14
- Matthew 05:31-32
- Matthew 19:7-9

Word Data:

- Strong’s: H2181, H8457, G1608, G4202, G4203

Uses:

- [2 Corinthians 12:20-21](#)

sign, signs, proof, reminder

Definition:

A sign is an object, event, or action that communicates a special meaning.

- “Reminders” are signs that “remind” people by helping them remember something, often something that was promised:
 - The rainbows God creates in the sky are signs to remind people that he has promised he will never again destroy all life with a worldwide flood.
 - God commanded the Israelites to circumcise their sons as a sign of his covenant with them.
- Signs can reveal or point to something:
 - An angel gave shepherds a sign that would help them know which baby in Bethlehem was the newborn Messiah.
 - Judas kissed Jesus as a sign to the religious leaders that Jesus was the one they should arrest.
- Signs can prove that something is true:
 - The miracles performed by the prophets and apostles were signs that proved they were speaking God’s message.
 - The miracles that Jesus performed were signs that proved he was truly the Messiah.

Translation Suggestions:

- Depending on its context, “sign” could also be translated as “signal” or “symbol” or “mark” or “evidence” or “proof” or “gesture.”
- To “make signs with the hands” could also be translated as “motion with the hands” or “gesture with the hands” or “make gestures.”
- In some languages, there may be one word for a “sign” that proves something and a different word for a “sign” that is a miracle.

(See also: miracle, [apostle](#), [Christ](#), [covenant](#), circumcise)

Bible References:

- Acts 02:18-19
- Exodus 04:8-9
- Exodus 31:12-15
- Genesis 01:14-15
- Genesis 09:11-13
- John 02:17-19

- Luke 02:10-12
- Mark 08:11-13
- Psalms 089:5-6

Word Data:

- Strong's: H226, H852, H2368, H2858, H4150, H4159, H4864, H5251, H5824, H6161, H6725, H6734, H7560, G364, G880, G1213, G1229, G1718, G1730, G1732, G1770, G3902, G4102, G4591, G4592, G4953, G4973, G5280

Uses:

- [2 Corinthians 12:11-13](#)

Silas, Silvanus

Facts:

Silas was a leader among the believers in Jerusalem.

- The elders of the church in Jerusalem appointed Silas to go with Paul and Barnabas to take a letter to the city of Antioch.
- Silas later traveled with Paul to other cities to teach people about Jesus.
- Paul and Silas were put in jail in the city of Philippi. They sang praises to God while they were there and God released them from the jail. The jailer became a Christian as a result of their testimony.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Antioch, Barnabas, Jerusalem, [Paul](#), Philippi, [prison](#), [testimony](#))

Bible References:

- [1 Peter 05:12-14](#)
- [1 Thessalonians 01:1](#)
- [2 Thessalonians 01:1-2](#)
- Acts 15:22-23

Examples from the Bible stories:

- **47:01** One day, Paul and his friend **Silas** went to the town of Philippi to proclaim the good news about Jesus.
- **47:02** She (Lydia) invited Paul and **Silas** to stay at her house, so they stayed with her and her family.
- **47:03** Paul and **Silas** often met with people at the place of prayer.
- **47:07** So the owners of the slave girl took Paul and **Silas** to the Roman authorities, who beat them and threw them into jail.
- **47:08** They put Paul and **Silas** in the most secure part of the prison and even locked up their feet.
- **47:11** The jailer trembled as he came to Paul and **Silas** and asked, “What must I do to be saved?”
- **47:13** The next day the leaders of the city released Paul and **Silas** from prison and asked them to leave Philippi. Paul and **Silas** visited Lydia and some other friends and then left the city.

Word Data:

- Strong's: G4609, G4610

Uses:

- 2 Corinthians 1:19-20

sin, sins, sinned, sinful, sinner, sinning

Definition:

The term “sin” refers to actions, thoughts, and words that are against God’s will and laws. Sin can also refer to not doing something that God wants us to do.

- Sin includes anything we do that does not obey or please God, even things that other people don’t know about.
- Thoughts and actions that disobey God’s will are called “sinful.”
- Because Adam sinned, all human beings are born with a “sinful nature,” a nature that that controls them and causes them to sin.
- A “sinner” is someone who sins, so every human being is a sinner.
- Sometimes the word “sinners” was used by religious people like the Pharisees to refer to people who didn’t keep the law as well as the Pharisees thought they should.
- The term “sinner” was also used for people who were considered to be worse sinners than other people. For example, this label was given to tax collectors and prostitutes.

Translation Suggestions:

- The term “sin” could be translated with a word or phrase that means “disobedience to God” or “going against God’s will” or “evil behavior and thoughts” or “wrongdoing.”
- To “sin” could also be translated as to “disobey God” or to “do wrong.”
- Depending on the context “sinful” could be translated as “full of wrongdoing” or “wicked” or “immoral” or “evil” or “rebellious against God.”
- Depending on the context the term “sinner” could be translated with a word or phrase that means, “person who sins” or “person who does wrong things” or “person who disobeys God” or “person who disobeys the law.”
- The term “sinners” could be translated by a word or phrase that means “very sinful people” or “people considered to be very sinful” or “immoral people.”
- Ways to translate “tax collectors and sinners” could include “people who collect money for the government, and other very sinful people” or “very sinful people, including (even) tax collectors.”
- In expressions like “slaves to sin” or “ruled by sin,” the term “sin” could be translated as “disobedience” or “evil desires and actions.”
- Make sure the translation of this term can include sinful behavior and thoughts, even those that other people don’t see or know about.
- The term “sin” should be general, and different from the terms for “wickedness” and “evil.”

(See also: [disobey](#), [evil](#), [flesh](#), [tax collector](#))

Bible References:

- 1 Chronicles 09:1-3

- 1 John 01:8-10
- 1 John 02:1-3
- 2 Samuel 07:12-14
- Acts 03:19-20
- Daniel 09:24-25
- Genesis 04:6-7
- Hebrews 12:1-3
- Isaiah 53:10-11
- Jeremiah 18:21-23
- Leviticus 04:13-15
- Luke 15:17-19
- Matthew 12:31-32
- Romans 06:22-23
- Romans 08:3-5

Examples from the Bible stories:

- **03:15** God said, "I promise I will never again curse the ground because of the evil things people do, or destroy the world by causing a flood, even though people are **sinful** from the time they are children."
- **13:12** God was very angry with them because of their **sin** and planned to destroy them.
- **20:01** The kingdoms of Israel and Judah both **sinned** against God. They broke the covenant that God made with them at Sinai.
- **21:13** The prophets also said that the Messiah would be perfect, having no **sin**. He would die to receive the punishment for other people's **sin**.
- **35:01** One day, Jesus was teaching many tax collectors and other **sinner**s who had gathered to hear him.
- **38:05** Then Jesus took a cup and said, "Drink this. It is my blood of the New Covenant that is poured out for the forgiveness of **sins**."
- **43:11** Peter answered them, "Every one of you should repent and be baptized in the name of Jesus Christ so that God will forgive your **sins**."
- **48:08** We all deserve to die for our **sins**!
- **49:17** Even though you are a Christian, you will still be tempted to **sin**. But God is faithful and says that if you confess your **sins**, he will forgive you. He will give you strength to fight against **sin**.

Word Data:

- Strong's: H817, H819, H2398, H2399, H2400, H2401, H2402, H2403, H2408, H2409, H5771, H6588, H7683, H7686, G264, G265, G266, G268, G361, G3781, G3900, G4258

Uses:

- [2 Corinthians 04 General Notes](#)
- [2 Corinthians 05 General Notes](#)
- [2 Corinthians 5:20-21](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 06 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11:7-9](#)
- [2 Corinthians 12:20-21](#)
- [2 Corinthians 13:1-2](#)

slander, slanders, slandered, slanderers, slandering, slanderous

Definition:

A slander consists of negative, defaming things spoken (not written) about another person. To say such things (not to write them) about someone is to slander that person. The person saying such things is a slanderer.

- Slander may be a true report or a false accusation, but its effect is to cause others to think negatively of the person being slandered.
- To “slander” could be translated as to “speak against” or to “spread an evil report” or to “defame.”
- A slanderer is also called an “informer” or a “tale-bearer.”

(See also: blasphemy)

Bible References:

- 1 Corinthians 04:12-13
- [1 Timothy 03:11-13](#)
- [2 Corinthians 06:8-10](#)
- Mark 07:20-23

Word Data:

- Strong's: H1681, H1696, H1848, H3960, H5006, H5791, H7270, H7400, H8267, G987, G988, G1228, G1426, G2636, G2637, G3059, G3060, G6022

Uses:

- [2 Corinthians 6:8-10](#)

Son of God, Son

Facts:

The term “Son of God” refers to Jesus, the Word of God, who came into the world as a human being. He is also often referred to as “the Son.”

- The Son of God has the same nature as God the Father, and is fully God.
- God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit are all of one essence.
- Unlike human sons, the Son of God has always existed.
- In the beginning, the Son of God was active in creating the world, along with the Father and the Holy Spirit. Because Jesus is God’s Son, he loves and obeys his Father, and his Father loves him.

Translation Suggestions:

- For the term “Son of God,” it is best to translate “Son” with the same word the language would naturally use to refer to a human son.
- Make sure the word used to translate “son” fits with the word used to translate “father” and that these words are the most natural ones used to express a true father-son relationship in the project language.
- Using a capital letter to begin “Son” may help show that this is talking about God.
- The phrase “the Son” is a shortened form of “the Son of God,” especially when it occurs in the same context as “the Father.”

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [Christ](#), [ancestor](#), [God](#), [God the Father](#), [Holy Spirit](#), [Jesus](#), [son](#), [sons of God](#))

Bible References:

- [1 John 04:9-10](#)
- [Acts 09:20-22](#)
- [Colossians 01:15-17](#)
- [Galatians 02:20-21](#)
- [Hebrews 04:14-16](#)
- [John 03:16-18](#)
- [Luke 10:22](#)
- [Matthew 11:25-27](#)
- [Revelation 02:18-19](#)
- [Romans 08:28-30](#)

Examples from the Bible stories:

- **22:05** The angel explained, "The Holy Spirit will come to you, and the power of God will overshadow you. So the baby will be holy, the **Son of God.**"
- **24:09** God had told John, "The Holy Spirit will come down and rest on someone you baptize. That person is **the Son of God.**"?
- **31:08** The disciples were amazed. They worshiped Jesus, saying to him, "Truly, you are **the Son of God.**"
- **37:05** Martha answered, "Yes, Master! I believe you are the Messiah, the **Son of God.**"
- **42:10** So go, make disciples of all people groups by baptizing them in the name of the Father, **the Son**, and the Holy Spirit, and by teaching them to obey everything I have commanded you."
- **46:06** Right away, Saul began preaching to the Jews in Damascus, saying, "Jesus is the **Son of God!**"
- **49:09** But God loved everyone in the world so much that he gave his only **Son** so that whoever believes in Jesus will not be punished for his sins, but will live with God forever.

Word Data:

- Strong's: H426, H430, H1121, H1247, G2316, G5207

Uses:

- **2 Corinthians 1:19-20**

son, sons

Definition:

The male offspring of a man and a woman is called their “son” for his entire life. He is also called a son of that man and a son of that woman. An “adopted son” is a male who has been legally placed into the position of being a son.

- “Son” was often used figuratively in the Bible to refer to any male descendant, such as a grandson or great-grandson.
- The term “son” can also be used as a polite form of address to a boy or man who is younger than the speaker.
- Sometimes “sons of God” was used in the New Testament to refer to believers in Christ.
- God called Israel his “firstborn son.” This refers to God’s choosing of the nation of Israel to be his special people. It is through them that God’s message of redemption and salvation came, with the result that many other people have become his spiritual children.
- The phrase “son of” often has the figurative meaning “person having the characteristics of.” Examples of this include “sons of the light,” “sons of disobedience,” “a son of peace,” and “sons of thunder.”
- The phrase “son of” is also used to tell who a person’s father is. This phrase is used in genealogies and many other places.
- Using “son of” to give the name of the father frequently helps distinguish people who have the same name. For example, “Azariah son of Zadok” and “Azariah son of Nathan” in 1 Kings 4, and “Azariah son of Amaziah” in 2 Kings 15 are three different men.

Translation Suggestions:

- In most occurrences of this term, it is best to translate “son” by the literal term in the language that is used to refer to a son.
- When translating the term “Son of God,” the project language’s common term for “son” should be used.
- When used to refer to a descendant rather than a direct son, the term “descendant” could be used, as in referring to Jesus as the “descendant of David” or in genealogies where sometimes “son” referred to a male descendant who was not an actual son.
- Sometimes “sons” can be translated as “children,” when both males and females are being referred to. For example, “sons of God” could be translated as “children of God” since this expression also includes girls and women.
- The figurative expression “son of” could also be translated as “someone who has the characteristics of” or “someone who is like” or “someone who has” or “someone who acts like.”

(See also: Azariah, [descendant](#), [ancestor](#), firstborn, [Son of God](#), sons of God)

Bible References:

- 1 Chronicles 18:14-17
- 1 Kings 13:1-3
- 1 Thessalonians 05:4-7
- Galatians 04:6-7
- Hosea 11:1-2
- Isaiah 09:6-7
- Matthew 03:16-17
- Matthew 05:9-10
- Matthew 08:11-13
- Nehemiah 10:28-29

Examples from the Bible stories:

- **04:08** God spoke to Abram and promised again that he would have a **son** and as many descendants as the stars in the sky.
- **04:09** God said, "I will give you a **son** from your own body."
- **05:05** About a year later, when Abraham was 100 years old and Sarah was 90, Sarah gave birth to Abraham's **son**.
- **05:08** When they reached the place of sacrifice, Abraham tied up his **son** Isaac and laid him on an altar. He was about to kill his **son** when God said, "Stop! Do not hurt the boy! Now I know that you fear me because you did not keep your only **son** from me."
- **09:07** When she saw the baby, she took him as her own **son**.
- **11:06** God killed every one of the Egyptians' firstborn **sons**.
- **18:01** After many years, David died, and his **son** Solomon began to rule.
- **26:04** "Is this the **son** of Joseph?" they said.

Word Data:

- Strong's: H1060, H1121, H1123, H1248, H3173, H3206, H3211, H4497, H5209, H5220, G3816, G5043, G5207

Uses:

- 2 Corinthians 6:17-18

soul, souls

Definition:

The soul is the inner, invisible, and eternal part of a person. It refers to the non-physical part of a person.

- The terms “soul” and “spirit” may be two different concepts, or they may be two terms that refer to the same concept.
- When a person dies, his soul leaves his body.
- The word “soul” is sometimes used figuratively to refer to the whole person. For example, “the soul who sins” means “the person who sins” and “my soul is tired” means, “I am tired.”

Translation Suggestions:

- The term “soul” could also be translated as “inner self” or “inner person.”
- In some contexts, “my soul” could be translated as “I” or “me.”
- Usually the phrase “the soul” can be translated as “the person” or “he” or “him,” depending on the context.
- Some languages might only have one word for the concepts “soul” and “spirit.”
- In Hebrews 4:12, the figurative phrase “dividing soul and spirit” could mean “deeply discerning or exposing the inner person.”

(See also: [spirit](#))

Bible References:

- [2 Peter 02:7-9](#)
- Acts 02:27-28
- Acts 02:40-42
- Genesis 49:5-6
- Isaiah 53:10-11
- [James 01:19-21](#)
- Jeremiah 06:16-19
- Jonah 02:7-8
- Luke 01:46-47
- Matthew 22:37-38
- Psalms 019:7-8
- [Revelation 20:4](#)

Word Data:

- Strong's: H5082, H5315, H5397, G5590

Uses:

- [2 Corinthians 12:14-15](#)

spirit, spirits, spiritual

Definition:

The term “spirit” refers to the non-physical part of people which cannot be seen. When a person dies, his spirit leaves his body. “Spirit” can also refer to an attitude or emotional state.

- The term “spirit” can refer to a being that does not have a physical body, especially an evil spirit.
- A person’s spirit is the part of him that can know God and believe in him.
- In general, the term “spiritual” describes anything in the non-physical world.
- In the Bible, it especially refers to anything that relates to God, specifically to the Holy Spirit.
- For example, “spiritual food” refers to God’s teachings, which give nourishment to a person’s spirit, and “spiritual wisdom” refers to the knowledge and righteous behavior that come from the power of the Holy Spirit.
- God is a spirit and he created other spirit beings, who do not have physical bodies.
- Angels are spirit beings, including those who rebelled against God and became evil spirits.
- The term “spirit of” can also mean “having the characteristics of,” such as in “spirit of wisdom” or “in the spirit of Elijah.”
- Examples of “spirit” as an attitude or emotion would include “spirit of fear” and “spirit of jealousy.”

Translation Suggestions:

- Depending on the context, some ways to translate “spirit” might include “non-physical being” or “inside part” or “inner being.”
- In some contexts, the term “spirit” could be translated as “evil spirit” or “evil spirit being.”
- Sometimes the term “spirit” is used to express the feelings of a person, as in “my spirit was grieved in my inmost being.” This could also be translated as “I felt grieved in my spirit” or “I felt deeply grieved.”
- The phrase “spirit of” could be translated as “character of” or “influence of” or “attitude of” or “thinking (that is) characterized by.”
- Depending on the context, “spiritual” could be translated as “non-physical” or “from the Holy Spirit” or “God’s” or “part of the non-physical world.”
- The figurative expression “spiritual milk” could also be translated as “basic teachings from God” or “God’s teachings that nourish the spirit (like milk does).”
- The phrase “spiritual maturity” could be translated as “godly behavior that shows obedience to the Holy Spirit.”
- The term “spiritual gift” could be translated as “special ability that the Holy Spirit gives

(See also: [angel](#), [demon](#), [Holy Spirit](#), [soul](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 05:3-5
- 1 John 04:1-3
- 1 Thessalonians 05:23-24
- Acts 05:9-11
- Colossians 01:9-10
- Ephesians 04:23-24
- Genesis 07:21-22
- Isaiah 04:3-4
- Mark 01:23-26
- Matthew 26:39-41
- Philippians 01:25-27

Examples from the Bible stories:

- **13:03** Three days later, after the people had prepared themselves **spiritually**, God came down on top of Mount Sinai with thunder, lightning, smoke, and a loud trumpet blast.
- **40:07** Then Jesus cried out, "It is finished! Father, I give my **spirit** into your hands." Then he bowed his head and gave up his **spirit**.
- **45:05** As Stephen was dying, he cried out, "Jesus, receive my **spirit**."
- **48:07** All the people groups are blessed through him, because everyone who believes in Jesus is saved from sin, and becomes a **spiritual** descendant of Abraham.

Word Data:

- Strong's: H178, H1172, H5397, H7307, H7308, G4151, G4152, G4153, G5326, G5427

Uses:

- 2 Corinthians 03 General Notes
- 2 Corinthians 04 General Notes
- 2 Corinthians 4:13-15
- 2 Corinthians 7:1
- 2 Corinthians 7:13-14
- 2 Corinthians 11:3-4

stronghold, strongholds, fortifications, fortified, fortress, fortresses

Definition:

The terms “stronghold” and “fortress” both refer to places that are well protected against an attack by enemy soldiers. The term “fortified” describes a city or other place that has been made safe from attack.

- Often, strongholds and fortresses were manmade structures with defensive walls. They could also have been places with natural protective barriers such as rocky cliffs or high mountains.
- People fortified strongholds by building thick walls or other structures that made it difficult for an enemy to break through.
- “Stronghold” or “fortress” could be translated as “securely strong place” or “strongly protected place.”
- The term “fortified city” could be translated as “securely protected city” or “strongly built city.”
- This term was also used figuratively to refer to God as a stronghold or fortress for those who trust in him. (See: [Metaphor](#))
- Another figurative meaning for the term “stronghold” referred to something that someone wrongly trusted in for security, such as a false god or other thing that was worshiped instead of Yahweh. This could be translated as “false strongholds.”
- This term should be translated differently from “refuge,” which emphasizes safety more than the concept of being fortified.

(See also: [false god](#), [false god](#), refuge, Yahweh)

Bible References:

- [2 Corinthians 10:3-4](#)
- 2 Kings 08:10-12
- 2 Samuel 05:8-10
- Acts 21:34-36
- Habakkuk 01:10-11

Word Data:

- Strong's: H490, H553, H759, H1001, H1002, H1003, H1219, H1225, H2388, H4013, H4026, H4581, H4526, H4679, H4685, H4686, H4692, H4693, H4694, H4869, H5794, H5797, H5800, H6438, H6696, H6877, H7682, G3794

Uses:

- [2 Corinthians 10:3-4](#)

stumble, stumbles, stumbled, stumbling

Definition:

The term “stumble” means “almost fall” when walking or running. Usually it involves tripping over something.

- Figuratively, to “stumble” can mean to “sin” or to “falter” in believing.
- This term can also refer to faltering or showing weakness when fighting a battle or when being persecuted or punished.

Translation Suggestions

- In contexts where the term “stumble” means to physically trip over something, it should be translated with a term that means “almost fall” or “trip over.”
- This literal meaning could also be used in a figurative context, if it communicates the correct meaning in that context.
- For figurative uses where the literal meaning would not make sense in the project language, “stumble” could be translated as, “sin” or “falter” or “stop believing” or “become weak,” depending on the context.
- Another way to translate this term could be, “stumble by sinning” or “stumble by not believing.”
- The phrase “made to stumble” could be translated as “caused to become weak” or “caused to falter.”

(See also: [believe](#), [persecute](#), [sin](#), [stumbling block](#))

Bible References:

- [1 Peter 02:7-8](#)
- Hosea 04:4-5
- Isaiah 31:3
- Matthew 11:4-6
- Matthew 18:7-8

Word Data:

- Strong's: H1762, H3782, H4383, H4384, H5062, H5063, H5307, H6328, H6761, H8058, G679, G4348, G4350, G4417, G4624, G4625

Uses:

- [2 Corinthians 11:27-29](#)

stumbling block, stumbling blocks, stone of stumbling

Definition:

The term “stumbling block” or “stone of stumbling” refers to a physical object that causes a person to trip and fall.

- A figurative stumbling block is anything that causes a person to fail in a moral or spiritual sense.
- Also figuratively, a “stumbling block” or “stone of stumbling” can be something that prevents someone from having faith in Jesus or that causes someone to not grow spiritually.
- Often it is sin that is like a stumbling block to oneself or to others.
- Sometimes God places a stumbling block in the way of people who are rebelling against him.

Translation Suggestions:

- If a language has a term for an object that triggers a trap, that word could be used to translate this term.
- This term could also be translated as “stone that causes stumbling” or “something that causes someone to not believe” or “obstacle that causes doubt” or “obstacle to faith” or “something that causes someone to sin.”

(See also: [stumble](#), [sin](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 01:22-23
- [Galatians 05:11-12](#)
- Matthew 05:29-30
- Matthew 16:21-23
- Romans 09:32-33

Word Data:

- Strong's: H4383, G3037, G4349, G4625

Uses:

- [2 Corinthians 6:1-3](#)

suffer, suffers, suffered, suffering, sufferings

Definition:

The terms “suffer” and “suffering” refer to experiencing something very unpleasant, such as illness, pain, or other hardships.

- When people are persecuted or when they are sick, they suffer.
- Sometimes people suffer because of wrong things they have done; other times they suffer because of sin and disease in the world.
- Suffering can be physical, such as feeling pain or sickness. It can also be emotional, such as feeling fear, sadness, or loneliness.
- The phrase “suffer me” means “bear with me” or “hear me out” or “listen patiently.”

Translation Suggestions:

- The term “suffer” can be translated as “feel pain” or “endure difficulty” or “experience hardships” or “go through difficult and painful experiences.”
- Depending on the context, “suffering” could be translated as “extremely difficult circumstances” or “severe hardships” or “experiencing hardship” or “time of painful experiences.”
- The phrase “suffer thirst” could be translated as “experience thirst” or “suffer with thirst.”
- To “suffer violence” could also be translated as “undergo violence” or “be harmed by violent acts.”

Bible References:

- [1 Thessalonians 02:14-16](#)
- [2 Thessalonians 01:3-5](#)
- [2 Timothy 01:8-11](#)
- Acts 07:11-13
- Isaiah 53:10-11
- Jeremiah 06:6-8
- Matthew 16:21-23
- Psalms 022:24-25
- [Revelation 01:9-11](#)
- Romans 05:3-5

Examples from the Bible stories:

- **09:13** God said, “I have seen the **suffering** of my people.”
- **38:12** Jesus prayed three times, “My Father, if it is possible, please let me not have to drink this cup of **suffering**.”

- **42:03** He (Jesus) reminded them that the prophets said the Messiah would **suffer** and be killed, but would rise again on the third day.
- **42:07** He (Jesus) said, "It was written long ago that the Messiah would **suffer**, die, and rise from the dead on the third day."
- **44:05** "Although you did not understand what you were doing, God used your actions to fulfill the prophecies that the Messiah would **suffer** and die."
- **46:04** God said, "I have chosen him (Saul) to declare my name to the unsaved. I will show him how much he must **suffer** for my sake."
- **50:17** He (Jesus) will wipe away every tear and there will be no more **suffering**, sadness, crying, evil, pain, or death.

Word Data:

- Strong's: H943, H1741, H1934, H4342, H4531, H4912, H5142, H5254, H5375, H5999, H6031, H6040, H6041, H6064, H6090, H6770, H6869, H6887, H7661, G91, G941, G971, G2210, G2346, G2347, G3804, G3958, G4310, G4778, G4841, G5004, G5723

Uses:

- **2 Corinthians 1:5-7**
- **2 Corinthians 7:8-10**
- **2 Corinthians 7:11-12**

temple

Facts:

The temple was a building surrounded by walled courtyards where the Israelites came to pray and to offer sacrifices to God. It was located on Mount Moriah in the city of Jerusalem.

- Often the term “temple” referred to the whole temple complex, including the courtyards that surrounded the main building. Sometimes it referred only to the building.
- The temple building had two rooms, the Holy Place and the Most Holy Place.
- God referred to the temple as his dwelling place.
- King Solomon built the Temple during his reign. It was supposed to be the permanent place of worship in Jerusalem.
- In the New Testament, the term “temple of the Holy Spirit” is used to refer to believers in Jesus as a group, because the Holy Spirit lives in them.

Translation Suggestions:

- Usually when the text says that people were “in the temple,” it is referring to the courtyards outside the building. This could be translated as “in the temple courtyards” or “in the temple complex.”
- Where it refers specifically to the building itself, some translations translate “temple” as “temple building,” to make it the reference clear.
- Ways to translate “temple” could include, “God’s holy house” or “sacred worship place.”
- Often in the Bible, the temple is referred to as “the house of Yahweh” or “the house of God.”

(See also: [sacrifice](#), Solomon, Babylon, [Holy Spirit](#), tabernacle, courtyard, Zion, house)

Bible References:

- Acts 03:1-3
- Acts 03:7-8
- Ezekiel 45:18-20
- Luke 19:45-46
- Nehemiah 10:28-29
- Psalm 079:1-3

Examples from the Bible stories:

- **17:06** David wanted to build a **temple** where all the Israelites could worship God and offer him sacrifices.
- **18:02** In Jerusalem, Solomon built the **Temple** for which his father David had planned and gathered materials. Instead of at the Tent of Meeting, people now worshiped God and offered

sacrifices to him at the **Temple**. God came and was present in the **Temple**, and he lived there with his people.

- **20:07** They (Babylonians) captured the city of Jerusalem, destroyed the **Temple**, and took away all the treasures.
- **20:13** When the people arrived in Jerusalem, they rebuilt the **Temple** and the wall around the city of the city and the **Temple**.
- **25:04** Then Satan took Jesus to the highest point on the **Temple** and said, “If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, ‘God will command his angels to carry you so your foot does not hit a stone.’”
- **40:07** When he died, there was an earthquake and the large curtain that separated the people from the presence of God in the **Temple** was torn in two, from the top to the bottom.

Word Data:

- Strong's: H1004, H1964, H1965, H7541, G1493, G2411, G3485

Uses:

- **2 Corinthians 6:14-16**

tent, tents, tentmakers

Definition:

A tent is a portable shelter made of sturdy fabric that is draped over a structure of poles and attached to them.

- Tents can be small, with just enough space for a few people to sleep in, or they can be very large, with space for an entire family to sleep, cook, and live in.
- For many people, tents are used as permanent dwelling places. For example, during most of the time that Abraham's family lived in the land of Canaan, they dwelled in large tents constructed from sturdy cloth made of goat hair.
- The Israelites also lived in tents during their forty-year wanderings through the desert of Sinai.
- The tabernacle building was a kind of very large tent, with thick walls made of cloth curtains.
- When the apostle Paul traveled to different cities to share the gospel, he supported himself by making tents.
- The term "tents" is sometimes used figuratively to refer generally to where people live. This could also be translated as "homes" or "dwellings" or "houses" or even "bodies." (See: [synecdoche](#))

(See also: [Abraham](#), Canaan, curtain, [Paul](#), Sinai, tabernacle, tent of meeting)

Bible References:

- 1 Chronicles 05:10
- Daniel 11:44-45
- Exodus 16:16-18
- Genesis 12:8-9

Word Data:

- Strong's: H167, H168, H2583, H3407, H6898

Uses:

- [2 Corinthians 5:1-3](#)
- [2 Corinthians 5:4-5](#)

terror, terrorize, terrorized, terrors, terrify, terrified, terrifying

Definition:

The term “terror” refers to a feeling of extreme fear. To “terrify” someone means to cause that person to feel very afraid.

- A “terror” is something or someone that causes great fear or dread. An example of a terror could be an attacking enemy army or a plague or disease that is widespread, killing many people.
- These terrors can be described as “terrifying.” This term could be translated as, “fear-causing” or “terror-producing.”
- The judgment of God will someday cause terror in unrepentant people who reject his grace.
- The “terror of Yahweh” could be translated as “the terrifying presence of Yahweh” or “the dreaded judgment of Yahweh” or “when Yahweh causes great fear.”
- Ways to translate “terror” could also include “extreme fear” or “deep dread.”

(See also: adversary, [fear](#), [judge](#), plague, Yahweh)

Bible References:

- Deuteronomy 02:24-25
- Exodus 14:10-12
- Luke 21:7-9
- Mark 06:48-50
- Matthew 28:5-7

Word Data:

- Strong’s: H367, H926, H928, H1091, H1161, H1204, H1763, H2111, H2189, H2283, H2731, H2847, H2851, H2865, H3372, H3707, H4032, H4048, H4172, H4288, H4637, H6184, H6206, H6343, H6973, H8541, G1629, G1630, G2258, G4422, G4426, G5401

Uses:

- [2 Corinthians 10:9-10](#)

test, tests, tested

Definition:

The term “test” refers to a difficult or painful experience that reveals a person’s strengths and weaknesses.

- God tests people, but he does not tempt them to sin. Satan, however, tempts people to sin.
- God sometimes uses tests to expose people’s sin. A test helps a person to turn away from sin and to draw closer to God.
- Gold and other metals are tested with fire to find out how pure and strong they are. This is a picture of how God uses painful circumstances to test his people.
- To “put to the test” can mean, “challenge something or someone to prove its value.”
- In the context of putting God to the test, it means to try to make him do a miracle for us, taking advantage of his mercy.
- Jesus told Satan that it is wrong to put God to the test. He is the almighty, holy God who is above everything and everyone.

Translation Suggestions:

- The term to “test” could also be translated as, to “challenge” or to “cause to experience difficulties” or to “prove.”
- Ways to translate “a test” could be, “a challenge” or “a difficult experience.”
- To “put to the test” could be translated as to “test” or to “set up a challenge” or to “force to prove oneself.”
- In the context of testing God, this could be translated as, “trying to force God to prove his love.”
- In some contexts, when God is not the subject, the term “test” can mean “tempt.”

(See also: tempt)

Bible References:

- [1 John 04:1-3](#)
- [1 Thessalonians 05:19-22](#)
- Acts 15:10-11
- Genesis 22:1-3
- Isaiah 07:13-15
- [James 01:12-13](#)
- Lamentations 03:40-43
- Malachi 03:10-12
- [Philippians 01:9-11](#)
- Psalm 026:1-3

Word Data:

- Strong's: H5713, H5715, H5749, H6030, H8584, G1242, G1263, G1303, G1957, G3140, G3141, G3142, G3143, G4303, G4828, G6020

Uses:

- 2 Corinthians 8:1-2
- 2 Corinthians 8:22-24
- 2 Corinthians 9:12-15
- 2 Corinthians 13:5-6
- 2 Corinthians 13:7-8

testimony, testify, witness, witnesses, eyewitness, eyewitnesses

Definition:

When a person gives “testimony” he makes a statement about something he knows, claiming that the statement is true. To “testify” is to give “testimony.”

- Often a person “testifies” about something he has experienced directly.
- A witness who gives “false testimony” does not tell the truth about what happened.
- Sometimes the term “testimony” refers to a prophecy that a prophet has stated.
- In the New Testament, this term was often used to refer to how Jesus’ followers testified about the events of Jesus’ life, death, and resurrection.

The term “witness” refers to a person who has personally experienced something that happened. Usually a witness is also someone who testifies about what they know is true. The term “eyewitness” emphasizes that the person was actually there and saw what happened.

- To “witness” something means to see it happen.
- At a trial, a witness “gives witness” or “bears witness.” This has the same meaning as “testify.”
- Witnesses are expected to tell the truth about what they have seen or heard.
- A witness who does not tell the truth about what happened is called a “false witness.” He is said to “give false witness” or to “bear false witness.”
- The expression “be a witness between” means that something or someone will be evidence that a contract has been made. The witness will make sure each person does what he has promised to do.

Translation Suggestions:

- The term “testify” or “give testimony” could also be translated as, “tell the facts” or “tell what was seen or heard” or “tell from personal experience” or “give evidence” or “tell what happened.”
- Ways to translate “testimony” could include, “report of what happened” or “statement of what is true” or “evidence” or “what has been said” or “prophecy.”
- The phrase, “as a testimony to them” could be translated as, to “show them what is true” or to “prove to them what is true.”
- The phrase, “as a testimony against them” could be translated as, “which will show them their sin” or “exposing their hypocrisy” or “which will prove that they are wrong.”
- To “give false testimony” could be translated as “say false things about” or “state things that are not true.”
- The term “witness” or “eyewitness” could be translated with a word or phrase that means “person seeing it” or “the one who saw it happen” or “those who saw and heard (those things).”
- Something that is “a witness” could be translated as “guarantee” or “sign of our promise” or “something that testifies that this is true.”

- The phrase “you will be my witnesses” could also be translated as “you will tell other people about me” or “you will teach people the truth that I taught you” or “you will tell people what you have seen me do and heard me teach.”
- To “witness to” could be translated as to “tell what was seen” or to “testify” or to “state what happened.”
- To “witness” something could be translated as to “see something” or to “experience something happen.”

(See also: ark of the covenant, guilt, judge, prophet, testimony, true)

Bible References:

- Deuteronomy 31:27-29
- Micah 06:3-5
- Matthew 26:59-61
- Mark 01:43-44
- John 01:6-8
- John 03:31-33
- Acts 04:32-33
- Acts 07:44-46
- Acts 13:30-31
- Romans 01:8-10
- 1 Thessalonians 02:10-12
- 1 Timothy 05:19-20
- 2 Timothy 01:8-11
- 2 Peter 01:16-18
- 1 John 05:6-8
- 3 John 01:11-12
- Revelation 12:11-12

Examples from the Bible stories:

- **39:02** Inside the house, the Jewish leaders put Jesus on trial. They brought many **false witnesses** who lied about him.
- **39:04** The high priest tore his clothes in anger and shouted, “We do not need any more **witnesses**. You have heard him say that he is the Son of God. What is your judgment?”
- **42:08** “It was also written in the scriptures that my disciples will proclaim that everyone should repent in order to receive forgiveness for their sins. They will do this starting in Jerusalem, and then go to all people groups everywhere. You are **witnesses** of these things.”
- **43:07** “We are **witnesses** to the fact that God raised Jesus to life again.”

Word Data:

- Strong's: H5707, H5713, H5715, H5749, H6030, H8584, G267, G1263, G1957, G2649, G3140, G3141, G3142, G3143, G3144, G4303, G4828, G4901, G5575, G5576, G5577, G6020

Uses:

- 2 Corinthians 1:12-14
- 2 Corinthians 1:23-24
- 2 Corinthians 8:3-5
- 2 Corinthians 13:1-2

Timothy

Facts:

Timothy was a young man from Lystra. He later joined Paul on several missionary trips and helped shepherd new communities of believers.

- Timothy's father was a Greek, but both his grandmother Lois and his mother Eunice were Jews and believers in Christ.
- The elders and Paul formally appointed Timothy for the ministry by placing their hands on him and praying for him.
- Two books in the New Testament (I Timothy and 2 Timothy) are letters written by Paul that provide guidance to Timothy as a young leader of local churches.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [appoint](#), [believe](#), [church](#), Greek, [minister](#))

Bible References:

- [1 Thessalonians 03:1-3](#)
- [1 Timothy 01:1-2](#)
- Acts 16:1-3
- [Colossians 01:1-3](#)
- [Philemon 01:1-3](#)
- [Philippians 01:1-2](#)
- [Philippians 02:19-21](#)

Word Data:

- Strong's: G5095

Uses:

- [2 Corinthians 1:1-2](#)
- [2 Corinthians 1:19-20](#)

Titus

Facts:

Titus was a Gentile. He was trained by Paul to be a leader in the early churches.

- A letter written to Titus by Paul is one of the books of the New Testament.
- In this letter Paul instructed Titus to appoint elders for the churches on the island of Crete.
- In some of his other letters to Christians, Paul mentions Titus as someone who encouraged him and brought him joy.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [appoint](#), [believe](#), [church](#), circumcise, Crete, elder, encourage, instruct, [minister](#))

Bible References:

- [2 Timothy 04:9-10](#)
- [Galatians 02:1-2](#)
- [Galatians 02:3-5](#)
- [Titus 01:4-5](#)

Word Data:

- Strong's: G5103

Uses:

- [2 Corinthians 2:12-13](#)
- [2 Corinthians 7:5-7](#)
- [2 Corinthians 7:13-14](#)
- [2 Corinthians 8:6-7](#)
- [2 Corinthians 8:16-17](#)
- [2 Corinthians 8:22-24](#)
- [2 Corinthians 12:16-18](#)

to minister, ministry

Definition:

In the Bible, the term “ministry” refers to serving others by teaching them about God and caring for their spiritual needs.

- In the Old Testament, the priests would “minister” to God in the temple by offering sacrifices to him.
- Their “ministry” also included taking care of the temple and offering prayers to God on behalf of the people.
- The job of “ministering” to people can include serving them spiritually by teaching them about God.
- It can also refer to serving people in physical ways, such as caring for the sick and providing food for the poor.

Translation Suggestions:

- In the context of ministering to people, to “minister” could also be translated as to “serve” or to “care for” or to “meet the needs of.”
- When referring to ministering in the temple, the term “minister” could be translated as “serve God in the temple” or “offer sacrifices to God for the people.”
- In the context of ministering to God, this could be translated as to “serve” or to “work for God.”
- The phrase “ministered to” could also be translated as “took care of” or “provided for” or “helped.”

(See also: [serve](#), [sacrifice](#))

Bible References:

- 2 Samuel 20:23-26
- Acts 06:2-4
- Acts 21:17-19

Word Data:

- Strong’s: H6399, H8120, H8334, H8335, G1247, G1248, G1249, G2023, G2038, G2418, G3008, G3009, G3010, G3011, G3930, G5256, G5257, G5524

Uses:

- [2 Corinthians 4:1-2](#)

- 2 Corinthians 5:18-19
- 2 Corinthians 6:1-3
- 2 Corinthians 8:3-5
- 2 Corinthians 9:1-2

tremble, trembles, trembled, trembling

Definition:

To “tremble” means to shake or quiver out of fear or extreme distress.

- This term is also used figuratively to mean “be very afraid.”
- Sometimes when the ground shakes it is said to “tremble.” It can do this during an earthquake or in response to a very loud noise.
- The Bible says that in the presence of the Lord the earth will tremble. This could mean that the people of the earth will shake out of fear of God or that the earth itself will shake.
- This term could be translated as “be afraid” or “fear God” or “shake,” depending on the context.

(See also: [earth](#), [fear](#), [Lord](#))

Bible References:

- [2 Corinthians 07:15-16](#)
- 2 Samuel 22:44-46
- Acts 16:29-31
- Jeremiah 05:20-22
- Luke 08:47-48

Word Data:

- Strong's: H1674, H2111, H2112, H2151, H2342, H2648, H2729, H2730, H2731, H5128, H5568, H6342, H6426, H6427, H7264, H7268, H7269, H7322, H7460, H7461, H7478, H7481, H7493, H7578, H8078, H8653, G1719, G1790, G5141, G5156, G5425

Uses:

- [2 Corinthians 7:15-16](#)

trespass, trespasses, trespassed

Definition:

To “trespass” means to break a law or to violate the rights of another person. A “trespass” is the action of “trespassing.”

- A trespass can be a violation of moral or civil law or a sin committed against another person.
- This term is related to the terms “sin,” and “transgress,” especially as it relates to disobeying God.
- All sins are trespasses against God.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, to “trespass against” could be translated as to “sin against” or to “break the rule.”
- Some languages may have an expression like “cross the line” that could be used to translate “trespass.”
- Consider how this term fits with the meaning of the surrounding Bible text and compare it to other terms that have a similar meaning, such as “transgress” and “sin.”

(See also: [disobey](#), iniquity, [sin](#), transgress)

Bible References:

- 1 Samuel 25:27-28
- 2 Chronicles 26:16-18
- [Colossians 02:13-15](#)
- [Ephesians 02:1-3](#)
- Ezekiel 15:7-8
- Romans 05:16-17
- Romans 05:20-21

Word Data:

- Strong's: H816, H817, H819, H2398, H4603, H4604, H6586, H6588, G264, G3900

Uses:

- [2 Corinthians 5:18-19](#)

Troas

Facts:

The city of Troas was a seaport located on the northwest coast of the ancient Roman province of Asia.

- Paul visited Troas at least three times during his trips to different regions to preach the gospel.
- On one occasion in Troas, Paul preached long into the night and a young man named Eutychus fell asleep while he was listening. Because he had been sitting in an open window, Eutychus fell down a long way and died. Through God's power, Paul raised this young man back to life.
- When Paul was in Rome, he asked Timothy to bring him his scrolls and his cloak, which he had left behind in Troas.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [Asia](#), [preach](#), province, [raise](#), Rome, scroll, [Timothy](#))

Bible References:

- [2 Corinthians 02:12-13](#)
- [2 Timothy 04:11-13](#)
- Acts 16:6-8
- Acts 20:4-6

Word Data:

- Strong's: G5174

Uses:

- [2 Corinthians 2:12-13](#)

trouble, troubles, troubled, troubling, troublemaker, troublesome

Definition:

A “trouble” is an experience in life that is very difficult and distressing. To “trouble” someone means to “bother” that person or to cause him distress. To be “troubled” means to feel upset or distressed about something.

- Troubles can be physical, emotional, or spiritual things that hurt a person.
- In the Bible, often troubles are times of testing that God uses to help believers mature and grow in their faith.
- The Old Testament use of “trouble” also referred to judgment that came on people groups who were immoral and rejected God.

Translation Suggestions

- The term “trouble” or “troubles” could also be translated as “danger” or “painful things that happen” or “persecution” or “difficult experiences” or “distress.”
- The term “troubled” could be translated with a word or phrase that means “undergoing distress” or “feeling terrible distress” or “worried” or “anxious” or “distressed” or “terrified” or “disturbed.”
- “Don’t trouble her” could also be translated as “don’t bother her” or “don’t criticize her.”
- The phrase “day of trouble” or “times of trouble” could also be translated as “when you experience distress” or “when difficult things happen to you” or “when God causes distressing things to happen.”
- Ways to translate “make trouble” or “bring trouble” could include “cause distressing things to happen” or “cause difficulties” or “make them experience very difficult things.”

(See also: [afflict](#), [persecute](#))

Bible References:

- 1 Kings 18:18-19
- 2 Chronicles 25:18-19
- Luke 24:38-40
- Matthew 24:6-8
- Matthew 26:36-38

Word Data:

- Strong’s: H205, H598, H926, H927, H928, H1204, H1205, H1607, H1644, H1804, H1993, H2000, H2113, H2189, H2560, H2960, H4103, H5590, H5753, H5916, H5999, H6031, H6040, H6470, H6696, H6862, H6869, H6887, H7264, H7267, H7451, H7481, H7489, H7515, H7561, H8513,

G387, G1298, G1613, G1776, G2346, G2347, G2350, G2360, G2553, G2873, G3636, G3926, G3930, G3986, G4423, G4660, G5015, G5016, G5182

Uses:

- [2 Corinthians 7:5-7](#)
- [2 Corinthians 12:8-10](#)

true, truth, truths

Definition:

The term “truth” refers to one or more concepts that are facts, events that actually happened, and statements that were actually said. Such concepts are said to be “true.”

- True things are real, genuine, actual, rightful, legitimate, and factual.
- The truth is an understanding, belief, fact, or statement that is true.
- To say that a prophecy “came true” or “will come true” mean that it actually happened as predicted or that it will happen that way.
- Truth includes the concept of acting in a way that is reliable and faithful.
- Jesus revealed God’s truth in the words that he spoke.
- God’s word is truth. It tells about things that actually happened and teaches what is true about God and about everything he has made.

Translation Suggestions:

- Depending on the context and what is being described, the term “true” could also be translated by “real” or “factual” or “correct” or “right” or “certain” or “genuine.”
- Ways to translate the term “truth” could include “what is true” or “fact” or “certainty” or “principle.”
- The expression “come true” could also be translated as “actually happen” or “be fulfilled” or “happen as predicted.”
- The expression “tell the truth” or “speak the truth” could also be translated as “say what is true” or “tell what really happened” or “say things that are reliable.”
- To “accept the truth” could be translated as “believe what is true about God.”
- In an expression such as “worship God in spirit and in truth,” the expression “in truth” could also be translated by “faithfully obeying what God has taught us.”

(See also: [believe](#), [faithful](#), [fulfill](#), [obey](#), [prophet](#), [understand](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 05:6-8
- [1 John 01:5-7](#)
- [1 John 02:7-8](#)
- [3 John 01:5-8](#)
- Acts 26:24-26
- [Colossians 01:4-6](#)
- Genesis 47:29-31
- [James 01:17-18](#)
- [James 03:13-14](#)
- [James 05:19-20](#)

- Jeremiah 04:1-3
- John 01:9
- John 01:16-18
- John 01:49-51
- John 03:31-33
- Joshua 07:19-21
- Lamentations 05:19-22
- Matthew 08:8-10
- Matthew 12:15-17
- Psalm 026:1-3
- Revelation 01:19-20
- Revelation 15:3-4

Examples from the Bible stories:

***02:04** The snake responded to the woman, "That is not **true**! You will not die." ***14:06** Immediately Caleb and Joshua, the other two spies, said, "It is **true** that the people of Canaan are tall and strong, but we can certainly defeat them!" ***16:01** The Israelites began to worship the Canaanite gods instead of Yahweh, the **true** God. ***31:08** They worshiped Jesus, saying to him, "**Truly**, you are the Son of God." ***39:10** "I have come to earth to tell the **truth** about God. Everyone who loves the **truth** listens to me." Pilate said, "What is **truth**?"

Word Data:

- Strong's: H199, H389, H403, H529, H530, H543, H544, H551, H571, H935, H3321, H3330, H6237, H6656, H6965, H7187, H7189, G225, G226, G227, G228, G230, G1103, G3303, G3483, G3689, G4103, G4137

Uses:

- 2 Corinthians 4:1-2
- 2 Corinthians 6:8-10
- 2 Corinthians 6:11-13
- 2 Corinthians 7:13-14
- 2 Corinthians 11:10-11
- 2 Corinthians 12:6-7
- 2 Corinthians 12:11-13
- 2 Corinthians 13:7-8

turn, turns, turn away, turns away, turn back, turns back, turned, turned away, turned back, turning, turning away, turning back, returns, returned, returning, return back

Definition:

To “turn” means to physically change direction or to cause something else to change direction.

- The term “turn” can also mean “turn around” to look behind or to face a different direction.
- To “turn back” or “turn away” means to “go back” or “go away” or “cause to go away.”
- To “turn away from” can mean to “stop” doing something or to reject someone.
- To “turn toward” someone means to look directly at that person.
- To “turn and leave” or “turn his back to leave” means to “go away.”
- To “turn back to” means to “start doing something again.”
- To “turn away from” means to “stop doing something.”

Translation Suggestions:

- Depending on the context, “turn” can be translated as “change direction” or “go” or “move.”
- In some contexts, “turn” could be translated as “cause” (someone) to do something. To “turn (someone) away from” could be translated as “cause (someone) to go away” or “cause (someone) to stop.”
- The phrase “turn away from God” could be translated as “stop worshiping God.”
- The phrase “turn back to God” could be translated as “start worshiping God again.”
- When enemies “turn back,” it means they “retreat.” To “turn back the enemy” means to “cause the enemy to retreat.”
- Used figuratively, when Israel “turned to” false gods, they “started to worship” them. When they “turned away” from idols, they “stopped worshiping” them.
- When God “turned away from” his rebellious people, he “stopped protecting” or “stopped helping” them.
- The phrase “turn the hearts of the fathers to their children” could be translated as “cause fathers to care for their children again.”
- The expression “turn my honor into shame” could be translated as “cause my honor to become shame” or “dishonor me so that I am shamed” or “shame me (by doing what is evil) so that people no longer honor me.”
- “I will turn your cities into ruin” could be translated as “I will cause your cities to be destroyed” or “I will cause enemies to destroy your cities.”
- The phrase “turn into” could be translated as “become.” When Moses’ rod “turned into” a snake, it “became” a snake.” It could also be translated as “changed into.”

(See also: [false god](#), leprosy, worship)

turn, turns, turn away, turns away, turn back, turns back, turned, turned away, turned back, turning, turning away

Bible References:

- 1 Kings 11:1-2
- Acts 07:41-42
- Acts 11:19-21
- Jeremiah 36:1-3
- Luke 01:16-17
- Malachi 04:4-6
- Revelation 11:6-7

Word Data:

- Strong's: H541, H1750, H2015, H2017, H2186, H2559, H3399, H3943, H4142, H4672, H4740, H4878, H5186, H5253, H5414, H5437, H5472, H5493, H5528, H5627, H5753, H5844, H6437, H6801, H7227, H7725, H7734, H7750, H7760, H7847, H8159, H8447, G344, G387, G402, G576, G654, G665, G868, G1294, G1578, G1612, G1624, G1994, G2827, G3179, G3313, G3329, G3344, G3346, G4762, G5077, G5157, G5290, G6060

Uses:

- 2 Corinthians 3:14-16

veil, veils, veiled, unveiled

Definition:

The term “veil” usually refers to a thin piece of cloth that is used as a head covering, to cover the head or face so that it cannot be seen.

- Moses covered his face with a veil after he had been in the presence of Yahweh, so that the brightness of his face would be hidden from the people.
- In the Bible, women wore a veil to cover their head, and often their face as well, when they were in public or in the presence of men.
- The verb to “veil” means to cover something with a veil.
- In some English versions, the word “veil” is used to refer to the thick curtain that covered the entrance into the most holy place. But “curtain” is a better term in that context, since it refers to a heavy, thick piece of cloth.

Translation Suggestions

- The term “veil” could also be translated as “thin cloth covering” or “cloth covering” or “head covering.”
- In some cultures, there may already be a term for a veil for women. It may be necessary to find a different word when it is used for Moses.

(See also: [Moses](#))

Bible References:

- [2 Corinthians 03:12-13](#)
- [2 Corinthians 03:14-16](#)
- Ezekiel 13:17-18
- Isaiah 47:1-2
- Song of Solomon 04:3

Word Data:

- Strong's: H7289, G2665

Uses:

- [2 Corinthians 3:12-13](#)
- [2 Corinthians 4:3-4](#)

virgin, virgins, virginity

Definition:

A virgin is a woman who has never had sexual relations.

- The prophet Isaiah said that the Messiah would be born from a virgin.
- Mary was a virgin when she was pregnant with Jesus. He did not have a human father.
- Some languages may have a term that is a polite way of referring to a virgin. (See: Euphemism)

(See also: [Christ](#), Isaiah, [Jesus](#), Mary)

Bible References:

- Genesis 24:15-16
- Luke 01:26-29
- Luke 01:34-35
- Matthew 01:22-23
- Matthew 25:1-4

Examples from the Bible stories:

***21:09** The prophet Isaiah prophesied that the Messiah would be born from a **virgin**. ***22:04** She (Mary) was a **virgin** and was engaged to be married to a man named Joseph. ***22:05** Mary replied, "How can this be, since I am a **virgin**?" ***49:01** An angel told a **virgin** named Mary that she would give birth to God's Son. So while she was still a **virgin**, she gave birth to a son and named him Jesus.

Word Data:

- Strong's: H1330, H1331, H5959, G3932, G3933

Uses:

- [2 Corinthians 11:1-2](#)

vision, visions, envision

Facts:

The term “vision” refers to something that a person sees. It especially refers to something unusual or supernatural that God shows people in order to give them a message.

- Usually, visions are seen while the person is awake. However, sometimes a vision is something a person sees in a dream while asleep.
- God sends visions to tell people something that is very important. For example, Peter was shown a vision to tell him that God wanted him to welcome Gentiles.

Translation Suggestion

- The phrase “saw a vision” could be translated as “saw something unusual from God” or “God showed him something special.”
- Some languages may not have separate words for “vision” and “dream.” So a sentence such as “Daniel had dreams and visions in his mind” could be translated as something like “Daniel was dreaming while asleep and God caused him to see unusual things.”

(See also: dream)

Bible References:

- Acts 09:10-12
- Acts 10:3-6
- Acts 10:9-12
- Acts 12:9-10
- Luke 01:21-23
- Luke 24:22-24
- Matthew 17:9-10

Word Data:

- Strong's: H2376, H2377, H2378, H2380, H2384, H4236, H4758, H4759, H7203, H7723, H8602, G3701, G3705, G3706

Uses:

- [2 Corinthians 12:1-2](#)

walk, walks, walked, walking

Definition:

The term “walk” is often used in a figurative sense to mean “live.”

- “Enoch walked with God” means that Enoch lived in a close relationship with God.
- To “walk by the Spirit” means to be guided by the Holy Spirit so that we do things that please and honor God.
- To “walk in” God’s commands or God’s ways means to “live in obedience to” his commands, that is, to “obey his commands” or “do his will.”
- When God says he will “walk among” his people, it means that he is living among them or closely interacting with them.
- To “walk contrary to” means to live or behave in a way that is against something or someone.
- To “walk after” means to seek or pursue someone or something. It can also mean to act in the same way as someone else.

Translation Suggestions:

- It is best to translate “walk” literally, as long as the correct meaning will be understood.
- Otherwise, figurative uses of “walk” could also be translated by “live” or “act” or “behave.”
- The phrase “walk by the Spirit” could be translated by, “live in obedience to the Holy Spirit” or “behave in a way that is pleasing to the Holy Spirit” or “do things that are pleasing to God as the Holy Spirit guides you.”
- To “walk in God’s commands” could be translated by “live by God’s commands” or “obey God’s commands.”
- The phrase “walked with God” could be translated as, “lived in close relationship with God by obeying and honoring him.”

(See also: [Holy Spirit](#), [honor](#))

Bible References:

- [1 John 01:5-7](#)
- [1 Kings 02:1-4](#)
- [Colossians 02:6-7](#)
- [Galatians 05:25-26](#)
- [Genesis 17:1-2](#)
- [Isaiah 02:5-6](#)
- [Jeremiah 13:8-11](#)
- [Micah 04:2-3](#)

Word Data:

- Strong's: H1869, H1979, H1980, H1981, H3212, H4108, H4109, G1330, G1704, G3716, G4043, G4198, G4748

Uses:

- [2 Corinthians 5:6-8](#)
- [2 Corinthians 12:16-18](#)

will of God

Definition:

The “will of God” refers to God’s desires and plans.

- God’s will especially relates to his interactions with people and how he wants people to respond to him.
- It also refers to his plans or desires for the rest of his creation.
- The term to “will” means to “determine” or to “desire.”

Translation Suggestions:

- The “will of God” could also be translated as “what God desires” or “what God has planned” or “God’s purpose” or “what is pleasing to God.”

Bible References:

- [1 John 02:15-17](#)
- [1 Thessalonians 04:3-6](#)
- [Colossians 04:12-14](#)
- [Ephesians 01:1-2](#)
- [John 05:30-32](#)
- [Mark 03:33-35](#)
- [Matthew 06:8-10](#)
- [Psalms 103:20-22](#)

Word Data:

- Strong’s: H6310, H6634, H7522, G1012, G1013, G2307, G2308, G2309, G2596

Uses:

- [2 Corinthians 1:1-2](#)
- [2 Corinthians 8:3-5](#)

wise, wisdom

Definition:

The term “wise” describes someone who understands what is the right and moral thing to do and then does that. “Wisdom” is the understanding and practice of what is true and morally right.

- Being wise includes the ability to make good decisions, especially choosing to do what pleases God.
- In the Bible, the term “worldly wisdom” is a figurative way of referring to what people in this world think is wise, but which is actually foolish.
- People become wise by listening to God and humbly obeying his will.
- A wise person will show the fruits of the Holy Spirit in his life, such as joy, kindness, love, and patience.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, other ways to translate “wise” could include “obedient to God” or “sensible and obedient” or “God-fearing.”
- “Wisdom” could be translated by a word or phrase that means “wise living” or “sensible and obedient living” or “good judgment.”
- It is best to translate “wise” and “wisdom” in such a way that they are different terms from other key terms like righteous or obedient.

(See also: [obey](#), fruit)

Bible References:

- Acts 06:2-4
- [Colossians 03:15-17](#)
- Exodus 31:6-9
- Genesis 03:4-6
- Isaiah 19:11-12
- Jeremiah 18:18-20
- Matthew 07:24-25

Examples from the Bible stories:

- **02:05** She also wanted to be **wise**, so she picked some of the fruit and ate it.
- **18:01** When Solomon asked for **wisdom**, God was pleased and made him the **wisest** man in the world.
- **23:09** Some time later, **wise** men from countries far to the east saw an unusual star in the sky.
- **45:01** He (Stephen) had a good reputation and was full of the Holy Spirit and of **wisdom**.

Word Data:

- Strong's: H998, H1350, H2445, H2449, H2450, H2451, H2452, H2454, H2942, H3820, H3823, H6195, H6493, H6912, H7535, H7919, H7922, H8454, G4678, G4679, G4680, G4920, G5428, G5429, G5430

Uses:

- [2 Corinthians 1:12-14](#)
- [2 Corinthians 11:19-21](#)

word of God, words of God, word of Yahweh, word of the Lord, word of truth, scripture, scriptures

Definition:

In the Bible, the term “word of God” refers to anything that God has communicated to people. This includes spoken and written messages. Jesus is also called “the Word of God.”

- The term “scriptures” means “writings.” It is only used in the New Testament and refers to the Hebrew scriptures, which is the Old Testament. These writings were God’s message that he had told people to write down so that many years in the future people could still read it.
- The related terms “word of Yahweh” and “word of the Lord” often refer to a specific message from God that was given to a prophet or other person in the Bible.
- Sometimes this term occurs as simply “the word” or “my word” or “your word” (when talking about God’s word).
- In the New Testament, Jesus is called “the Word” and “the Word of God.” These titles mean that Jesus fully reveals who God is, because he is God himself.

The term “word of truth” is another way of referring to “God’s word,” which is his message or teaching. It does not refer to just one word.

- God’s word of truth includes everything that God has taught people about himself, his creation, and his plan of salvation through Jesus.
- This term emphasizes the fact that what God has told us is true, faithful, and real.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, other ways to translate this term could include “the message of Yahweh” or “God’s message” or “the teachings from God.”
- It may be more natural in some languages to make this term plural and say “God’s words” or “the words of Yahweh.”
- The expression “the word of Yahweh came” is often used to introduce something that God told his prophets or his people. This could be translated as “Yahweh spoke this message” or “Yahweh spoke these words.”
- The term “scripture” or “scriptures” could be translated as “the writings” or “the written message from God.” This term should be translated differently from the translation of the term “word.”
- When “word” occurs alone and it refers to God’s word, it could be translated as “the message” or “God’s word” or “the teachings.” Also consider the alternate translations suggested above.
- When the Bible refers to Jesus as “the Word,” this term could be translated as “the Message” or “the Truth.”
- “Word of truth” could be translated as “God’s true message” or “God’s word, which is true.”
- It is important for the translation of this term to include the meaning of being true.

(See also: prophet, [true](#), word, Yahweh)

Bible References:

- Genesis 15:1-3
- 1 Kings 13:1-3
- Jeremiah 36:1-3
- Luke 08:11-13
- John 05:39-40
- Acts 06:2-4
- Acts 12:24-25
- Romans 01:1-3
- 2 Corinthians 06:4-7
- Ephesians 01:13-14
- 2 Timothy 03:16-17
- James 01:17-18
- James 02:8-9

Examples from the Bible stories:

- **25:07** In **God's word** he commands his people, 'Worship only the Lord your God and only serve him.'
- **33:06** So Jesus explained, 'The seed is the **word of God**.'
- **42:03** Then Jesus explained to them what **God's word** says about the Messiah.
- **42:07** Jesus said, 'I told you that everything written about me in **God's word** must be fulfilled.' Then he opened their minds so they could understand **God's word**.
- **45:10** Philip also used other **scriptures** to tell him the good news of Jesus.
- **48:12** But Jesus is the greatest prophet of all. He is the **Word of God**.
- **49:18** God tells you to pray, to study his **word**, to worship him with other Christians, and to tell others what he has done for you.

Word Data:

- Strong's: H561, H565, H1697, H3068, G3056, G4487

Uses:

- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 4:1-2
- 2 Corinthians 6:4-7

works, deeds, work, acts

Definition:

In the Bible, the terms “works,” “deeds,” and “acts” are used to refer generally to things that God or people do.

- The term “work” refers to doing labor or anything that is done to serve other people.
- God’s “works” and the “work of his hands” are expressions that refer to all the things he does or has done, including creating the world, saving sinners, providing for the needs of all creation and keeping the entire universe in place. The terms “deeds” and “acts” are also used to refer to God’s miracles in expressions such as “mighty acts” or “marvelous deeds.”
- The works or deeds that a person does can be either good or evil.
- The Holy Spirit empowers believers to do good works, which are also called “good fruit.”
- People are not saved by their good works; they are saved through faith in Jesus.
- A person’s “work” can be what he does to earn a living or to serve God. The Bible also refers to God as “working.”

Translation Suggestions:

- Other ways to translate “works” or “deeds” could be “actions” or “things that are done.”
- When referring to God’s “works” or “deeds” and the “work of his hands,” these expressions could also be translated as “miracles” or “mighty acts” or “amazing things he does.”
- The expression “the work of God” could be translated as “the things that God is doing” or “the miracles God does” or “the amazing things that God does” or “everything God has accomplished.”
- The term “work” can just be the singular of “works” as in “every good work” or “every good deed.”
- The term “work” can also have the broader meaning of “service” or “ministry.” For example, the expression “your work in the Lord” could also be translated as, “what you do for the Lord.”
- The expression “examine your own work” could also be translated as “make sure what you are doing is God’s will” or “make sure that what you are doing pleases God.”
- The expression “the work of the Holy Spirit” could be translated as “the empowering of the Holy Spirit” or “the ministry of the Holy Spirit” or “the things that the Holy Spirit does.”

(See also: fruit, [Holy Spirit](#), miracle)

Bible References:

- [1 John 03:11-12](#)
- Acts 02:8-11
- Daniel 04:36-37
- Exodus 34:10-11

- Galatians 02:15-16
- James 02:14-17
- Matthew 16:27-28
- Micah 02:6-8
- Romans 03:27-28
- Titus 03:4-5

Word Data:

- Strong's: H4566, H4567, H4611, H4659, H5949, G2041

Uses:

- 2 Corinthians 8:6-7
- 2 Corinthians 9:8-9
- 2 Corinthians 10:15-16
- 2 Corinthians 11:22-23
- 2 Corinthians 11:27-29
- 2 Corinthians 13:11-12

world, worldly

Definition:

The term “world” usually refers to the part of the universe where people live: the earth. The term “worldly” describes the evil values and behaviors of people living in this world.

- In its most general sense, the term “world” refers to the heavens and the earth, as well as everything in them.
- In many contexts, “world” actually means “people in the world.”
- Sometimes it is implied that this refers to the evil people on earth or the people who do not obey God.
- The apostles also used “world” to refer to the selfish behaviors and corrupt values of the people living in this world. This can include self-righteous religious practices which are based on human efforts.
- People and things characterized by these values are said to be “worldly.”

Translation Suggestions:

- Depending on the context, “world” could also be translated as “universe” or “people of this world” or “corrupt things in the world” or “evil attitudes of people in the world.”
- The phrase “all the world” often means “many people” and refers to the people living in a certain region. For example, “all the world came to Egypt” could be translated as “many people from the surrounding countries came to Egypt” or “people from all the countries surrounding Egypt came there.”
- Another way to translate “all the world went to their hometown to be registered in the Roman census” would be “many of the people living in regions ruled by the Roman empire went...”
- Depending on the context, the term “worldly” could be translated as, “evil” or “sinful” or “selfish” or “ungodly” or “corrupt” or “influenced by the corrupt values of people in this world.”
- The phrase “saying these things in the world” can be translated as “saying these things to the people of the world.”
- In other contexts, “in the world” could also be translated as “living among the people of the world” or “living among ungodly people.”

(See also: corrupt, [heaven](#), Rome, [godly](#))

Bible References:

- [1 John 02:15-17](#)
- [1 John 04:4-6](#)
- [1 John 05:4-5](#)
- [John 01:29-31](#)
- [Matthew 13:36-39](#)

Word Data:

- Strong's: H776, H2309, H2465, H5769, H8398, G1093, G2886, G2889, G3625

Uses:

- 2 Corinthians 1:12-14
- 2 Corinthians 4:3-4
- 2 Corinthians 5:18-19
- 2 Corinthians 7:8-10

worthy, worth, unworthy, worthless

Definition:

The term “worthy” describes someone or something that deserves respect or honor. To “have worth” means to be valuable or important. The term “worthless” means to not have any value.

- Being worthy is related to being valuable or having importance
- To be “unworthy” means to not be deserving of any special notice.
- To not feel worthy means to feel less important than someone else or to not feel deserving of being treated with honor or kindness.
- The term “unworthy” and the term “worthless” have related, but different meanings. To be “unworthy” means to not be deserving of any honor or recognition. To be “worthless” means to not have any purpose or value.

Translation Suggestions:

- “Worthy” could be translated as “deserving” or “important” or “valuable.”
- The word “worth” could be translated as “value” or “importance.”
- The phrase to “have worth” could also be translated as to “be valuable” or to “be important.”
- The phrase “is worth more than” could be translated as “is more valuable than.”
- Depending on the context, the term, “unworthy” could also be translated as “unimportant” or “dishonorable” or “undeserving.”
- The term “worthless” could be translated as “with no value” or “with no purpose” or “worth nothing.”

(See also: [honor](#))

Bible References:

- 2 Samuel 22:3-4
- [2 Thessalonians 01:11-12](#)
- Acts 13:23-25
- Acts 25:25-27
- Acts 26:30-32
- [Colossians 01:9-10](#)
- Jeremiah 08:18-19
- Mark 01:7-8
- Matthew 03:10-12
- [Philippians 01:25-27](#)

Word Data:

- Strong's: H117, H639, H1929, H3644, H4242, H4373, H4392, H4592, H4941, H6994, H7939, G514, G515, G516, G2425, G2661, G2735

Uses:

- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 10:9-10

written

Definition:

The phrase “as it is written” or “what is written” occurs frequently in the New Testament and usually refers to commands or prophecies that were written in the Hebrew scriptures.

- Sometimes “as it is written” refers to what was written in the Law of Moses.
- Other times it is a quote from what one of the prophets wrote in the Old Testament.
- This could be translated “as it is written in the Law of Moses” or “as the prophets wrote long ago” or “what it says in God’s laws that Moses wrote down long ago”.
- Another option is to keep “It is written” and give a footnote that explains what this means.

(See also: [command](#), [law](#), [prophet](#), [word of God](#))

Bible References:

- [1 John 05:13-15](#)
- Acts 13:28-29
- Exodus 32:15-16
- John 21:24-25
- Luke 03:4
- Mark 09:11-13
- Matthew 04:5-6
- [Revelation 01:1-3](#)

Word Data:

- Strong’s: H3789, H7559, G1125

Uses:

- [2 Corinthians 4:13-15](#)
- [2 Corinthians 8:13-15](#)
- [2 Corinthians 9:8-9](#)

wrong, wrongs, wronged, wrongly, wrongfully, wrongdoer, wrongdoing, mistreat, mistreated, hurt, hurts, hurting, hurtful

Definition:

To “wrong” someone means to treat that person unjustly and dishonestly.

- The term “mistreat” means to act badly or roughly toward someone, causing physical or emotional harm to that person.
- The term “hurt” is more general and means to “cause someone harm in some way.” It often has the meaning of “physically injure.”
- Depending on the context, these terms could also be translated as “do wrong to” or, “treat unjustly” or “cause harm to” or treat in a harmful way” or “injure.”

Bible References:

- Acts 07:26-28
- Exodus 22:20-21
- Genesis 16:5-6
- Luke 06:27-28
- Matthew 20:13-14
- Psalms 071:12-13

Word Data:

- Strong’s: H205, H816, H2248, H2250, H2255, H2257, H2398, H2554, H2555, H3238, H3637, H4834, H5062, H5142, H5230, H5627, H5753, H5766, H5791, H5792, H5916, H6031, H6087, H6127, H6231, H6485, H6565, H6586, H7451, H7489, H7563, H7665, H7667, H7686, H8133, H8267, H8295, G91, G92, G93, G95, G264, G824, G983, G984, G1536, G1626, G1651, G1727, G1908, G2556, G2558, G2559, G2607, G3076, G3077, G3762, G4122, G5195, G5196

Uses:

- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 7:11-12
- 2 Corinthians 12:11-13
- 2 Corinthians 13:7-8

zeal, zealous

Definition:

The terms “zeal” and “zealous” refer to being strongly devoted to supporting a person or idea.

- Zeal includes having strong desire and actions that promote a good cause. It is often used to describe someone who faithfully obeys God and teaches others to do that too.
- Being zealous includes putting intense effort into doing something and continuing to persevere in that effort.
- The “zeal of the Lord” or the “zeal of Yahweh” refers to God’s strong, persistent actions to bless his people or to see justice done.

Translation Suggestions:

- To “be zealous” could also be translated by, “be strongly diligent” or “make an intense effort.”
- The term “zeal” could also be translated as “energetic devotion” or “eager determination” or “righteous enthusiasm.”
- The phrase, “zeal for your house” could be translated, “strongly honoring your temple” or “fervent desire to take care of your house.”

Bible References:

- 1 Corinthians 12:30-31
- 1 Kings 19:9-10
- Acts 22:3-5
- **Galatians 04:17-18**
- Isaiah 63:15-16
- John 02:17-19
- **Philippians 03:6-7**
- Romans 10:1-3

Word Data:

- Strong’s: H7065, H7068, G2205, G2206, G2207, G6041

Uses:

- **2 Corinthians 7:11-12**

translationAcademy

Abstract Nouns

This page answers the question: *What are abstract nouns and how do I deal with them in my translation?*

Abstract nouns are nouns that refer to attitudes, qualities, events, situations, or even to relationships among these ideas. These are things that cannot be seen or touched in a physical sense, such as happiness, weight, injury, unity, friendship, health, and reason. This is a translation issue because some languages may express a certain idea with an abstract noun, while others would need a different way to express it. For example, "What is its weight?" could be expressed as "How much does it weigh?" or "How heavy is it?"

Description

Remember that nouns are words that refer to a person, place, thing, or idea. **Abstract Nouns** are the nouns that refer to ideas. These can be attitudes, qualities, events, situations, or even relationships among these ideas. These are things that cannot be seen or touched in a physical sense, such as joy, peace, creation, goodness, contentment, justice, truth, freedom, vengeance, slowness, length, and weight.

Using abstract nouns allows people to express thoughts about ideas in fewer words than if they did not have those nouns. It is a way of giving names to actions or qualities so that people can talk about them as though they were things. It is like a short-cut in language. For example, in languages that use abstract nouns, people can say, "I believe in the forgiveness of sin." But if the language did not have the two abstract nouns "forgiveness" and "sin," then they would have to make a longer sentence to express the same meaning. They would have to say, for example, "I believe that God is willing to forgive people after they have sinned," using verb phrases instead of nouns for those ideas.

Reason this is a translation issue

The Bible that you translate from may use abstract nouns to express certain ideas. Your language might not use abstract nouns for some of those ideas; instead, it might use phrases to express those ideas. Those phrases will use other kinds of words such as adjectives, verbs, or adverbs to express the meaning of the abstract noun.

Examples from the Bible

...from childhood you have known the sacred writings ... (2 Timothy 3:15 ULB)

The abstract noun "childhood" refers to when someone is a child.

But godliness with contentment is great gain. (1 Timothy 6:6 ULB)

The abstract nouns “godliness” and “contentment” refer to being godly and content. The abstract noun “gain” refers to something that benefits or helps someone.

Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham. (Luke 19:9 ULB)

The abstract noun “salvation” here refers to being saved.

The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider slowness to be (2 Peter 3:9 ULB)

The abstract noun “slowness” refers how slowly something is done.

He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the purposes of the heart. (1 Corinthians 4:5 ULB)

The abstract noun “purposes” refers to the things that people want to do and the reasons they want to do them.

Translation Strategies

If an abstract noun would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

1. Reword the sentence with a phrase that expresses the meaning of the abstract noun. Instead of a noun, the new phrase will use a verb, an adverb, or an adjective to express the idea of the abstract noun..

Examples of Translation Strategies Applied

1. Reword the sentence with a phrase that expresses the meaning of the abstract noun. Instead of a noun, the new phrase will use a verb, an adverb, or an adjective to express the idea of the abstract noun.
 - **... from childhood you have known the sacred writings ...** (2 Timothy 3:15 ULB)
 - Ever since you were a child you have known the sacred writings.
 - **But godliness with contentment is great gain.** (1 Timothy 6:6 ULB)
 - But being godly and content is very beneficial.
 - But we benefit greatly when we are godly and content.
 - But we benefit greatly when we honor and obey God and when we are happy with what we have.
 - **Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham.** (Luke 19:9 ULB)
 - Today the people in this house have been saved...
 - Today God has saved the people in this house...
 - **The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider slowness to be.** (2 Peter 3:9 ULB)

- The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider moving slowly to be.
- **He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the purposes of the heart.** (1 Corinthians 4:5 ULB)
 - He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the things that people want to do and the reasons they want to do them.

Uses:

- 2 Corinthians 2:5-7
- 2 Corinthians 5:18-19
- 2 Corinthians 7:15-16
- 2 Corinthians 8:10-12
- 2 Corinthians 8:20-21
- 2 Corinthians 8:22-24
- 2 Corinthians 9:6-7
- 2 Corinthians 10:1-2
- 2 Corinthians 11:5-6
- 2 Corinthians 12:20-21
- 2 Corinthians 12:20-21
- 2 Corinthians 12:20-21
- 2 Corinthians 12:20-21

Active or Passive

This page answers the question: *What do active and passive mean, and how do I translate passive sentences?*

Some languages have both active and passive sentences. In active sentences, the subject does the action. In passive sentences, the subject is the one that receives the action. Here are some examples with their subjects underlined:

- **ACTIVE:** My father built the house in 2010.
- **PASSIVE:** The house was built in 2010.

Translators whose languages do not have passive sentences will need to know how they can translate passive sentences that they find in the Bible. Other translators will need to decide when to use a passive sentence and when to use the active form.

Description

Some languages have both active and passive forms of sentences.

- In the **ACTIVE** form, the subject does the action and is always mentioned.
- In the **PASSIVE** form, the action is done to the subject, and the one who does the action is *not always* mentioned.

In the examples of active and passive sentences below, we have underlined the subject.

- **ACTIVE:** My father built the house in 2010.
- **PASSIVE:** The house was built by my father in 2010.
- **PASSIVE:** The house was built in 2010. (This does not tell who did the action.)

Reasons this is a translation issue

All languages have active forms. Some languages have passive forms, and some do not. The passive form is not used for the same purposes in all of the languages that have it.

Purposes for the passive

- The speaker is talking about the person or thing the action was done to, not about the person who did the action.
- The speaker does not want to tell who did the action.
- The speaker does not know who did the action.

Translation Principles Regarding the Passive

- Translators whose language does not use passive forms will need to find another way to express the idea.

- Translators whose language has passive forms will need to understand why the passive is used in a particular sentence in the Bible and decide whether or not to use a passive form for that purpose in his translation of the sentence.

Examples from the Bible

And their shooters shot at your soldiers from off the wall, and some of the king's servants were killed, and your servant Uriah the Hittite was killed too. (2 Samuel 11:24 ULB)

This means that the enemy's shooters shot and killed some of the king's servants, including Uriah. The point is what happened to the king's servants and Uriah, not who shot them. The purpose of the passive form here is to keep the focus on the king's servants and Uriah.

In the morning when the men of the town got up, the altar of Baal was broken down ... (Judges 6:28 ULB)

The men of the town saw what had happened to the altar of Baal, but they did not know who broke it down. The purpose of the passive form here is to communicate this event from the perspective of the men of the town.

It would be better for him if a millstone were put around his neck and he were thrown into the sea (Luke 17:2 ULB)

This describes a situation in which a person ends up in the sea with a millstone around his neck. The purpose of the passive form here is to keep the focus on what happens to this person. Who does these things to the person is not important.

Translation Strategies

If you decide that it is better to translate without a passive form, here are some strategies you might consider.

1. Use the same verb in an active sentence and tell who or what did the action. If you do this, try to keep the focus on the person receiving the action.
2. Use the same verb in an active sentence, and do not tell who or what did the action. Instead, use a generic expression like "they" or "people" or "someone."
3. Use a different verb.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Use the same verb in an active sentence and tell who did the action. If you do this, try to keep the focus on the person receiving the action.

- **A loaf of bread was given him every day from the street of the bakers.** (Jeremiah 37:21 ULB)

- The king's servants gave Jeremiah a loaf of bread every day from the street of the bakers.
2. Use the same verb in an active sentence, and do not tell who did the action. Instead, use a generic expression like "they" or "people" or "someone."
- **It would be better for him if a millstone were put around his neck and he were thrown into the sea.** (Luke 17:2 ULB)
 - It would be better for him if they were to put a millstone around his neck and throw him into the sea.
 - It would be better for him if someone were to put a heavy stone around his neck and throw him into the sea.
3. Use a different verb in an active sentence.
- **A loaf of bread was given him every day from the street of the bakers.** (Jeremiah 37:21 ULB)
 - He received a loaf of bread every day from the street of the bakers.

Uses:

- 2 Corinthians 1:3-4
- 2 Corinthians 1:5-7
- 2 Corinthians 1:5-7
- 2 Corinthians 1:8-10
- 2 Corinthians 1:11
- 2 Corinthians 2:1-2
- 2 Corinthians 2:3-4
- 2 Corinthians 2:5-7
- 2 Corinthians 2:5-7
- 2 Corinthians 2:10-11
- 2 Corinthians 2:12-13
- 2 Corinthians 2:14-15
- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:7-8
- 2 Corinthians 3:9-11
- 2 Corinthians 3:14-16
- 2 Corinthians 3:14-16
- 2 Corinthians 3:14-16

- 2 Corinthians 3:17-18
- 2 Corinthians 4:3-4
- 2 Corinthians 4:7-10
- 2 Corinthians 4:7-10
- 2 Corinthians 4:7-10
- 2 Corinthians 4:7-10
- 2 Corinthians 4:11-12
- 2 Corinthians 4:13-15
- 2 Corinthians 4:13-15
- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 5:1-3
- 2 Corinthians 5:1-3
- 2 Corinthians 5:1-3
- 2 Corinthians 5:4-5
- 2 Corinthians 5:9-10
- 2 Corinthians 5:11-12
- 2 Corinthians 5:13-15
- 2 Corinthians 5:20-21
- 2 Corinthians 5:20-21
- 2 Corinthians 6:1-3
- 2 Corinthians 6:8-10
- 2 Corinthians 6:8-10
- 2 Corinthians 6:8-10
- 2 Corinthians 6:8-10
- 2 Corinthians 6:11-13
- 2 Corinthians 6:11-13
- 2 Corinthians 6:17-18
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 7:5-7
- 2 Corinthians 7:8-10
- 2 Corinthians 7:11-12
- 2 Corinthians 7:11-12
- 2 Corinthians 7:13-14
- 2 Corinthians 7:13-14
- 2 Corinthians 8:1-2
- 2 Corinthians 8:13-15
- 2 Corinthians 8:13-15
- 2 Corinthians 8:18-19
- 2 Corinthians 8:18-19
- 2 Corinthians 8:22-24
- 2 Corinthians 9:3-5
- 2 Corinthians 9:8-9

- 2 Corinthians 9:10-11
- 2 Corinthians 9:12-15
- 2 Corinthians 10:17-18
- 2 Corinthians 11:10-11
- 2 Corinthians 11:12-13
- 2 Corinthians 11:24-26
- 2 Corinthians 11:24-26
- 2 Corinthians 11:32-33
- 2 Corinthians 12:6-7
- 2 Corinthians 12:11-13
- 2 Corinthians 12:11-13
- 2 Corinthians 13:1-2
- 2 Corinthians 13:3-4

Assumed Knowledge and Implicit Information

This page answers the question: *How can I be sure that my translation communicates the assumed knowledge and implicit information along with the explicit information of the original message?*

- **Assumed knowledge** is whatever a speaker assumes his audience knows before he speaks and gives them some kind of information. The speaker gives the audience information in two ways:
- **Explicit information** is what the speaker states directly.
- **Implicit information** is what the speaker does not state directly because he expects his audience to be able to learn it from what he says.

Description

When someone speaks or writes, he has something specific that he wants people to know or do or think about. He normally states this directly. This is **explicit information**.

The speaker assumes that his audience already knows certain things that they will need to think about in order to understand this information. Normally he does not tell people these things, because they already know them. This is called **assumed knowledge**.

The speaker does not always directly state everything that he expects his audience to learn from what he says. Information that he expects people to learn from what he says even though he does not state it directly is **implicit information**.

Often, the audience understands this **implicit information** by combining what they already know (**assumed knowledge**) with the **explicit information** that the speaker tells them directly.

Reasons this is a translation issue

All three kinds of information are part of the speaker's message. If one of these kinds of information is missing, then the audience will not understand the message. Because the target translation is in a language that is very different than the biblical languages and made for an audience that lives in a very different time and place than the people in the Bible, many times the **assumed knowledge** or the **implicit information** is missing from the message. In other words, modern readers do not know everything that the original speakers and hearers in the Bible knew. When these things are important for understanding the message, you can include this information in the text or in a footnote.

Examples from the Bible

Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head." (Matthew 8:20 ULB)

Jesus did not say what foxes and birds use holes and nests for, because he assumed that the scribe would have known that foxes sleep in holes in the ground and birds sleep in their nests. This is **assumed knowledge**.

Jesus did not directly say here “I am the Son of Man” but, if the scribe did not already know it, then that fact would be **implicit information** that he could learn because Jesus referred to himself that way. Also, Jesus did not state explicitly that he travelled a lot and did not have a house that he slept in every night. That is **implicit information** that the scribe could learn when Jesus said that he had nowhere to lay his head.

Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the mighty deeds had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. But it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you. (Matthew 11:21, 22 ULB)

Jesus assumed that the people he was speaking to knew that Tyre and Sidon were very wicked, and that the day of judgment is a time when God will judge every person. Jesus also knew that the people he was talking to believed that they were good and did not need to repent. Jesus did not need to tell them these things. This is all **assumed knowledge**.

An important piece of **implicit information** here is that because the people he was speaking to did not repent, they would be judged more severely than the people of Tyre and Sidon would be judged.

Why do your disciples violate the traditions of the elders? For they do not wash their hands when they eat. (Matthew 15:2 ULB)

One of the traditions of the elders was a ceremony in which people would wash their hands in order to be ritually clean before eating. People thought that in order to be righteous, they had to follow all the traditions of the elders. This was **assumed knowledge** that the Pharisees who were speaking to Jesus expected him to know. By saying this, they were accusing his disciples of not following the traditions, and thus not being righteous. This is **implicit information** that they wanted him to understand from what they said.

Translation Strategies

If readers have enough assumed knowledge to be able to understand the message, along with any important implicit information that goes with the explicit information, then it is good to leave that knowledge unstated and leave the implicit information implicit. If the readers do not understand the message because one of these is missing for them, then follow these strategies:

1. If readers cannot understand the message because they do not have certain assumed knowledge, then provide that knowledge as explicit information.
2. If readers cannot understand the message because they do not know certain implicit information, then state that information clearly, but try to do it in a way that does not imply that the information was new to the original audience.

Examples of Translation Strategies Applied

1. If readers cannot understand the message because they do not have certain assumed knowledge, then provide that knowledge as explicit information.

- **Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."** (Matthew 8:20 ULB) - Assumed knowledge was that the foxes slept in their holes and birds slept in their nests.
 - Jesus said to him, "Foxes have holes to live in, and the birds of the sky have nests to live in, but the Son of Man has nowhere to lay his head and sleep."
- **it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you** (Matthew 11:22 ULB) - Assumed knowledge was that the people of Tyre and Sidon were very, very wicked. This can be stated explicitly.
 - ... it will be more tolerable for those cities Tyre and Sidon, whose people were very wicked, at the day of judgment than for you
 - ◇ Or:
 - ... it will be more tolerable for those wicked cities Tyre and Sidon at the day of judgment than for you
- **Why do your disciples violate the traditions of the elders? For they do not wash their hands when they eat.** (Matthew 15:2 ULB) - Assumed knowledge was that one of the traditions of the elders was a ceremony in which people would wash their hands in order to be ritually clean before eating, which they must do to be righteous. It was not to remove germs from their hands to avoid sickness, as a modern reader might think.
 - Why do your disciples violate the traditions of the elders? For they do not go through the ceremonial handwashing ritual of righteousness when they eat.

2. If readers cannot understand the message because they do not know certain implicit information, then state that information clearly, but try to do it in a way that does not imply that the information was new to the original audience.

- **Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."** (Matthew 8:19, 20 ULB) - Implicit information is that Jesus himself is the Son of Man. Other implicit information is that if the scribe wanted to follow Jesus, he would have to live like Jesus without a house.
 - Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but I, the Son of Man, have no home to rest in. If you want to follow me, you will live as I live."
- **it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you** (Matthew 11:22 ULB) - Implicit information is that God would not only judge the people; he would punish them. This can be made explicit.
 - At the day of judgment, God will punish Tyre and Sidon, cities whose people were very wicked, less severely than he will punish you

- At the day of judgment, God will punish you more severely than Tyre and Sidon, cities whose people were very wicked.

Modern readers may not know some of the things that the people in the Bible and the people who first read it knew. This can make it hard for them to understand what a speaker or writer says, and to learn things that the speaker left implicit. Translators may need to state some things explicitly in the translation that the original speaker or writer left unstated or implicit.### Uses:

- 2 Corinthians 1:17-18
- 2 Corinthians 1:19-20
- 2 Corinthians 1:19-20
- 2 Corinthians 02 General Notes
- 2 Corinthians 2:3-4
- 2 Corinthians 2:8-9
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:4-6
- 2 Corinthians 3:4-6
- 2 Corinthians 3:4-6
- 2 Corinthians 3:7-8
- 2 Corinthians 3:7-8
- 2 Corinthians 3:9-11
- 2 Corinthians 3:9-11
- 2 Corinthians 3:12-13
- 2 Corinthians 4:1-2
- 2 Corinthians 4:13-15
- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 5:11-12
- 2 Corinthians 5:20-21
- 2 Corinthians 6:1-3
- 2 Corinthians 6:1-3
- 2 Corinthians 07 General Notes
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 7:5-7
- 2 Corinthians 7:5-7
- 2 Corinthians 7:8-10
- 2 Corinthians 8:3-5
- 2 Corinthians 8:6-7
- 2 Corinthians 8:6-7
- 2 Corinthians 8:8-9
- 2 Corinthians 8:10-12
- 2 Corinthians 8:13-15
- 2 Corinthians 8:16-17
- 2 Corinthians 9:1-2

- 2 Corinthians 9:10-11
- 2 Corinthians 9:12-15
- 2 Corinthians 11 General Notes
- 2 Corinthians 11:7-9
- 2 Corinthians 11:7-9
- 2 Corinthians 11:24-26
- 2 Corinthians 12:14-15

Double Negatives

This page answers the question: *What are double negatives?*

A double negative occurs when a clause has two words that each express the meaning of “not.” Double negatives mean very different things in different languages. To translate sentences that have double negatives accurately and clearly, you need to know what a double negative means in the Bible and how to express this idea in your language.

Description

Negative words are words that have in them the meaning “not.” Examples are “no,” “not,” “none,” “no one,” “nothing,” “nowhere,” “never,” “nor,” “neither,” and “without.” Also, some words have prefixes or suffixes that mean “not” such as the underlined parts of these words: “unhappy,” “impossible,” and “useless.”

A double negative occurs when a sentence has two words that each express the meaning of “not.”

It is not that we do not have authority... (2 Thessalonians 3:9 ULB)

And this better confidence did not happen without the taking of an oath, ... (Hebrews 7:20 ULB.)

Be sure of this—wicked people will not go unpunished (Proverbs 11:21 ULB)

Reason this is a translation issue

Double negatives mean very different things in different languages.

- In some languages, such as Spanish, a double negative emphasizes the negative. The following Spanish sentence *No ví a nadie* is literally, “I did not see no one.” It has both the word ‘no’ next to the verb and ‘nadie,’ which means “no one.” The two negatives are seen as in agreement with each other, and the sentence means, “I did not see anyone.”
- In some languages, a second negative cancels the first one, creating a positive sentence. So, “He is not unintelligent” means “He is intelligent.”
- In some languages the double negative creates a positive sentence, but it is a weak statement. So, “He is not unintelligent” means, “He is somewhat intelligent.”
- In some languages, such as the languages of the Bible, the double negative can create a positive sentence, and often strengthens the statement. So, “He is not unintelligent” can mean “He is intelligent” or “He is very intelligent.”

To translate sentences with double negatives accurately and clearly in your language, you need to know both what a double negative means in the Bible and how to express the same idea in your language.

Examples from the Bible

... so that they may not be unfruitful. (Titus 3:14 ULB)

This means “so that they will be fruitful.”

All things were made through him and without him there was not one thing made that has been made. (John 1:3 ULB)

By using a double negative, John emphasized that the Son of God created absolutely everything.

Translation Strategies

If double negatives are natural and are used to express the positive in your language, consider using them. Otherwise, you could consider these strategies:

1. If the purpose of a double negative in the Bible is simply to make a positive statement, and if it would not do that in your language, remove the two negatives so that it is positive.
2. If the purpose of a double negative in the Bible is to make a strong positive statement, and if it would not do that in your language, remove the two negatives and put in a strengthening word or phrase such as “very” or “surely.”

Examples of Translation Strategies Applied

1. If the purpose of a double negative in the Bible is simply to make a positive statement, and if it would not do that in your language, remove the two negatives so that it is positive.
 - **For we do not have a high priest who cannot feel sympathy for our weaknesses.** (Hebrews 4:15 ULB)
 - “For we have a high priest who can feel sympathy for our weaknesses.”
 - **... so that they may not be unfruitful.** (Titus 3:14 ULB)
 - “... so that they may be fruitful.”
2. If the purpose of a double negative in the Bible is to make a strong positive statement, and if it would not do that in your language, remove the two negatives and put in a strengthening word or phrase such as “very” or “surely.”
 - **Be sure of this—wicked people will not go unpunished ...** (Proverbs 11:21 ULB)
 - “Be sure of this—wicked people will certainly be punished ...”
 - **All things were made through him and without him there was not one thing made that has been made.** (John 1:3 ULB)
 - “All things were made through him. He made absolutely everything that has been made.”

Uses:

- 2 Corinthians 1:12-14
- 2 Corinthians 4:1-2
- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 6:1-3
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 6:17-18
- 2 Corinthians 8:13-15

Doublet

This page answers the question: *What are doublets and how can I translate them?*

Description

We are using the word “doublet” to refer to two words or very short phrases that mean the same thing or very close to the same thing and that are used together. Often they are joined with the word “and.” Often they are used to emphasize or intensify the idea expressed by the two words.

Reason this is a translation issue

In some languages people do not use doublets. Or they may use doublets, but only in certain situations, so a doublet might not make sense in their language in some verses. In either case, translators may need to find some other way to express the meaning expressed by the doublet.

Examples from the Bible

King David was old and advanced in years. (1 Kings 1:1 ULB)

The underlined words mean the same thing. Together they mean that he was “very old.”

... he attacked two men more righteous and better than himself ... (1 Kings 2:32 ULB)

This means that they were “much more righteous” than he was.

You have decided to prepare false and deceptive words (Daniel 2:9 ULB)

This means that they had prepared “many false things to say.”

... as of a lamb without blemish and without spot. (1 Peter 1:19 ULB)

This means that he was like a lamb that did not have any blemish—not even one.

Translation Strategies

If a doublet would be natural and give the right meaning in your language, consider using one. If not, consider these strategies.

1. Translate only one of the words.
2. If the doublet is used to intensify the meaning, translate one of the words and add a word that intensifies it such as “very” or “great” or “many.”
3. If the doublet is used to intensify or emphasize the meaning, use one of your language’s ways of doing that.

Translation Strategies Applied

1. Translate only one of the words.
 - **You have decided to prepare false and deceptive words** (Daniel 2:9 ULB)
 - "You have decided to prepare false things to say."
2. If the doublet is used to intensify the meaning, translate one of the words and add a word that intensifies it such as "very" or "great" or "many."
 - **King David was old and advanced in years.** (1 Kings 1:1 ULB)
 - "King David was very old."
3. If the doublet is used to intensify or emphasize the meaning, use one of your language's ways of doing that.
 - **... a lamb without blemish and without spot...** (1 Peter 1:19 ULB) - English can emphasize this with "any" and "at all."
 - " ... a lamb without any blemish at all ..."

Uses:

- 2 Corinthians 1:17-18
- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 7:15-16
- 2 Corinthians 8:10-12

Ellipsis

This page answers the question: *What is ellipsis?*

Description

Ellipsis is what happens when a speaker or writer leaves one or more words out of a sentence because he knows that the hearer or reader will understand the meaning of the sentence and fill in the words in his mind when he hears or reads the words that are there. The information that is omitted has usually already been stated in a preceding sentence or phrase.

... the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous. (Psalm 1:5)

This is ellipsis because “sinners in the assembly of the righteous” is not a complete sentence. The speaker assumes that the hearer will understand what it is that sinners will not do in the assembly of the righteous by filling in the action from the previous clause.

Reason this is a translation issue

Readers who see incomplete sentences or phrases may not know what the missing information is if they do not use ellipsis in their language.

Examples from the Bible

... when the blind man was near, Jesus asked him, “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, that I might receive my sight.” (Luke 18:40-41 ULB)

The man answered in an incomplete sentence because he wanted to be polite and not directly ask Jesus for healing. He knew that Jesus would understand that the only way he could receive his sight would be for Jesus to heal him.

He makes Lebanon skip like a calf and Sirion like a young ox. (Psalm 29:6 ULB)

The writer wants his words to be few and to make good poetry. He did not say that Yahweh makes Sirion skip like a young ox because he knew that his readers could fill in the information themselves.

Translation Strategies

If ellipsis would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

1. Add the missing words to the incomplete phrase or sentence.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Add the missing words to the incomplete phrase or sentence.

- **... the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous.** (Psalm 1:5)
 - ... the wicked will not stand in the judgment, and sinners will not stand in the assembly of the righteous
- **... when the blind man was near, Jesus asked him, “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, that I might receive my sight.”** (Luke 18:40-41)
 - ... when the blind man was near, Jesus asked him, “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, I want you to heal me that I might receive my sight.”
- **He makes Lebanon skip like a calf and Sirion like a young ox.** (Psalm 29:6)
 - He makes Lebanon skip like a calf, and he makes Sirion skip like a young ox.

Uses:

- 2 Corinthians 1:8-10
- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:4-6
- 2 Corinthians 4:5-6
- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 5:9-10
- 2 Corinthians 7:8-10
- 2 Corinthians 10:17-18
- 2 Corinthians 11:10-11
- 2 Corinthians 11:22-23

Exclamations

This page answers the question: *What are ways of translating exclamations?*

Description

Exclamations are words or sentences that show strong feeling such as surprise, joy, fear, or anger. In the ULB and UDB, they usually have an exclamation mark (!) at the end. The mark shows that it is an exclamation. The situation and the meaning of what the people say helps us understand what feelings they were expressing. In the example below from Matthew 8, the speakers were terribly afraid. In the example from Matthew 9, the speakers were amazed, because something happened that they had never seen before.

Save us, Lord; we are about to die! (Matthew 8:25 ULB)

When the demon had been driven out, the mute man spoke. The crowds were astonished and said, "This has never been seen before in Israel!" (Matthew 9:33 ULB)

Reason this is a translation issue

Languages have different ways of showing that a sentence communicates strong emotion.

Examples from the Bible

Some exclamations have a word that shows feeling. The sentences below have "Oh" and "Ah." The word "oh" here shows the speaker's amazement.

Oh, the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! (Romans 11:33 ULB)

The word "Ah" below shows that Gideon was very frightened.

Gideon understood that this was the angel of Yahweh. Gideon said, "Ah, Lord Yahweh! For I have seen the angel of Yahweh face to face!" (Judges 6:22 ULB)

Some exclamations start with a question word such as "how" or "why," even though they are not questions. The sentence below shows that the speaker is amazed at how unsearchable God's judgments are.

How unsearchable are his judgments, and his ways beyond discovering! (Romans 11:33 ULB)

Some exclamations in the Bible do not have a main verb. The exclamation below shows that the speaker is disgusted with the person he is speaking to.

You worthless person! (Matthew 5:22 ULB)

Translation Strategies

1. If an exclamation in your language needs a verb, add one. Often a good verb is “is” or “are.”
2. Use an exclamation word from your language that shows the strong feeling.
3. Translate the exclamation word with a sentence that shows the feeling.
4. Use a word that emphasizes the part of the sentence that brings about the strong feeling.
5. If the strong feeling is not clear in the target language, then tell how the person felt.

Examples of Translation Strategies Applied

1. If an exclamation in your language needs a verb, add one. Often a good verb is “is” or “are.”
 - **You worthless person!** (Matthew 5:22 ULB)
 - “You are such a worthless person!”
 - **Oh, the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God!** (Romans 11:33 ULB)
 - “Oh, the riches of the wisdom and the knowledge of God are so deep!”
2. Use an exclamation word from your language that shows the strong feeling. The word “wow” below shows that they were astonished. The expression “Oh no” shows that something terrible or frightening has happened.
 - **They were absolutely astonished, saying, “He has done everything well. He even makes the deaf to hear and the mute to speak.”** (Mark 7:36 ULB)
 - “They were absolutely astonished, saying, “Wow! He has done everything well. He even makes the deaf to hear and the mute to speak.” ”
 - **Ah, Lord Yahweh! For I have seen the angel of Yahweh face to face!** (Judges 6:22 ULB)
 - “**Oh no**, Lord Yahweh! I have seen the angel of Yahweh face to face!”
3. Translate the exclamation word with a sentence that shows the feeling.
 - **Ah, Lord Yahweh! For I have seen the angel of Yahweh face to face!** (Judges 6:22 ULB)
 - Lord Yahweh, what will happen to me? For I have seen the angel of Yahweh face to face!”
 - Help, Lord Yahweh! For I have seen the angel of Yahweh face to face!
4. Use a word that emphasizes the part of the sentence that brings about the strong feeling.
 - **How unsearchable are his judgments, and his ways beyond discovering!** (Romans 11:33 ULB)
 - “His judgements are so unsearchable and his ways are far beyond discovering!”
5. If the strong feeling is not clear in the target language, then tell how the person felt.

- **Gideon understood that this was the angel of Yahweh. Gideon said, "Ah, Lord Yahweh! For I have seen the angel of Yahweh face to face!"** (Judges 6:22 ULB)
 - "Gideon understood that this was the angel of Yahweh. He was terrified and said, "Ah, Lord Yahweh! I have seen the angel of Yahweh face to face!" (Judges 6:22 ULB)

Uses:

- 2 Corinthians 3:9-11
- 2 Corinthians 7:11-12

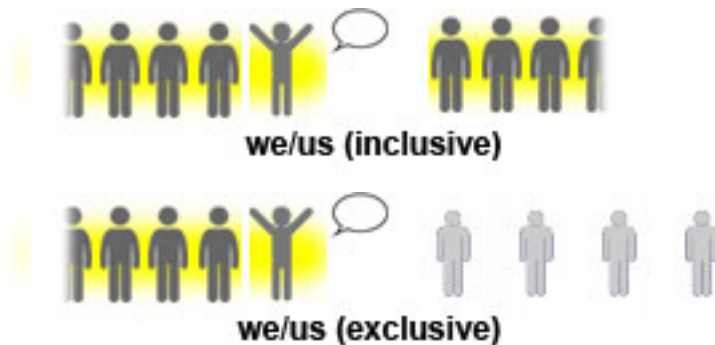
Exclusive and Inclusive “We”

This page answers the question: *What is exclusive and inclusive “we”?*

Description

Some languages have more than one form of “we:” an **inclusive** form that means “I and you” and an **exclusive** form that means “I and someone else but not you.” The exclusive form excludes the person being spoken to. The inclusive form includes the person being spoken to and possibly others. This is also true for “us,” “our,” “ours,” and “ourselves.” Some languages have inclusive forms and exclusive forms for each of these. Translators whose language has separate exclusive and inclusive forms for these words will need to understand what the speaker meant so that they can decide which form to use.

See the pictures. The people on the right are the people that the speaker is talking to. The yellow highlight shows who the inclusive “we” and the exclusive “we” refer to.



Reason this is a translation issue

The Bible was first written in the Hebrew, Aramaic, and Greek languages. Like English, these languages do not have separate exclusive and inclusive forms for “we.” Translators whose language has separate exclusive and inclusive forms of “we” will need to understand what the speaker meant so that they can decide which form of “we” to use.

Examples from the Bible

They said, “We have no more than five loaves of bread and two fish, unless we went and bought food for all this crowd of people.” (Luke 9:13 ULB)

In the first clause, the disciples are telling Jesus how much food they have among them, so this “we” could be the inclusive form or the exclusive form. In the second clause, the disciples are talking about some of them going to buy food, so that “we” would be the exclusive form, since Jesus would not go to buy food.

we have seen, and bear witness, and declare to you the eternal life, which was with the Father, and was manifested to us (1 John 1:2 ULB)

John is telling people who have not seen Jesus what he and the other apostles have seen. So languages that have exclusive forms of “we” and “us” would use the exclusive forms in this verse.

... the shepherds said one to each other, “Let us now go to Bethlehem, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us.” (Luke 2:15 ULB)

The shepherds were speaking to one another. When they said “us,” they were including the people they were speaking to - one another.

Now it happened on one of those days that Jesus and his disciples entered into a boat, and he said to them, “Let us go over to the other side of the lake.” Then they set sail. (Luke 8:22 ULB)

When Jesus said “us,” he was referring to himself and to the disciples he was speaking to, so this would be the inclusive form.

Uses:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 1:5-7](#)
- [2 Corinthians 1:12-14](#)
- [2 Corinthians 4:1-2](#)
- [2 Corinthians 4:7-10](#)
- [2 Corinthians 6:4-7](#)
- [2 Corinthians 7:5-7](#)
- [2 Corinthians 10:11-12](#)

Forms of You

This page answers the question: *What are the different forms of you?*

Singular, Dual, and Plural

Some languages have more than one word for “you” based on how many people the word “you” refers to. The **singular** form refers to one person, and the **plural** form refers to more than one person. Some languages also have a **dual** form which refers to two people, and some have other forms that refer to three or four people.

You may also want to watch the video at http://ufw.io/figs_younum.

Sometimes in the Bible a speaker uses a singular form of “you” even though he is speaking to a crowd.

- Singular Pronouns that Refer to Groups

Formal and Informal

Some languages have more than one form of “you” based on the relationship between the speaker and the person he is talking to. People use the **formal** form of “you” when speaking to someone who is older, or has higher authority, or is someone they do not know very well. People use the **informal** form when speaking to someone who is not older, or does not have higher authority, or is a family member or close friend.

You may also want to watch the video at http://ufw.io/figs_youform.

For help with translating these, we suggest you read:

- Forms of “You” - Formal or Informal

Uses:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)

Go and Come

This page answers the question: *What do I do if the word “go” or “come” is confusing in a certain sentence?*

Description

Different languages have different ways of determining whether to use the words “go” or “come” and whether to use the words “take” or “bring” when talking about motion. For example, when saying that they are approaching a person who has called them, English speakers say “I’m coming,” while Spanish speakers say “I’m going.” You will need to translate the words “go” and “come” (and also “take” and “bring”) in a way that your readers will understand which direction people are moving in.

Reason this is a translation issue

Different languages have different ways of talking about motion. The biblical languages or your source language may use the words “go” and “come” or “take” and “bring” differently than your language uses them. If these words are not translated in the way that is natural in your language, your readers may be confused about which direction people are moving.

Examples from the Bible

Yahweh said to Noah, “Come, you and all your household, into the ark (Genesis 7:1 ULB)

In some languages, this would lead people to think that Yahweh was in the ark.

But you will be free from my oath if you come to my relatives and they will not give her to you. Then you will be free from my oath. (Genesis 24:41 ULB)

Abraham was speaking to his servant. Abraham’s relatives lived far away, from where he and his servant were standing and he wanted his servant to go to them, not come toward Abraham.

When you have come to the land that Yahweh your God gives you, and when you take possession of it and begin to live in it ... (Deuteronomy 17:14 ULB)

Moses is speaking to the people in the wilderness. They had not yet gone into the land that God was giving them. In some languages, it would make more sense to say, “When you have gone into the land...”

Joseph and Mary brought him up to the temple in Jerusalem to present him to the Lord. (Luke 1:22 ULB)

In some languages, it might make more sense to say that Joseph and Mary took or carried Jesus to the temple.

Behold, there came a man named Jairus, and he was one of the leaders of the synagogue. Jairus fell down at Jesus' feet and implored him to come to his house, (Luke 8:41 ULB)

The man was not at his house when he spoke to Jesus. He wanted Jesus to go with him to his house.

Some time after this, his wife Elizabeth became pregnant, but she did not go out in public for five months. (Luke 1:24 UDB)

In some languages, it might make more sense to say that Elizabeth did not come out in public.

Translation Strategies

If the word used in the ULB would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are other strategies.

1. Use the word “go,” “come,” “take,” or “bring” that would be natural in your language.
2. Use another word that expresses the right meaning.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Use the word “go,” “come,” “take,” or “bring” that would be natural in your language.
 - **But you will be free from my oath if you come to my relatives and they will not give her to you.** (Genesis 24:41 ULB)
 - But you will be free from my oath if you go to my relatives and they will not give her to you.
 - **Some time after this, his wife Elizabeth became pregnant, but she did not go out in public for five months.** (Luke 1:24 UDB)
 - Some time after this, his wife Elizabeth became pregnant, but she did not come out in public for five months.
2. Use another word that expresses the right meaning.
 - **When you have come to the land that Yahweh your God gives you, and when you take possession of it and begin to live in it ...** (Deuteronomy 17:14 ULB)
 - “When you have arrived in the land that Yahweh your God gives you, and when you take possession of it and begin to live in it ...”
 - **Yahweh said to Noah, “Come, you and all your household, into the ark ...** (Genesis 7:1 ULB)
 - “Yahweh said to Noah, “Enter, you and all your household, into the ark ...”
 - **Some time after this, his wife Elizabeth became pregnant, but she did not go out in public for five months.** (Luke 1:24 UDB)
 - Some time after this, his wife Elizabeth became pregnant, but she did not appear in public for five months.

Uses:

- 2 Corinthians 9:3-5

Hendiadys

This page answers the question: *What is hendiadys and how can I translate phrases that have it?*

Description

When a speaker expresses a single idea by using two words that are connected with “and,” it is called “hendiadys.” In hendiadys, the two words work together. Usually one of the words is the primary idea and the other word further describes the primary one.

... his own kingdom and glory. (1 Thessalonians 2:12 ULB)

Though “kingdom” and “glory” are both nouns, “glory” actually tells what kind of kingdom it is: it is a **kingdom of glory** or a **glorious kingdom**.

Reasons this is a translation issue

- Often hendiadys contains an abstract noun. Some languages may not have a noun with the same meaning.
- Many languages do not use hendiadys, so people may not understand how the two words work together; one word describing the other.

Examples from the Bible

... for I will give you words and wisdom ... (Luke 21:15 ULB)

“Words” and “wisdom” are nouns, but in this figure of speech “wisdom” describes “words.”

... if you are willing and obedient ... (Isaiah 1:19 ULB)

“Willing” and “obedient” are adjectives, but “willing” describes “obedient.”

Translation Strategies

If the hendiadys would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are other options:

1. Substitute the describing noun with an adjective that means the same thing.
2. Substitute the describing noun with a phrase that means the same thing.
3. Substitute the describing adjective with an adverb that means the same thing.
4. Substitute other parts of speech that mean the same thing and show that one word describes the other.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Substitute the describing noun with an adjective that means the same thing.
 - **for I will give you words and wisdom** (Luke 21:15 ULB)
 - for I will give you wise words
 - **that you should walk in a manner that is worthy of God, who calls you to his own kingdom and glory.** (1 Thessalonians 2:12 ULB)
 - that you should walk in a manner that is worthy of God, who calls you to his own glorious kingdom.
2. Substitute the describing noun with a phrase that means the same thing.
 - **for I will give you words and wisdom.** (Luke 21:15 ULB)
 - for I will give you words of wisdom.
 - **that you should walk in a manner that is worthy of God, who calls you to his own kingdom and glory.** (1 Thessalonians 2:12 ULB)
 - that you should walk in a manner that is worthy of God, who calls you to his own kingdom of glory.
3. Substitute the describing adjective with an adverb that means the same thing.
 - **if you are willing and obedient** (Isaiah 1:19 ULB)
 - if you are willingly obedient
4. Substitute other parts of speech that mean the same thing and show that one word describes the other.
 - **if you are, willing and obedient** (Isaiah 1:19 ULB) - The adjective “obedient” can be substituted with the verb “obey.”
 - if you obey willingly

Uses:

- [2 Corinthians 4:1-2](#)
- [2 Corinthians 12:1-2](#)

How to Translate Names

This page answers the question: *How can I translate names that are new to my culture?*

Description

The Bible has names of many people, groups of people, and places. Some of these names may sound strange and be hard to say. Sometimes readers may not know what a name refers to, and sometimes they may need to understand what a name means. This page will help you see how you can translate these names and how you can help people understand what they need to know about them.

Meaning of names

Most names in the Bible have meaning. Most of the time, names in the Bible are used simply to identify the people and places they refer to. But sometimes the meaning of a name is especially important.

It was this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him. (Hebrews 7:1 ULB)

Here the writer uses the name “Melchizedek” primarily to refer to a man who had that name, and the title “king of Salem” tells us that he ruled over a certain city.

His name “Melchizedek” means “king of righteousness,” and also “king of Salem,” that is, “king of peace.” (Hebrews 7:2 ULB)

Here the writer explains the meanings of Melchizedek’s name and title, because those things tell us more about the person. Other times, the writer does not explain the meaning of a name because he expects the reader to already know the meaning. If the meaning of the name is important to understand the passage, you can include the meaning in the text or in a footnote.

Reasons this is a translation issue

- Readers may not know some of the names in the Bible. They may not know whether a name refers to a person or place or something else.
- Readers may need to understand the meaning of a name in order to understand the passage.
- Some names may have different sounds or combinations of sounds that are not used in your language or are unpleasant to say in your language. For strategies to address this problem, see Borrow Words.
- Some people and places in the Bible have two names. Readers may not realize that two names refer to the same person or place.

Examples from the Bible

You went over the Jordan and came to Jericho. The leaders of Jericho fought against you, along with the Amorites (Joshua 24:11 ULB)

Readers might not know that “Jordan” is the name of a river, “Jericho” is the name of a city, and “Amorites” is the name of a group of people.

she said, “Do I really continue to see, even after he has seen me?” Therefore the well was called Beerlahairoi; (Genesis 16:13-14 ULB)

Readers may not understand the second sentence if they do not know that “Beerlahairoi” means “Well of the Living One who sees me.”

She named him Moses and said, “Because I drew him from the water.” (Exodus 2:11 ULB)

Readers may not understand why she said this if they do not know that the name Moses sounds like the Hebrew words “pull out.”

Saul was in agreement with his death (Acts 8:1 ULB)

It came about in Iconium that Paul and Barnabas entered together into the synagogue (Acts 14:1 ULB)

Readers may not know that the names Saul and Paul refer to the same person.

Translation Strategies

1. If readers cannot easily understand from the context what kind of a thing a name refers to, you can add a word to clarify it.
2. If readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, copy the name and tell about its meaning either in the text or in a footnote.
3. Or if readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, and that name is used only once, translate the meaning of the name instead of copying the name.
4. If a person or place has two different names, use one name most of the time and the other name only when the text tells about the person or place having more than one name or when it says something about why the person or place was given that name. Write a footnote when the source text uses the name that is used less frequently.
5. Or if a person or place has two different names, then use whatever name is given in the source text, and add a footnote that gives the other name.

Examples of Translation Strategies Applied

1. If readers cannot easily understand from the context what kind of a thing a name refers to, you can add a word to clarify it.

- **You went over the Jordan and came to Jericho. The leaders of Jericho fought against you, along with the Amorites** (Joshua 24:11 ULB)
 - You went over the Jordan River and came to the city of Jericho. The leaders of Jericho fought against you, along with the tribe of the Amorites
 - **Shortly after, some Pharisees came and said to him, "Go and leave here because Herod wants to kill you."** (Luke 13:31 ULB)
 - Shortly after, some Pharisees came and said to him, "Go and leave here because King Herod wants to kill you."
2. If readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, copy the name and tell about its meaning either in the text or in a footnote.
- **She named him Moses and said, "Because I drew him from the water."** (Exodus 2:11 ULB)
 - She named him Moses, which sounds like 'drawn out,' and said, "Because I drew him from the water."
3. Or if readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, and that name is used only once, translate the meaning of the name instead of copying the name.
- **... she said, "Do I really continue to see, even after he has seen me?" Therefore the well was called Beerlahairoi;** (Genesis 16:13-14 ULB)
 - ... she said, "Do I really continue to see, even after he has seen me?" Therefore the well was called Well of the Living One who sees me;
4. If a person or place has two different names, use one name most of the time and the other name only when the text tells about the person or place having more than one name or when it says something about why the person or place was given that name. Write a footnote when the source text uses the name that is used less frequently. For example, Paul is called "Saul" before Acts 13 and "Paul" after Acts 13. You could translate his name as "Paul" all of the time, except in Acts 13:9 where it talks about him having both names.
- **... a young man named Saul** (Acts 7:58 ULB)
 - ... a young man named Paul¹ The footnote would look like:
 - ◇ ^[1]Most versions say Saul here, but most of the time in the Bible he is called Paul.
 - **But Saul, who is also called Paul, was filled with the Holy Spirit;** (Acts 13:9)
 - But Saul, who is also called Paul, was filled with the Holy Spirit;
5. Or if a person or place has two names, use whatever name is given in the source text, and add a footnote that gives the other name. For example, you could write "Saul" where the source text has "Saul" and "Paul" where the source text has "Paul."
- **a young man named Saul** (Acts 7:58 ULB)
 - a young man named Saul The footnote would look like:

- ◇ ^[1]This is the same man who is called Paul beginning in Acts 13.
- **But Saul, who is also called Paul, was filled with the Holy Spirit;** (Acts 13:9)
 - But Saul, who is also called Paul, was filled with the Holy Spirit;
- **It came about in Iconium that Paul and Barnabas entered together into the synagogue** (Acts 14:1 ULB)
 - It came about in Iconium that Paul¹ and Barnabas entered together into the synagogue The footnote would look like:
 - ◇ ^[1]This is the man that was called Saul before Acts 13.

Uses:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)
- [2 Corinthians 1:1-2](#)
- [2 Corinthians 6:14-16](#)
- [2 Corinthians 9:1-2](#)

Hyperbole and Generalization

This page answers the question: *What are hyperboles? What are generalizations?*

Description

A speaker or writer can use exactly the same words to say something he means as completely true, as generally true, or as a hyperbole. This is why it can be hard to decide how to understand a statement.

- It rains here every night.
- The speaker means this as literally true if he means that it really does rain here every night.
- The speaker means this as a generalization if he means that it rains here most nights.
- The speaker means this as a hyperbole if he wants to say it rains more than it actually does, usually in order to express a strong attitude toward the amount of rain, such as being annoyed or being happy.

Hyperbole: This is a figure of speech that uses **exaggeration**. A speaker deliberately describes something by an extreme or even unreal statement, usually to show his strong feeling or opinion about it. He expects people to understand that he is exaggerating.

They will not leave one stone upon another (Luke 19:44 ULB)

- This is an exaggeration. It means that the enemies will completely destroy Jerusalem.

Generalization: This is a statement that is true most of the time or in most situations that it could apply to.

The one who ignores instruction will have poverty and shame, but honor will come to him who learns from correction. (Proverbs 13:18)

- These generalizations tell about what normally happens to people who ignore instruction and what normally happens to people who learn from correction.

And when you pray, do not make useless repetitions as the Gentiles do, for they think that they will be heard because of their many words. (Matthew 6:7)

- This generalization tells about what Gentiles were known for doing. Many Gentiles may have done this.

Even though a generalization may have a strong-sounding word like “all,” “always,” “none,” or “never,” it does not necessarily mean **exactly** “all,” “always,” “none,” or “never.” It simply means “most,” “most of the time,” “hardly any” or “rarely.”

Moses was educated in all the learning of the Egyptians (Acts 7:22 ULB)

- This generalization means that he had learned much of what the Egyptians knew and taught.

Reason this is a translation issue

1. Readers need to be able to understand whether or not a statement is completely true.
2. If readers realize that a statement is not completely true, they need to be able to understand whether it is a hyperbole, a generalization, or a lie. (Though the Bible is completely true, it tells about people who did not always tell the truth.)

Examples from the Bible

Examples of Exaggeration

If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed... (Mark 9:43 ULB)

When Jesus said to cut off your hand, he meant that we should do whatever extreme things we need to do in order not to sin. He used this hyperbole to show how extremely important it is to try to stop sinning.

The Philistines gathered together to fight against Israel: thirty thousand chariots, six thousand men to drive the chariots, and troops as numerous as the sand on the seashore. (1 Samuel 13:5 ULB)

The underlined phrase is an exaggeration. It means that there were many, many soldiers in the Philistine army.

Examples of Generalization

They found him, and they said to him, "Everyone is looking for you." (Mark 1:37 ULB)

The disciples told Jesus that everyone was looking looking for him. They probably did not mean that everyone in the city was looking for him, but that many people were looking for him, or that all of Jesus' closest friends there were looking for him.

But as his anointing teaches you about all things and is true and is not a lie, and even as it has taught you, remain in him. (1 John 2:27 ULB)

This is a generalization. God's Spirit teaches us about all things that we need to know, not about everything that is possible to know.

Caution

Do not assume that something is an exaggeration just because it seems to be impossible. God does miraculous things.

... they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat ... (John 6:19 ULB)

This is not hyperbole. Jesus really walked on the water. It is a literal statement.

Do not assume that the word “all” is always a generalization that means “most.”

Yahweh is righteous in all his ways and gracious in all he does. (Psalms 145:17 ULB)

Yahweh is always righteous. This is a completely true statement.

Translation Strategies

If the exaggeration or generalization would be natural and people would understand it and not think that it is a lie, consider using it. If not, here are other options.

1. Express the meaning without the exaggeration.
2. For a generalization, show that it is a generalization by using a phrase like “in general” or “in most cases.”
3. For a generalization, add a word like “most” or “almost” to show that the generalization is not exact.
4. For a generalization that has a word like “all,” “always,” “none,” or “never,” consider deleting that word.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Express the meaning without the exaggeration.
 - **The Philistines gathered together to fight against Israel: thirty thousand chariots, six thousand men to drive the chariots, and troops as numerous as the sand on the seashore.** (1 Samuel 13:5 ULB)
 - The Philistines gathered together to fight against Israel: thirty thousand chariots, six thousand men to drive the chariots, and a great number of troops.
2. For a generalization, show that it is a generalization by using a phrase like “in general” or “in most cases.”
 - **The one who ignores instruction will have poverty and shame ...** (Proverbs 13:18 ULB)
 - In general, the one who ignores instruction will have poverty and shame
 - **And when you pray, do not make useless repetitions as the Gentiles do, for they think that they will be heard because of their many words.** (Matthew 6:7)
 - “And when you pray, do not make useless repetitions as the Gentiles generally do, for they think that they will be heard because of their many words.”
3. For a generalization, add a word like “most” or “almost” to show that the generalization is not exact.
 - **The whole country of Judea and all the people of Jerusalem went out to him.** (Mark 1:5 ULB)

- Almost all the country of Judea and almost all the people of Jerusalem went out to him.”
 - Most of the country of Judea and most of the people of Jerusalem went out to him.”
4. For a generalization that has a word like “all,” “always,” “none,” or “never,” consider deleting that word.
- **The whole country of Judea and all the people of Jerusalem went out to him.** (Mark 1:5 ULB)
 - The country of Judea and the people of Jerusalem went out to him.

Uses:

- 2 Corinthians 11:7-9
- 2 Corinthians 11:19-21
- 2 Corinthians 11:22-23
- 2 Corinthians 11:27-29

Idiom

This page answers the question: *What are idioms and how can I translate them?*

An idiom is a figure of speech made up of a group of words that, as a whole, has a meaning that is different from what one would understand from the meanings of the individual words. Someone from outside of the culture usually cannot understand an idiom without someone inside the culture explaining its true meaning. Every language uses idioms. Some English examples are:

- You are pulling my leg (This means, “You are telling me a lie”)
- Do not push the envelope (This means, “Do not take a matter to its extreme”)
- This house is under water (This means, “The debt owed for this house is greater than its actual value”)
- We are painting the town red (This means, “We are going around town tonight celebrating very intensely”)

Description

An idiom is a phrase that has a special meaning to the people of the language or culture who use it. Its meaning is different than what a person would understand from the meanings of the individual words that form the phrase.

he resolutely set his face to go to Jerusalem. (Luke 9:51 ULB)

The words “set his face” is an idiom that means “decided.”

Sometimes people may be able to understand an idiom from another culture, but it might sound like a strange way to express the meaning.

I am not worthy that you should enter under my roof. (Luke 7:6 ULB)

The phrase “enter under my roof” is an idiom that means “enter my house.”

Let these words go deeply into your ears. (Luke 9:44 ULB)

This idiom means “Listen carefully and remember what I say.”

Purpose: An idiom is created in a culture probably somewhat by accident when someone describes something in an unusual way. But, when that unusual way communicates the message powerfully and people understand it clearly, other people start to use it. After a while, it becomes a normal way of talking in that language.

Reasons this is a translation issue

- People can easily misunderstand idioms in the original languages of the Bible if they do not know the cultures that produced the Bible.
- People can easily misunderstand idioms that are in the source language Bibles if they do not know the cultures that made those translations.
- It is useless to translate idioms literally (according to the meaning of each word) when the target language audience will not understand what they mean.

Examples from the Bible

Then all Israel came to David at Hebron and said, "Look, we are your flesh and bone."
(1 Chronicles 11:1 ULB)

This means, "We and you belong to the same race, the same family."

the children of Israel went out with a high hand. (Exodus 14:8 ASV)

This means, "The Israelites went out defiantly."

the one who lifts up my head (Psalm 3:3 ULB)

This means, "the one who helps me."

Translation Strategies

If the idiom would be clearly understood in your language, consider using it. If not, here are some other options.

1. Translate the meaning plainly without using an idiom.
2. Use a different idiom that people use in your own language that has the same meaning.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Translate the meaning plainly without using an idiom.
 - **Then all Israel came to David at Hebron and said, "Look, we are your flesh and bone."** (1 Chronicles 11:1 ULB)
 - ...Look, we all belong to the same nation.
 - **he resolutely set his face to go to Jerusalem.** (Luke 9:51 ULB)
 - He started to travel to Jerusalem, determined to reach it.
 - **I am not worthy that you should enter under my roof.** (Luke 7:6 ULB)
 - I am not worthy that you should enter my house.
2. Use an idiom that people use in your own language that has the same meaning.
 - **Let these words go deeply into your ears** (Luke 9:44 ULB)
 - Be all ears when I say these words to you.
 - **"My eyes grow dim from grief** (Psalm 6:7 ULB)
 - I am crying my eyes out

Uses:

- 2 Corinthians 1:8-10
- 2 Corinthians 1:23-24

- 2 Corinthians 3:14-16
- 2 Corinthians 4:13-15
- 2 Corinthians 5:6-8
- 2 Corinthians 5:13-15
- 2 Corinthians 5:13-15
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 7:8-10
- 2 Corinthians 10:3-4
- 2 Corinthians 10:13-14
- 2 Corinthians 10:15-16
- 2 Corinthians 11:22-23
- 2 Corinthians 12:16-18

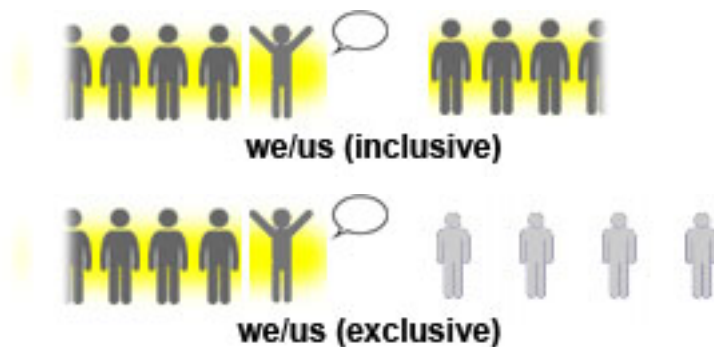
Inclusive “We”

This page answers the question: *What is inclusive “we”?*

Description

Some languages have more than one form of “we”: an **inclusive** form that means “I and you” and an **exclusive** form that means “I and someone else but not you.” The inclusive form includes the person being spoken to and possibly others. This is also true for “us,” “our,” “ours,” and “ourselves.” Some languages have inclusive forms and exclusive forms for each of these.

See the pictures. The people on the right are the people that the speaker is talking to. The yellow highlight shows who the inclusive “we” and the exclusive “we” refer to.



Reason this is a translation issue - The Bible was first written in the Hebrew, Aramaic, and Greek languages. Like English, these languages do not have separate exclusive and inclusive forms for “we.” Translators whose language has separate exclusive and inclusive forms of “we” will need to understand what the speaker meant so they can decide which form of “we” to use.

Examples from the Bible

... the shepherds said one to each other, “Let us now go to Bethlehem, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us.” (Luke 2:15 ULB)

The shepherds were speaking to one another. When they said “us,” they were including the people they were speaking to - one another.

Now it happened on one of those days that Jesus and his disciples entered into a boat, and he said to them, “Let us go over to the other side of the lake.” Then they set sail. (Luke 8:22 ULB)

When Jesus said “us,” he was referring to himself and to the disciples he was speaking to.

Uses:

- [2 Corinthians 1:3-4](#)
- [2 Corinthians 3:17-18](#)

- 2 Corinthians 5:20-21
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 7:2-4

Irony

This page answers the question: *What is irony and how can I translate it?*

Description

Irony is a figure of speech in which the sense that the speaker intends to communicate is actually the opposite of the literal meaning of the words. Sometimes a person does this by using someone else's words, but in a way that communicates that he does not agree with them. People do this to emphasize how different something is from what it should be, or how someone else's belief about something is wrong or foolish. It is often humorous.

Jesus answered them, "People who are in good health do not need a physician, only people who are sick need one. I did not come to call righteous people to repentance, but to call sinners to repentance." (Luke 5:31-32 ULB)

When Jesus spoke of "righteous people," he was not referring to people who were truly righteous, but to people who wrongly believed that they were righteous. By using irony, Jesus communicated that they were wrong to think that they were better than others and did not need to repent.

Reason this is a translation issue

- If someone does not realize that a speaker is using irony, he will think that the speaker actually believes what he is saying. He will understand the passage to mean the opposite of what it was intended to mean.

Examples from the Bible

How well you reject the commandment of God so you may keep your tradition! (Mark 7:9 ULB)

Here Jesus praises the Pharisees for doing something that is obviously wrong. Through irony, he communicates the opposite of praise: He communicates that the Pharisees, who take great pride in keeping the commandments, are so far from God that they do not even recognize that their traditions are breaking God's commandments. The use of irony makes the Pharisee's sin more obvious and startling.

"Present your case," says Yahweh; "present your best arguments for your idols," says the King of Jacob. "Let them bring us their own arguments; have them come forward and declare to us what will happen, so we may know these things well. Have them tell us of earlier predictive declarations, so we can reflect on them and know how they were fulfilled." (Isaiah 41:21-22 ULB)

People worshiped idols as if their idols had knowledge or power, and Yahweh was angry at them for doing that. So he used irony and challenged their idols to tell what would happen in the future. He knew that the idols could not do this, but by speaking as if they could, he mocked the idols, making their inability more obvious, and rebuked the people for worshiping them.

Can you lead light and darkness to their places of work?
 Can you find the way back to their houses for them?
 Undoubtedly you know, for you were born then;
 "the number of your days is so large!" (Job 38:20, 21 ULB)

Job thought that he was wise. Yahweh used irony to show Job that he was not so wise. The two underlined phrases above are irony. They emphasize the opposite of what they say, because they are so obviously false. They emphasize that Job could not possibly answer God's questions about the creation of light because Job was not born until many, many years later.

Already you have all you could want! Already you have become rich! You began to reign—and that quite apart from us! (1 Corinthians 4:8 ULB)

The Corinthians considered themselves to be very wise, self-sufficient, and not in need of any instruction from the Apostle Paul. Paul used irony, speaking as if he agreed with them, to show how proudly they were acting and how far from being wise they really were.

Translation Strategies

If the irony would be understood correctly in your language, translate it as it is stated. If not, here are some other strategies.

1. Translate it in a way that shows that the speaker is saying what someone else believes.
2. Translate the actual, intended meaning of the statement of irony. The actual meaning of the irony is not found in the literal words of the speaker, but instead the true meaning is found in the opposite of the literal meaning of the speaker's words.

Examples of Translation Strategies Applied

1) Translate it in a way that shows that the speaker is saying what someone else believes.

- **How well you reject the commandment of God so you may keep your tradition!** (Mark 7:9 ULB)
 - You think that you are doing well when you reject God's commandment so you may keep your tradition!
 - You act like it is good to reject God's commandment so you may keep your tradition!
- **I did not come to call righteous people to repentance, but to call sinners to repentance.** (Luke 5:32 ULB)
 - I did not come to call people who think that they are righteous to repentance, but to call sinners to repentance.

2) Translate the actual, intended meaning of the statement of irony.

- **How well you reject the commandment of God so you may keep your tradition!** (Mark 7:9 ULB)

- You are doing a terrible thing when you reject the commandment of God so you may keep your tradition!

- **“Present your case,” says Yahweh; “present your best arguments for your idols,” says the King of Jacob. “Let them bring us their own arguments; have them come forward and declare to us what will happen, so we may know these things well. Have them tell us of earlier predictive declarations, so we can reflect on them and know how they were fulfilled.”** (Isaiah 41:21-22 ULB)

- ‘Present your case,’ says Yahweh; ‘present your best arguments for your idols,’ says the King of Jacob. Your idols cannot bring us their own arguments or come forward to declare to us what will happen so we may know these things well. We cannot hear them because they cannot speak to tell us their earlier predictive declarations, so we cannot reflect on them and know how they were fulfilled.

- **Can you lead light and darkness to their places of work?**

Can you find the way back to their houses for them?

Undoubtedly you know, for you were born then;

the number of your days is so large!” (Job 38:20, 21 ULB)

- Can you lead light and darkness to their places of work? Can you find the way back to their houses for them? You act like you know how light and darkness were created, as if you were there; as if you are as old as creation, but you are not!

Uses:

- [2 Corinthians 3:7-8](#)
- [2 Corinthians 11 General Notes](#)
- [2 Corinthians 11:5-6](#)
- [2 Corinthians 11:7-9](#)
- [2 Corinthians 11:19-21](#)
- [2 Corinthians 11:19-21](#)
- [2 Corinthians 12 General Notes](#)
- [2 Corinthians 12:11-13](#)
- [2 Corinthians 12:11-13](#)
- [2 Corinthians 12:16-18](#)

Litotes

This page answers the question: *What is litotes?*

Description

Litotes is a figure of speech in which the speaker expresses a strong positive meaning by using two negative words or a negative word with a word that means the opposite of the meaning he intends. A few examples of negative words are “no,” “not,” “none,” and “never.” The opposite of “good” is “bad.” Someone could say that something is “not bad” to mean that it is extremely good.

Reason this is a translation issue

Some languages do not use litotes. People who speak those languages might not understand that a statement using litotes actually strengthens the positive meaning. Instead, they might think that it weakens or even cancels the positive meaning.

Examples from the Bible

For you yourselves know, brothers, our coming to you was not useless, (1 Thessalonians 2:1 ULB)

By using litotes, Paul emphasized that his visit with them was very useful.

Now when it became day, there was no small excitement among the soldiers, regarding what had happened to Peter. (Acts 12:18 ULB)

By using litotes, Luke emphasized that there was a lot of excitement or anxiety among the soldiers about what happened to Peter. (Peter had been in prison, and even though there were soldiers guarding him, he escaped when an angel let him out. So they were very agitated.)

And you, Bethlehem, in the land of Judah,
are not the least among the leaders of Judah,
for from you will come a ruler
who will shepherd my people Israel. (Matthew 2:6 ULB)

By using litotes, the prophet emphasized that Bethlehem would be a very important city.

Translation Strategies

If the litotes would be understood correctly, consider using it.

1. If the meaning with the negative would not be clear, give the positive meaning in a strong way.

Examples of Translation Strategies Applied

1. If the meaning with the negative would not be clear, give the positive meaning in a strong way.

- **For you yourselves know, brothers, our coming to you was not useless.** (1 Thessalonians 2:1 ULB)
 - "For you yourselves know, brothers, our visit to you did much good."
- **Now when it became day, there was no small excitement among the soldiers, regarding what had happened to Peter.** (Acts 12:18 ULB)
 - "Now when it became day, there was great excitement among the soldiers, regarding what had happened to Peter."
 - "Now when it became day, the soldiers were very concerned because of what had happened to Peter."

Uses:

- 2 Corinthians 1:8-10
- 2 Corinthians 2:10-11
- 2 Corinthians 11:5-6
- 2 Corinthians 11:14-15
- 2 Corinthians 11:30-31
- 2 Corinthians 12:11-13
- 2 Corinthians 13:7-8

Merism

This page answers the question: *What does the word merism mean and how can I translate phrases that have it?*

Definition

Merism is a figure of speech in which a person refers to something by speaking of two extreme parts of it. By referring to the extreme parts, the speaker intends to include also everything in between those parts.

“I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God, “the one who is, and who was, and who is to come, the Almighty.” (Revelation 1:8, ULB)

I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End. (Revelation 22:13, ULB)

Alpha and Omega are the first and last letters of the Greek alphabet. This is a merism that includes everything from the beginning to the end. It means eternal.

I praise you, Father, Lord of heaven and earth ..., (Matthew 11:25 ULB)

Heaven and earth is a merism that includes everything that exists.

Reason this is a translation issue

Some languages do not use merism. The readers of those languages may think that the phrase only applies to the items mentioned. They may not realize that it refers to those two things and everything in between.

Examples from the Bible

From the rising of the sun to its setting, Yahweh’s name should be praised. (Psalm 113:3 ULB)

This underlined phrase is a merism because it speaks of the east and the west and everywhere in between. It means “everywhere.”

He will bless those who honor him, both young and old. (Psalm 115:13)

The underlined phrase is merism because it speaks of, old people and young people and everyone in between. It means “everyone.”

Translation Strategies

If the merism would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are other options:

1. Identify what the merism refers to without mentioning the parts.
2. Identify what the merism refers to and include the parts.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Identify what the merism refers to without mentioning the parts.
 - **I praise you, Father, Lord of heaven and earth ...** (Matthew 11:25 ULB)
 - I praise you, Father, Lord of everything ...
 - **From the rising of the sun to its setting, Yahweh's name should be praised.** (Psalm 113:3 ULB)
 - In all places, people should praise Yahweh's name.
2. Identify what the merism refers to and include the parts.
 - **I praise you, Father, Lord of heaven and earth.** (Matthew 11:25 ULB)
 - I praise you, Father, Lord of everything, including both what is in heaven and what is on earth.
 - **He will bless those who honor him, both young and old.** (Psalm 115:13 ULB)
 - He will bless all those who honor him, regardless of whether they are young or old.

Uses:

- [2 Corinthians 6:8-10](#)

Metaphor

This page answers the question: *What is a metaphor and how can I translate a sentence that has one?*

Description

A metaphor is a figure of speech in which one concept (the “image”) stands for another concept (the “topic”). That is, the topic is spoken of as if it were the image. For example, someone might say,

- The girl I love is a red rose.

Here the topic is “the girl I love,” and the image is “a red rose.” The girl is spoken of as if she were a red rose.

Anything in a language can serve as a metaphor. For example, verb forms can be used in unusual ways, as in,

- The Apostle Paul tells us that Christians will rise to life again.

In this case, the English present tense form “tells” is a metaphor for the past tense form “told,” because the Apostle Paul lived long ago.

Sometimes speakers use metaphors that are very common in their language. However, sometimes speakers use metaphors that are uncommon, and even some metaphors that are unique.

Speakers most often use metaphors in order to strengthen their message, to express their feelings better, to say something that is hard to say in any other way, or to help people remember their message.

Kinds of Metaphors

There are several kinds of metaphors: “live” metaphors, “dead” metaphors, and patterned metaphors.

Live Metaphors

These are metaphors that people recognize as one concept standing for another concept. People also easily recognize them as giving strength and unusual qualities to the message. For this reason, people pay attention to these metaphors. For example,

For you who fear my name, the sun of righteousness will rise with healing in its wings.
(Malachi 4:2 ULB)

Here God speaks about his salvation as if it were the sun rising in order to shine its rays on the people whom he loves. He also speaks of the sun’s rays as if they were wings. Also, he speaks of these wings as if they were bringing medicine that would heal his people.

Here is another example: Jesus said, ‘Go and tell that fox...,’ where “that fox” refers to King Herod. The people listening to Jesus certainly understood that Jesus was referring to Herod either as a very evil, cunning person or as a king who was only pretending to be great.

Dead Metaphors

A dead metaphor is a metaphor that has been used so much in the language that its speakers no longer regard it as one concept standing for another. Examples in English are “table leg,” “family tree,” “leaf” meaning a page in a book, and “crane” meaning a large machine for lifting heavy loads. English speakers simply think of these words as having more than one meaning. Examples in Biblical Hebrew are probably “heal” meaning “repair,” and “sick” meaning “spiritually powerless because of sin.”

Patterned Pairs of Concepts acting as Metaphors

Many ways of metaphorical speaking depend on pairs of concepts, where one underlying concept frequently stands for a different underlying concept. For example, in English, the direction UP often stands for the concept of MORE. Because of this pair of underlying concepts, we can make sentences such as “The price of gasoline is going *up*,” “A *highly* intelligent man,” and also the opposite kind of idea: “The heat is going *down*,” and “The stock market *took a tumble*.”

Patterned pairs of concepts are constantly used for metaphorical purposes in the world’s languages, because they serve as convenient ways to organize thought. In general, people like to speak of abstract qualities, such as power, presence, emotions, and moral qualities, as if they were objects that could be seen or held, as if they were body parts, or as if they were events that could be watched as they happened.

When these metaphors are used in normal ways, it is rare that the speaker and audience regard them as figurative speech. Examples of metaphors in English that go unrecognized are:

- “Turn the heat *up*.” MORE is spoken of as UP.
- “Let us *go ahead* with our debate.” DOING WHAT WAS PLANNED is spoken of as WALKING or ADVANCING.
- “You *defend* your theory well.” ARGUMENT is spoken of as WAR.
- “A *flow* of words” WORDS are spoken of as LIQUIDS.

English speakers do not view them as unusual expressions, so it would be wrong to translate them into other languages in a way that would lead people to pay special attention to them as figurative speech.

For a description of important patterns of this kind of metaphor in biblical languages, please see [Biblical Imagery - Common Patterns](#) and the pages it will direct you to.

Parts of a Metaphor

When talking about metaphors, it can be helpful to talk about their parts. A metaphor has three parts.

1. **Topic** - The thing someone speaks of is called the topic.

2. **Image** - The thing he calls it is the image.
3. **Points of Comparison** - The ways in which the author claims that the topic and image are similar in some manner are their points of comparison.

In the metaphor below, the speaker describes the woman he loves as a red rose. The woman (his “love”) is the **topic**, and “red rose” is the **image**. Beauty and delicacy are the points of comparison that the speaker sees as similarities between both the topic and image. Note, however, that a rose’s beauty is not identical to a woman’s beauty. Neither are the two kinds of delicacy the same. So these points of comparison are not built upon identical characteristics, but rather upon characteristics that are seen by the writer as similar in some way.

- My love is a red, red rose.

Often, as in the metaphor above, the speaker explicitly states the **topic** and the **image**, but he does not state the points of comparison. The speaker leaves it to the hearer to think of those points of comparison. Because the hearers must do that, the speaker’s message tends to be more powerful.

Also in the Bible, normally the **topic** and the **image** are stated clearly, but not the points of comparison. The writer hopes that the audience will understand the points of comparison that are implied.

Jesus said to them. “I am the bread of life; he who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.” (John 6:35 ULB)

In this metaphor, Jesus called himself the bread of life. The **topic** is “I,” and the **image** is “bread.” Bread is a food that people ate all the time. The point of comparison between bread and Jesus is that people needed bread every day for nourishment. In a similar way, people need Jesus every day in order to live spiritually.

Note that this metaphor is really several metaphors. The first metaphor is that bread is used to represent Jesus. The second metaphor, which is inside the first one, is that physical life represents the spiritual life, which consists of living with God forever. The third metaphor is that eating bread represents benefitting from Jesus, who enables us to live with God forever.

Purposes of Metaphor

- One purpose of metaphor is to teach people about something that they do not know (the **topic**) by showing that it is like something that they already do know (the **image**).
- Another purpose is to emphasize that something has a particular quality or to show that it has that quality in an extreme way.
- Another purpose is to lead people to feel the same way about one thing as they would feel about the other.

Reasons this is a translation issue

- People may not recognize that something is a metaphor. In other words, they may mistake a metaphor for a literal statement, and thus misunderstand it.

- People may not be familiar with the thing that is used as an image, and so not be able to understand the metaphor.
- If the topic is not stated, people may not know what the topic is.
- People may not know the points of comparison that the speaker is thinking of and wants them to understand. If they fail to think of these points of comparison, they will not understand the metaphor.

Translation Principles

- Make the meaning of a metaphor as clear to the target audience as it was to the original audience.
- Do not make the meaning of a metaphor more clear to the target audience than you think it was to the original audience.

Examples from the Bible

Listen to this word, you cows of Bashan, (Amos 4:1 ULB)

In this metaphor Amos speaks to the upper-class women of Samaria (the topic is “you”) with as if they were cows (the image). Amos does not say what points of comparison between these women and the cows he has mind, but from the context it seems that he means that both the women and the cows are fat and interested only in eating.

Note, however, that Amos does not actually mean that the women are cows, for he speaks to them as human beings.

And yet, Yahweh, you are our father; we are the clay. You are our potter; and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULB)

The example above has two related metaphors. The topics are “we” and “you,” and the images are “clay and ”potter.” The intended point of comparison between a potter and God is the fact that both make what they wish: the potter makes what he wishes out of the clay, and God makes what he wishes out of his people Israel. The point of comparison between the potter’s clay and “us” is that both the clay and the people of Israel are made into something different from what they were before.

Jesus said to them, ”Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees.” The disciples reasoned among themselves and said, “It is because we took no bread.” (Matthew 16:6-7 ULB)

Jesus used a metaphor here, but his disciples did not realize it. When he said “yeast,” they thought he was talking about bread, but “yeast” was the image in his metaphor, and the topic was the teaching of the Pharisees and Sadducees. Since the disciples (the original audience) did not understand what Jesus meant, it would not be good to state clearly here what Jesus meant.

Translation Strategies

If people would understand the metaphor in the same way that the original readers probably understood it, go ahead and use it. Be sure to test the translation to make sure that people do understand it.

If people do not or would not understand it, here are some other strategies.

1. If the metaphor is a common expression of a patterned pair of concepts in a biblical language, express the main idea in the simplest way preferred by your language. (See Biblical Imagery - Common Patterns for lists of some of these patterned pairs of concepts.)
2. If the metaphor seems to be a “live” metaphor, you can translate it literally if you think that the target language also uses this metaphor. If you do this, be sure to test it to make sure that the language community understands it correctly.
3. If the target audience does not realize that it is a metaphor, then change the metaphor to a simile. Some languages do this by adding words such as “like” or “as.” See Simile.
4. If the target audience would not know the image, see Translate Unknowns for ideas on how to translate that image.
5. If the target audience would not use that image for that meaning, use an image from your own culture instead. Be sure that it is an image that could have been possible in Bible times.
6. If the target audience would not know what the topic is, then state the topic clearly. (However, do not do this if the original audience did not know what the topic was.)
7. If the target audience will not know the intended points of comparison between the image and topic, then state them clearly.
8. If none of these strategies is satisfactory, then simply state the idea plainly without using a metaphor.

Examples of Translation Strategies Applied

1. If the metaphor is a common expression of a patterned pair of concepts in a biblical language, express the main idea in the simplest way preferred by your language.
 - **Then one of the leaders of the synagogue, named Jairus, came, and when he saw him, fell at his feet.** (Mark 5:22 ULB)
 - Then one of the leaders of the synagogue, named Jairus, came, and when he saw him, immediately bowed down in front of him.
2. If the metaphor seems to be a “live” metaphor, you can translate it literally if you think that the target language also uses this metaphor. If you do this, be sure to test it to make sure that the language community understands it correctly.
 - **It was because of your hard hearts that he wrote you this law,** (Mark 10:5 ULB)
 - It was because of your hard hearts that he wrote you this law,

There is no change to this one - but it must be tested to make sure that the target audience correctly understands this metaphor.

1. If the target audience does not realize that it is a metaphor, then change the metaphor to a simile. Some languages do this by adding words such as “like” or “as.”
 - **And yet, Yahweh, you are our father; we are the clay. You are our potter; and we all are the work of your hand.** (Isaiah 64:8 ULB)
 - And yet, Yahweh, you are our father; we are like clay. You are like a potter; and we all are the work of your hand.
2. If the target audience would not know the **image**, see Translate Unknowns for ideas on how to translate that image.
 - **Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick a goad.** (Acts 26:14 ULB)
 - Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against a pointed stick.
3. If the target audience would not use that **image** for that meaning, use an image from your own culture instead. Be sure that it is an image that could have been possible in Bible times.
 - **And yet, Yahweh, you are our father; we are the clay. You are our potter; and we all are the work of your hand.** (Isaiah 64:8 ULB)
 - “And yet, Yahweh, you are our father; we are the wood. You are our carver; and we all are the work of your hand.”
 - “And yet, Yahweh, you are our father; we are the string. You are the weaver; and we all are the work of your hand.”
4. If the target audience would not know what the **topic** is, then state the topic clearly. (However, do not do this if the original audience did not know what the topic was.)
 - **Yahweh lives; may my rock be praised. May the God of my salvation be exalted.** (Psalm 18:46 ULB)
 - Yahweh lives; He is my rock. May he be praised. May the God of my salvation be exalted.
5. If the target audience will not know the intended points of comparison between the image and the topic, then state them clearly.
 - **Yahweh lives; may my rock be praised. May the God of my salvation be exalted.** (Psalm 18:46 ULB)
 - Yahweh lives; may he be praised because he is the rock under which I can hide from my enemies. May the God of my salvation be exalted.
 - **Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick a goad.** (Acts 26:14 ULB)
 - Saul, Saul, why do you persecute me? You fight against me and hurt yourself like an ox that kicks against its owner’s pointed stick.
6. If none of these strategies are satisfactory, then simply state the idea plainly without using a metaphor.

- **I will make you become fishers of men.** (Mark 1:17 ULB)
 - I will make you become people who gather men.
 - Now you gather fish. I will make you gather people.

To learn more about specific metaphors read:

- Biblical Imagery - Common Patterns

Uses:

- 2 Corinthians 1:5-7
- 2 Corinthians 1:5-7
- 2 Corinthians 1:8-10
- 2 Corinthians 1:8-10
- 2 Corinthians 1:8-10
- 2 Corinthians 1:8-10
- 2 Corinthians 1:21-22
- 2 Corinthians 1:21-22
- 2 Corinthians 2:12-13
- 2 Corinthians 2:14-15
- 2 Corinthians 2:14-15
- 2 Corinthians 2:14-15
- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 03 General Notes
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:9-11
- 2 Corinthians 3:9-11
- 2 Corinthians 3:14-16
- 2 Corinthians 3:14-16
- 2 Corinthians 3:14-16
- 2 Corinthians 3:17-18
- 2 Corinthians 4:1-2
- 2 Corinthians 4:3-4
- 2 Corinthians 4:3-4
- 2 Corinthians 4:3-4
- 2 Corinthians 4:5-6
- 2 Corinthians 4:5-6
- 2 Corinthians 4:7-10
- 2 Corinthians 4:7-10
- 2 Corinthians 4:11-12
- 2 Corinthians 4:13-15

- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 4:16-18
- 2 Corinthians 05 General Notes
- 2 Corinthians 5:1-3
- 2 Corinthians 5:1-3
- 2 Corinthians 5:4-5
- 2 Corinthians 5:4-5
- 2 Corinthians 5:4-5
- 2 Corinthians 5:4-5
- 2 Corinthians 5:4-5
- 2 Corinthians 5:6-8
- 2 Corinthians 5:16-17
- 2 Corinthians 6:1-3
- 2 Corinthians 6:4-7
- 2 Corinthians 6:11-13
- 2 Corinthians 6:11-13
- 2 Corinthians 6:11-13
- 2 Corinthians 6:11-13
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 7:2-4
- 2 Corinthians 7:11-12
- 2 Corinthians 8:1-2
- 2 Corinthians 8:6-7
- 2 Corinthians 8:6-7
- 2 Corinthians 8:8-9
- 2 Corinthians 8:8-9
- 2 Corinthians 09 General Notes
- 2 Corinthians 9:6-7
- 2 Corinthians 9:10-11
- 2 Corinthians 9:10-11
- 2 Corinthians 9:12-15
- 2 Corinthians 10 General Notes
- 2 Corinthians 10:3-4
- 2 Corinthians 10:3-4
- 2 Corinthians 10:5-6
- 2 Corinthians 10:5-6
- 2 Corinthians 10:7-8
- 2 Corinthians 10:11-12
- 2 Corinthians 10:13-14

- 2 Corinthians 10:13-14
- 2 Corinthians 11 General Notes
- 2 Corinthians 11:1-2
- 2 Corinthians 11:3-4
- 2 Corinthians 11:7-9
- 2 Corinthians 11:12-13
- 2 Corinthians 11:14-15
- 2 Corinthians 11:19-21
- 2 Corinthians 11:19-21
- 2 Corinthians 11:27-29
- 2 Corinthians 11:27-29
- 2 Corinthians 11:27-29
- 2 Corinthians 11:27-29
- 2 Corinthians 11:27-29
- 2 Corinthians 12:6-7
- 2 Corinthians 12:8-10
- 2 Corinthians 12:14-15
- 2 Corinthians 12:19
- 2 Corinthians 12:19
- 2 Corinthians 13:9-10

Metonymy

This page answers the question: *What is a metonymy?*

Description

Metonymy is a figure of speech in which a thing or idea is called not by its own name, but by the name of something closely associated with it. A **metonym** is a word or phrase used as a substitute for something it is associated with.

and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin. (1 John 1:7 ULB)

The blood represents Christ's death.

He took the cup in the same way after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you. (Luke 22:20 ULB)

The cup represents the wine that is in the cup.

Metonymy can be used

- to a shorter way of referring to something
- to make an abstract idea more meaningful by referring to it with the name of a physical object associated with it

Reason this is a translation issue

The Bible uses metonymy very often. Speakers of some languages are not used to metonymy and they may not recognize it when they read it in the Bible. If they do not recognize the metonymy, they will not understand the passage or, worse yet, they will get a wrong understanding of the passage. Whenever a metonym is used, people need to be able to understand what it represents.

Examples from the Bible

The Lord God will give him the throne of his father, David. (Luke 1:32 ULB)

A throne represents the authority of a king. "Throne" is a metonym for "kingly authority," "kingship" or "reign." This means that God would make him become the king that would follow King David.

Immediately his mouth was opened (Luke 1:64 ULB)

The mouth here represents the power to speak. This means that he was able to talk again.

... who warned you to flee from the wrath that is coming? (Luke 3:7 ULB)

The word "wrath" or "anger" is a metonym for "punishment." God was extremely angry with the people, and as a result, he would punish them.

Translation Strategies

If people would easily understand the metonym, consider using it. Otherwise, here are some options.

1. Use the metonym along with the name of the thing it represents.
2. Use only the name of the thing the metonym represents.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Use the metonym along with the name of the thing it represents.
 - **He took the cup in the same way after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you.** (Luke 22:20 ULB)
 - "He took the cup in the same way after supper, saying, "The wine in this cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you."
2. Use the name of the thing the metonym represents.
 - **The Lord God will give him the throne of his father, David.** (Luke 1:32 ULB)
 - "The Lord God will give him the kingly authority of his father, David."
 - "The Lord God will make him king like his ancestor, King David."
 - **who warned you to flee from the wrath to come?** (Luke 3:7 ULB)
 - "who warned you to flee from God's coming punishment?"

To learn about some common metonymies, see *Biblical Imagery - Common Metonymies*.

Uses:

- 2 Corinthians 1:12-14
- 2 Corinthians 2:3-4
- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 3:14-16
- 2 Corinthians 3:14-16
- 2 Corinthians 4:1-2
- 2 Corinthians 4:5-6
- 2 Corinthians 5:11-12
- 2 Corinthians 5:18-19
- 2 Corinthians 6:4-7
- 2 Corinthians 9:1-2
- 2 Corinthians 9:6-7
- 2 Corinthians 9:10-11
- 2 Corinthians 10:1-2
- 2 Corinthians 10:3-4
- 2 Corinthians 10:3-4

- 2 Corinthians 10:3-4
- 2 Corinthians 10:5-6
- 2 Corinthians 10:5-6
- 2 Corinthians 11:16-18
- 2 Corinthians 11:32-33
- 2 Corinthians 12:14-15

Parallelism

This page answers the question: *What is parallelism?*

Description

In **parallelism** two phrases or clauses that are similar in structure or idea are used together. There are different kinds of parallelism. Some of them are the following:

1. The second clause or phrase means the same as the first. This is also called synonymous parallelism.
2. The second clarifies or strengthens the meaning of the first.
3. The second completes what is said in the first.
4. The second says something that contrasts with the first, but adds to the same idea.

Parallelism is most commonly found in Old Testament poetry, such as in the books of Psalms and Proverbs. It also occurs in Greek in the New Testament, both in the four gospels and in the apostles' letters.

Synonymous parallelism (the kind in which the two phrases mean the same thing) in the poetry of the original languages has several effects:

- It shows that something is very important by saying it more than once and in more than one way.
- It helps the hearer to think more deeply about the idea by saying it in different ways.
- It makes the language more beautiful and above the ordinary way of speaking.

Reason this is a translation issue

Some languages would not use synonymous parallelism. They would either think it odd that someone said the same thing twice, or they would think that the two phrases must have some difference in meaning. For them it is confusing, rather than beautiful.

Note: We use the term “synonymous parallelism” for long phrases or clauses that have the same meaning. We use the term **Doublet** for words or very short phrases that mean basically the same thing and are used together.

Examples from the Bible

The second clause or phrase means the same as the first.

Your word is a lamp to my feet and a light for my path. (Psalm 119:105 ULB)

Both parts of the sentence are metaphors saying that God's word teaches people how to live.

You make him to rule over the works of your hands;
you have put all things under his feet (Psalm 8:6 ULB)

Both lines say that God made man the ruler of everything.

The second clarifies or strengthens the meaning of the first.

The eyes of Yahweh are everywhere,
keeping watch over the evil and the good. (Proverbs 15:3 ULB)

The second line tells more specifically what Yahweh watches.

The second completes what is said in the first.

I lift up my voice to Yahweh,
and he answers me from his holy hill. (Psalm 3:4 ULB)

The second line tells what Yahweh does in response to what the person does in the first clause.

The second says something that contrasts with the first, but adds to the same idea.

For Yahweh approves of the way of the righteous,
but the way of the wicked will perish. (Psalm 1:6 ULB)

This contrasts what happens to righteous people with what happens to wicked people.

A gentle answer turns away wrath,
but a harsh word stirs up anger. (Proverbs 15:1 ULB)

This contrasts what happens when someone gives a gentle answer with what happens when someone says something harsh.

Translation Strategies

For most kinds of parallelism, it is good to translate both of the clauses or phrases. For synonymous parallelism, it is good to translate both clauses if people in your language understand that the purpose of saying something twice is to strengthen a single idea. But if your language does not use parallelism in this way, then consider using one of the following translation strategies.

1. Combine the ideas of both clauses into one.
2. If it appears that the clauses are used together to show that what they say is really true, you could include words that emphasize the truth such as “truly” or “certainly.”
3. If it appears that the clauses are used together to intensify an idea in them, you could use words like “very,” “completely” or “all.”

Examples of Translation Strategies Applied

1. Combine the ideas of both clauses into one.
 - **Until now you have deceived me and told me lies.** (Judges 16:13, ULB) - Delilah expressed this idea twice to emphasize that she was very upset.
 - “Until now you have deceived me with your lies.”

- **Yahweh sees everything a person does and watches all the paths he takes.**
(Proverbs 5:21 ULB) - The phrase “all the paths he takes” is a metaphor for “all he does.”
 - “Yahweh pays attention to everything a person does.”
 - **For Yahweh has a lawsuit with his people, and he will fight in court against Israel.**
(Micah 6:2 ULB) - This parallelism describes one serious disagreement that Yahweh had with one group of people. If this is unclear, the phrases can be combined:
 - “For Yahweh has a lawsuit with his people, Israel.”
2. If it appears that the clauses are used together to show that what they say is really true, you could include words that emphasize the truth such as “truly” or “certainly.”
- **Yahweh sees everything a person does and watches all the paths he takes.**
(Proverbs 5:21 ULB)
 - “Yahweh truly sees everything a person does.”
3. If it appears that the clauses are used together to intensify an idea in them, you could use words like “very,” “completely” or “all.”
- **you have deceived me and told me lies.** (Judges 16:13 ULB)
 - “All you have done is lie to me.”
 - **Yahweh sees everything a person does and watches all the paths he takes.**
(Proverbs 5:21 ULB)
 - “Yahweh sees absolutely everything that a person does.”

Uses:

- 2 Corinthians 1:3-4
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 10:11-12
- 2 Corinthians 12:20-21

Personification

This page answers the question: *What is personification?*

Description

Personification is a figure of speech in which someone speaks of something as if it could do things that animals or people can do. People often do this because it makes it easier to talk about things that we cannot see:

Such as wisdom:

Does not Wisdom call out? (Proverbs 8:1 ULB)

Or sin:

sin crouches at the door (Genesis 4:7 ULB)

People also do this because it is sometimes easier to talk about people's relationships with non-human things, such as wealth, as if they were like relationships between people.

You cannot serve God and wealth. (Matthew 6:24 ULB)

Reasons this is a translation issue

- Some languages do not use personification.
- Some languages use personification only in certain situations.

Examples from the Bible

You cannot serve God and wealth. (Matthew 6:24 ULB)

Jesus speaks of wealth as if it were a master whom people might serve. Loving money and basing one's decisions on it is like serving it as a slave would serve his master.

Does not Wisdom call out? Does not Understanding raise her voice? (Proverbs 8:1 ULB)

The author speaks of wisdom and understanding as if they are a woman who calls out to teach people. This means that they are not something hidden, but something obvious that people should pay attention to.

Translation Strategies

If the personification would be understood clearly, consider using it. If it would not be understood, here are some other ways for translating it.

1. Add words or phrases to make it clear.
2. Use words such as "like" or "as" to show that the sentences is not to be understood literally.
3. Find a way to translate it without the personification.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Add words or phrases to make it clear.

- ... **sin crouches at the door** (Genesis 4:7 ULB) - God speaks of sin as a wild animal that is waiting for the chance to attack. This shows how dangerous sin is. An additional phrase can be added to make this danger clear.
 - ... sin is at your door, waiting to attack you

2. Use words such as “like” or “as” to show that the sentences is not to be understood literally.

- ... **sin crouches at the door** (Genesis 4:7 ULB) - This can be translated with the word “as.”
 - ... sin is crouching at the door, just as a wild animal does waiting to attack a person.

3. Find a way to translate it without the personification.

- ... **even the winds and the sea obey him** (Matthew 8:27 ULB) - The men speak of the “wind and the sea as if they are able to hear” and obey Jesus as people can. This could also be translated without the idea of obedience by speaking of Jesus controlling them.
 - He even controls the winds and the sea.

Note: We have broadened our definition of “personification” to include “zoomorphism” (speaking of other things as if they had animal characteristics) and “anthropomorphism” (speaking of non-human things as if they had human characteristics.)### Uses:

- 2 Corinthians 1:12-14
- 2 Corinthians 3:4-6
- 2 Corinthians 4:11-12
- 2 Corinthians 8:1-2

Rhetorical Question

This page answers the question: *What are rhetorical questions and how can I translate them?*

A rhetorical question is a question that a speaker asks when he is more interested in expressing his attitude about something than in getting information about it. Speakers use rhetorical questions to express deep emotion or to encourage hearers to think deeply about something. The Bible contains many rhetorical questions, often to express surprise, to rebuke or scold the hearer, or to teach. Speakers of some languages use rhetorical questions for other purposes as well.

Description

A rhetorical question is a question that strongly expresses the speaker's attitude toward something. Often the speaker is not looking for information at all, but if he is asking for information, it is not usually the information that the question appears to ask for. The speaker is more interested in expressing his attitude than in getting information.

Those who stood by said, "Is this how you insult God's high priest?" (Acts 23:4 ULB)

The people who asked Paul this question were not asking about his way of insulting God's high priest. Rather they used their question to accuse Paul of insulting the high priest.

The Bible contains many rhetorical questions. Some of the purposes of these rhetorical questions are to express attitudes or feelings, to rebuke people, to teach something by reminding people of something they know and encouraging them to apply it to something new, and to introduce something they want to talk about.

Reasons this is a translation issue

- Some languages do not use rhetorical questions; for them a question is always a request for information.
- Some languages use rhetorical questions, but for purposes that are more limited or different than in the Bible.
- Because of these differences between languages, some readers might misunderstand the purpose of a rhetorical question in the Bible.

Examples from the Bible

Do you not still rule the kingdom of Israel? (1 Kings 21:7 ULB)

Jezebel used the question above to remind King Ahab of something he already knew: he still ruled the kingdom of Israel. The rhetorical question made her point more strongly than if she had merely stated it, because it forced Ahab to admit the point himself. She did this in order to rebuke him for being unwilling to take over a poor man's property. She was implying that since he was the king of Israel, he had the power to take the man's property.

Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils? Yet my people have forgotten me for days without number! (Jeremiah 2:32 ULB)

God used the question above to remind his people of something they already knew: a young woman would never forget her jewelry or a bride forget her veils. He then rebuked his people for forgetting him, who is so much greater than those things.

Why did I not die when I came out from the womb? (Job 3:11 ULB)

Job used the question above to show deep emotion. This rhetorical question expresses how sad he was that he did not die as soon as he was born. He wished that he had not lived.

And why has it happened to me that the mother of my Lord should come to me? (Luke 1:43 ULB)

Elizabeth used the question above to show how surprised and happy she was that the mother of her Lord came to her.

Or what man among you is there who, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone? (Matthew 7:9 ULB)

Jesus used the question above to remind the people of something they already knew: a good father would never give his son something bad to eat. By introducing this point, Jesus could go on to teach them about God with his next rhetorical question:

Therefore, if you who are evil know how to give good gifts to your children, how much more will your Father from heaven give good things to those who ask him? (Matthew 7:11 ULB)

Jesus used this question to teach the people in an emphatic way that God gives good things to those who ask him.

What is the kingdom of God like, and what can I compare it to? It is like a mustard seed that a man took and threw into his garden... (Luke 13:18-19 ULB)

Jesus used the question above to introduce what he was going to talk about. He was going to compare the kingdom of God to something.

Translation Strategies

In order to translate a rhetorical question accurately, first be sure that the question you are translating truly is a rhetorical question and is not an information question. Ask yourself, "Does the person asking the question already know the answer to the question?" If so, it is a rhetorical question. Or, if no one answers the question, is the one who asked it bothered that he did not get an answer? If not, it is a rhetorical question.

When you are sure that the question is rhetorical, then be sure that you know what the purpose of the rhetorical question is. Is it to encourage or rebuke or shame the hearer? Is it to bring up a new topic? Is it to do something else?

When you know the purpose of the rhetorical question, then think of the most natural way to express that purpose in the target language. It might be as a question, or a statement, or an exclamation.

If using the rhetorical question would be natural and give the right meaning in your language, consider doing so. If not, here are other options:

1. Add the answer after the question.
2. Change the rhetorical question to a statement or exclamation.
3. Change the rhetorical question to a statement, and then follow it with a short question.
4. Change the form of the question so that it communicates in your language what the original speaker communicated in his.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Add the answer after the question.
 - **Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils? Yet my people have forgotten me for days without number!** (Jeremiah 2:32 ULB)
 - Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils? Of course not! Yet my people have forgotten me for days without number!
 - **Or what man among you is there who, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone?** (Matthew 7:9 ULB)
 - Or what man among you is there who, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone? None of you would do that!
2. Change the rhetorical question to a statement or exclamation.
 - **What is the kingdom of God like, and what can I compare it to? It is like a mustard seed...** (Luke 13:18-19 ULB)
 - This is what the kingdom of God is like. It is like a mustard seed..."
 - **Is this how you insult God's high priest?** (Acts 23:4 ULB)
 - You should not insult God's high priest!
 - **Why did I not die when I came out from the womb?** (Job 3:11 ULB)
 - I wish I had died when I came out from the womb!
 - **And why has it happened to me that the mother of my Lord should come to me?** (Luke 1:43 ULB)
 - How wonderful it is that the mother of my Lord has come to me!
3. Change the rhetorical question to a statement, and then follow it with a short question.
 - **Do you not still rule the kingdom of Israel?** (1 Kings 21:7 ULB)
 - You still rule the kingdom of Israel, do you not?
4. Change the form of the question so that it communicates in your language what the original speaker communicated in his.

- **Or what man among you is there who, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone?** (Matthew 7:9 ULB)
 - If your son asks you for a loaf of bread, would you give him a stone?
- **Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils? Yet my people have forgotten me for days without number!** (Jeremiah 2:32 ULB)
 - What virgin would forget her jewelry, and what bride would forget her veils? Yet my people have forgotten me for days without number

Uses:

- 2 Corinthians 01 General Notes
- 2 Corinthians 1:17-18
- 2 Corinthians 1:17-18
- 2 Corinthians 2:1-2
- 2 Corinthians 2:16-17
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:7-8
- 2 Corinthians 06 General Notes
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 6:14-16
- 2 Corinthians 10:7-8
- 2 Corinthians 11 General Notes
- 2 Corinthians 11:7-9
- 2 Corinthians 11:10-11
- 2 Corinthians 11:27-29
- 2 Corinthians 11:27-29
- 2 Corinthians 12 General Notes
- 2 Corinthians 12:11-13
- 2 Corinthians 12:14-15
- 2 Corinthians 12:16-18
- 2 Corinthians 12:16-18
- 2 Corinthians 12:16-18
- 2 Corinthians 12:16-18
- 2 Corinthians 12:19
- 2 Corinthians 13:5-6

Synecdoche

This page answers the question: *What does the word synecdoche mean?*

Description

Synecdoche is when a speaker uses a part of something to refer to the whole or uses the whole to refer to a part.

My soul exalts the Lord. (Luke 1:46 ULB)

Mary was very happy about what the Lord was doing, so she said “my soul,” which means the inner, emotional part of herself, to refer to her whole self.

the Pharisees said to him, “Look, why are they doing something that is not lawful ...?”
(Mark 2:24 ULB)

The Pharisees who were standing there did not all say the same words at the same time. Instead, it is more likely that one man representing the group said those words.

Reasons this is a translation issue

- Some readers may understand the words literally.
- Some readers may realize that they are not to understand the words literally, but they may not know what the meaning is.

Example from the Bible

I looked on all the deeds that my hands had accomplished (Ecclesiastes 2:11 ULB)

“My hands” is a synecdoche for the whole person, because clearly the arms and the rest of the body and the mind were also involved in the person’s accomplishments.

Translation Strategies

If the synecdoche would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

1. State specifically what the synecdoche refers to.

Examples of Translation Strategies Applied

1. State specifically what the synecdoche refers to.
 - **”My soul exalts the Lord.”** (Luke 1:46 ULB)
 - ”I exalt the Lord.”
 - **...the Pharisees said to him** (Mark 2:24 ULB)

- ...a representative of the Pharisees said to him ...
- **... I looked on all the deeds that my hands had accomplished ...** (Ecclesiastes 2:11 ULB)
 - I looked on all the deeds that I had accomplished

Uses:

- 2 Corinthians 1:21-22
- 2 Corinthians 3:1-3
- 2 Corinthians 3:4-6
- 2 Corinthians 5:1-3
- 2 Corinthians 7:5-7
- 2 Corinthians 8:16-17

Textual Variants

This page answers the question: *Why does the ULB have missing or added verses, and should I translate them?*

Description

Thousands of years ago, people wrote the books of the Bible. Other people then copied them by hand and translated them. They did this work very carefully, and over the years many people made thousands of copies. However people who looked at them later saw that there were small differences between them. Some copiers accidentally left out some words, and some mistook a word for another that looked like it. Occasionally they added words or even whole sentences, either by accident, or because they wanted to explain something. Modern Bibles are translations of the old copies. Some modern Bibles have some of these sentences that were added. In the ULB, these added sentences are usually written in footnotes.

Bible scholars have read many old copies and compared them with each other. For each place in the Bible where there was a difference, they have figured out which wordings are most likely correct. The translators of the ULB based the ULB on wordings that scholars say are most likely correct. Because people who use the ULB may have access to Bibles that are based on other copies, the ULB translators included footnotes that tell about some of the differences between them.

Translators are encouraged to translate the text in the ULB and to write about added sentences in footnotes, as is done in the ULB. However, if the local church really wants those sentences to be included in the main text, translators may put them in the text and include a footnote about them.

Examples from the Bible

Matthew 18:10-11 ULB has a footnote about verse 11.

¹⁰See that you do not despise any of these little ones. For I say to you that in heaven their angels always look on the face of my Father who is in heaven. ¹¹[¹]

[¹] Many authorities, some ancient, insert v. 11. *For the Son of Man came to save that which was lost.*

John 7:53-8:11 is not in the best earliest manuscripts. It has been included in the ULB, but it is marked off with square brackets ([]) at the beginning and end, and there is a footnote after verse 11.

⁵³[Then every man went to his own house.... ¹¹She said, “No one, Lord.” Jesus said, “Neither do I condemn you. Go your way; from now on sin no more.”]^[2]

[²]The best earliest manuscripts do not have John 7:53-8:11

Translation Strategies

When there is a textual variant, you may choose to follow the ULB or another version that you have access to.

1. Translate the verses that the ULB does and include the footnote that the ULB provides.
2. Translate the verses as another version does, and change the footnote so that it fits this situation.

Examples of Translation Strategies Applied

The translation strategies are applied to Mark 7:14-16 ULB, which has a footnote about verse 16.

- ¹⁴He called the crowd again and said to them, "Listen to me, all of you, and understand. ¹⁵There is nothing from outside of a person that can defile him when it enters into him. It is what comes out of the person that defiles him." ¹⁶[1]
 - ^[1]The best ancient copies omit v. 16. *If any man has ears to hear, let him hear.*
- Translate the verses that the ULB does and include the footnote that the ULB provides.
 - ¹⁴He called the crowd again and said to them, "Listen to me, all of you, and understand. ¹⁵There is nothing from outside of a person that can defile him when it enters into him. It is what comes out of the person that defiles him." ¹⁶[1]
 - ◇ ^[1]The best ancient copies omit verse 16. *If any man has ears to hear, let him hear.*
- Translate the verses as another version does, and change the footnote so that it fits this situation.
 - ¹⁴He called the crowd again and said to them, "Listen to me, all of you, and understand. ¹⁵There is nothing from outside of a person that can defile him when it enters into him. It is what comes out of the person that defiles him. ¹⁶If any man has ears to hear, let him hear." ^[1]
 - ◇ ^[1]Some ancient copies do not have verse 16.

Uses:

- [Introduction to 2 Corinthians](#)

Translating Son and Father

This page answers the question: *Why are these concepts important in referring to God?*

Door43 supports Bible translations that represent these concepts when they refer to God.

Biblical Witness

“Father” and “Son” are names that God calls himself in the Bible. The Bible shows that God called Jesus his Son:

After he was baptized, Jesus came up immediately from the water, and... a voice came out of the heavens saying, “This is my beloved Son. I am very pleased with him.” (Matthew 3:16-17 ULB)

The Bible shows that Jesus called God his Father:

Jesus said, “I praise you Father, Lord of heaven and earth,... no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son” (Matthew 11:25-27 ULB) (See also: John 6:26-57)

Christians have found that “Father” and “Son” are the ideas that most essentially describe the eternal relationship of the First and Second Persons of the Trinity to each other. The Bible indeed refers to them in various ways, but no other terms reflect the eternal love and intimacy between these Persons, nor the interdependent eternal relationship between them.

Jesus referred to God in the following terms:

Baptize them into the name of the Father, of the Son, and of the Holy Spirit. (Matthew 28:19 ULB)

The intimate, loving relationship between the Father and the Son is eternal, just as they are eternal.

The Father loves the Son. (John 3:35-36; 5:19-20 ULB)

I love the Father, I do what the Father commands me, just as he gave me the commandment. (John 14:31 ULB)

... no one knows who the Son is except the Father, and no one knows who the Father is except the Son. (Luke 10:22 ULB)

The terms “Father” and “Son” also communicate that the Father and the Son are of the same essence; they are both eternal God.

Jesus said, “Father, glorify your Son so that the Son may glorify you... I glorified you on the earth,... Now Father, glorify me... with the glory that I had with you before the world was created.” (John 17:1-5 ULB)

But in these last days, he [God the Father] has spoken to us through a Son, whom he appointed to be the heir of all things. It is through him that God also made the universe. He is the brightness of God’s glory, the very character of his essence. He even holds everything together by the word of his power. (Hebrews 1:2-3 ULB)

Jesus said to him, "I have been with you for so long and you still do not know me, Philip? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? (John 14:9 ULB)

Human Relationships

Human fathers and sons are not perfect, but the Bible still uses those terms for the Father and Son, who are perfect.

Just as today, human father-son relationships during Bible times were never as loving or perfect as the relationship between Jesus and his Father. But this does not mean that the translator should avoid the concepts of father and son. The scriptures use these terms to refer to God, the perfect Father and Son, as well as to sinful human fathers and sons. In referring to God as Father and Son, choose words in your language that are widely used to refer to a human "father" and "son." In this way you will communicate that God the Father and God the Son are essentially the same (they are both God), just as a human father and son are essentially the same, both human and sharing the same characteristics.

Translation Strategies

1. Think through all the possibilities that your language has to translate the words "son" and "father." Determine which words in your language best represent the divine "Son" and "Father."
2. If your language has more than one word for "son," use the word that has the closest meaning to "only son" (or "first son" if necessary).
3. If your language has more than one word for "father," use the word that has the closest meaning to "birth father," rather than "adoptive father."

(See *God the Father* and *Son of God* pages in [translationWords](#) for help translating "Father" and "Son.")### Uses:

- [2 Corinthians 1:19-20](#)